



universität
wien

DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

„Galicische Schulsprachenpolitik seit der *Transición*“

verfasst von / submitted by

Mag. Mag. Klaus Redl, BA MA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Magister der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2018 / Vienna, 2018

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 190 333 353

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Lehramtsstudium UF Deutsch UF Spanisch

Betreut von / Supervisor:

Ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon

„Hoffnung ist nicht die Überzeugung, dass etwas gut ausgeht, sondern die Gewissheit, dass etwas Sinn hat, egal, wie es ausgeht.“

(Václav Havel)

Danksagung

Mein Dank soll an dieser Stelle all jenen ausgesprochen werden, die mich in dem Unterfangen unterstützt haben, dieses Studium zu absolvieren. Jene, die mir beim Abschluss der vorliegenden Arbeit besonders geholfen haben, sollen hier besondere Erwähnung finden.

Mein Dank gilt an erster Stelle meinem Diplomarbeitsbetreuer Ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon, dem es gelungen ist, mich voll und ganz für soziolinguistische Fragestellungen zu begeistern und in weiterer Folge mein Forschungsvorhaben mit wertvollen Anregungen und nützlichen Literaturempfehlungen unterstützte, ohne mich dabei bei dessen Entwicklung einzuengen. Bedanken möchte ich mich auch bei Dr. Anik Nandi von der Queen's University Belfast und Lic. Mag. Facundo Reyna Muniain von Romanischen Seminar der Universität Kiel, die mich unter anderem mit Lesetipps und konstruktiver Kritik zur Stoßrichtung der Forschungsarbeit unterstützten.

Besonderen Dank möchte ich selbstverständlich auch jenen Lehrenden sowie KollegInnen aussprechen, denen es immer wieder gelungen ist, mich für die unterschiedlichen Facetten der Hispanistik zu begeistern: Der Bogen reicht hier von der Annäherung an literaturwissenschaftliche Konzepte mit PD Mag. Dr. Wolfram Aichinger, über die exemplarisch vorgelebte sinnvolle methodisch-didaktische Aufbereitung von Sprachunterricht von Dr. Max Doppelbauer, die faszinierende Analyse spanischer Dokumentarfilme durch Dr. Hanna Hatzmann und das Aufzeigen der gesellschaftlichen Verantwortung des Einzelnen durch Ruth Pappenheim (MA), bis hin zur Auseinandersetzung mit sprachwissenschaftlichen Analyseinstrumentarien mit Ass.-Prof. Mag. Dr. Martina Meidl und nicht zuletzt zur Analyse literarischer und filmischer Texte mit Jorge Sanchez-Cabrera.

Abschließen möchte ich mit dem Dank an meine Freundinnen und Freunde, sowie meine Familie für ihre direkte oder indirekte Unterstützung, die es mir ermöglichte dieses Studium und die damit verbundene Diplomarbeit zu beenden.

Inhaltverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis.....	V
Darstellungsverzeichnis	IX
I. Einleitung	1
1.1. Zielsetzung und Aufbau der Arbeit	3
1.2. Forschungsstand	5
1.3. Schritte der Erkenntnisgewinnung	15
1.3.1. Methode der Datensammlung	15
1.3.2. Methode der Datenanalyse	16
II. Abgrenzung der zentralen Begrifflichkeiten der Schulsprachenpolitik ...	17
III. Die nicht-staatliche Ausdehnung der funktionalen Spielraums	21
3.1. Die Wiederentdeckung des Galicischen im 19. Jahrhundert.....	23
3.2. Ausdehnungsphase: <i>Rexurdimento</i>	23
3.3. Ausdehnungsstopp durch den Bürgerkrieg	25
IV. Normierung des Galicischen	27
4.1. Die Anfänge der Normierung	27
4.2. Erste Zeichen eines Normierungskonflikts	29
4.3. Ausbruch der Normierungsdebatte	32
V. Frühe sprachlenkerische Schritte im Bildungswesen.....	37
5.1. Erste Modernisierungs- und Zentralisierungsversuche	38
5.2. Die Rolle der verspäteten Industrialisierung und Urbanisierung.....	41
5.3. Galicisch an Schulen trotz Strafandrohung.....	45
5.4. Auf dem Weg zum ersten Autonomiestatut.....	46
5.5. Ein abruptes Ende der Normalisierungsbestrebungen	48
5.6. Das Übergangsjahr 1975	51
5.7. Die Situation des Bildungswesens am Ende der Franco-Diktatur	52

VI. Grundpfeiler der galicischen Schulsprachenpolitik	53
6.1. Die Sprachenfrage in der spanischen Verfassung von 1978.....	53
6.2. Die Übergangslösung der Übergangslösung.....	55
6.3. Die Sprachenfrage im neuen Autonomiestatut	59
6.4. Zwischen Autonomiestatut und <i>Lei de Normalización Lingüística</i>	62
6.5. Die Sprachenfrage im <i>Lei de Normalización Lingüística</i>	63
6.6. Die Umsetzung der <i>Lei de Normalización Lingüística</i> im Schulwesen.....	71
6.6.1. <i>Decreto 135/1983</i>	71
6.6.2. <i>Orden de 31 de agosto de 1987</i>	74
6.6.3. Dezentralisierung der Schulsprachenplanung	82
6.6.4. Der lange Schatten der <i>Ley Orgánica General del Sistema Educativo</i>	83
6.6.5. <i>Decreto 247/1995</i>	85
6.6.6. Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen.....	97
6.6.7. <i>Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega</i>	98
6.6.8. Polarisierende Sprachenpolitik des <i>Bipartito</i>	101
6.6.9. Sprachenpolitischer Gezeitenwechsel	107
6.6.10. Die Folgen des <i>Decreto 79/2010 – regionaler Plurilingüismo</i>	113
6.6.11. <i>LOMCE – Plurilingüismo</i> auf nationaler Ebene	113
 VII. Konklusion	 118
 VIII. Literaturverzeichnis.....	 122
8.1. Literatur zum methodischen Vorgehen	122
8.2. Literatur zum Themenkomplex	122
 IX. Anhang.....	 145
9.1. <i>Resumen en castellano</i>	145
9.1.1. La situación actual del gallego	145
9.1.2. El objetivo y la estructura del trabajo	147
9.1.3. Respuesta a la cuestión de investigación.....	152
9.2. Deutscher Abstract.....	155
9.3. <i>English abstract</i>	156
9.4. Lebenslauf des Verfassers.....	157

Abkürzungsverzeichnis

A.P.L.L. - Asociación de Profesores de Lingua e Literatura

AGLI - Asociación Gallega para la Libertad de Idioma

ANPA - Asociación de Nais e Pais de Alumnos/as

AP - Alianza Popular

AS-PG - Asociación Socio-Pedagóxica Galega

BN-PG - Bloque Nacional-Popular Galego

BNE - Biblioteca Nacional de España

BOdPG - Boletín Oficial do Parlamento de Galicia

BOE - Boletín Oficial del Estado

BUP - Bachillerato Unificado Polivalente

CC.OO - Comisións Obreiras do Ensino

CCAA - Comunidades Autónomas

CCEOU - Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria

CCG - Consello da Cultura Galega

CdEOU - Consellería de Educación e Ordenación Universitaria

CG- Coalición Galega

CIG - Confederación Intersindical Galega

CIS - Centro de Investigaciones Sociológicas

CXTG - Confederación Xeral dos Traballadores Galegos

DOG - Diario Oficial de Galicia

DXPL - Dirección Xeral de Política Lingüística

ECVF - Enquisa de Condicións de Vida das Familias

EDL - Equipos de Dinamización da Lingua

EGAP - Escola Galega de Administración Pública

EGB - Educación General Básica

ENDL - Equipos de Normalización y Dinamización Lingüística

ENL - Equipos de Normalización Lingüística

ESO - Educación Secundaria Obligatoria

EU - Europäischen Union

EXB - Educación Xeral Básica

FP - Formación Profesional

ICE - Instituto de Ciencias da Educación

IGE - Instituto Galego de Estatística

ILG - Instituto da Lingua Galega

INE - Instituto Nacional de Estatística

INTG - Intersindical Nacional dos Traballadores de Galicia

LNL - Lei de Normalización Lingüística

LOMCE - Ley Orgánica para la mejora de la calidad educativa

LPP - language policy and planning

MCG - Movemento Comunista de Galiza

MEC – Ministerio de Educación

MNL - A Mesa pola Normalización Lingüística

NEG - Nova Escola Galega

NOMIG - Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego

PCG - Partido Comunista de Galicia

PG - Partido Galeguista

PNG - Partido Nacionalista Galego

POG - Partido Obreiro Galego

PP - Partido Popular

PPdeG - Partido Popular de Galicia

PSdG-PSOE - Partido dos Socialistas de Galicia- Partido Socialista Obrero Español

PSG - Partido Socialista Galego

PSG-EG - Partido Socialista Galego-Esquerda Galega

PSOE - Partido Socialista Obrero Español

PTG - Partido do Traballo de Galicia

PXNLG - Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega

RAG - Real Academia Galega

SGEI - Sindicato Galego do Ensino ea Investigación

SGTE - Sindicato Galego de Traballadores do Ensino

TSXG - Tribunal Superior de Xustiza de Galicia

UCD - Unión de Centro Democrático

UE - Unión Europea

UNESCO - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

UNPO - Unrepresented Nations and Peoples Organization

UPG - Unión do Pobo Galego

UTEG - Unión dos Traballadores do Ensino de Galicia

Darstellungsverzeichnis

Abbildung 1 (Phasenmodell für die Entwicklung von Sachprosa (Kloss))	22
Abbildung 2 (Phasenmodell für die Entwicklung von Sachprosa (Monteagudo))	22
Abbildung 3 (schulische Sprachverwendung Lernender 1975/1976)	42
Abbildung 4 (Sprachverwendung Lehrender in der <i>EXB</i> (1985))	43
Abbildung 5 (Unterrichtssprache in der <i>EXB</i> (1975/76))	57
Abbildung 6 (Unterrichtssprache in der <i>EXB</i> (1985))	78
Abbildung 7 (Unterrichtssprache im <i>Ensino Medio</i> (1985))	79
Abbildung 8 (schulische Sprachverwendung (1998))	94
Abbildung 9 (schulische Galicischverwendung (1998))	95
Abbildung 10 (Galicischkompetenz 1991-2001)	100
Abbildung 11 (Galicischverwendung 2001/2004)	101
Abbildung 12 (vier Jahrzehnte Entwicklung der Unterrichtssprache)	120
Abbildung 13 (vier Jahrzehnte Galicisch in der Schule)	121
Tabla 1 (Investigación en el ámbito de la política lingüística educativa gallega)	149
Tabla 2 (Línea cronológica comentada de la política lingüística)	151

I. Einleitung

Die *Comunidad Autónoma* Galicien im Norden Spaniens hat 2.710.216 EinwohnerInnen (INE 2018: 8), deren überwiegende Mehrheit (noch) über eine sehr gute bis gute mündliche Galicischkompetenz verfügt, wie die letzte *Enquisa de Condicións de Vida das Familias (ECVF)*¹ des *Instituto Galego de Estatística* aus dem Jahr 2013² ergibt. Weiters wird darin festgestellt, dass etwas mehr als die Hälfte der GalicierInnen immer Galicisch oder mehr Galicisch als Kastilisch spricht³ (IGE 2014: o.S.). Trotz eines jahrhundertelangen Unterdrückungs- und Verdrängungsprozesses durch das Kastilische „[o galego] continúa sendo a lingua inicial e usual [...] da maioría da poboación galega“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 12). Dies trifft auch heute noch zu, wenn auch diese „maioría“ mit 50,58 Prozent inzwischen nur noch hauchdünn ist.

Vergleicht man die Zahlen aus dem Jahr 2013 mit jenen der ersten *Enquisa de Condicións de Vida das Familias* von einem Jahrzehnt davor, so ist eine klare Verschlechterung der Sprechkompetenz festzustellen⁴ (IGE 2004: 8) sowie eine deutliche Abnahme der Verwendung des Galicischen⁵ (IGE 2004: 19). In nur einem Jahrzehnt nehmen die sehr gute mündliche Kompetenz die effektive Sprachverwendung um jeweils 10 Prozent ab. Dies lässt sich zum Teil durch den anhaltenden Urbanisierungsprozess Galiciens, den Druck durch Medien und Schule, sowie „a asociación excluínte da competencia e o uso do castelán coa educación e o progreso social, ademais do peso de arraigados preconceptos contra o galego“ (Monteagudo/Loredo/Vazquez 2016: 13) erklären.

¹ In einem alljährlichen Fragenblock werden im Zuge dieser Umfrage sozioökonomische Daten der galicischen Haushalte erhoben, dabei wird in einem fünfjährigen Rhythmus auch auf sprachliche Aspekte eingegangen (*Coñecemento e uso de galego*) (CCG 2005: 16). Die Stichprobe aus dem Jahr 2013 umfasst 22.818 Personen ab 5 Jahren.

² 57,31 Prozent der Befragten geben an sehr gut und 29,62 Prozent gut Galicisch zu sprechen.

³ 30,29 Prozent der Befragten geben an immer Galicisch zu sprechen und 20,29 Prozent mehr Galicisch als Kastilisch.

⁴ 67,69 Prozent der Befragten geben an sehr gut und 21,70 Prozent gut Galicisch zu sprechen.

⁵ 42,62 Prozent der Befragten geben an immer Galicisch zu sprechen und 18,38 Prozent mehr Galicisch als Kastilisch.

Lange Zeit wird das Galicische in der breiten Öffentlichkeit nicht als eigenständige Sprache, sondern als „dialecto o variedad vulgar o regional del castellano o del portugués“ (Mariño Paz 2008: 248), als „resultado exclusivo de una degeneración lingüística“ (Arévalo 1888: 304) betrachtet. Diese Denkmuster spielen auch in der heutigen Diskussion um Sprachenrechte in Galicien eine nicht unwesentliche Rolle. Bis weit nach Ende der Franco-Diktatur wird dem Galicischen – vor allem von der aufstrebenden Mittelschicht – mit Verachtung begegnet (Hermida 1992: 26ff.). Wie der *Mapa Sociolingüístico de Galicia* 1996 feststellt und von diversen anderen Studien seither immer wieder bestätigt wird, steht die Mehrheit der GalicierInnen der eigenen Regionalsprache inzwischen positiv gegenüber und befürwortet auch eine Einführung des Galicischen im Schulwesen (Fernández Rodríguez/Rodríguez Neira 1996: 64ff.). Beim Abbau von Vorurteilen gegenüber der Minderheitensprache spielt die Sensibilisierung durch die Schule eine nicht unwesentliche Rolle, was sich vor allem auf die Einstellung der jüngeren Generation dem Galicischen gegenüber auswirkt (Mariño Paz 2008: 255). Der Verwendung des Galicischen als Unterrichtssprache kommt in diesem Kontext eine besondere Bedeutung zu.

Der, durch lange Zeit weit verbreitete Ressentiments dem Galicischen gegenüber mitausgelöste, bereits angedeutete Rückgang in Kompetenz und Verwendung des Galicischen betrifft aber nicht alle Altersgruppen gleichmäßig. Die nähere Betrachtung der Unterschiede hinsichtlich der Altersverteilung offenbart, dass das Galicische die Sprache einer immer älter werdenden, mehrheitlich ruralen Bevölkerungsgruppe ist (Nandi 2016: 9). Der Sprachwechsel vom Galicischen hin zum Kastilischen ist dabei vor allem in der Altersgruppe zwischen fünf und vierzehn Jahren besonders deutlich zu beobachten (Loredo-Gutiérrez 2016: 50ff.) So liegt der Prozentsatz der unter 15-Jährigen, die kaum oder gar kein Galicisch sprechen doppelt so hoch⁶, wie bei der Durchschnittsbevölkerung. Der Anteil der unter 15-Jährigen, der immer Galicisch oder mehr Galicisch als Kastilisch spricht, liegt dagegen bei der Hälfte⁷ des Durchschnittswerts (*IGE* 2014: o.S.).

⁶ 22,7 Prozent der unter 15-Jährigen geben an kaum oder gar kein Galicisch zu sprechen.

⁷ 13,2 Prozent der Befragten geben an immer Galicisch zu sprechen und 11,91 Prozent mehr Galicisch als Kastilisch.

Die Stoßrichtung der Entwicklung hin zu einer zunehmenden „Kastilianisierung“ Galiciens ist nicht neu, die Geschwindigkeit der Erosion der Regionalsprache – vor allem in der jüngeren Generation – hingegen schon. Wesentlich trägt dazu die „ruptura da transmisión familiar interxeracional [...] do galego“ (Monteagudo/Loredo/Vazquez 2016: 13) bei. Während über alle Altersgruppen hinweg betrachtet vier Fünftel der GalicierInnen die Regionalsprache im Familienkontext erwerben, gilt das nur mehr für knapp zwei Drittel der unter 30-Jährigen (IGE 2014: o.S.). Hier kommt der Schule eine immer wichtigere Rolle als Vermittlerin der Regionalsprache zu. Gaben 2004 noch zwei Drittel der unter 30-Jährigen an (auch) in der Schule Galicisch zu lernen, so sind es 2014 bereits 86,52 Prozent (IGE 2004: 11/IGE 2014: o.S.).

Kann bis vor wenigen Jahrzehnten eine klar diglossische Situation in Galicien beobachtet werden (Monteagudo/Santamarina 1993: 144ff.), so sehen wir heute „una situación en la que [...] el gallego está compitiendo con el castellano en la esfera del desempeño de las funciones comunicativas formales“ (Mariño Paz 2008: 211). Ein Bereich, in dem das vor allem deutlich wird, ist das Schulwesen. Seine Rolle ist im galicischen Kontext an Ambivalenz kaum zu überbieten, ist sie einerseits „un dos máis poderosos medios de castelanización da sociedade galega“ (González González 1994: 58) und andererseits muss auch festgestellt werden, dass „[o] ámbito do ensino constituíu un dos sectores preferentes e primordiais para a consecución da revitalización social do galego trala recuperación da democracia“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 41). Nur vor diesem Hintergrund lässt sich auch die von Widersprüchen geprägte Schulsprachenpolitik in Galicien seit der *Transición* verstehen, die in dieser Arbeit näher betrachtet werden soll.

1.1. Zielsetzung und Aufbau der Arbeit

Die vorliegende Arbeit versteht sich als Meta-Studie, die versucht einen Überblick über die Schulsprachenpolitik in Galicien seit der *Transición* zu geben. Dies ist vor allem deshalb von Interesse, weil es – wie im Kapitel **Forschungsstand** aufgezeigt wird – seit der Jahrtausendwende im Forschungsdiskurs zu einer Abwendung von Einzelbetrachtungen des galicischen Schulwesens kommt und ein Trend hin zu gesellschaftlichen Makrobetrachtungen zu beobachten ist. Aus oft an der Oberfläche der Materie verharrenden Makrostudien und

unkontextualisierten Betrachtungen einzelner Gesetzgebungsschritte soll hier eine Gesamtzusammenschau auf vier Jahrzehnte galicische Schulsprachenpolitik geliefert werden. Die Entscheidung auf Deutsch und nicht in der Zielsprache zu schreiben, ist der Absicht geschuldet, diese Materie einer geeigneten deutschsprachigen Leserschaft zugänglich zu machen.

Im Mittelpunkt des vorliegenden Textes stehen die konkreten Maßnahmen der spanischen und galicischen Bildungs- beziehungsweise Schulsprachengesetzgebung und deren Auswirkungen auf die nicht-universitäre Unterrichtslandschaft Galiciens. Es soll versucht werden die unterschiedlichen Zugänge der vergangenen Jahrzehnte zu systematisieren und einzuordnen. Zu diesem Zweck werden als Primärquellen die für Sprachenfragen relevanten Gesetzestexte herangezogen. Diese Darstellung des von der Politik gewünschten Soll-Zustands wird unter Heranziehung diverser Datensätze von seit Ende der 1970er durchgeführten Erhebungen im Schulbereich mit den messbaren (beziehungsweise gemessenen) Auswirkungen auf die schulische Realität – dem Ist-Zustand – kontrastiert.

Die Arbeit dreht sich also um die Frage: Welche Schulsprachenpolitik wird in Galicien seit der *Transición* betrieben? Damit einher gehen die folgenden Subfragen: Wie wirken sich die politischen Vorgaben konkret auf die galicischen Schulen aus? Und: Wie wird diese Politik von den betroffenen Lehrenden, Lernenden und Eltern aufgenommen?

Um diese Fragen beantworten zu können, bedarf es eines logisch-stringenten Textaufbaus. Im Anschluss an diese Ausführungen soll der bisherige Forschungsstand knapp beleuchtet und in weiterer Folge erörtert werden, mit welchen Methoden die vorliegenden Daten gesammelt und analysiert werden. Nach einer Abgrenzung der zentralen Begrifflichkeiten des theoretischen Rahmens der Schulsprachenpolitik soll der Ausbau- und Normierungsprozess des Galicischen kurz umrissen werden, da diese beiden Elemente die Basis zur schulischen Beschäftigung mit Sprache darstellen. Im Anschluss daran soll Schulsprachenpolitik historisch eingebettet werden und kurz auf die Anfänge des Schulwesens in Galicien eingegangen werden, um so spätere Entwicklungen besser einordnen zu können. Da Sprachenpolitik nie losgelöst von gesellschaftlichen Konstellationen betrachtet werden kann, soll auch an anderen Stellen der Arbeit über den Tellerrand des Schulwesens geblickt

werden. Im Mittelpunkt der Arbeit steht jedoch die chronologische Betrachtung der Schulgesetzgebung und ihrer Auswirkungen seit der *Transición*, wobei in diesem Kontext auch auf nicht-staatliche Formen beziehungsweise Vorschläge zur Schulsprachenpolitik eingegangen werden soll.

1.2. Forschungsstand

Die Erforschung von schulsprachenpolitischen Fragestellungen setzt in Galicien erst langsam mit dem Ende der Franco-Diktatur ein. Im Mittelpunkt stehen aber oft stärker Einstellung zur Sprache, Sprachkompetenz und Sprachverwendung im schulischen Kontext als sprachpolitische Fragen und Entscheidungen. Da diese Bereiche allerdings eng miteinander verwoben sind und – wenn auch nur begrenzt – darüber Aufschluss geben, wie effektiv sprachpolitische Maßnahmen der Vergangenheit sind, sollen sie in diesem Überblick nicht fehlen.

Eine der ersten empirischen Studien überhaupt, die sich mit dem Galicischen auseinandersetzen ist *La Reforma educativa y el cambio social en Galicia* von Castillo/Pérez Vilariño aus dem Jahr 1977. Vom *Instituto de Ciencias da Educación (ICE)* herausgegeben, ist es die erste Publikation, die sich – allerdings aus der soziologischen Perspektive – intensiver mit der Rolle des Galicischen und Kastilischen im Bildungswesen – konkret in der *enseñanza primaria* auseinandersetzt und diesem Thema sogar ein komplettes Kapitel widmet.

Während sich empirische Studien in den 1970er-Jahren in erster Linie auf soziologische Zusammenhänge konzentrieren, verschiebt sich der Fokus gegen Ende des Jahrzehnts und soziolinguistische Fragestellungen rücken vermehrt in das Zentrum des Forschungsinteresses. Als die erste wirkliche, soziolinguistische Studie zum Thema Galicisch und Kastilisch im Schulwesen kann jene von Rojo aus dem Jahr 1979 betrachtet werden. Mit den Daten seiner auf Kastilisch verfassten *Aproximación a las actitudes lingüísticas del profesorado de EGB en Galicia* liefert er eine Messlinie zur Verwendung des Galicischen im schulischen Kontext im Schuljahr von Francos Tod – 1975/1976. Da seine Daten allerdings auf einer nicht repräsentativen Umfrage von knapp zehn Prozent der im Schuljahr 1975/1976 aktiven

Lehrkräfte in der *Educación Xeral Básica (EXB)* basieren und nicht trianguliert sondern ausschließlich auf den Aussagen der Lehrkräften beruhen und somit eine Verzerrung durch den Faktor der sozialen Erwünschtheit gegeben ist, sind die erhobenen Daten nur bedingt vergleich- und belastbar.⁸ Wie sehr Rojo von der zentralen Rolle der Schule als Kastilanisierungsfaktor und somit auch vom Potenzial der Schule diesen Prozess rückgängig zu machen, überzeugt ist, zeigt das folgende Zitat:

No tengo la menor duda de que el sistema educativo y su realización van a jugar [...] un papel decisivo. De hecho, la escuela ha sido hasta ahora el instrumento más claro de una determinada política lingüística. (Rojo 1979: 15).

Rojo erweist sich hier als Vorreiter und Vorbild, denn zu Beginn der 1980er Jahre liegt der Fokus der soziolinguistischen Publikationen klar auf den Sprachen im Schulwesen – vor allem auf der auch von Rojo untersuchten *Educación General Básica*. Es werden allerdings weniger Monografien, sondern eine Reihe wissenschaftlicher Abschlussarbeiten publiziert. Dazu zählen etwa Noia Campos' *Descrición e medida do bilingüismo en dous grupos escolares da zona de Vigo* (1980), Fernández Rodríguez' *Conocimiento, uso y actitudes lingüísticas de los alumnos de E.G.B. del municipio de Santiago* (1984), Lorenzo Creos *El bilingüismo y su problemática educativa en Galicia. Valoración de las actitudes lingüísticas de los directores de los centros públicos de EGB* (1984), Rodríguez Neiras *Aproximación sociológica al uso del gallego y del castellano en Lugo y su provincia, según información de los escolares del ciclo superior de E.G.B. en los cursos 79-81* (1985) und Rubal Rodríguez' *Coordenadas e perfís sociolingüísticos do alumnado de Bacharelato en Galicia* (1985). Daneben werden in dieser Zeitspanne vor allem auch in den Zeitschriften *Verba* und *Cadernos de Lingua* noch einige Artikel publiziert, die oftmals aus den eben genannten universitären Abschlussarbeiten entstehen (Iglesias Álvarez 1999: 11).

Vor allem in der Zeit zwischen 1985 und 1995 ist eine massive Zunahme an Studien im Bereich des galicischen Bildungswesens zu verzeichnen. Zu einem Paradigmenwechsel führt hier die Forschungsarbeit von Monteagudo/Novo Folgueira/Costas González/Rodríguez

⁸ Obwohl fast alle Untersuchungen in dieser Zeit qualitativer Natur sind, wird bis Ende der 1980er Jahre in keiner Arbeit etwa die Fehlergrenze des Stichprobenergebnisses angegeben – ein klarer Hinweis auf die fehlende Erfahrung im Umgang mit quantitativen Verfahren (Iglesias Álvarez 1999: 18). In eine ähnliche Richtung deutet der Umstand, dass es beinahe ebensolange dauert, bis man dazu übergeht Daten in Diagrammen – und nicht in Tabellen – darzustellen.

(1986), mit der begonnen wird, nicht mehr nur die soziolinguistische Realität zu analysieren, um so Ableitungen für eine zukünftige Sprachplanung zu treffen. Vielmehr markiert dieser Text (*Aspectos sociolingüísticos do bilingüismo en Galicia segundo os alumnos da 2ª etapa de EXB*) den Beginn von Studien, die beginnen „a avaliar os resultados acadados, posto que as leis que promulgan a normalización do galego xa levan en vigor daquela unha cantidade suficiente de tempo“ (Iglesias Álvarez 1999: 12). Im Zuge dieser Studien werden Fragebögen von 2.525 SchülerInnen der 5. bis 8. Klassen der *Educación Xeral Básica* mit Fragen zu Sprachkenntnissen, Einstellung zum Galicischen, usw. ausgewertet (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 72).

Rubal Rodríguez/Veiga Martínez/Arza Arza bringen dabei das Ziel vieler im Zeitraum ab 1986 publizierten Studien auf den Punkt, wenn sie 1992 in ihrer Publikation *Aproximación á situación da lingua no ensino non universitario (preescolar e E.X.B.)* dieses folgendermaßen definieren: „Conseguir evidencias referenciais sobre o nivel de logro acadado ó abeiro da política despregada“ (1992: 23f.). Der auf 1988 durchgeführten Studien basierende Bericht wird von der *Xunta* massiv zensuriert und muss schließlich gar unter einem anderen Titel erscheinen: *Estudio-inventario de carácter censal sobre a situación e perspectivas do galego no ensino non universitario (preescolar e E.X.B.)* (Rei-Doval 2000: 179f.). Es handelt sich hierbei um die umfassendste Studie zum Galicischen im Schulbereich bis zu diesem Zeitpunkt, an der Lehrende aus knapp zwei Drittel der Schulen aus dem Bereich *Preescolar* und *Educación Xeral Básica* teilnehmen⁹ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 75f.).

Im Bereich der Evaluierungsberichte, ist der 1987 im Auftrag der *Ponencia de Lingua* des *Consello da Cultura Galega* von Rubal Rodríguez und Rodríguez Neira erstellte Text *O galego no ensino publico non universitario* von zentraler Bedeutung, da er für das *ensino medio e primario* empirische Daten zu den ersten schulsprachenpolitischen Folgen der *Lei de Normalización Lingüística* liefert. Es handelt sich dabei um eine Pilotstudie aus dem Jahr 1985, bei der an 78 öffentlichen Schulen¹⁰ im Bereich *Educación Xeral Básica, Bachillerato Unificado Polivalente* und *Formación Profesional* Lehrende und SchülerInnen befragt werden.

⁹ In Zahlen sind das 1.437 Schulstandorte.

¹⁰ Dass keinerlei Privatschulen in der Untersuchung inkludiert sind, limitiert die Brauchbarkeit der Daten nicht unwesentlich – da Privatschulen seit jeher eine wichtige Rolle im galicischen Bildungswesen spielen und heute mehr als ein Fünftel der Schulzentren ausmachen, die etwas mehr als ein Viertel der galicischen SchülerInnen beschulen (CCEOU 2018: 19ff.).

In den Folgejahren verschiebt sich der Hauptfokus der soziolinguistischen Forschung hin zu quantitativen, gesellschaftlichen Makrostudien, welche nunmehr auch auf Daten aus den Volkszählungen¹¹ zurückgreifen können, da seit 1991 in Galicien in dem alle zehn Jahre stattfindenden *Censo*¹² auch sprachspezifische Fragen inkludiert sind (*IGE* 1992). Obwohl Galicien die letzte *Comunidad Autónoma* ist¹³, die solche Fragestellungen in die Volkszählungen mitaufnimmt, widmet man sich der Frage dafür intensiver. So werden neben der Sprachkompetenz in den vier Fertigkeiten¹⁴ auch die Verwendungsfrequenz und die Verwendungsgebiete – wo neben der Familie und Arbeit auch die Schule vorkommt – abgefragt. Auf Grund der Konfiguration der Volkszählungen können darin allerdings keinerlei Einstellungen zu Sprachen erruiert werden (Iglesias Álvarez 1999: 13). Obwohl dies einen Fortschritt darstellt, sind die Daten zu generisch und können die oftmals geäußerte Kritik an der (fehlenden) Datenlagen zum Galicischen nur bedingt beruhigen. Auf dieses Daten-Vakuum aufmerksam machen Bouzada/Lorenzo Suárez bereits 1977: „[...] a carencia dun perfil cuantificable e territorialmente definido do coñecemento, uso e actitudes sobre a lingua galega [...]“ (1977: 18).

Einen kleinen Beitrag dazu, diese Forschungslücke zu füllen, leisten zwei soziolinguistische Vergleichsstudien – eine nationale im Auftrag vom *Centro de Investigaciones Sociológicas* aus dem Jahr 1994¹⁵ und eine europäische, welche 1996 von der Europäischen Kommission¹⁶ in Auftrag gegeben wird. Da beide gesamtgesellschaftlich angelegt sind, kommt der Schulbereich darin selbstverständlich vor, nimmt allerdings nur einen kleinen Teil der Analysen ein. 1998 kommt es mit *Conocimiento y uso de las lenguas en España (investigación sobre el conocimiento y uso de las lenguas cooficiales en Comunidades autónomas bilingües)* zu einer Neuauflage der spanienweiten Untersuchung, bei der erneut 681 Personen über 18 Jahren interviewt werden (*CIS* 1999).

¹¹ 1991 und 2001 werden dabei noch alle GalicierInnen befragt, 2011 wird das Volkszählungsverfahren umgestellt – eine Stichprobe von 207.942 Personen wird dafür befragt (Monteagudo/Loredo/Vazquez 2016: 22)

¹² Heute liegen also bereits drei Volkszählungen vor – jene aus den Jahren 1991, 2001 und 2011.

¹³ Andere *Comunidades Autónomas* wie das Baskenland, Valencia oder Katalonien beginnen damit bereits Anfang der 1980er Jahre.

¹⁴ Gemeint sind hier: Sprechen, Hören, Lesen und Schreiben.

¹⁵ Der Text *Conocimiento y uso de las lenguas en España* widmet sich den koofiziellen Sprachen in den *Comunidades Autónomas* und den Auswirkungen der jeweiligen Sprachpolitik (*CIS* 1994: 9).

¹⁶ Das Dokument *Euromosaic. Producción y reproducción de los grupos lingüísticos minoritarios de la UE* beschäftigt sich mit der Situation der Minderheitensprachen in Europa. In der ersten Phase wurden hier acht Sprachen ausgewählt: Aragonesisch, Galicisch, Gälisch, Ladinisch, Sardisch, Sorbisch und Walisisch (*Euromosaic* 1996: 21).

Wesentlich ausführlicher mit der Rolle des Galicischen im Unterrichtswesen beschäftigt sich der – ebenfalls als gesellschaftliche Makrostudie angelegte – *Mapa Sociolingüístico de Galicia (MSG)* vom *Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega*, dessen Vorstudien und Ergebnisse (in drei Teilbänden) in den Jahren 1993 bis 1996¹⁷ publiziert werden und auf Daten aus dem Jahr 1992 beruhen. Auf Grund seines holistischen Ansatzes, sowie des Umfangs der Studie¹⁸ „constitúe unha completísima radiografía da situación social do galego.“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 82) „[que] non ten equivalente en España nin no resto de Europa“ (Iglesias Álvarez 1999: 13). Während in Teilband 1 die Schule nur am Rande erwähnt wird, wird ihr in Teilband 2 das ganze Kapitel 5 „Usos lingüísticos no ámbito escolar“ – mit fast 40 Seiten – gewidmet (*Seminario de Sociolingüística* 1995: 223-276) und in Teilband 3, das beinahe 65-seitige Unterkapitel 3.3 „Actitudes cara ó uso do galego no ámbito escolar“ (*Seminario de Sociolingüística* 1996: 94-157).

Vor allem in methodologischer Hinsicht – sowohl was die Datenerhebung, als auch die Auswertung anbelangt bedeutet der *Mapa Sociolingüístico de Galicia* für Galicien einen riesigen Sprung nach vorne. Da das Ziel der meisten Forschungsarbeiten bis Mitte der 1990er Jahre eine simple Beschreibung aktueller Zustände ist, geht die Datenauswertung oft nicht über eine bivariable Analyse hinaus¹⁹, wie von den AutorInnen selbst an mancher Stelle angemerkt wird:

a análise estatística e informática que ofrecemos deste apartado é moi superficial, pois non presentamos nin os cruces entre distintas respostas ó cuestionario de actitudes, nin os cruces entre estas preguntas e algunhas das do cuestionario sociolingüístico. (Monteagudo 1986: 97).

Die Publikation des *Mapa Sociolingüístico de Galicia* führt zu einer Dynamisierung der soziolinguistischen Publikationswelt. Ende der 1990er-Jahre entstehen so eine Reihe von Arbeiten. Während sich ein Teil davon auf das Galicische an den Universitäten bezieht (Lorenzo Suárez et al. (1997) und Rodríguez Neira et al (1998)), wenden sich die meisten anderen Autoren anderen Bereichen der gesellschaftlichen Interaktion zu und somit vom

¹⁷ *Estudio sociolingüístico da comarca ferrolá: fase previa ó Mapa Sociolingüístico de Galicia*, als Anexo 1 der *Cadernos de Lingua* (1993), *Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia* (1994), *Usos lingüísticos en Galicia* (1995) und *Actitudes lingüísticas en Galicia*. (1996).

¹⁸ 38.897 Befragte werden mit 148 Fragen konfrontiert.

¹⁹ Ein Umstand, der – wie die bereits angesprochene fehlende Angabe der Fehlergrenzen von Stichproben – ebenfalls auf die fehlende Tradition quantitativer Vorgehensweisen in der galicischen Soziolinguistik hinweist.

Schulbereich ab. Durch die intensive Auseinandersetzung mit dem Schulbereich in einer Vielzahl an Studien in den 1980er und 1990er Jahren wird nämlich spätestens mit dem *Mapa Sociolingüístico de Galicia* klar, dass die in die Schule gesetzten Hoffnungen, die Situation des Galicischen zu normalisieren, enttäuscht werden: „[...] estas mesmas investigacións demostraron o fracaso da escola para recuperar o uso da lingua propia, que foi confirmado xa de xeito incontestable polo MSG” (Iglesias Álvarez 1999: 16).

Knapp 10 Jahre²⁰ nach der ersten umfassenden Erhebung im Schulbereich wird im Schuljahr 1997/1998 von der *Dirección Xeral de Política Lingüística* eine vollumfängliche Erhebung des nicht-universitären Bildungssektors durchgeführt. Die Ergebnisse werden in einem 190-seitigen *Informe final do Estudio sobre o uso do idioma galego* zusammengetragen. Der Fragebogen wird dabei nicht nur von den Lehrenden, sondern auch von der Direktion und der Leitung des *Equipos de Normalización Lingüística (ENL)* ausgefüllt. Die Brauchbarkeit dieser Studie ist allerdings aus zwei Gründen eingeschränkt. Einerseits „[...] a súa lectura ofrece a sensación de que non se aproveitou suficientemente a grande cantidade de datos de todo tipo que se recolleron mediante os cuestionarios” (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 86). Andererseits wird dieser Bericht nie veröffentlicht und ist nur in abgespeckter Fassung auf Anfrage an *Dirección Xeral de Política Lingüística* verfügbar (Formoso Gosende 2006: 315). Ob dieses Unterverschlusshalten der Daten mit den Schwächen der Erhebungs-, Auswertungs- und Präsentationsmethode zu tun haben, muss im Bereich der Spekulation bleiben. So werden etwa viele der offenen Fragen von den Befragten nicht beantwortet – im Bereich der *Educación Secundaria Obligatoria (ESO)* liegt die Rate etwa über 80 Prozent. Bei der Darstellung der Daten wird beispielsweise nicht zwischen urbanen und ruralen Gebieten unterschieden (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 86f.). Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass hier – wohl aus politischen Überlegungen – die Chance versäumt wurde, die galicische soziolinguistische Landkarte, um zentrale Mosaiksteinchen zu erweitern.

Im selben Jahr – 1998 – publiziert Mariño Paz mit *Historia da lingua galega* ein 582-seitiges Werk, welches zwar keine neuen Erkenntnisse durch Feldforschung an den Tag fördert, aber existierende Erkenntnisse aus Literatur-, Sprach- und Sozialwissenschaften in einen Gesamtzusammenhang bringt. „[D]ebe ser apreciada no que ten de ampla e ponderada

²⁰ Rubal Rodríguez/Veiga Martínez/Arza Arza (1992), welche auf Erhebungen aus dem Jahr 1988 beruht.

recapitulación crítica dun amplísimo repertorio bibliográfico, que inclúe a maioría dos estudos máis establecidos sobre a materia“ (Alonso Pintos 1999: 436). Varela Barreiro geht sogar so weit, festzustellen „Co seu libro inaugúrase unha nova era nos estudos de historia da lingua galega, pois por primeira vez dispoñemos dunha exposición completa e crítica“ (Varela Barreiro 1999: 156). Das Werk wird komplett überarbeitet und im Jahr 2008, im Umfang um die Hälfte reduziert, auf Spanisch unter dem Titel *Historia de la lengua gallega* aufgelegt. In beiden Fassungen gelingt es Mariño Paz die Komplexität gesellschaftlicher Zusammenhänge aufzuzeigen, in die die Institution Schule eingebettet ist.

*Zwischen Ende 1998 und 2002 unterstützt die Sección de Lingua des Consello da Cultura Galega eine eingehende Analyse des Normalisationsprozesses der Galicischen Sprache. Das Resultat ist ein vierbändiger Bericht. Für den Bereich der Schulsprachenpolitik ist der zweite Band der Studien *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000)*, welcher 2002 von Monteagudo/Bouzada Fernández herausgegeben wird, von enormer Bedeutung. Er schließt eine Forschungslücke, da darin erstmals versucht wird systematisch zwei Jahrzehnte galicische Schulsprachenpolitik zu evaluieren. Im Zuge ihrer Recherchen stellt sich etwa heraus, dass es für ihre Analysen – wie schon angedeutet – mit Ausnahme des *Mapa Sociolingüístico de Galicia* kaum belastbare Ausgangsdaten gibt und dass „o organismo oficialmente responsable da política lingüística en Galicia durante o período estudado (DXPL) carece incluso dun arquivo organizado“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 17). Ergänzend zu der 1998 von der *Consellería de Educación* durchgeführten Kompletterhebung zum Bildungsbereich, führen Monteagudo/Bouzada Fernández eine triangulierte Studie an *201 centros de educación infantil e primaria* durch, gefolgt von einer Reihe von tiefergehenden Fallstudien an öffentlichen und privaten Einrichtungen (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 23).*

Da die von der Volkszählung erhobenen Daten zum Teil – wie etwa im Bereich der Sprachen – sehr oberflächlich bleiben, wird am 31. Juli 1997 mit der *Lei 6* der erste *Plan galego de estatística (1998-2001)* ins Leben gerufen (*DOG* 1997b: 7.828ff.). Seit 1999 führt das *Instituto Galego de Estatística (IGE)* jedes Jahr eine *Enquisa de Condicións de Vida das Familias (ECVF)* durch. Hinsichtlich der Stichprobe ist dies die größte Befragung in Galicien, welche in einem alljährlichen Fragenblock sozioökonomische Daten der galicischen Haushalte erhebt,

aber in einem zweiten Fragenblock – der jedes Jahr eine andere thematische Ausrichtung hat – in fünfjährigem Rhythmus auch auf sprachliche Aspekte eingeht (*Coñecemento e uso de galego*) (CCG 2005: 16). Um diesen Fragebogen auszuarbeiten, wird vom *Instituto Galego de Estatística* auf die Expertise des *Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega* zurückgegriffen, welche bei der Erstellung des Fragebogens darauf Bedacht legt, dass sich die gewonnenen Daten mit dem *Mapa Sociolingüístico de Galicia* vergleichen lassen (CCG 2011: 13). Beim ersten Durchgang des sprachbezogenen Fragebogens im Jahr 2003 werden knapp 6.500 Haushalte – etwa 20.000 Individuen – in die Untersuchung miteinbezogen (IGE 2004: 3). Auf sprachliche Aspekte wird in der *Enquisa de Condicións de Vida das Familias* vom *Instituto Galego de Estatística* erneut 2008 und 2013 eingegangen. Am 28. Juli 2016 wird mit der *Lei 15* der fünfte *Plan galego de estatística*²¹ für die Zeit zwischen 2017 und 2021 beschlossen (DOG 2016: 33.986ff.). Im Frühjahr 2018 werden knapp 23.000 Personen befragt, neben Fragen zu den *novas tecnoloxías* inkludiert der zweite Fragenblock – dem Fünfjahresrhythmus entsprechend – auch Fragen *sobre coñecemento e uso do galego* (Xunta de Galicia 2018b: o.S.).

Ein im Jahr 2002 auf zivilgesellschaftlichen Druck hin angestoßener Prozess führt zur Ausarbeitung eines 324-seitigen *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* durch die Xunta. Die Sprachpolitik wird von dem Plan in sieben Sektoren aufgeteilt (Administración, Educación, familia e mocidade, Medios de comunicación e industrias culturais, Economía, Sanidade, Sociedade und Proxección exterior da lingua) (Xunta de Galicia 2014: 44). Auf fast 30 Seiten wird die aktuelle Situation im galicischen Bildungswesen analysiert, die Stärken und Schwächen herausgearbeitet und konkrete Vorschläge gemacht, welche Verbesserungen vorgenommen werden könnten. Obwohl es sich beim *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* in erster Linie um ein politisches Dokument handelt, ist die Handschrift der unzähligen Wissenschaftler, die an seiner Entstehung mitgewirkt haben, nicht zu übersehen.

2004 wird schließlich vom *Seminario de Sociolinguística* der *Real Academia Galega* eine Neuauflage des *Mapa Sociolingüístico de Galicia* in Angriff genommen. Die Ergebnisse werden – wie knapp ein Jahrzehnt zuvor – in drei Teilbänden publiziert (*Lingua inicial e*

²¹ Nach einem ersten vierjährigen Plan (1998-2001), geht man in der Folge zu Fünfjahresplänen über (2002-2006, 2007-2011 und 2012-2016).

competencia lingüística (2007), *Usos lingüísticos en Galicia* (2008) und *Actitudes lingüísticas en Galicia* (2011)). Kritiker behaupten, dass außer dem Namen allerdings nichts gleichgeblieben ist, an dieser Studie. So wurde mit 9.714 Befragten die Anzahl der für die Studie herangezogenen Personen auf etwa ein Viertel reduziert, die Altersspanne von über 16 Jahre auf 14- bis 54-jährige reduziert, eine gänzlich andere Einteilung des galicischen Territoriums, usw. (*Seminario de Sociolingüística* 2007: 21f.). Vor diesem Hintergrund wird von einigen galicischen Soziolinguisten die Belastbarkeit der 2004 erhobenen Daten stark in Zweifel gezogen und für Analysen nicht herangezogen.

Nach der Ratifizierung der *Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen* am 2. Februar 2001 (BOE 2001: 34.733ff.) wird Spanien in das (eigentlich) dreijährige Berichtswesenssystem des Europarats miteinbezogen. So liegen bisher vier Berichte zu Spanien vor: Jene aus dem Jahr 2005, 2008, 2012 und 2015. Ziel dieser von unabhängigen ExpertInnen-Komitees erarbeiteten Berichte ist, dem Ministerkomitee des Europarates eine Einschätzung der Lage in den jeweiligen Regionen zu liefern und – wenn notwendig – Maßnahmen zur Verbesserung der Situation von Minderheitensprachen vorzuschlagen. Erarbeitet werden diese Berichte auf Basis der regelmäßigen Berichte, der Mitgliedsstaaten an den Generalsekretär des Europarats: „The Committee of Experts’ role is to evaluate the existing legal acts, regulations and real practice applied in each State for its regional or minority languages.“ (Europarat 2012: 1). Neben staatlichen Institutionen werden aber natürlich auch unabhängige Quellen befragt und im Zuge eines Vor-Ort-Besuchs Kontakt mit Organisationen gesucht, die sich mit soziolinguistischen Fragestellungen beschäftigen. Nachdem den untersuchten Staaten die Möglichkeit einer Stellungnahme eingeräumt wird, wird der Bericht dem Ministerkomitee des Europarates vorgelegt und schließlich beschlossen und dem untersuchten Staat in der Endfassung übermittelt und veröffentlicht (Europarat 2015: o.S.).

Die Linie der gesamtgesellschaftlichen Betrachtungen wird nach der Jahrtausendwende weitergeführt. Ein Beispiel dafür ist der 2005 vom *Consello da Cultura Galega* herausgegebene Band *A sociedade galega e o idioma. A evolución sociolingüística de Galicia (1992-2003)*. Auf knapp zehn Seiten wird im dritten Kapitel „O galego na escola“ auch auf das Schulwesen eingegangen (CCG 2005: 32-41). Dabei werden keine eigenen Daten

erhoben, sondern das zu diesem Zeitpunkt schon verstärkt vorhandene Datenmaterial einer präzisen Analyse unterzogen: Fokus liegt dabei auf den Zahlen der Volkszählungen aus dem Jahr 1991 und 2001, jenen des *Mapa Sociolingüístico de Galicia* sowie der *Enquisa de condición de vida das familias* aus dem Jahr 2003. Mit *O idioma galego na sociedade: a evolución sociolingüística 1992-2008* wird diese Forschungslinie vom *Consello da Cultura Galega* 2011 aktualisiert und durch neues statistisches Datenmaterial erweitert. Auch hier wird der Schule ein kurzes Kapitel gewidmet („Uso do galego na escola“ (CCG 2011: 65-72)), in dem Analysen und Rückschlüsse aus dem neuen Datenmaterial – wie die *Enquisa de condición de vida das familias* aus dem Jahr 2008 – präsentiert werden.

Seit dem Schuljahr 2010-2011 führt die *Xunta de Galicia* Befragungen der SchulanfängerInnen und deren Eltern durch.²² Leider und auch obwohl dies von diversen Institutionen, wie etwa der *Real Academia Galega*, wiederholt eingefordert wird, werden diese Daten nicht veröffentlicht.

2016 wird vom *Seminario de Sociolingüística* der *Real Academia Galega* der Band *Lingua e sociedade en Galicia: A evolución sociolingüística 1992-2013* herausgegeben. Darin versuchen Monteagudo/Loredo/Vazquez „de presentar unha vision panoramica da situacion social actual da lingua galega“ (2016: 13). Auch hier wird dem Bildungsbereich ein Kapitel („Educación e linguas“) gewidmet (Monteagudo/Loredo/Vazquez 2016: 201-220). Ziel der Publikation ist es die 2005 eingeschlagene und 2011 fortgesetzte Forschungslinie des *Consello da Cultura Galega*²³ fortzuführen.

Während es also knapp nach der Jahrtausendwende kaum Untersuchungen gibt, die sich ausschließlich mit der Rolle des Galicischen im Schulwesen beschäftigen, versuchen junge Wissenschaftler, wie Nandi oder Devasundaram dem Thema auf „unkonventionelle“ Art zu begegnen und dem Schulwesen nicht – wie jahrzehntelang praktiziert – aus der Lehrendensicht darzustellen, sondern den Eltern eine Stimme zu geben. Mit seiner Dissertation *Language policies on the ground: Parental language management in urban*

²² Obwohl Artikel 5.2 des *Decreto 79/2010*, welcher dies ermöglicht zwei Jahre nach seiner Einführung vom *Tribunal Superior de Xustiza de Galicia* aufgehoben wird, werden die Befragungen weiter durchgeführt – und zwar auf direkte Anweisung der *Conselleria de Educación, Universidade e formación profesional*.

²³ *A sociedade galega e o idioma. A evolución sociolingüística de Galicia (1992-2003)* (CCG 2005) und *O idioma galego na sociedade: a evolución sociolingüística 1992-2008* (CCG 2011).

Galician homes aus dem Jahr 2016 und diversen Artikeln zum Thema leistet Nandi hier einen wesentlichen Beitrag zu einem Um- und Neudenken in schulischen Belangen.

1.3. Schritte der Erkenntnisgewinnung

Die vorliegende Arbeit orientiert sich am Forschungsdesign an Flick (2005) und in leicht abgewandeltem Ablauf an dem von Mayring (2010) dargelegten Prozedere. Nach der Ausarbeitung einer Forschungsfragestellung und den sich daraus ergebenden Unterfragen – welche im Kapitel **Zielsetzung und Aufbau der Arbeit** ausgeführt werden – kam es zur Auswahl der geeigneten Schritte der Erkenntnisgewinnung – also der Methoden der Datensammlung und -analyse, welche in den folgenden Unterkapiteln näher dargelegt werden sollen. Im Zuge der Sammlung der Daten und des daraus resultierenden Erkenntnisgewinns kam es natürlich immer wieder zu einer Anpassung beziehungsweise Reformulierung und Konkretisierung der Forschungsfrage.

1.3.1. Methode der Datensammlung

Nachdem ein Grundverständnis für die Situation des Galicischen durch die Lektüre einschlägiger, soziolinguistischer Werke im Zuge des Romanistikstudiums gegeben war und im Rahmen eines zweijährigen Lehraufenthalts an der Universität von Santiago de Compostela durch diverse Beobachtungen, informelle Gespräche mit Soziolinguisten, Studierenden, aber auch Lehrenden an Schulen ergänzt wurde, begann die eigentliche Datensammlung und Recherche für die vorliegende Arbeit zu einem wesentlich späteren Zeitpunkt. Das vorhandene Vorwissen zur Medien- und Institutionslandschaft, sowie etablierte Kontakte zu Experten der galicischen Soziolinguistik ermöglichten es jedoch, den Prozess der konkreten Datensammlung wesentlich zu beschleunigen. Trotz allem wurde hier der klassische Weg über vorhandene allgemeine Literatur und eine ausführliche Medienrecherche gewählt, um so die Eckpunkte der galicischen Schulsprachenpolitik seit der *Transición* zu etablieren, die wichtigsten (nicht)staatlichen Akteure und ihre Diskurse festzumachen und so die weitere Recherche auszurichten.

Wie bereits im Kapitel **Zielsetzung und Aufbau der Arbeit** aufgezeigt und im Kapitel **Forschungsstand** verdeutlicht, wurde zur Beantwortung der Forschungsfragestellung auf Primärquellen, wie Gesetzestexte und Daten aus Volkszählungen ebenso zurückgegriffen, wie auf empirische Arbeiten und Metastudien aus dem Bereich der Soziolinguistik.

Ein zweijähriger Aufenthalt in Santiago de Compostela, sowie weiter existierende Kontakte zur Zielregion erleichterten den Zugang zu diversen Quellen. Es muss jedoch in diesem Zusammenhang auch darauf hingewiesen werden, dass einerseits eine Vielzahl der Publikationen im Bereich der galicischen Schulsprachenpolitik ohnehin frei über das Internet verfügbar ist. Andererseits sind einzelne Dokumente und Datensätze – wie etwa die Ergebnisse der seit dem Schuljahr 2010-2011 durchgeführten Befragungen von SchulanfängerInnen und deren Eltern – selbst für etablierte ForscherInnen nicht zugänglich.

1.3.2. Methode der Datenanalyse

Die schiere Menge des zusammengetragenen Materials machte – wie auch der Umfang des Literaturverzeichnisses dieser Arbeit veranschaulicht – eine Vorstrukturierung notwendig. Zu diesem Zweck wurde das Verfahren der Globalauswertung nach Legewie (1994) herangezogen, da dieses einen raschen Überblick über gesammelte Daten ermöglicht. In einem ersten Schritt wurden so Zusammenfassungen einzelner Textpassagen angefertigt und danach zentrale Aussagen markiert und durch eigene Einfälle und Fragen, die sich beim Lesen ergeben, ergänzt. Diese Globalauswertung ermöglicht eine Einschätzung, ob ein Text überhaupt weitergehend analysiert werden soll, oder ob noch andere Arbeiten herangezogen werden müssen, um Lücken, die vom Text nicht oder nur oberflächlich behandelt werden, zu schließen. Dieses Verfahren dient also in erster Linie zur Selektion von brauchbaren Texten, welche dann mit weiterführenden Methoden intensiver untersucht werden können.

Die so ausgewählten Quellen wurden anschließend in einem zweiten Schritt einer noch genaueren Lektüre und Analyse unterzogen. Um das Datenmaterial zu reduzieren und somit leichter handhabbar und besser vergleichbar zu machen, wurde auf die Methode der zusammenfassenden qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2010) zurückgegriffen. In

einem ersten Schritt wurde dabei das Material gesichtet und bedeutungsidentische oder für die Forschungsfragestellung irrelevante Passagen im Zuge der sogenannten „ersten Reduktion“ entfernt. Danach wurden im Rahmen der „zweiten Reduktion“ ähnlich lautende Paraphrasierungen zusammengefasst. Bei diesem Vorgehen handelt es sich also um eine Kombination aus einer Reduktion des Datenmaterials und einer Generalisierung auf einem höheren Abstraktionsniveau. Analysiert wurden die Daten dabei auf zwei unterschiedlichen Ebenen: einerseits wurde überprüft, ob und wie die Forschungsfrage beantwortet wurde und andererseits welche sonstigen Besonderheiten vorliegen, nach denen unter Umständen gar nicht explizit gesucht wurde.

Im gesamten Forschungsprozess wurde darüber hinaus versucht, den eigenen Erkenntnisgewinn im Zuge der Literaturrecherchen durch den Austausch mit ExpertInnen im Feld abzugleichen. Vor allem die regelmäßigen Gespräche mit Anik Nandi und Facundo Reyna Muniain waren hier eine wertvolle Unterstützung.

II. Abgrenzung der zentralen Begrifflichkeiten der Schulsprachenpolitik

Von den vielen Faktoren, die den Status und das Prestige einer Sprache und damit einhergehend das kollektive Sprachbewusstsein ihrer SprecherInnen beeinflussen, gehört die Sprachenpolitik zu den fundamentalsten – auch wenn ihr Einfluss nur in Statusfragen ein expliziter ist. Die Sprachenpolitik eines Staates kann sowohl nach innen als auch nach außen²⁴ gerichtet sein. Während in vielen Sprachen keine Unterscheidung zwischen *Sprach-* und *Sprachenpolitik* gemacht wird²⁵, existiert im Deutschen hier ein Definitionsunterschied – weshalb diese hier voneinander unterschieden und abgegrenzt werden sollen.

Das *Metzler Lexikon Sprache* definiert „Sprachpolitik“ als politische Maßnahmen, Vorschriften und Verbote in Bezug auf eine Einzelsprache. Sie bezieht sich auf Wörter und

²⁴ Andere Autoren wie etwa Ammon unterscheiden hier die Termini „externe“ versus „interne Sprachenpolitik“ (2001: 1379). Oft ist auch für erstere der Begriff „Sprachförderungspolitik“ beziehungsweise im wissenschaftlichen Kontext der weniger euphemistische Ausdruck „Sprachverbreitungspolitik“ in Verwendung.

²⁵ Wie auch dem Kastilischen: beide Begriffe fallen unter die Bezeichnung „*Política lingüística*“.

Formen einer Sprache, sowie auf deren Verwendung (2016: 638). Sie kann also als „Beeinflussung des inneren Systems einer Sprache“ bezeichnet werden (Christ 1989: 100). Zum Aufgabenbereich der Sprachpolitik gehört also die Festsetzung von Normen für die Verschriftlichung einer Sprache, die Durchführung von Rechtschreibreformen oder die Vorschriften für den Gebrauch einer Varietät in Rundfunk und Fernsehen. Sprachpolitik wird insofern in dieser Arbeit eine Rolle spielen, als dass auch auf die Standardisierungs- und Normierungsbestrebungen des Galicischen eingegangen werden soll, welche aus Grundvoraussetzung für seine sinnvolle und gezielte Verwendung im Schulwesen betrachtet werden muss.

Die Sprachenpolitik hingegen regelt das Verhältnis zwischen den Sprachen eines Staates, innerhalb einer oder mehrerer Regionen sowie in überstaatlichen Gemeinschaften, wie beispielsweise der Europäischen Union. Sie stellt die aktive (oder passive) staatliche Einflussnahme auf den Status – und damit indirekt auf das Prestige einer Sprache dar und ist somit als „primary mechanism for manipulating and imposing language behaviours“ (Shohamy 2006: 47f.) zu betrachten. In multilingualen Staaten oder Staatengemeinschaften ist die Rolle der Sprachenpolitik wesentlich bedeutender als in (offiziell) einsprachigen Ländern, da sie das Verhältnis zwischen den koexistierenden beziehungsweise zwischen dominierenden und dominierten Sprachen gesetzlich regelt, unter anderem die Amtssprache(n) festlegt und den Status von Minderheitensprachen bestimmt (*Metzler Lexikon Sprache* 2016: 638) und somit direkten Einfluss darauf hat, in welcher Beziehung Sprachen in ein und demselben Territorium zueinander stehen – Stichwort Sprachkonflikt. Christ definiert Sprachenpolitik sehr breit als „jede öffentliche Beeinflussung des Kommunikationsradius von Sprachen“ (1989: 100). Unter anderem wird durch Sprachenpolitik festgelegt, in welcher Sprache Gesetze formuliert oder aber auch, welche Sprachen in den Bildungseinrichtungen gelehrt werden.

Für den Schulbereich wird dabei oft von Schulsprachenpolitik gesprochen. Unter anderem auf Grund der langen und intensiven Verweildauer von Individuen im Schulsystem in Staaten mit Schulpflicht²⁶ und der in ihr wirkenden Macht- und Gleichschaltungsprozesse, wie diese von Foucault (1982: 787) aufgezeigt wurden, kommt der Schulsprachenpolitik eine Sonderstellung zu. Von allen Bereichen der Sprachenpolitik kann sie als eine von zentraler Bedeutung bezeichnet werden (Nandi 2016: 33).

²⁶ In Spanien besteht die *enseñanza obligatoria* bis zum 16. Lebensjahr.

Wie in den Ausführungen zur Forschungsfragestellung ausgeführt, soll die galicische Schulsprachenpolitik im Zentrum der Arbeit stehen. Dieser Begriff wird allerdings ganz unterschiedlich definiert, weshalb hier versucht werden soll, ihn greifbar zu machen. Einig sind sich die Vertreter unterschiedlicher Interpretationen des Begriffs „Schulsprachenpolitik“ lediglich darüber, dass damit ein spezifischer Bereich von Sprachenpolitik verstanden wird. Auf dieser sehr oberflächlichen Ebene enden jedoch die Gemeinsamkeiten: Das *Metzler Lexikon Sprache* versteht ihn so etwa synonym zum Terminus „Fremdsprachenpolitik“, als „die Politik eines Landes bezügl. der Fremdsprachen, die an seinen Schulen, Hochschulen und sonstigen öffentl. Ausbildungsstätten obligator. sind oder fakultativ angeboten werden.“ (2016: 211).

Dieser sehr engen Definition soll allerdings nicht gefolgt werden. In dem Verständnis von Schulsprachenpolitik, das dieser Arbeit zu Grund liegt, kann Fremdsprachenpolitik Teil der Schulsprachenpolitik sein. Die beiden Wörter stehen also in keiner Synonymie zueinander, sondern begegnen sich als Hyperonym (Schulsprachenpolitik) und Hyponym (Fremdsprachenpolitik). Schulsprachenpolitik soll für diese Arbeit auf der folgenden Definition basieren: „[Sie] bezeichnet die Regelungen, die das Bildungswesen für das Sprachenangebot im Schulbereich trifft und umfasst sowohl den muttersprachlichen als auch den fremdsprachlichen Unterricht“ (Krumm 2010: 286). Neben der Unterrichtssprache wird durch sie festgelegt, welche anderen Sprachen in welcher Form und in welchem Ausmaß zu welchem Zeitpunkt an Schulen angeboten werden. Auch im Kontext von Schulsprachenpolitik kann und muss zwischen einer Makro-, Meso- und Mikroebene unterschieden werden. Unter der Makroebene ist die staatliche oder regionale Schulsprachenpolitik zu verstehen. Die Mesoebene umfasst das sprachpolitische Handeln einzelner Schulen, sowie die mit ihnen verbundenen Institutionen und Netzwerke. Die Mikroebene bezieht sich auf die Ebene des individuellen sprachpolitisch geprägten Handelns von Lehrenden, Lernenden und Eltern (Nandi 2016: 34).

Den Lehrenden kommt eine wesentliche Rolle zu, da sie es sind, die – natürlich nicht nur in Sprachenfragen – Entscheidungen, die auf der Makroebene getroffen wurden, in die Praxis umzusetzen haben. Es wird von ihnen erwartet, diese nicht zu hinterfragen, sondern vielmehr ihrer „Dienstpflicht“ nachzukommen „by internalizing the policy ideology and its

agends [overt and covert] as expressed in the curriculum, in textbooks and other materials and the very perceptions of language“ (Shohamy 2006: 78). Oft ist jedoch der „Abstand zwischen dem Makroniveau und dem Mikroniveau viel zu groß [...] und [kann] von einzelnen Lehrern nicht überbrückt werden“ wie Kroon/Vallen feststellen (2000: 177). Ihnen zufolge fehlt oft – und dies trifft auf Galicien jedenfalls zu – die vermittelnde Mesoebene, die sicherstellt, dass makrostrukturelle Maßnahmen planmäßig umgesetzt werden und nicht von individuellen Meinungen und Zugängen abhängen, sondern von der ganzen Institution getragen werden. Durch die Stärkung der Mesoebene, des Einrichtens und Entwickelns von Sprachenpolitik in der Schule könnte so „eine Brücke zwischen den makropolitischen Maßnahmen einerseits und dem didaktischen Handeln auf dem Mikroniveau der Klassenpraxis andererseits geschlagen werden“ (Kroon/Vallen 2000: 178). Die Stärkung der Mesoebene würde verhindern, dass es auf der Mikroebene zu einem Wildwuchs an Auslegungen makrostruktureller Entscheidungen kommt. Denn Lehrende verfügen über einen „bottom-up, grassroots mechanism to negotiate, demand and introduce alternative language policies“ (Shohamy 2006: 76) – der, wenn er nicht kanalisiert wird, jegliche Entscheidung auf der Makroebene mehr oder weniger offen und dies für einen mehr oder weniger langen Zeitabschnitt unterlaufen kann.

In zentralisierten Schulsystemen werden Klassenzimmer somit oft zu „places of conflicting ideologies related to literacy and language use“ (Nandi 2016: 35). So stellte Shohamy fest „there are no instructional approaches where knowledge, language use, and literacy practices are neutral. Access to literacy and languages are limited to unequal power relations“ (2006: 79). Gogolin prägte in diesem Zusammenhang für den unbefriedigenden Umgang des deutschen Bildungswesens mit den Familiensprachen von Kindern mit Migrationshintergrund, den Begriff des „monolingualen Habitus der multilingualen Schule“ (1994). Dieser kann sich aber auch gegen autochthone Sprachen richten, wie dies in Galicien zum Teil der Fall war beziehungsweise ist, was im Zuge der vorliegenden Arbeit ausführlich dargelegt werden soll.

Ein zweiter Begriff der dem Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache entlehnt werden soll, ist jener des „muttersprachlich-konzipierten Unterrichts“ (Redl 2014: 12). So gilt es wohl als unumstritten, dass das Schulwesen beim Erlernen beziehungsweise

Perfektionieren von Sprachen allgemein, aber vor allem der Mutter- beziehungsweise Erstsprache²⁷ eine wesentliche Rolle spielt: „Der eigensprachliche Unterricht ist einer der wichtigsten Bereiche der schulischen Bildung.“ (Heinrich 2010: 50). In weiterer Folge soll mit Absicht von einem „muttersprachlich-konzipierten“ Sprachunterricht die Rede sein, da zu bedenken ist, dass dieser Galicisch- oder Kastilisch-Unterricht auf Basis von Artikel 13.3 des *LNL* in der Regel in gemischtsprachigen Gruppen stattfindet und somit nur für einen Teil der Lernenden Erst- beziehungsweise Muttersprachenunterricht ist. In diesem Kontext soll auf die Erkenntnisse der Zweitspracherwerbsforschung hingewiesen werden, wonach „der erfolgreiche Erwerb der Zweitsprache eine gefestigte E[rstsprache] voraussetzt, andernfalls drohe doppelseitige Halbsprachigkeit“ (Höhle 2010: 69), mit der in vielen Fällen mindere schulische Erfolge oder gar der Schulabbruch einhergehen.

Um abschließend auf die Unterscheidung zwischen Sprach- und Sprachenpolitik zurückzukommen, soll an diesem Punkt festgehalten werden, dass diese für einen Sprachausbau zusammenwirken müssen, welcher die Grundlage der Normalisierung einer Minderheitensprache, wie dem Galicischen ist. Das Hauptaugenmerk des nächsten Abschnitts soll auf einem kurzen historischen Rückblick auf den Ausbau des Galicischen²⁸ liegen, da dieser nicht unwesentlich für das Gelingen einer Schulsprachenpolitik ist.

III. Die nicht-staatliche Ausdehnung des funktionalen Spielraums

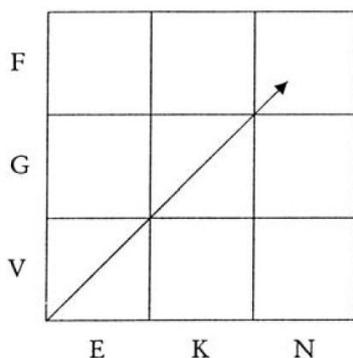
Das Galicische ist der spannende Fall einer Sprache, die „cultivada en la Edad Media por excelentes poetas gallegos y no gallegos entre los que se encontraba el propio rey Alfonso X el Sabio“ (Mariño Paz 2008: 198), aber deren Schriftsprache dann für lange Zeit in Vergessenheit gerät und erst Mitte des 19. Jahrhunderts wiederentdeckt werden muss und so in das Bewusstsein der galicischen Öffentlichkeit gelangt – zu diesem Zeitpunkt aber wohl eher

²⁷ Der Begriff Muttersprache und Erstsprache werden vielfach synonym verwendet. Gemeint ist damit die Sprache, die Kleinkinder zuerst in in der familiären Umgebung erwerben. Die Bezeichnung „Erstsprache“ „umgeht die Problematik, die mit der Deutung des Begriffs Muttersprache als von der Mutter (und nicht etwa vom Vater) erlernter Sprache einhergeht, sowie einer sich gegen Zwei- und Mehrsprachigkeit richtenden Einstellung, die suggeriert, dass es nur eine Sprache geben könne, in der ein Sprecher eine hohe Sprachkompetenz aufweist“ (Höhle 2010: 69).

²⁸ Nach Kloss ist damit – vereinfacht ausgedrückt – die Standardisierung, Modernisierung sowie schließlich die Verwendung in der Fach- und Wissenschaftsliteratur gemeint (*Metzler Lexikon Sprache* 2016: 72)

einer kleinen Menge von Intellektuellen. José Verea y Aguiar und Antonio Neira gelten als die ersten Autoren, die auf diesen Umstand in ihren Publikation hinweisen: *Historia de Galicia* (1838) und „Apunte para la historia de la literatura gallega“ (1846). Ab diesem Zeitpunkt „[o] despregamento funcional do idioma galego (Ausbau) seguiu bastante de preto, aínda que coas súasespecificidades, a pauta xeral que esquematizou Heinz Kloss“ (Monteagudo 2017: 18), was hier in weiterer Folge mit Hilfe der kloss'schen Ausbaustufen²⁹ kurz umrissen werden soll. Für die vierte Ausbaustufe hat Monteagudo dabei das klassische Phasenmodell für die Entwicklung von Sachprosa (Abbildung 1) nach Kloss (1978: 49) für den Gebrauch operationalisiert (Abbildung 2), was in weiterer Folge auch so für diese Arbeit verwendet werden soll.

Phasenmodell für die Entwicklung von Sachprosa



Anwendungsbereiche:

V – volkstümliche Prosa

G – gehobene Prosa

F – wissenschaftliche Prosa

Entfaltungsstufen:

E – eigenbezogene Thematik

K – kulturkundliche Thematik

N – naturwissenschaftliche Thematik

	N	H	C
E	5	7	9
D	2	4	8
B	1	3	6

Nivel de especialización:

B – básico

D – divulgativo

E – especializado

Grupos de temas:

N – nacionais

H – humanísticos

C – científico-técnicos

Abbildung 1³⁰

Abbildung 2³¹

²⁹ Diese gliedert sich in vier aufsteigende Komponenten der „kulturellen Kraft“ einer Sprachvarietät: Stufe I (Schlüsseltexte), Stufe II (Dichtung und Erzählung), Stufe III in mündlichen „Zusprachetexten“, Stufe IV im Sachschrifttum (Kloss 1978: 39). Erst durch das Erreichen der vierten Stufe ist eine Varietät eine Ausbausprache.

³⁰ Die graphische Darstellung wurde von Haarmann (2008: 242) übernommen.

³¹ Die Aufbereitung wurde von Monteagudo (2017: 28) übernommen.

3.1. Die Wiederentdeckung des Galicischen im 19. Jahrhundert

Durch die Unterbrechung der Schriftlichkeit war das Galicische lange Zeit auf die Mündlichkeit reduziert. Im 19. Jahrhundert beginnt schließlich der langsame Prozess „neue“ Kommunikationsräume für das Galicische zu erschließen, oder alte – verloren geglaubte – wieder zurückzugewinnen. Dies ist vor allem für die aktuellen Bestrebungen das Galicische in Schulen zu vermitteln von großer Bedeutung, da dadurch auf literarische Texte zurückgegriffen werden kann – wenn auch überschaubar in ihrer Anzahl. Darüber hinaus führt die Ausdehnung des funktionalen Spielraums des Galicischen zu einer Aufwertung der Minderheitensprache und ist für den Zugewinn an Sprachprestige von enormer Bedeutung.

Mit ganz vereinzelt Ausnahmen, ist die Publikation von galicischsprachigen Texten nach dem 14. Jahrhundert gänzlich zum Erliegen gekommen (Bröking 2002: 54f.). Erst die Invasion Spaniens durch Napoleon, sowie der Ablösungsprozess des *Antiguo Régimen* verändert diese Situation langsam. Zu dieser Zeit werden in erster Linie propagandistische Texte verfasst, sowohl liberaler als auch absolutistischer Prägung. Der Trend hin zur verstärkten Publikation, politisch, ideologisch geprägter Texte in galicischer Sprache verstärkt sich nach dem Ableben von *Fernando VII* noch einmal (Mariño Paz 2008: 196f.). Ganz langsam setzt auch in dieser Epoche die Produktion literarischer Texte ein, welche aber oftmals unveröffentlicht bleiben (Mariño Paz 2003: 13ff. in: Mariño Paz 2008: 197). Als 1840 die erste Generation der *galleguistas*³² – die *provincialistas* – auf der Bildfläche erscheint, gibt es keine Publikation rezenteren Ursprungs, die zur Gänze auf Galicisch verfasst wäre (Mariño Paz 2008: 198).

3.2. Ausdehnungsphase: *Rexurdimento*

Die folgende Generation von jungen Schriftstellern und Dichtern, die in Galicisch schreiben und – was nicht selbstverständlich ist – auch publizieren (Grancisco Añón, Alberto Camino, Juan Manuel Pintos, Marcial Valladares, etc.), leiten aber erfolgreich das

³² Definition von *galleguistas*

Rexurdimento – die Rehabilitation des Galicischen als Sprache der Poesie – ein (Mariño Paz 2008: 199). Galicisch wird allerdings lange Zeit ausschließlich für die literarischen Texte, aber nicht etwa für den Prolog und andere Metatexte verwendet. Rosalía de Castro bildet hier 1863 mit ihren *Cantares gallegos* eine Ausnahme (Mariño Paz 2008: 200). Die seit 1861 etablierten *Juegos Florales* tragen einen wichtigen Teil zur Verbreitung des Galicischen als Literatursprache bei. Ende der 1870er-Jahre gibt es erstmals periodische Veröffentlichungen, welche zur Gänze auf Galicisch verfasst sind, unter anderem *O Tío Marcos d'a Portela* (1876-1888) oder *A Monteira* (1889-1890) (Mariño Paz 2008: 200). Lamuela/Monteagudo sehen ab den 1860er Jahren die erste Ausbaustufe nach Kloss erreicht (1996: 281ff.).

1891 wird im Zuge der *Juegos Florales* dann das Galicische auch für die Ausführungen und Ansprachen verwendet – eine noch nie dagewesene Premiere: Galicisch in der formellen Mündlichkeit. Dies soll jedoch noch längere Zeit nicht der Standard sein, wie etwa die Eröffnung der *Real Academia Galega* am 30. September 1906 zeigt, bei der auf die lang etablierte Tradition zurückgegriffen wird, die literarischen Texte auf Galicisch und die Ansprachen auf Kastilisch zu halten. Diesen Widerspruch zeigt Alonso Montero auf: „Esta distribución reflexa, non mal, o bi-lingüismo existente nas Letras galegas de 1906 [...]. A Academia, os académicos, nada fan por, desde aquela instancia, exonerar ó galega da súa condición de lingua B“ (1991: 14f.).

Zentrale Fürsprecher des Galicischen (und des *Galeguismos*) formieren sich schließlich 1916 zu den *Irmandades da Fala*. Die erste Generation galicischer Nationalisten formuliert allerdings ihre Forderung nach stärkerer Berücksichtigung des Galicischen – ähnlich wie die *provincialistas* und *regionalistas* vor ihnen – auf Kastilisch. Erstmals wird über diese Inkongruenz aber auch öffentlich nachgedacht, wie etwa García Blanco, der sich fragt: „Pero ¿qué importa al mundo una inconsecuencia más?“ (1912: 19). Die *Irmandades da Fala* tragen durch ihre Erklärung des Galicischen zur *lingual nacional* zu einer Aufwertung des Sprachprestiges bei. Allerdings: „Unha lingua non pode ser nacional se é empregada oralmente só na conversa informal das clases populares e é cultivada na escrita unicamente nos xéneros poéticos.“ (Monteagudo 2017: 19). Um dem Status einer Nationalsprache gerecht zu werden muss also der Fokus auf dem gezielten Sprachausbau liegen. Gemeinsam mit

weiteren Gruppen und Institutionen³³, die bis zum Ausbruch des Spanischen Bürgerkriegs formieren, setzen sich die *Irmandades* erfolgreich für eine weitere Ausdehnung des funktionalen Spielraums des Galicischen ein.³⁴ Sie tragen dazu bei, dass in den 1920er und 30er Jahren ein „avance crucial“ eintritt, „pois non só se avanzou no nivel II (narrativa e teatro de ambiente urbano e tema moderno) senón que se atinxiron os niveis III (prosa oral, discurso formal) e IV (prosa non literaria impresa)“ (Monteagudo 2017: 19).

3.3. Ausdehnungsstopp durch den Bürgerkrieg

Der rasche Sieg der Franquisten in Galicien setzt diesen Bemühungen ein jähes Ende. Für viele AutorInnen und Intellektuelle werden die nächsten Jahrzehnte zu Jahren des (inneren) Exils. Vor allem in Buenos Aires, aber auch in anderen Städten, etablieren sich galicischsprachige Publikationsplattformen für Werke³⁵, die in Galicien zu dieser Zeit die Zensur nicht passiert hätten (Mariño Paz 2008: 205). Die literarische Aktivität in Galicien beginnt erst gegen Ende der 1940er Jahre erneut, allerdings mit großen Schwierigkeiten, „ya que por entonces quien escribía en gallego con cierta ambición estética e intelectual era para las autoridades alguien del que, en principio, había motivos para desconfiar“ (Mariño Paz 2008: 206). Vor allem das Verlagshaus *Galaxia* – welches 1950 gegründet wird – legt sich immer wieder mit dem Zensurapparat Francos an – Auseinandersetzungen, von denen Alonso Montero in seinem Buch *A batalla de Montevideo* (2003) lebhaft berichtet.

Im Zuge der Formierung des Widerstands gegen die Diktatur Francos etabliert sich das Galicische in politischen und gewerkschaftlichen, aber auch studentischen Kreisen (Mariño Paz 2008: 207). Gegen Ende der Diktatur findet das Galicische – wenn auch zögerlich – sogar von nicht (primär) nationalistischen Parteien und Organisationen Verwendung: „Fai unhos anos non soio os ácratas senón tamén os socialistas e certos equerdistas independentes non se facían problema co idioma. Non é así hoxe entre a xente nova.“ (Alonso Montero 1969: 26).

³³ *Xeracion Nós, Seminario de Estudos Galego, Partido Galeguista, Conservatorio Nacional da Arte Galega, editoras como Céltiga, Lar y Nós, etc.*

³⁴ Prosa, wissenschaftliche Aufsätze zu Geschichte, Geographie, Ethnografie, aber auch für Theater, Prosa, Meetings, akademische Feiern sowie das Gespräch zwischen gebildeten Menschen, etc. (Mariño Paz 2008: 203).

³⁵ Werke wie *Sempre en Galiza* (1944) von Castelao, *Fardel de eislado* (1952) von Luís Seoane oder *A esmorga* (1959) von Eduardo Blanco Amor, aber auch periodische Publikationen wie: *A Nosa Terra, Galicia Emigrante* oder *Vieiros* (Mariño Paz 2008: 205).

In den 1970er Jahren werden dann auch die ersten zögerlichen Schritte unternommen, das Galicische in der Medienlandschaft zu etablieren. Erneut erscheinen dann erstmals offiziell gänzlich in Galicisch gehaltene Periodika: *Vagalume*, *Teima*, *A Nosa Terra* (in seiner Wiederauflage), etc. Eine Premiere sind Mini-Beiträge auf Galicisch im Radio und Fernsehen (Mariño Paz 2008: 207). Man ist also am Ende der Franco-Diktatur noch weit von einer Normalisierung des Galicischen entfernt. Vielmehr lässt sich festhalten, dass es sich zu diesem Zeitpunkt noch in einer Phase befindet in der „neue“ Kommunikationsfelder – wie etwa die audio-visuellen Medien – für das Galicische erschlossen werden müssen. Dies liegt neben den strengen Zensurauflagen, aber auch daran, dass das Galicische zu diesem Zeitpunkt noch über keinerlei – allgemein akzeptierte – Norm verfügt. Ein Umstand, der die schriftliche Kommunikation – wie bereits ausgeführt – wesentlicher und nachhaltiger beeinflusste, als die mündliche Verwendung des Galicischen.

Auch wenn die Diktatur den Ausbau der Galicischen Sprache massiv behindert, so ist es durch den intensiven Sprachausbau vor dem Bürgerkrieg gelungen, den Ausbau so weit voranzutreiben, dass das Galicische durch die Unterdrückung nicht in seiner Existenz bedroht ist. Noch vor dem Bürgerkrieg ist es dem Galicischen gelungen sich im Bereich der volkstümlichen und gehobenen Prosa in eigenbezogener und kulturkundlicher Thematik zu etablieren (Bereiche 1-3 in Abbildung 2) und sich in die Sphären der naturwissenschaftlichen Thematik sowie der wissenschaftlichen Prosa in Bezug auf den Lebensbereich der eigenen Sprachgemeinschaft, aber auch vorsichtig hinsichtlich allgemeiner geistes- und sozialwissenschaftlicher Bereiche vorzuarbeiten (Bereiche 4-7 in Abbildung 2).

Noch während der Franco-Diktatur gelingt es, das Galicische in den Bereichen gehobene kulturkundliche Prosa, wissenschaftliche, eigenbezogene Sachtexte und einfache naturwissenschaftliche Abhandlungen fest zu verankern, in wissenschaftlicher Auseinandersetzung mit geistes- und sozialwissenschaftlichen Themen Fortschritte zu erzielen und sich langsam in die verbleibenden Bereiche – die intensive Auseinandersetzung mit naturwissenschaftlichen und technischen Themen – vorzuwagen (Bereiche 4-7 in Abbildung 2).

Gegen Ende der Franco-Diktatur und vor allem in der Zeit danach wird das Galicische schließlich verstärkt im Bildungswesen etabliert. Dies trägt wesentlich dazu bei, „que se cubrise o conxunto da retícula“ (Monteagudo 2017: 29). Weiterhin ist jedoch gehobene und wissenschaftliche, naturwissenschaftliche Prosa (Bereiche 8 und 9 in Abbildung 2) bedeutend weniger etabliert, als andere Wissenschaftsgebiete (Monteagudo/Bouzada 2003: 451ff.). Unter anderem befördert dieser Umstand natürlich die Skepsis gegenüber der Einführung des Galicischen in naturwissenschaftlichen Fächern. Dass es aber überhaupt zu einem (beinahe) Vollausbau der Galicischen Sprache gekommen ist, ist eng mit der Normierung des Galicischen verbunden, welche im nächsten Abschnitt überblicksartig beleuchtet werden soll.

IV. Normierung des Galicischen

4.1. Die Anfänge der Normierung

Eine Normierung des Galicischen ist lange Zeit nicht notwendig, da es – wie im vorangegangenen Kapitel dargestellt – bis weit ins 19. Jahrhundert hinein kaum eine nennenswerte Publikationstätigkeit gibt. Sprachnormierung drängt sich erst mit der häufigeren schriftlichen Verwendung einer Varietät auf. Wie Sánchez Rei darstellt, deckt sich der Zeitraum der vermehrten Publikationstätigkeit im Feld von Grammatiken mit den „épocas de reemerxencia cultural, lingüística ou sociopolítica“ (2005: 97f.). Erste zaghafte Versuche im Bereich der Lexikologie unternehmen Einzelpersonen, wie fray Martín Sarmiento, fray Sobreira y José Cornide bereits im 18. Jahrhundert. Während in dieser Phase umfangreiche zeitgenössische und mittelalterliche Materialien zusammengetragen werden, gelingt es keinem, ein Wörterbuch auszuarbeiten. Die Erarbeitung einer Grammatik wird erst gar nicht in Erwägung gezogen (Mariño Paz 2008: 212). Auch die Anfang des 19. Jahrhunderts entstandenen Glossare bleiben lange Zeit unveröffentlicht. Erst die Grammatiken von Francisco Mirás³⁶ (1864) y Saco Arce³⁷ (1868) und die Wörterbücher von Francisco Javier Rodríguez³⁸ (1863) y Cuveiro Piñol³⁹ (1876) sind die ersten mehr oder weniger

³⁶ *Compendio de gramática gallega-castellana*

³⁷ *Gramática gallega*

³⁸ *Diccionario gallego-castellano*

³⁹ *Diccionario gallego*

ernstzunehmenden ihrer Art und bieten sich vor allem jenen Personen zum Gebrauch an, die „en el ejercicio de su profesión [...], tuviesen que tratar en Galicia con personas de humilde condición sin conocer bien su idioma“ (Mariño Paz 2008: 193). In diesem Zusammenhang fragt Padre Sarmiento bereits Ende des 18. Jahrhunderts rhetorisch „¿Qué es el coloquio de un penitente rústico y gallego y un confesor no gallego, sino un entremés de los sordos?“ (zit. in: González González 1985: 102). In dieser Phase wird – nach sprachwissenschaftlichen Ansprüchen – nicht immer sauber gearbeitet und es kommt bei der Erarbeitung der Wörterbücher zu einer Vielzahl an unkritischen und unhinterfragten Übernahmen von einem Autor zum nächsten (Pensado 1976).

In diesem Zusammenhang muss darauf hingewiesen werden, dass zwar das Interesse für Publikationen, die sich mit der galicischen Sprache auseinandersetzen, gegen Ende des 19. Jahrhunderts – im Zuge des *Rexurdimento* und des *Galeguismo* – zunimmt, diese aber weiterhin auf Kastilisch verfasst werden, was sich erst im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts ändern soll.

Während die 1906 gegründete *Real Academia Galega* (RAG) bis in die 1970er-Jahre nicht in der Lage ist Normvorgaben zu machen, haben die vom *Seminario de Estudos Galegos* (SEG) 1933⁴⁰ und 1936⁴¹ erarbeiteten Normierungsansätze nicht genug Zeit, um sich durchzusetzen.

Bevor allerdings die galicische Linguistik sich nicht als anerkannte Wissenschaft in der Universitätenlandschaft etabliert⁴² und nicht in der Lage ist, die sprachliche Realität mit der notwendigen Stringenz zu beschreiben und zu analysieren, kommt es in den Grammatiken zu einer „construcción de una variedad literaria más o menos unificada y aceptada por la entonces pequeña comunidad de escritores y lectores“ (Mariño Paz 2008: 212). In den knapp 100 Jahren, die zwischen der Veröffentlichung des ersten *Diccionario gallego-castellano* von Francisco Javier Rodríguez (1863) und der Einführung von Forschung und Lehre des Galicischen an der Universität von Santiago de Compostela (USC) liegen, ruht die Forschung in diesem Feld auf den Schultern von „personas ligadas al galleguismo, que no siempre disponían

⁴⁰ *Algunhas normas pra a unificación do idioma galego*

⁴¹ *Engádegas ás Normas pra a unificación do idioma galego*

⁴² Mariño Paz geht in diesem Zusammenhang vom Zeitraum um die Jahrtausendwende aus (2008: 212).

de la adecuada formación filológica, o de romanistas profesionales no gallegos o ubicados fuera de Galicia“⁴³ (Mariño Paz 2008: 212). Bis Ende des Franquismus, der das Einsetzen eines regelrechten Forschungsbooms zum Galicischen führt, können die Ergebnisse der Erforschung dieser Minderheitensprache weder quantitativ noch qualitativ überzeugen, was Alonso noch 1962 zur Klage über den: „increíble atraso de los estudios de lingüística gallega“ veranlasst (1962: 212). Ähnlich äußert sich wenig später Vázquez Cuesta, die sich über die Kärglichkeit, das Alter sowie die Unzugänglichkeit zu Quellen zur galicischen Sprachwissenschaft beklagt (1967: 192). Erst Ende der 1960er-, Anfang der 1970er-Jahre wird die Erforschung des Feldes der galicischen Sprachwissenschaft in Galicien (wieder) begonnen, wo etwa 1974 mit den Vorbereitungsarbeiten für den *Atlas Lingüístico Galego* begonnen wird (Mariño Paz 2008: 232). Wendepunkt bildet das Jahr 1971, als im Juli das *Instituto de la Lengua Gallega de la Universidad de Santiago de Compostela* gegründet wird. Das erklärte Ziel der Institution ist „o estudio, a promoción e o cultivo da lingua galega“ (Fernández Rei 1991: 15) und diesem kommt sie durch wesentliche Beiträge zur sprachwissenschaftlichen Erforschung des Galicischen auch nach und ist auch heute noch eine zentrale Institution in diesem Bereich (Fernández Rei 2000: 264ff.). Nach Ende der Franco-Diktatur kommen hier noch zwei wichtige Forschungseinrichtungen dazu: Der bereits erwähnte *Consello da Cultura Galega* und das ebenfalls angesprochene *Centro de Investigacións Lingüísticas y Literarias Ramón Piñero* – diese sollen an späterer Stelle genauer beleuchtet werden (siehe dazu Kapitel 6.3 und 6.5).

4.2. Erste Zeichen eines Normierungskonflikts

Seit der „Wiederentdeckung“ des Galicischen im *Rexurdimento* orientieren sich AutorInnen an unterschiedlichen literarischen Modellen, diversen normativen Vorgaben sowie interdialektalen (ausschließlich) oralen Varietäten – es kommt also zu polymorphen Modelltexten des Galicischen mit unterschiedlichsten orthographischen, grammatischen und lexikalischen Umsetzungsansätzen (Santamarina 1994: 68ff.). Sehr eindrücklich wird das in Rosalía de Castros Prolog zu den *Cantares gallegos* (1863) dargelegt. Auch noch nach der ersten Welle an Publikationen von Referenzwerken schreibt Manuel de Lence dazu: „[...] y-as

⁴³ Besondere Erwähnung verdient in diesem Zusammenhang der deutsche Beitrag, der vor allem von der Universität Hamburg im Schaffenskreis von Fritz Krüger geleistet wurde (Regueira 1991: 155ff.).

regras d'a ortografía son tan unipersonales que se volve un home tolo ô ver que as autoridades gallegas na meteria, escriben cada ún d'a maneira que Dios ou a sua cencia lle den a entender“ (1888: 1).

In dieser Zeit dient auch das Kastilische als letztinstanzliches Modell zur Autokorrektur des Geschriebenen (Mariño Paz 2008: 215) – was eine Annäherung des Galicischen an das Kastilische zur Folge hat. Mit ein Grund dafür dürfte auch sein, dass sich die Regelwerke bis ins 20. Jahrhundert in den meisten Fällen nicht als selbstständige, autonome Werke verstehen, sondern vielmehr als Ergänzung zu den Grammatiken und Wörterbüchern der *lengua oficial* (Sánchez Rei 2005: 93ff.).

Ähnliche Ansätze und Strategien im Umgang mit der Minderheitensprache können für den – über lange Strecken illegal – stattfindenden Unterricht des Galicischen beziehungsweise seiner Verwendung als Unterrichtssprache angenommen werden. Gleichzeitig bewirkt der Umstand, dass offiziell kein Galicisch-Unterricht stattfindet auch, dass bestehende Nachschlagewerke kaum oder nur begrenzt an Schulen bezogen und diese somit fast ausschließlich von einer gebildeten Minderheit rezipiert werden (Mariño Paz 2008: 216).

Im 19. Jahrhundert bilden sich hinsichtlich der Normierungsfrage zwei große Strömungen heraus: die *popularistas* und die *cultistas* (González Seoane 1994: 77). Saco Arce – ein Vertreter der *corriente popularista* – ist etwa der Meinung: „La ortografía debe ser del dominio de todos, por lo que conviene simplificarla y ponerla al alcance de la multitud“ (1868: 228). Die Norm sollte sich also am *galego popular* orientieren. Ganz anderer Ansicht sind hier die VertreterInnen des *corriente cultista*, die im *galego popular* vielmehr eine Anhäufung von Vulgarismen und Fehlern sehen. Rodríguez Rodríguez stellt hierzu etwa fest: „Así, pues, el verdadero lenguaje gallego no debe buscarse en la montaña entre las breñas, cuyos habitantes, en vez de hablar, braman en su lengua natural“ (1892: 341). Aus diesen und anderen Debatten heraus erfolgt wiederholt die Forderung nach einer Institution, die „revestida de prestigio y autoridad, pudiese ayudar a resolverlos mediante su dictamen“ (Mariño Paz 2008: 223). Obwohl die ersten Rufe nach einer *Academia Galega* bereits 1875 geäußert werden, dauert es bis ins Jahr 1905, dass in Havanna die *Asociación Iniciadora y Protectora de la Academia Gallega* gegründet wurde, deren Einsatz und Wirken die Eröffnung

der *Real Academia Galega* am 30. September 1906 in A Coruña zu verdanken ist (López Varela 2001: 13ff.). Der Umstand, dass in den ersten Jahrzehnten – wie bereits angedeutet – kaum SprachwissenschaftlerInnen in der *Real Academia Galega* am Werk sind, führt gemeinsam mit pekuniären sowie organisatorischen Schwierigkeiten dazu, dass zwischen 1913 und 1928 lediglich siebenundzwanzig Faszikeln (vom Buchstaben A bis zum Schlagwort *cativo*) herausgegeben werden (Fernández Salgado 2000: 212ff.).

Mit der häufigeren Verwendung des Galicischen in immer neuen Lebensbereichen im Zuge des im vorangegangenen Kapitel kurz umrissenen, rasanten Sprachausbaus steigt in der Zwischenkriegszeit aber gleichzeitig auch die Nachfrage nach Nachschlagewerken: „[...] se echaba de menos un Diccionario y por todas partes se solicitaba. Los que años atrás (el último en 1884) se habían publicado estaban agotados“ (Carré Alvarellós 1972: XI). Wohl auch auf Grund der beschriebenen langsamen, ineffizienten Arbeitsweise der *Real Academia Galega*, die der immer überfälliger werdenden Erneuerung lexikologischer Nachschlagewerke nicht Rechnung trägt, werden diverse Wörterbücher veröffentlicht. Zu den am weitest verbreiteten gehört sicherlich das *Vocabulario castellano-gallego* aus dem Jahr 1933 von den *Irmandades de Fala*⁴⁴ (Mariño Paz 2008: 224).

Die mangelnde sprachwissenschaftliche Ausbildung vieler Beteiligter führt dazu, dass in vielen Fällen in dieser Zeit mehr aus ideologischen als aus sprachwissenschaftlichen Überlegungen heraus eine verstärkte Dekastilianisierung des Galicischen vorgenommen wird. Dabei stellt sich oft das Portugiesische als „una fuente de gran importancia para la ampliación del vocabulario“ (Mariño Paz 2008: 228) heraus.

Eine gänzliche Neuerung dieser, durch die Gründung der den *Irmandades de Fala* eingeleiteten Phase des galicischen Nationalismus war die erste autonomistische Abhandlung zur galicischen Grammatik auf Galicisch: das *Compendio de gramática galega* (1919) von Carré Alvarellós (Mariño Paz 2008: 224). In Sachen Orthographie und Morphologie erstellt das Seminario de Estudos Galegos mit der Publikation der *Algunhas normas pra a unificación do idioma galego* (1933) und der *Engádega ás Normas pra a unificación do idioma galego* (1936)

⁴⁴ Definition einfügen

erste solide Grundlagen, die allerdings durch den Beginn des Bürgerkriegs kaum noch ihre Wirkung entfalten können (Mariño Paz 2008: 229f.).

In der Zeitschrift *Nós* wird die sprachwissenschaftliche Erforschung des Galicischen knapp vor Ausbruch des Bürgerkriegs mit folgenden Worten auf den Punkt gebracht: „Unha chea de materias (prehistoria, historia, arqueoloxía, folklore, etc.) van sendo ben estudads; en troques, a filoloxía témola ben atrasada. Podemos dicir d’unha vez qu’en Galicia non s’estuda o idioma galego.“ (1933: 228 zit. in: Mariño Paz 2008: 224).

Ironischerweise führt die strikte Zensur während der Franco-Diktatur, die zu einer Monopolstellung des 1950 gegründeten Verlags *Galaxia* führt, zu einer Vorstufe einer Normierung des Galicischen. Die wenigen Werke auf Galicisch, die von *Galaxia* publiziert werden dürfen, werden von Verlagsseite einem mehr oder weniger einheitlichen Standard unterworfen. Die Unterdrückung des Galicischen in diesen Jahren führt jedoch gleichzeitig auch dazu, dass dieser „Verlagsstandard“ keinerlei allzu umfangreiche Verbreitung findet (Mariño Paz 2008: 213). Trotzdem stellt Méndez Ferrín fest: „A editorial ‚Galaxia‘ fixo máis, a partir de 1950, pola unificación ortográfica do que a Academia [...]. Sin preguntarlle a ninguén unificou a ortografía cuns criterios máis ou menos discutíbeles, pero sensatos“ (1968: 17). Insgesamt wird es aber in Normierungsfragen in den ersten Jahrzehnten der Francodiktatur ruhiger.

4.3. Ausbruch der Normierungsdebatte

Knapp bevor er den Galicisch-Lehrstuhl an der Universität von Santiago de Compostela übernehmen soll, publiziert Carballo Calero — die *Gramática elemental del gallego común* (1966). Durch die politischen Umstände bedingt kehrt er zur Tradition des 19. Jahrhunderts zurück, das Galicische auf Kastilisch zu beschreiben und das Kastilische als Referenz heranzuziehen, um so auch Erklärungen über Gemeinsamkeiten der beiden Sprachen auszuklammern (Mariño Paz 2008: 231). Diese Grammatik ist die Antwort auf die steigende Nachfrage durch die Einführung des Galicischen an der Universität von Santiago de

Compostela⁴⁵ (und später an Schulen). Bis 1979 sieben Mal neu und in zum Teil erheblich überarbeiteter Form aufgelegt, entwickelt sich das Buch über den Zeitraum von beinahe zwei Jahrzehnten zum „libro de cabecera para estudiantes, escritores e interesados por el idioma gallego en general“ (Mariño Paz 2008: 231). Dies ist vor allem deshalb von großer Relevanz, weil die immer stärker zu Tage tretenden Annäherungstendenzen der Grammatik von Carballo Calero zum Portugiesischen – also einer *posición reintegracionista* – Teil der Erklärung der über die kommenden Jahrzehnte dahinschwelenden Normierungskrise darstellt.

Knapp nach Carballo Caleros Grammatik erscheinen die *Normas ortográficas do idioma galego* (1970) und *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (1971) der *Real Academia Galega*, welche in ihren Ausführungen „a tradición literaria de maior fortuna“ (*Real Academia Galega* 1971: 25) folgen – also an die zu diesem Zeitpunkt weit verbreitete Schreibweise von *Galaxia* anknüpfen. Für in den Kompendien nicht erläuterte Fragen wird auf die Normen der kastilischen Orthographie verwiesen.

Kurz darauf legt das *Instituto da Lingua Galega* mit *Galego 1* (1971), *Galego 2* (1972) und *Galego 3* (1974) wiederum ein eigenes Regelwerk vor, welches sich – den Worten Santamarinas⁴⁶ zufolge „nun dos bestsellers dos libros galegos daquela“ verwandelt (Pérez Magdalena 2002: 31), da diese Bücher rasch in vielen Galicisch-Kursen zur Anwendung kommen (Fernández Rei 2016: o.S.).

Die wenigen Unterschiede, die jedoch zu den von der *Real Academia Galega* entwickelten Normen bestehen, können nach der Abhaltung einiger Treffen 1976 und 1977 aus der Welt geschafft werden. Gleichzeitig werden von beiden Institutionen die *Bases prá unificación das normas lingüísticas do galego* (1977) publiziert, „un texto principalmente orientado hacia un uso escolar que entonces ya se empezaba a vislumbrar como posible“

⁴⁵ In der Universitätenlandschaft wird die galicische Sprache und Literatur vorsichtig Mitte der 1960er-Jahren eingeführt: Konkret wird 1963 die *Sección de Filología Románica* an der *Facultad de Filosofía y Letras* der Universität von Santiago de Compostela gegründet, an der ab dem Studienjahr 1965/1966 auch galicische Literatur und Sprache gelehrt wird. 1972 erhält schließlich auch die Universität von Santiago de Compostela einen Lehrstuhl für *Lengua y Literatura Gallegas*, der von Carballo Calero eingenommen wird (Mariño Paz 2008: 230). Zur heutigen Situation des Galicischen an den Universitäten in Galicien stellt Mariño Paz fest: „si bien en los planos institucional y administrativo la galleguización del sistema universitario es considerable, los niveles de uso del gallego en las funciones docentes e investigadoras [...] son todavía muy bajas“ (2008: 210).

⁴⁶ Antón Santamarina ist zwischen 1976 und 1991 Schriftführer und von 1993 bis 2004 Direktor des *Instituto da Lingua Galega* (ILG 2018: o.S.).

(Mariño Paz 2008: 235). Die Zugeständnisse, die in den *Bases* reintegrationistischen Tendenzen gegenüber gemacht werden, reichen vielen Lusisten jedoch nicht weit genug. Wenig später veröffentlicht die *Asociación Socio-Pedagógica Galega* ihren eigenen Vorschlag, die *Orientacións para a escrita do noso idioma* (1979) (RAG/ILG 2012: o.S.) – oft auch als „normativa de concordia“ oder „reintegracionismo de mínimos“ bezeichnet (Mariño Paz 2008: 238). Die 1980 von der *Comisión de Lingüística de la Xunta de Galicia* erarbeiteten *Normas ortográficas do idioma galega* erweisen sich rasch als unbrauchbar, da sie beim Versuch autonomistische und reintegrationistische Positionen zu verbinden, oft parallele Lösungen vorschlagen und so ihrer normierenden Funktion nicht gerecht werden (Mariño Paz 2008: 238).

Um das Norm-Vakuum zu füllen, erarbeiten die *Real Academia Galega* (RAG) und das *Instituto da Lingua Galega* (ILG) gemeinsam die *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* – besser bekannt als *NOMIG* – welche in einer institutionenübergreifenden Sitzung am 3. Juli 1982 beschlossen und wenig später von der *Xunta de Galicia* per Dekret⁴⁷ offiziellisiert werden. Untermuert wird diese durch die *Lei de Normalización Lingüística*, welche – wie erläutert – in Normfragen auf die *Real Academia Galega* verweist (BOE 1983: 1899). Diese Normen stoßen jedoch auf massiven Widerstand von unterschiedlichster Seite (Mariño Paz 2008: 213) und so soll sich die Zusatzbestimmung „[e]sta normativa será revisada en función do proceso de normalización do uso do galego“ im *Lei de Normalización Lingüística* als zutreffende Prophezeiung herausstellen (BOE 1983: 1899). Neben politisch-ideologischen Beweggründen ist dies wohl auch auf das lange Fehlen von Normvorgaben bei gleichzeitig vergleichsweise reger Publikationstätigkeit zurückzuführen.

Grob gesprochen stehen sich in den Folgejahren, in denen es immer wieder zu schweren Auseinandersetzungen kommt, drei Strömungen unversöhnlich gegenüber: die offizielle Norm, reintegrationistische Positionen sowie die nationalistisch beeinflusste „normativa de concordia“ (Mariño Paz 2008: 239).

⁴⁷ *Decreto 173*, vom 17. November 1982 (DOG 1983a: 794)

Nach fast zwei Jahrzehnten öffentlicher Debatten wird schließlich 2001 auf Initiative der *Asociación Socio-Pedagógica Galega* eine institutionsübergreifende Kommission gebildet, welche der *Real Academia Galega* eine Aktualisierung der Normen aus dem Jahr 1982 vorstellt. Diese soll auf eine breitere Zustimmung in der Öffentlichkeit stoßen und die Konfliktparteien im Normierungsstreit versöhnen. Der ausgearbeitete Kompromiss-Vorschlag umfasst nur wenige Neuerungen und folgt in wesentlichen Zügen der Aktualisierung der Normvorschriften, die 1995 beschlossen werden. Jedoch wird das Portugiesische „como recurso fundamental para o arriquecemento do léxico culto“ (in: Fernández Rei 2001: 107) erwähnt. Auf Grund der gewählten Ausarbeitungs- und Präsentationsweise wird der Vorschlag jedoch vom Plenum der *Real Academia Galega* im November 2001 abgelehnt, was zu einer großen Enttäuschung bei allen am Prozess Beteiligten führt (Mariño Paz 2008: 240). Erst beinahe ein Jahr später – im September 2002 – beschließt die *Real Academia Galega* schließlich den Vorschlag wieder aufzunehmen und lässt eine Kommission vom *Instituto da Lingua Galega* und Vertretern die drei galicischen Universitäten daran weiterarbeiten. Die überarbeitete Fassung wird schließlich vom Plenum der *Real Academia Galega* am 12. Juli 2003 verabschiedet (RAG/ILG 2012: o.S.). Sie folgt in wesentlichen Zügen der ursprünglichen Fassung und reiht sich in die Strömung des „intervencionismo descastelanizador e de prudente pero claro achegamento ó portugués“ (Regueira 2003: 217) ein.

Trotz der Normstreitigkeiten wird weiter in grammatikalischen und lexikalischen Fragen geforscht und gearbeitet. Die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Galicischen an den Universitäten erlaubt es schließlich Mitte der 1980er Jahre erstmals wirklich „autonome“ – vom Kastilischen völlig unabhängige – Beschreibungen des Galicischen auszuarbeiten, etwa die *Gramática galega* (1986) von Álvarez/Regueira/Monteagudo oder die *Nova gramática para a aprendizaxe da lingua* (1988) von Costa Casas. Auch auf dem Gebiet der Lexik kommt es mit dem *Vocabulario ortográfico da lingua galega (VOLGa)* zu einem Durchbruch. 1989 in der provisorischen und 2004 in der Endfassung veröffentlicht, umfasst das Kompendium 45.000 Einträge des zeitgenössischen Galicisch⁴⁸ - und ist somit wesentlich umfangreicher als das von der *Real Academia Galega* 1997 publizierte Wörterbuch, welches lediglich 25.000 Einträge umfasst (Mariño Paz 2008: 237f.).

⁴⁸ Dieses ist überdies auch online unter <https://academia.gal/recursos-volg> abrufbar.

Nach mehr als vier Jahrzehnten intensiver Forschungs- und Publikationstätigkeit hat das Galicische heute einen „alto grado de gramatización“ (Mariño Paz 2008: 238) erreicht. Wäre dieser Ausbaugrad schon bei der Einführung des Galicisch-Unterrichts im Zuge der (Prä)Autonomie erreicht gewesen, hätte dies – in mehrfacher Hinsicht – einen positiven Effekt auf das Galicische gehabt. Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Normierungsbestrebungen „le han proporcionado [al gallego] armas de defensa de las que antes carecía“ (Mariño Paz 2008: 244). Trotz der lang anhaltenden Normierungsdiskussion kann – was sicherlich dem Einfluss der Schule und der Massenmedien zuzuschreiben ist – bereits Ende der 1990er-Jahre eine Ausdehnung der galicischen Standardvarietät festgestellt werden. Dubert García erläutert so etwa: „o galego estándar comenza a compartir co castellan o papel de lingua teito e a competir con el na creación de formas de prestixio“ (1998: 122). Die fortschreitende Verbreitung des normierten Galicischen führt aber zu einer „diglosia interna en el galego“ (Mariño Paz 2008: 247), bei der durch die Verwendung der Standardsprache sozialer Abstand zu traditionelleren Sprechweisen des Galicischen markiert wird. Daneben kann auch das Phänomen der *neofalantes* beobachtet werden – ehemals kastilischsprachig, verwendet diese Personengruppe nunmehr überlicherweise das Galicische in ihrer alltäglichen Kommunikation, orientiert sich dabei aber ausschließlich an den Normen der Standardsprache (Dubert García 1998: 138ff.).

V. Frühe sprachlenkerische Schritte im Bildungswesen

Wendet man sich nun spezifisch der Sprachpolitik und ihren Auswirkungen auf den Unterricht an galicischen Schulen zu, so lohnt es sich einen Blick auf historisch gewachsene, gesamtgesellschaftliche Zusammenhänge zu richten. Denn obschon die Schulpflicht im gesamten spanischen Staatsgebiet Mitte des 19. Jahrhunderts offiziell eingeführt wird, lässt sich für Galicien festhalten: „[que] la modernización no llegó, realmente, hasta muy avanzado el siglo XX.“⁴⁹ (Mariño Paz 2008: 184). So dauerte es etwa auch bis weit in die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts bis in allen Teilen Galiciens die Schulpflicht wirklich umgesetzt wurde.⁵⁰

Als zentraler Faktor für das – im Vergleich zu anderen Regionen in Spanien und im Rest Europas – späte Einsetzen gesellschaftlicher Transformation wird immer wieder die Fokussierung Galiciens auf die landwirtschaftliche Produktion genannt. Dieser Sektor ist mit seiner ungelösten Landbesitzproblematik⁵¹, seiner kleinräumigen Strukturiertheit (*minifundismo*), sowie der Anwendung antiquierter Produktionsmethoden nicht gut auf zentralistische Maßnahmen vorbereitet, wie der Einführung eines gleichgeschalteten „mercado nacional“ oder etwa das neue Steuersystem des modernen Staats (Mariño Paz 2008: 183ff.). Vom Beginn einer Industrialisierung Galiciens kann erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts gesprochen werden (Mariño Paz 2008: 183).⁵² Die Nachfrage nach besser qualifizierten Arbeitskräften hält sich daher im lange Zeit landwirtschaftlich-orientierten Galicien in Grenzen, von wirtschaftlicher Seite ist daher auch lange Zeit kein Druck, das Schulwesen in Galicien flächendeckend zu etablieren.

⁴⁹ Und damit einhergehend ein „gran crecimiento experimentado desde 1960 por las ciudades y los pueblos“ (Mariño Paz 2008: 184).

⁵⁰ Die fehlende Reichweite der kastilianisierend wirkenden Schulen ist sicherlich ein zentraler Grund, weshalb das Galicische auch in den Jahren unmittelbar nach dem Franquismus eine vergleichsweise hohe Vitalitätsrate aufweist.

⁵¹ Die Agrarflächen sind „en manos de unos pocos propietarios que la cedían a cambio de rentas a los campesinos que la explotaban“ (Mariño Paz 2008: 183).

⁵² Diese wirtschaftliche Stagnation führt zu massiven Emigrationswellen, nicht nur in die urbanen Zentren Galiciens, sondern vor allem auch in andere industrialisierte spanische Städte, aber auch nach Amerika sowie Zentraleuropa (Mariño Paz 2008: 183). Gemeinsam mit dem in den letzten Jahrzehnten feststellbaren Geburtenrückgang führte diese zur Abnahme des prozentuellen Anteils Galiciens an der gesamtspanischen Bevölkerung von 14,4 Prozent im Jahr 1787 (Barreiro Fernández 1991b: 32ff.) auf 5,8 Prozent im Jahr 2017 (INE 2018a: 54).

5.1. Erste Modernisierungs- und Zentralisierungsversuche

Von einer ähnlichen, wenn nicht noch größeren Verzögerung des Modernisierungsprozesses muss – wie angedeutet – auch für den Bildungsbereich ausgegangen werden. Erste Versuche, den spanischen Staat nach französischem Vorbild zu zentralisieren, gibt es seit Anfang des 18. Jahrhundert. Diese sind vor allem dem Ausgang des Spanischen Erbfolgekrieges (1701-1713/14) und dem damit einhergehenden Einfluss der Bourbonen auf Spanien geschuldet. Als Ausgangspunkt der Zentralisierungsbestrebungen wird hier oft das Jahr 1707 mit der Verabschiedung der ersten, einer Reihe von *Decretos de Nueva Planta* (1707-1716) von Philipp V.⁵³ betrachtet, welche darauf abzielen – wie der Name suggeriert – Spanien komplett neu zu entwerfen (Bonell Colmenero 2010: 18). Hauptaugenmerk liegt dabei in den Anfangsjahren auf der politischen, wirtschaftlichen und administrativen Transformation des Landes und fokussiert sich dabei vor allem auf Valencia, Aragón, Mallorca und Katalonien.

Aus sprachpolitischer Sicht bringen die *Decretos de Nueva Planta* eine klare Bevorzugung der kastilischen Sprache mit sich, obschon die Regionalsprachen respektiert werden (Viller Pintado 2013: o.S.). Im Bestreben Spanien zu zentralisieren und Kastilisch als Staatssprache zu etablieren wurden etwa 1712 die *Biblioteca Nacional Española* und im Jahr darauf die *Real Academia Española* (RAE) gegründet (BNE 2018: o.S./RAE 2018a: o.S.). Zu klar die Sprecher von Minderheiten diskriminierenden Gesetzen und Verordnungen, kommt es erst nach und nach – die manifeste zentralisierende Absicht hinter diesen Schritten ist dabei stets klar ersichtlich. Da diese allerdings in erster Linie auf die schriftsprachliche Verwendung der Minderheitensprachen bezogen sind, bleibt das Galicische – noch in der Aufwachphase des Dornröschen-Schlaf der *Séculos Escuros* – davon weitestgehend unberührt. Vor allem das Baskische und Katalanische bekommen jedoch wiederholt Verbote der Minderheitensprachen im Verlagswesen, der Kultur oder öffentlichen Kommunikation stark zu spüren (Jimeno Jurío 2006: 156).

⁵³ In Spanien: Felipe V.

Erst sehr viel später gibt es die ersten Versuche das Bildungswesen zentralistisch zu organisieren und auf staatliche Beine zu stellen: Im Auftrag der *Junta de Instrucción Pública* verfasste Manuel José Quintana 1813 den *Informe para proponer los medios de proceder al arreglo de los diversos ramos de instrucción pública*⁵⁴, welcher der Stoßrichtung der *Real Cédula de Aranjuez* aus dem Jahr 1768 folgt, indem er feststellt:

Debe pues ser una la doctrina en nuestras escuelas, y unos los métodos de su enseñanza, á que es consiguiente que sea también una lengua en que se enseñe, y que esta sea la lengua castellana. (in: Lázaro Carreter 1985: 182).

Dieser 1814 in *Proyecto de Decreto* verwandelte Bericht wird – verzögert durch die Rückkehr des Absolutismus mit Fernandos VII zwischen 1814 und 1820 – schließlich mit kleinen Abänderungen am 29. Juni 1821 zum ersten *Reglamento General de Instrucción Pública* (Araque Hontangas 2013: 217ff. und 277ff.). Darin soll nicht zum letzten Mal die *Lengua Castellana* als Unterrichtssprache für das gesamte spanische Staatsgebiet festgelegt werden – und somit auch für Galicien. Das Prinzip der Einheitlichkeit hinsichtlich Doktrin, Methode und Sprache des Unterrichts, das im *Informe Quintana* empfohlen wird, wird nach dem Tod Fernandos VII und dem damit einhergehenden Ende der zum zweiten Mal an die Macht zurückgekehrten Ausprägung des spanischen Absolutismus (von 1823 bis 1833), wieder aufgenommen und soll im 19. Jahrhundert weitgehend in Kraft bleiben (Nonés i Pujol-Busquets 1984: 70f.). Ab den 1830er-Jahren unternimmt also das *Ministerio de Fomento*⁵⁵ – das unter anderem mit den Schulagenden betraut ist – die ersten Schritte eine universelle Schulbildung in Spanien zu etablieren – zumindest im Bereich der *Enseñanza Primaria*. Neben bildungspolitischen Zielen steht hier – im Zuge der europaweit erwachenden Nationalismen – die Schaffung eines homogenen Kultur- und Sprachraums im Mittelpunkt, wie auch Mariño Paz zum Ausdruck bringt: „Es evidente que el sector de las administraciones públicas más incumbido por la tarea de la homogeneización lingüística y cultural emprendida en el siglo XIX fue el de la enseñanza“ (2008: 187).

⁵⁴ Kurz: *Informe Quintana*

⁵⁵ Das per königlichem Dekret am 9. November 1832 ins Leben gerufene *Ministerio de Fomento*, hat ein sehr breites Aufgabenportfolio, das erst mit der Zeit in verschiedene Ministerien (*Educación, Cultura, Agricultura, Interior, Sanidad, Industria* und *Comercio*) aufgeteilt wird. Die Zuständigkeit für den Bereich Schule wird ab 1900 einem eigenen Ministerium übergeben (welches bis 1939 unter dem Namen *Instrucción Pública* firmiert, zwischen 1936 und 1938 gibt es parallel dazu in der von Franco installierten *Junta Técnica del Estado* den Bereich *Enseñanza*. Seit 1939 sind die Agenden im *Ministerio de Educación* angesiedelt.

Eine zentrale Rolle das Schulwesen spanienweit zu homogenisieren spielt das sogenannte *Ley de Instrucción Pública* – besser bekannt unter dem Namen seines Schöpfers Claudio Moyano – vom 9. September 1857 (Carreras/Tafunell 2005: 198). Erklärtes Ziel dieses ersten spanischen, ganzheitlichen Bildungsgesetzes ist es, dem schwachen Schulwesen auf die Beine zu helfen, um so die Analphabetenrate – damals eine der europaweit höchsten – zu senken.⁵⁶ Zum Erreichen dieses Ziels sieht das Gesetz in Spanien erstmals im Primarschulbereich (für Kinder im Alter von 6 bis 9 Jahren) eine Schulpflicht vor:

Art. 7 La primera enseñanza elemental es obligatoria para todos los españoles. Los padres y tutores ó encargados enviarán á las escuelas públicas á sus hijos y pupilos desde la edad de seis años hasta la de nueve; [...]. (BOE 1857: o.S.).

In der Theorie werden nun also alle spanischen Kinder zwischen 6 und 9 Jahren beschult und kommen so in Kontakt mit dem Kastilischen, denn Artikel 88 der *Ley Moyano* besagt:

La Gramática y Ortografía de la Academia Española serán texto obligatorio v único para estas materias en la enseñanza pública.

Wenig später – wohl auch als Reaktion auf das *Ley Moyano* – werden die ersten Forderungen nach der Einführung von Galicisch in den unterschiedlichen Schulstufen laut. Während Brañas hier für die Einführung im Primarschulbereich eintritt (1889: 111f.), fordert Vicetto Galicischlektionen für die Sekundarschulen und die Universität (von Santiago de Compostela)⁵⁷, „siquiera fuesen semanales“ (1873: 519). Martínez Salazar fordert wenig später, dass in Galicien ein Galicisch-Lehrstuhl eingerichtet werden solle (Hermida 1992: 175f.). Diese polymorphen Forderungen beziehungsweise Wünsche zeigen die Vielfältigkeit der Einschätzung der damaligen Lage. Gleichzeitig verdeutlichen sie, wie wenig koordiniert die Bemühungen, um die Einführung des Galicischen in den Schulunterricht in der Anfangsphase dieser Bestrebungen sind.⁵⁸

⁵⁶ 1860 können nur 26 Prozent der spanischen Bevölkerung lesen und schreiben (Carreras/Tafunell 2005: 230)

⁵⁷ Bis zur Gründung der Universitäten von A Coruña und Vigo im Jahr 1991 ist *die Universidade de Santiago de Compostela* die einzige tertiäre Bildungseinrichtung Galiciens (Rei-Doval 2000: 182).

⁵⁸ Gleichzeitig rufen sie auch Gegenstimmen hervor, die die Position des Kastilischen oder gar die „unidad nacional“ bedroht sehen und im Galicischen „un factor generador de atraso para Galicia“ sehen (Mariño Paz 2008: 202). So wird im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts erstmals öffentlich über die Zukunft des Galicischen debattiert.

In diesem Zusammenhang darf aber nie vergessen werden, dass sich dieser homogenisierende Effekt des Schulwesens – wie bereits angedeutet – nicht nur, aber besonders in Galicien erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts einstellen wird. (Costa Rico 2004: 720ff.). Ganz grundsätzlich lässt sich feststellen, dass für ganz Spanien von einer ähnlichen Ineffektivität der Schulbildung als *agente castellanizador* ausgegangen werden muss (Herreras 2006: 52ff.).⁵⁹ Während man 1845 für Galicien noch von 3,3 Prozent der Bevölkerung ausgeht (Barreiro Fernández 1991b: 89f.), die in den Genuss einer Schulbildung gekommen ist, sind 1933 immerhin schon knapp mehr als die Hälfte der GalicierInnen im schulfähigen Alter – 55,6 Prozent – zumindest in einer Schule eingeschrieben (Mariño Paz 2008: 188). Es sind aber vor allem die ländlichen Gebiete Galiciens, die von diesem Trend hin zur Universalisierung der Schulbildung kaum erfasst werden.

Con escuelas escasa y a menudo mal dotadas y con numerosos maestros mal preparados no se pudo, durante mucho tiempo, ejecutar con eficiencia los planes alfabetizadores diseñados por las autoridades educativas. (Mariño Paz 2008: 189).

5.2. Die Rolle der verspäteten Industrialisierung und Urbanisierung

Es ist sicherlich die verspätet eintretende Industrialisierung – die erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts zu einem massiven Wachsen der galicischen Städte führt. Das Wirken dieser kastilianisierenden Zentren ist also ebenfalls lange Zeit begrenzt (Mariño Paz 2008: 189). Der Umzug in ein Ballungszentrum ist oft mit der Hoffnung auf sozialen Aufstieg verbunden. Auch geht damit oft die leichtere Erreichbarkeit einer Schule einher. Im Jahr 1900 geht Barreiro Fernández für Galicien noch von 88,7 Prozent Landbevölkerung aus, 1960 sind es immerhin noch 73,9 Prozent – zu einer Zeit in der landesweit nur noch von 35 Prozent der Bevölkerung ausgegangen wird, die in ruralen Gebieten leben (1991a: 34f.). Bereits im Jahr 2005 hat sich das Verhältnis Stadt-Land in Galicien umgekehrt. Mit nur noch 29,53 Prozent der galicischen Bevölkerung in ländlichen Gebieten ist man aber immer noch vom europäischen Durchschnitt von 23,92 beziehungsweise auch vom spanischen, landesweiten Schnitt von 23,28 Prozent entfernt (Precedo Ledo et al. 2008: 2). Dabei darf nicht vergessen werden, dass

⁵⁹ Erst nach Ende der Franco-Diktatur besuchen erstmals knapp über 80 Prozent der schulpflichtigen Kinder (zwischen 5 und 14 Jahren) eine Schule (Carreras/Tafunell 2005: 210).

in diesen Statistiken der rurale Raum „urbanen“ Zentren (mit mehr als 10.000 EinwohnerInnen) und „semiurbanen“ Gebieten (Zentren mit 1.000 bis 10.000 EinwohnerInnen) gegenübergestellt wird. Vigo (292.986 EinwohnerInnen), A Coruña (244.099 EinwohnerInnen) und Ourense (105.636 EinwohnerInnen) sind dabei die einzigen galicischen Städte mit mehr als 100.000 EinwohnerInnen (IGE 2017b: o.S.). Der – für galicische Verhältnisse – „explodierende“ Urbanisierungsprozess kann am Beispiel Vigos verdeutlicht werden. Leben 1897 lediglich 17.000 Menschen in Vigo, sind es 1950 bereits 137.000 und im Jahr 2017 292.986 (Barreiro Fernández 1991a: 64ff. / IGE 2017a: o.S.). Bereits Ende des 19. Jahrhunderts attestiert Pedreira den Städten eine kastilianisierende Wirkung, wenn er schreibt:

No busquéis á Galicia en las ciudades, porque en las ciudades no está; [...] las ciudades gallegas son ciudades españolas á secas, y en ellas he visto castigar á los niños por reptir palabras del dialecto [...], pues tienen los padres especial cuidado en enseñarnos el castellano desde que balbuceamos la primera sílaba, [...]. (1894: 57f.).

Betrachtet man die zum Ende der Franco-Diktatur erhobenen Daten (Abbildung 3), so offenbart sich die Stadt als Kastilianisierungsfaktor.

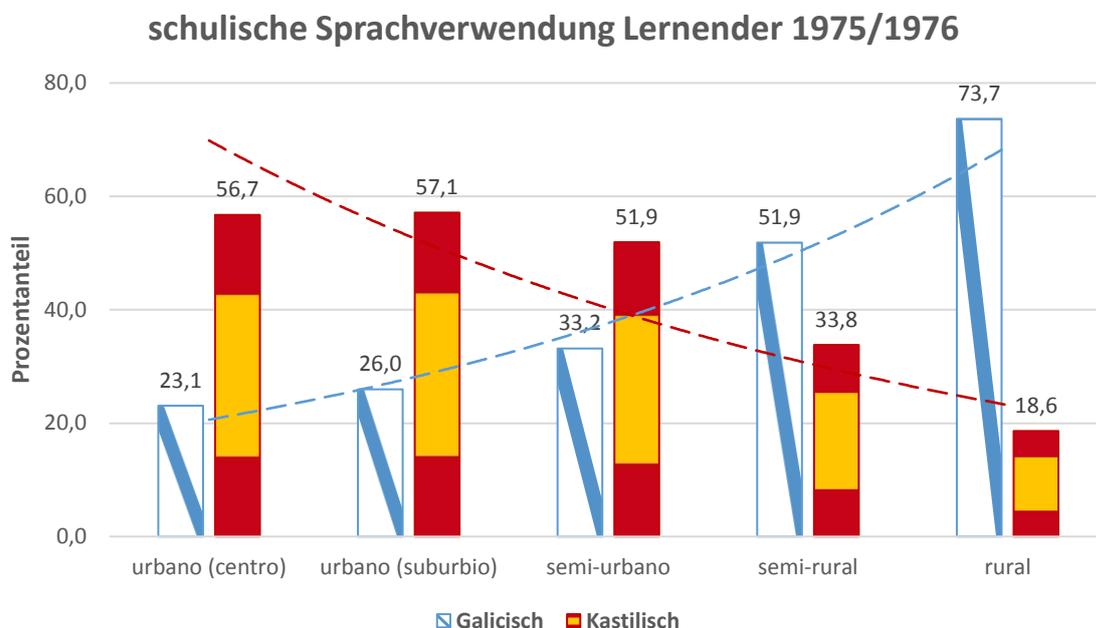


Abbildung 3⁶⁰

⁶⁰ Diese Abbildung wurde anhand der Datentabelle *Porcentaje aproximado de alumnos que hablan gallego en el curso* von Rojo entworfen (1979: 123). Diese Zahlen müssen mit Vorsicht betrachtet werden, basieren sie doch

Während in ruralen Gebieten 73,7 Prozent der SchülerInnen in der Schule überwiegend Galicisch sprechen⁶¹, sinkt dieser Wert in semiruralen Räumen auf 51,9 Prozent, in semiurbanen auf 33,2 Prozent in städtischen Außenbezirken auf 26 Prozent und auf 23,1 Prozent in den städtischen Zentren. Eine ähnliche Verteilung zwischen Kastilisch und Galicisch wird 1987 von Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira bei Lehrenden festgestellt (siehe dazu Abbildung 4).

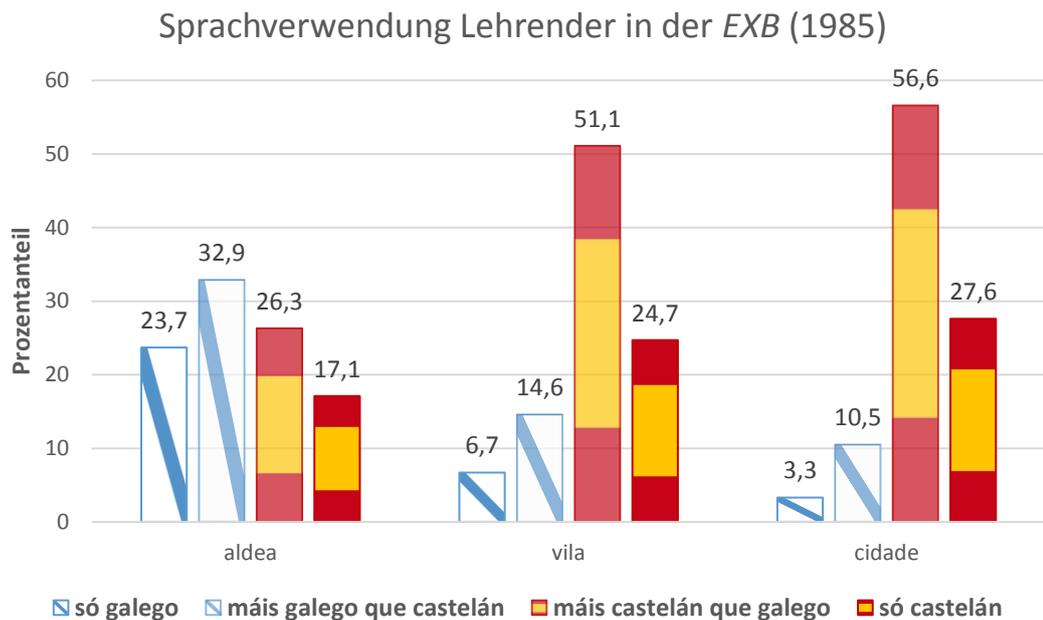


Abbildung 4⁶²

Wirft man dabei einen Blick auf die Sprachverwendung nach Standort der Schule (Abbildung 4), so offenbart sich erneut das extreme Stadt-Land-Gefälle hinsichtlich der Galicischverwendung, wie dies auch in Abbildung 3 abgelesen werden kann.⁶³ 1985 geben 56,6 Prozent der Lehrenden in ruralen Gebieten an, zumindest überwiegend Galicisch zu verwenden, in urbanen Gebieten sind es lediglich 21,3 beziehungsweise 13,8 Prozent (je nach Größe der Stadt).

auf den Angaben der Lehrenden über ihre SchülerInnen. Einen Anhaltspunkt geben die Zahlen jedoch auf jeden Fall.

⁶¹ Mehr als 60 Prozent.

⁶² Diese Abbildung wurde anhand der Datentabelle *Lingua que emprega o profesorado na docencia por hábitat de emprazamento do centro* von Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira (1987: 62) erstellt.

⁶³ Ein direkter Vergleich der beiden Datensätze ist allerdings nur bedingt möglich, da die Zielgruppe (Lernende/Lehrend) beziehungsweise die Antwortmöglichkeiten andere sind und auch der Übergang zwischen Stadt und Land unterschiedlich segmentieren wird.

Mit der Urbanisierung einher – oder bis zu einem gewissen Grad auch ihr Auslöser – gehen massive Verschiebungen in den wirtschaftlichen Betätigungsfeldern. Sind 1900 noch 85,9 Prozent der GalicierInnen in der Landwirtschaft und Fischerei tätig – „modos de vida [...] intimamente asociados al idioma gallego“ (Mariño Paz 2008: 191), so sind es 1960 „nur“ noch 67,8 Prozent, eine Zahl die heute bei knapp 6 Prozent liegt. López Iglesias spricht in diesem Zusammenhang von einer Entagrarisierung der Gesellschaft, die „tardia y abrupta“ erfolgt (1997: 219ff. zit. in: Mariño Paz 2008: 191). In der Industrie ist ein Anstieg von 5,9 (1900) auf 16 Prozent (1960) zu beobachten, ein Wert der bis heute mit 15,7 Prozent (2018) etwa gehalten wird. Ein noch viel stärkeres Wachstum weist der tertiäre Sektor auf, der von 8,2 (1900), auf 16,2 (1960) und schließlich 71,9 Prozent (2018) wächst (Mariño Paz 2008: 190/*INE* 2018b: o.S.).⁶⁴ Mit dieser Verschiebung der Tätigkeitsfelder einher geht eine stärkere Nachfrage nach (Aus)Bildung, weshalb vor allem ab den 1960er Jahren die Schule als Motor der Kastilianisierung angesehen werden kann.

Die Ironie der Geschichte des Galicischen ist, dass es gerade die beleuchtete, lange anhaltende wirtschaftliche Rückständigkeit der Region ist, die dieser fehlenden Effizienz des spanischen Schulwesens noch einmal Vorschub leistet und so das Vordringen des Kastilischen in galicische Sprachräume lange Zeit erfolgreich verhindert. Gleichzeitig bedeuten die fehlenden Kastilisch-Kenntnisse aber auch, dass den galicischsprachigen Bewohnern der soziale Aufstieg, der ausschließlich über das Kastilische funktioniert, verwehrt bleibt (Mariño Paz 2008: 189).

Die zunehmende Urbanisierung führt aber nicht nur zu einem Sprachwechsel, sondern auch zu Veränderungen im Galicischen selbst, wie Romaine feststellt: „[...] las variedades más innovadoras tienden a ser utilizadas por quienes se mueven en redes sociales con vínculos más débiles.“ (1996: 191). Daneben führen urbane Kontexte zu einer raschen Ausbreitung dieser neuen Sprachvarietäten. Besonders auffallend ist hier der Einfluss des Kastilischen auf das spontane Galicisch (Mariño Paz 2008: 243). Vidal Figueiroa stellt in diesem Zusammenhang etwa fest: „[...] o galego e o castelán utilizado polas clases medias urbanas

⁶⁴ Die verbleibenden 3,7 Prozent der galicischen Erwerbstätigen sind im Bausektor tätig, der vom *Instituto Nacional de Estadística* extra ausgewiesen wird (*INE* 2018b: o.S.).

viguesas, concretamente as variedades utilizadas en situacións formais, son case indistinguibles na súa componente fónica“ (1997: 330). Regueira geht sogar so weit, von einem „novo galego urbano“ (1999) zu sprechen.

5.3. Galicisch an Schulen trotz Strafandrohung

Der Zusammenhang zwischen sozialem Aufstieg und Spracherwerb scheint aber vielen Eltern Ende des 19. Jahrhunderts nicht bewusst zu sein. Oder es scheint sie nicht weiter zu stören – ganz im Gegenteil – wie der Beitrag eines Lehrers in *El Magisterio Gallego* 1888 zum Ausdruck bringt: „[H]ay padres que encomian a estos profesores, porque no obligan a sus hijos a que hablen el lenguaje nacional [...]“ (Vilariño 1888: 3). Ob dies der schulischen Realität – in der mit dem Kastilischen (alleine) kein Durchkommen ist – geschuldet ist, oder ob hier Sympathien dieser Lehrenden (und Eltern) dem *Galeguismo* gegenüber im Spiel sind, ist nicht belegt. Dies trifft auch für Marcial Miguel de la Iglesia y Vázquez zu – dem Direktor eines *Colegios* in A Coruña –, der der *Revista Gallega* (1899) zufolge seine SchülerInnen in galicischer Sprache und Literatur unterrichtet und sich dabei Bücher von Florencio Vaamonde Lores bedient (Costa Rico 1989: 348). Dieser Fall stellt sicherlich eher die Ausnahme dar, belegt aber doch sehr anschaulich, dass die Homogenisierungs- und Zentralisierungsbemühungen in Sachen Bildungswesen nicht nur in den ländlichen Gebieten einen nicht ganz leichten Stand haben.

Da jedoch nicht ausschließlich in Galicien die „lenguas distintas del castellano no dejaban de aflorar extraoficialmente en el ejercicio de la docencia“ (Mariño Paz 2008: 187), wird am 21. November 1902 unter Alfonso XIII ein königliches Dekret verabschiedet, das die Bestrafung dieser Praktiken vorsieht. Anders als im Bereich des Verlagswesens und Kulturschaffens geschieht dies allerdings vergleichsweise spät.

Los Maestros y Maestras de instrucción primaria que enseñasen á sus discípulos la doctrina cristiana ú otra cualquiera materia en un idioma ó dialecto que no sea la lengua casatellana, serán castigados por primera vez con amonestación por parte del Inspector provincial de primera enseñanza, quién dará cuenta del hecho al Ministerio del ramo; y si reincidiesen después de haber sufrido una amonestación, serán separados del Magisterio oficial, perdiendo cuantos derechos les reconoce la ley. (in: Ferrer i Gironès 1986: 95).

Ähnliches – in anderen, unterschiedlich scharfen Worten – wird in den folgenden drei Jahrzehnten immer wieder verlautbart. Das zentrale Bildungswesen bleibt den Minderheitensprachen bis auf Weiteres verschlossen. Eine der wenigen Ausnahmen bildet hier die Phase der Diktatur von Primo de Rivera (1923-1930), während derer die Minderheitensprachen ab 1926 im Schulbereich ebenfalls verboten sind (González González 1985: 102f.), aber eine gewisse Zeit *asignaturas complementarias* in *idiomas regionales* unterrichtet werden können (Mariño Paz 2008: 188). Trotz des Verbots und der – zum Teil sehr hohen Strafandrohung – wird das Galicische in vielen Schulen – vor allem im Primarbereich – weiterverwendet, wie Castelao berichtet: „Los maestros lo emplean como inevitable recurso pedagógico, al margen de toda legalidad, en las escuelas de Primera enseñanza; [...]“ (1996: 106).

5.4. Auf dem Weg zum ersten Autonomiestatut

Das Erwachen des galicischen Nationalismus führt in den 1920er und 1930er Jahren zu wiederholten Forderungen der *galleguización* des Schulunterrichts⁶⁵, samt Einführung von Unterricht zur galicischen Kultur, Geschichte und Geographie (Costa Rico 2004: 1028ff.). Diese Forderungen stoßen allerdings sowohl bei *Alfonso XIII* wie auch in der Diktatur von Primo de Rivera auf taube Ohren. Substanzielle Änderungen treten erst mit der republikanischen Verfassung vom 10. Dezember 1931 ein, welcher in Artikel 50 in den autonomen Regionen den Unterricht der jeweiligen Minderheitensprache erlaubt:

Las regiones autónomas podran organizar la enseñanza en sus lenguas respectivas, de acuerdo con las facultades que se concedan en sus Estatutos. Es obligatorio el estudio de la lengua castellana, y ésta se usará también como instrumento de enseñanza en todos los Centros de instrucción primaria y secundaria de las regiones autónomas. (BOE 1931: 1582).

⁶⁵ Die Forderungen richten sich selbstverständlich nicht nur – und auch nicht in erster Linie – auf das Schulwesen. Galicisch wird auch für die Verwaltung, Justiz und den Kultus gefordert (Mariño Paz 2008: 204). Erstmals wird die Forderung nach (Ko)Offizialität des Galicischen 1905 in dem Flugblatt *Doctrina Galicianista* in der kubanischen Emigration gestellt: „que sea la Lengua Gallega oficial en Galicia para todas las manifestaciones de la vida de este pueblo“ und „que la enseñanza en Galicia se dé en lengua gallega“ (Pardo de Cela 1905: 11f.).

Das Autonomiestatut von Galicien wird von der *Asamblea Regional de Ayuntamientos* am 19. Dezember 1932 verabschiedet (*Parlamento de Galicia* 2011: 35) und in einer Volksabstimmung am 28. Juni 1936 mit überwältigender Mehrheit – 99,2 Prozent Ja-Stimmen, bei einer Wahlbeteiligung von 74,5 Prozent – angenommen (Carreras/Tafunell 2005: 1109). Ein Abstimmungsergebnis zu dem Castro feststellt: „O triunfo non puido ser máis solprendente e espectacular dadas as tradicionais cifras de abstencionismo que adoitaban rexistrarse en Galicia.“ (1985: o.S.). Im galicischen Autonomiestatut wird der Unterricht der galicischen Sprache im Primarbereich vorgesehen. Im Sekundarbereich sollen galicische Literatur, Geographie und Geschichte unterrichtet werden, wie in Artikel 15 des dritten Absatzes des Autonomiestatus – ursprünglich auf Kastilisch⁶⁶ – ausgeführt wird:

Nas Escolas primarias da Rexión e nas do Estado, será obrigatorio o ensino das linguas galega e castelá, e nos Institutos e nas Escolas Normais crearanse as materias de Lingua, Literatura, Xeografía e Historia de Galicia. (*Parlamento de Galicia* 2011: 44).

Daneben werden der Autonomieregierung weitgehende Rechte bei der Anpassung der Schulgesetzgebung an die regionalen Gegebenheiten eingeräumt. Eingeschränkt durch die Bestimmungen von Artikel 48, 49 und 50 der Verfassung⁶⁷ können auch neue Unterrichtszentren auf allen Schulstufen eingerichtet werden, „cuxos certificados de estudos terán validez para obter os títulos académicos e profesionais que expida o Estado, mediante as probas finais e os requisitos que este estableza con carácter xeral.“ (*Parlamento de Galicia* 2011: 44). Der Staat behält also weiterhin die Kontrolle über die Zertifizierung. Schließlich ist es auch möglich in den *establecementos de ensinanzas especiais do Estado* und an der Universität von Santiago de Compostela Lehrangebot und Institutionen galicischer Kultur zu unterstützen oder zu subventionieren. Der Universität kann darüber hinaus, auf Ansuchen der Regionalregierung, eine erweiterte Autonomie gewährt werden (*Parlamento de Galicia* 2011: 44).

⁶⁶ Eine galicische Fassung des Autonomiestatuts wird erst später angefertigt.

⁶⁷ Darin werden einerseits allgemeine Grundsätze zu den Rahmenbedingungen des Unterrichts erläutert (Artikel 48), festgehalten, dass die Kompetenz der Ausstellung von Zertifikaten und die Aufsicht und Kontrolle über Prüfungs- und Lehrinhalte beim Zentralstaat bleibt (Artikel 49) und, dass der Kastilischunterricht verpflichtend ist und dass das Kastilische die Unterrichtssprache auf allen Schulstufen sein soll (Artikel 50) (*BOE* 1931: 1582)

Durch die angesprochenen Bestimmungen kann im Bereich des Schulwesens hier lediglich von einer partiellen Autonomie – wenn überhaupt – gesprochen werden. Verweise auf „el sistema de la escuela unificada“ (Artikel 48) oder der Umstand das der Zentralstaat „ejercerá la suprema inspección en todo el territorio nacional“ (Artikel 50) zeigen die Einschränkungen der „Autonomie“ deutlich auf (BOE 1931: 1582).

5.5. Ein abruptes Ende der Normalisierungsbestrebungen

Durch den Ausbruch des Spanischen Bürgerkriegs am 18. Juli 1936 – also nur etwa drei Wochen nach der Abstimmung über das Autonomiestatut – im Zuge dessen sich die Putschisten in Galicien äußerst rasch durchsetzen können⁶⁸, kommt es allerdings nie zu einer Umsetzung dieser sprachpolitisch höchst relevanten Abschnitte. Stattdessen beginnt nun die „longa noite de pedra“, wie Celso Emilio Ferreiro 1962 die Franco-Diktatur bezeichnet. „A partir de 1939, la persecución de los idiomas que no fuesen el ‚nacional = castellano‘ fue la más salvaje y directa de nuestra historia.“ (González González 1985: 105). In diesem Zusammenhang stellt Piñeiro fest, dass Spanien durch den Sieg Francos 1939 in zwei Lager geteilt wird: jenes der Gewinner und jenes der Verlierer und dass das Galicische definitiv zu den Verlierern gehört (1982: 37). Was folgt ist eine repressive Sprachpolitik, die von allen Institutionen der Macht mitgetragen wird: „La Iglesia, la escuela, la administración y la radio utilizan exclusivamente el castellano y se convierten en colaboracionistas y agentes de la muerte a la que se condena el gallego“ (González González 1985: 105). Monteagudo/Bouzada Fernández stellen dabei für den Schulbereich fest: „A escola franquista [...] tivo como unha das súas principais características o combate activo contra a lingua e a cultura galegas“ (2002: 45). Dazu kommt die staatlich orchestrierte Propaganda, die mit Flugblättern und Plakaten ständig an die Wichtigkeit der Sprachenwahl erinnert:

HABLE BIEN, SEA PATRIOTA. NO SEA BARBARO. Es de cumplido caballero que Usted hable nuestro idioma oficial, o sea, el castellano. Es ser caballero que Usted hable nuestro idioma oficial, o sea, el castellano. Es ser patriota. Viva España y la disciplina y nuestro idioma cervantino. ¡ARRIBA ESPAÑA!
(zit. in: González González 1985: 105).

⁶⁸ Nach der „Schlacht von Vigo“, die die Putschisten noch vor Ende Juli 1936 für sich entscheiden können, fällt ganz Galicien unter ihre Kontrolle (Briallos 2003: 18ff.).

Anders als etwa in Katalonien, wo aktiv und explizit gegen die Regionalsprache vorgegangen wird⁶⁹, wird in Galicien stärker über die propagandistische als über die gesetzliche Ebene Stimmung für das Kastilische und gegen das Galicische gemacht. Erst nach und nach wird das Galicische aus den unterschiedlichen Bereichen des öffentlichen Lebens verdrängt. Nach einer starren Anfangsphase lockert sich die Haltung des Regimes Mitte der 1950er-Jahre ein wenig, wohl um der internationalen Schmähung entgegenzuwirken, wie Mariño Paz vermutet (2008: 206). Dazu trägt dabei die *Denuncia diante a Unesco da persecuízón do idioma galego pol-o Estado Hespagnol* bei, welche 1954 bei der achten Generalkonferenz der *UNESCO* in Montevideo inoffiziell, von galegophilen Kreisen Buenos Aires eingebracht wird.⁷⁰ Knapp darauf gibt es zögerliche Signale hin zu einer Lockerung des Minderheitensprachenverbots: ausgewählte Zeitschriften dürfen wieder aufgelegt werden und der Rosalía de Castro Lehrstuhl wird an der *Universidad Central de Madrid* geschaffen.⁷¹

In den 1960er Jahren formieren sich langsam auch Bewegungen, die die Einführung des Galicischen im Schulwesen fordern (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 45). Auch werden die galicischen Nationalisten im Untergrund wieder stärker tätig. Dies führt schließlich zur Gründung des *Partido Socialista Galego (PSG)*, sowie der *Unión do Pobo Galego (UPG)* (Mariño Paz 2008: 207). Letztere verkündet 1965 über ihr illegales *Boletín Terra e tempo* ihre zentralen Forderungen, darunter auch: „O idioma oficial de Galiza será o galego, de ensino obligatorio“ (UPG 1964: o.S.).

Es dauert jedoch bis in die letzten Jahre der Diktatur, bis Anfang der 1970er-Jahre, bis die Norm der exklusiven Verwendung des Kastilischen etwas aufgeweicht und die Verwendung sowie der Unterricht der „lenguas nativas“ erlaubt wird, jedoch ohne dabei die

⁶⁹ Etwa mit dem *Decreto estableciendo el uso exclusivo del español en los servicios públicos* vom 28. Juli 1940, in dem in Artikel 1 festgehalten wird:

A partir del día primero de agosto próximo, todos los funcionarios interinos de las corporaciones provinciales y municipales de esta provincia, cualquiera que sea su categoría, que en acto de servicio, dentro o fuera de los edificios oficiales, se expresen, en otro idioma que no sea el oficial del Estado, quedarán «ipso facto», destituidos, sin ulterior recurso. (zit. in: Leclerc 2017: o.S.)

⁷⁰ Das ursprünglich auf Kastilisch von Ramón Piñero verfasste Schriftstück prangert die sieben großen Verbote im Bereich der Kultur, Erziehungswesen und Religion an und bezieht sich dabei nicht nur auf das Galicische sondern auch auf das Katalanische und Baskische. Unter anderem findet in dem Bericht Erwähnung, dass nicht einmal das 1944 als Ersatz für das *Seminario de Estudos Galegos* gegründete *Instituto de Estudos Gallegos Padre Sarmiento* auf Galicisch publiziert. (Mariño Paz 2008: 206f.).

⁷¹ An der *Universidad Central de Madrid* wird eine *Cátedra de Literatura Galaico-Portuguesa* bereits 1914 kreiert, diese bleibt aber nach dem Tod Víctor Said Armesto noch im selben Jahr bis 1934 unbesetzt (Mariño Paz 2008: 225).

„importancia transcendental del idioma castellano como lengua oficial“ (Mariño Paz 2008: 188) zu beeinträchtigen. Grundlage hierfür ist die *Ley General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa*⁷² vom 4. August 1970. Konkret wird hier in Artikel 14 für die *Educación Preescolar* erläutert, dass auch „actividades de lenguaje, incluida, en su caso, la lengua nativa“ (BOE 1970: 12.527) Teil des Unterrichts sein sollen. Für die *Educación General Básica* sieht Artikel 17 in Bezug auf die Sprache folgendes vor: „el dominio del lenguaje mediante el estudio de la lengua nacional, el aprendizaje de una lengua extranjera y el cultivo, en su caso, de la lengua nativa“ (BOE 1970: 12.527). Für das Bachillerato ist die Auseinandersetzung mit der *lengua nativa* hingegen nicht mehr vorgesehen. In dieser Zeit beginnen so „grupos de ensinantes, minoritarios pero significativos“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 46) die galicische Sprache ganz offiziell in ihren Klassenzimmern einzuführen.

Das Engagement dieser Lehrenden führt 1975 zur Gründung der *Unión de Traballadores do Ensino de Galicia (UTEG)*, welche ein Jahr später mit ihrem *Manifesto dos ensinantes de Galicia* für die Überwindung der Sprachkonflikts zwischen dem Galicischen und Kastilischen und für die Normalisierung des Galicischen in allen Lebensbereichen eintreten (Costa Rico 2004: 1097f.). Dem *UTEG* gelingt es auch – wenn auch nur in sehr begrenztem Maß – die Omnipräsenz des Kastilischen im Unterrichtswesen zu durchbrechen (García Negro 1991: 149f.). Die nationalistische Gewerkschaft greift dem *Decreto de bilingüismo* aus dem Jahr 1979 vor und ermöglicht erstmals „a existencia de clases de matemáticas, de historia ou de química en galego“ (Fernández Rei 2016: o.S.) – also die Verwendung des Galicischen als Sachfachsprache. In Verbindung mit *UTEG* beginnt 1978 die *Asociación Sócio-Pedagóxica Galega (AS-PG)* ihre Aktivitäten, welche im November 1980 zuerst zweimonatlich – später jährlich die Zeitschrift *O ensino. Revista galega de socio-pedagogía e sociolingüística* herausbringt, welche nach der 1978 vom *Movemento Cooperativo da Escola Popular Galega* ins Leben gerufenen *d'As Roladas* die zweite galicischsprachige pädagogische Zeitschrift ist (Fernández Rei 2015: 156).

⁷² Besser bekannt unter der üblichen Kurzbezeichnung: *Ley General de Educación*.

1975 werden am *Instituto de Ciencias da Educación (ICE)*⁷³ der *Universidade de Santiago* in Zusammenarbeit mit dem *Instituto da Lingua Galega* auf unterschiedlichen Niveaustufen die ersten Galicisch-Kurse spezifisch für Lehrende angeboten (Fernández Rei 2016: o.S.). Galicisch-Kurse für die Allgemeinheit bietet das *Instituto da Lingua Galega* gemeinsam mit der *Asociación Cultural Amigos da Cultura* (aus Pontevedra) schon seit 1972 an (Pérez Magdalena 2002: 29). In dieser Phase intensiviert sich auch die Produktion von didaktischem Material zum Erlernen beziehungsweise Perfektionieren der galicischen Sprache – vor allem für die Kulturtechniken Lesen und Schreiben: etwa *Catón Galego* von Fernández Oxea (1969⁷⁴), *O galego na escola* von Montero und de Abajo (1970), der *Plan Pedagógico Galego* des *Grupo de Traballo Galego de Londres* (1971) oder die *Lecturas Galegas 1* des *Instituto da Lingua Galega* (1972), um nur einige zu nennen (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 46).

5.6. Das Übergangsjahr 1975

Die Vorgaben der *Ley General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa* aus dem Jahr 1970 werden schließlich im *Decreto 1433* vom 30. Mai 1975 geringfügig erweitert. Der vorsichtigen Formulierung von Artikel 1 ist anzumerken, dass sich die spanische Staatführung hier ihrer Sache nicht gänzlich sicher ist. Den *Centros de Educación Preescolar y Educación General Básica* wird es ab dem Schuljahr 1975/76 gestattet den Unterricht der Minderheitensprachen als „materia voluntaria“ einzuführen (BOE 1975a: 14.250). Neben Sprachkenntnissen sollen auch die mit dieser Sprache verbundenen „manifestaciones culturales“ vermittelt werden. Der Einschränkung „con carácter experimental“ für diese Neuerung wird gleich in Artikel zwei noch nachgeschoben, dass diese Schulen darauf abzielen müssen „a asegurar el fácil acceso al castellano, lengua nacional y oficial“ (BOE 1975a: 14.250). Da die „materias voluntarias“ entsprechend Artikel 6 außerhalb des Regelunterrichts abgehalten werden muss (BOE 1975a: 14.250) und für die Lehrkräfte ebenfalls „voluntarias“ sind – da sie pekuniär nicht abgegolten werden – kommt González González für den Wirkungsgrad des *Decreto 1433* zur Einschätzung: „a penas tivo ningunha repercusion na ampliación do uso do galego nas aulas“ (1994: 59).

⁷³ Das *Instituto de Ciencias da Educación (ICE)* ersetzt 1969 die fünf Jahre zuvor ins Leben gerufene *Escola de Formación do Profesorado de Grao Medio* (Porto Ucha/ Vázquez Ramil 2005: 123).

⁷⁴ Der Originaltext stammt aus dem Jahr 1936.

Wenige Monate später, am 31. Oktober 1975 – also knapp vor Francos Tod⁷⁵ – werden den Minderheitensprachen mit dem Decreto 2929 allgemein mehr Rechte zugesprochen – allerdings immer mit der Einschränkung: „dejando a salvo la importancia trascendental del idioma castellano como lengua oficial“ (BOE 1975b: 23.877). Artikel 2 und 5 erläutern dabei, dass die Regionalsprachen künftig offiziell in schriftlich und mündlich für „actos y reuniones de carácter cultural“ verwendet werden dürfen, sowie, dass dies auch in der Regionalverwaltung gestattet ist – „salvo en las sesiones plenarias cuando se trate de propuestas de asuntos que deban motivar acuerdos [...]“ (BOE 1975b: 23.877). Hinsichtlich der Minderheitensprachen an Schulen wird auf die *Ley General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa* aus dem Jahr 1970 und das *Decreto 1433* aus dem Jahr 1975 verwiesen.

5.7. Die Situation des Bildungswesens am Ende der Franco-Diktatur

Wie bereits in einem vorangegangenen Teil des Textes angedeutet, haben gegen Ende der Franco-Diktatur nur knapp über 80 Prozent der Kinder zwischen 5 und 14 Jahren auch Zugang zu einer Schule (Carreras/Tafunell 2005: 210). Aber es ist der repressive Kontext der Diktatur, der es überhaupt ermöglicht, die Reichweite der Schule zu erweitern. Erst zu diesem Zeitpunkt verschwinden die traditionellen *escuelas de ferrado*, in denen oft Personen, die selbst nur über elementare Bildung verfügten – im Austausch gegen ein *ferrado*⁷⁶ eines landwirtschaftlichen Produkts – unter sehr ärmlichen Umständen, einer SchülerInnenschaft – die nur unregelmäßig am Unterricht teilnehmen kann – grundlegende Lese-, Schreib- und Rechenkompetenzen vermitteln (Gabriel 2001: 134f.).

⁷⁵ Nachdem Franco nach seinem ersten Herzinfarkt am 15. Oktober 1975, den ärztlichen Rat nicht befolgt und bereits zwei Tage später dem Ministerrat beiwohnt, erleidet er weitere Herzinfarkte. Nach fast zweieinhalb Monaten Agonie und diversen medizinischen Eingriffen stirbt der spanische Langzeitdiktator schließlich am 20. November 1975 (López 2014: o.S.).

⁷⁶ Eine traditionelle Maßeinheit: „Medida de capacidad para áridos, usada en Galicia, que varía desde 13,13 hasta 16,15 l.“ (RAE 2018b: o.S.)

Die *Enseñanza Secundaria* sowie weiterführende Hochschulstudien haben allerdings zu dieser Zeit klar einen „carácter elitista“ (Mariño Paz 2008: 189). So besuchen zwar 1970 erstmals knapp 40 Prozent der 14 bis 19-jährigen eine weiterführende Schule⁷⁷, dieser Wert fällt aber zum Ende der Franco-Diktatur – also innerhalb kürzester Zeit auf knapp über 20 Prozent. Während also nur jeder fünfte Spanier einem Zweig der *Enseñanza Secundaria* folgt, ist es im Bereich der Universitäten gar nur jeder zehnte. Erst 1974 wird im Bereich der Universitätsabschlüsse (der 20 bis 24-jährigen), die 10 Prozent-Marke übersprungen (Carreras/Tafunell 2005: 228).

VI. Grundpfeiler der galicischen Schulsprachenpolitik

6.1. Die Sprachenfrage in der spanischen Verfassung von 1978

Die seit Ende 1978⁷⁸ gültige spanische Verfassung setzt sich in Sprachenfragen in der Präambel, ein – aus sprachwissenschaftlicher Sicht betrachtet – sehr hochgestecktes Ziel: „Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.“ (BOE 1978b: 5). Diese Bestimmung wird allerdings bereits in Artikel 3 – also wenige Zeilen später – relativiert:

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección. (BOE 1978b: 6).

⁷⁷ Exakt 39,3 Prozent. (Carreras/Tafunell 2005: 217).

⁷⁸ Die Verfassung wird am 31. Oktober 1978 von Kongress und Senat verabschiedet, am 6. Dezember desselben Jahres vom spanischen Volk per Referendum bestätigt und am 27. Dezember 1978 vom spanischen König *Juan Carlos I* unterzeichnet (BOE 1978b: 1)

Der Umstand, dass dieser Schutz für manche Sprachen mehr gilt als für andere wird durch diese Wortwahl offenbar. Dass diese Formulierung den Grundstein für eine Ungleichheit beziehungsweise eine Ungleichbehandlung des Kastilischen und der *demás lenguas españolas* legt, wurde wiederholt von unterschiedlichster Seite festgestellt, so etwa von González González (1994: 46) oder Ferreira Fernández et al. (2005: 31ff.). Trotzdem bilden die Bestimmungen der Verfassung die Basis für die weitere Ausgestaltung der Autonomie-Statute der *Comunidades Autónomas (CCAA)* und das damit einhergehende schwierige Unterfangen der Normalisierung der Minderheitensprachen in Spanien. Hinsichtlich der Kompetenzen der *Comunidades Autónomas* in Hinblick auf die Minderheitensprachen wird in der Verfassung allerdings in Absatz 17 von Artikel 148⁷⁹ – vordergründig, eingeschränkt durch die in Artikel 3 festgelegte Vorherrschaft des Kastilischen – eine weitgehende Autonomie gewährt: „El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma“ (BOE 1978b: 40).⁸⁰ Monteagudo/Bouzada Fernández stellen in diesem Zusammenhang fest: „quedaba abierta unha porta para que o galego entrase no sistema educativo“ (2002: 47).

Trotz der Schiefelage der Verfassung geht man in Galicien sehr rasch dazu über ein Autonomie-Statut auszuarbeiten. Dies ist im von der Verfassung vorgesehenen Schnellverfahren (Artikel 151) möglich, weil Galicien – gemeinsam mit dem Baskenland und Katalonien – als *Comunidad Autónoma histórica* betrachtet wird, da es bereits in der *II República* den Weg der Selbstverwaltung einschlägt:⁸¹

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuentan, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. [...]. (BOE 1978b: 49).

⁷⁹ Dies ist auch der einzige Verweis auf die Minderheitensprachen im Kontext des Unterrichtswesens.

⁸⁰ Noch ein viertes Mal ist in der spanischen Verfassung von den Minderheitensprachen die Rede, wenn auch nur in rein formaler Angelegenheit. So sieht die Schlussbestimmung vor: „Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el boletín oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.“ (BOE 1978: 51).

⁸¹ Die anderen *Comunidades Autónomas* mit mehr oder weniger ausgeprägten Autonomie-Bestrebungen, müssen das normale Verfahren (Artikel 143 der spanischen Verfassung) durchlaufen (BOE 1978: 38).

6.2. Die Übergangslösung der Übergangslösung

Ein in der Literatur oft ignoriertes Umstand ist die Tatsache, dass der spanische Zentralstaat in der eigenen Übergangsphase nach dem Ende der Franco-Diktatur eine Übergangslösung für die *Comunidades Autónomas* entwickelt – für die Phase vor der Ausrufung der Autonomiestatute. Für das galicische Bildungswesen ist dies das *Real Decreto* 1981 vom 20. Juli 1979⁸² – besser bekannt als das *Decreto de bilingüismo* (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 48)

Efectivamente, el presente Real Decreto tiene por objeto iniciar el camino para la incorporación de la Lengua y Cultura Gallegas al sistema educativo de Galicia durante la actual situación transitoria hasta la promulgación del Estatuto de esta Comunidad Autónoma, así como también sentar las bases de la regulación que con posterioridad haya de ser establecida. (BOE 1979b: 19.550).

Nicht ganz uneigennützig – wie es scheint – sollen hier, noch bevor es möglicherweise von galicischer Seite zu „überzogenen“ Autonomieforderungen im Bildungsbereich kommt, Pflöcke eingeschlagen werden, die den Status-Quo – also die unumstrittene Vormachtstellung des Kastilischen – absichern.

Dem Galicischen werden durch das *Real Decreto 1981/1979* jedoch in Bildungsfragen wesentlich mehr Rechte eingeräumt, als in der Gesetzgebung bis zu diesem Datum. Erstmals wird in Artikel 1 das angestrebte Kompetenzniveau im Galicischen umrissen: „todos los alumnos adquieran el dominio oral y escrito de la misma adecuado a su edad“ (BOE 1979b: 19.550). Zu diesem Zweck wird – wie Artikel 2 ausführt – der Unterricht des Galicischen als Pflichtfach in die Lehrpläne von *Educación Preescolar*, *Educación General Básica* und *Formación Profesional de Primer Grado*. Ebenfalls ein Novum ist also die Verpflichtung auf diesen – im Vergleich zur früheren Gesetzgebung, im Umfang erweiterten – Schulstufen Galicisch zu lernen. Daneben soll Galicisch auch an den *Institutos de Bachillerato* und der *Formación Profesional de Segundo Grado* eingeführt werden: das Gesetz bleibt hier allerdings relativ vage und spricht nur von „la enseñanza de la Lengua y Cultura Gallegas, dentro del

⁸² Nach Katalonien – wo eine ähnliche Regelung (*Real Decreto 2092*) bereits am 23. Juni 1978 verabschiedet wird (BOE 1978a: 20.563), also noch vor der neuen spanischen Verfassung – und dem Baskenland – wo das *Real Decreto 1049* vom 20. April 1979 ähnliches vorsieht (BOE 1979a: 10.526) – ist Galicien also die dritte *Comunidad Autónoma*, in der mit dieser Vorgehensweise das Schulwesen übergangsweise geregelt wird.

horario escolar” (BOE 1979b: 19.550). Zum ersten Mal kommt es also zur „introducción da lingua galega como materia obrigatoria de estudio en tódolos niveis educativos non universitarios“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 48).

Eine weitere Neuerung ist in Artikel 3 vorgesehen. Es ist von der Möglichkeit die Rede „a fin de facilitar que, [...], la enseñanza se base en la lengua materna, castellana o gallega, de los alumnos, cuando se disponga de los medios adecuados para ello” (BOE 1979b: 19.550). Ab dem Schuljahr 1979/80 kann Unterricht theoretisch also auf Galicisch stattfinden. Eine Einschränkung gibt es allerdings – welche sich ab diesem Zeitpunkt, wie ein roter Faden durch die galicische Schulsprachenpolitik ziehen soll: Die Verwendung des Galicisch (oder Kastilischen) „en atención a la lengua materna de la población escolar, a las opciones manifestadas por los padres de los alumnos a quienes afecte y a los medios de que se disponga” (BOE 1979b: 19.550). Für die reale Einführung des Galicisch-Unterrichts an Schulen gilt es also noch einige Hürden zu überwinden: „ademais de ter que contar coa predisposición favorable dos docentes, deixaban a adopción final ou non desa medida nas mans das ANPA [Asociación de Nais e Pais de Alumnos/as]“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 48). Diese sind Ende der 1970er Jahre allerdings noch in vielen Fällen von den – in den Jahren der Diktatur eingetrichterten – Vorurteilen und dem großteils seit Ende der Diktatur unverändert gebliebenen lokalen Administrationsapparat beeinflusst. So überrascht es wenig, dass es in Folge des *Real Decreto 1981/1979* zu einer gesellschaftsumspannenden Polemik zur Rolle des Galicischen im Bildungswesen kommt (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 48).

Erstmals wird von Gesetzgeberseite auch an ganz praktische Dinge, wie die Approbation von Lehrwerken, sowie die Ausbildung von Lehrkräften eingegangen. Dies wird Gremien anvertraut in denen sowohl Vertreter der Zentralregierung als auch der Regionalregierung sitzen. Übergangsweise werden überdies auch „cursos de formación y perfeccionamiento del Profesorado” angeboten (BOE 1979b: 19.550).

Was die reale Verwendung des Galicischen im Unterricht betrifft, so liegen für den Bereich der *Educación Xeral Básica* (also die erste bis achte Schulstufe) Zahlen aus dem Einführungsjahres des verpflichtenden Galicischunterrichts (1979) vor, bei der 874 EXB-Lehrende (knapp zehn Prozent der im Schuljahr 1975/76 aktiven EXB-Lehrkräfte) in einer nicht

repräsentativen Umfrage⁸³ inkludiert sind. Die Auswirkungen der Einführung sind darin klarerweise nicht erfasst, da die Daten zwischen 1975 und 1976 erhoben wurden, sie bilden allerdings eine Ausgangsbasis, um die Entwicklung der effektiven Verwendung des Galicischen zu betrachten.⁸⁴

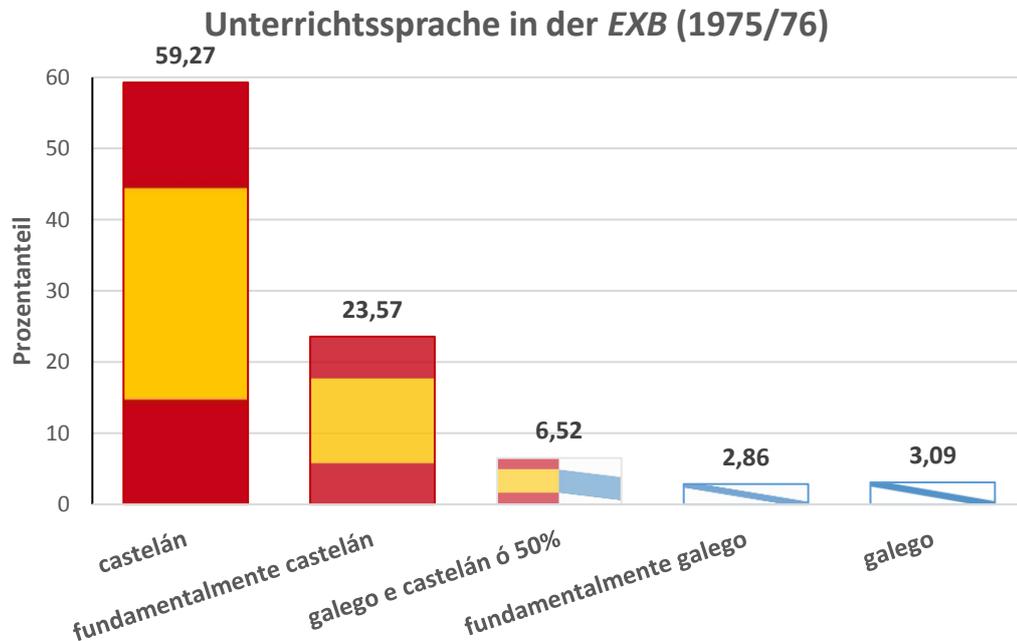


Abbildung 5⁸⁵

Die Zahlen belegen sehr deutlich, dass das Galicische im Unterrichtsgeschehen eine marginale Rolle einnimmt und dies obwohl beinahe die Hälfte der Lehrenden angeben, dass die Mehrheit ihrer SchülerInnen (fast) ausschließlich Galicisch spricht (Rojo 1979: 277). Mit 82,84 Prozent an Lehrkräften, die hauptsächlich oder ausschließlich das Kastilische verwenden offenbart sich das kastilianisierende Potenzial der Schule.

⁸³ Da es sich um keine zufällige Auswahl handelt, sondern um die TeilnehmerInnen von Fortbildungskursen am ICE (44,97 Prozent) sowie TeilnehmerInnen an von der Schulinspektion organisierten Treffen (29,06 Prozent). Die verbleibenden 25,97 Prozent füllen die geographischen Lücken der anderen Erhebungen (Rojo 1979: 19f.).

⁸⁴ Auch wenn dies, ob der unterschiedlichen Befragungsmethode und InterviewpartnerInnen nur bedingt aussagekräftig ist, so lassen sich doch gewisse Tendenzen daran ablesen – die aber aufgrund der bedingten Vergleichbarkeit der Daten auch nicht überbewertet werden sollte.

⁸⁵ Diese Abbildung wurde anhand der Datentabelle *Lingua falada polo enquisado cos seus alumnos na clase* von Rojo entworfen (1979: 207). Diese Zahlen müssen mit Vorsicht betrachtet werden, basieren sie doch auf den Angaben der Lehrenden über ihre SchülerInnen. Einen Anhaltspunkt geben die Zahlen jedoch auf jeden Fall.

Interessant ist in diesem Zusammenhang der Vergleich mit anderen Zahlen, die Rojo erhob. So liegt der Anteil der Lehrenden, die außerhalb des Unterrichts mit ihren SchülerInnen Galicisch spricht bei 11,1 Prozent. Diese annähernde Vervierfachung dieses Werts geht beinahe ausschließlich auf Kosten der Verwendung des Kastilischen, da alle anderen Werte annähernd gleichbleiben (Rojo 1979: 273). Noch klarer Richtung vermehrter Galicisch-Verwendung deutet die Auswertung der Frage, welche Sprache in der Elternkommunikation verwendet wird. Hier verwendet ein Fünftel der Lehrenden ausschließlich Galicisch und ein weiteres Fünftel zur Bestreitung der Hälfte der Kommunikation oder mehr (Rojo 1979: 273). Auch wenn diese Werte wesentlich höher sind, als jene im Unterrichtsgeschehen, dürfen sie nicht darüber hinwegtäuschen, dass exakt so viele Lehrende (also zwei Fünftel) ausschließlich und das verbleibende Fünftel vorwiegend auf Kastilisch kommunizieren. Gründe dafür sind sicherlich vielfältig – und die von González González angeführte mangelhafte Normierung des Galicischen zu diesem Zeitpunkt (1994: 59) jedenfalls nur ein Mosaiksteinchen eines Erklärungsansatzes. Viel stärker dürften hier noch Vorurteile gegenüber dem Galicischen und seine Einstufung als unbrauchbar für den Schulunterricht wiegen, die Rojo in seiner Studie auch nachweisen kann: So schätzen etwa nur 46,11 Prozent der befragten Lehrkräfte das Galicische als „una lengua adecuada para el mundo actual“ ein⁸⁶ (1979: 108). Gleichzeitig sieht nur etwas mehr als ein Drittel der StudienteilnehmerInnen die Verwendung des Galicischen in allen Fächern als geeignet an, während ein weiteres Drittel es primär in den Sprachfächern ansiedeln würde (Rojo 1979: 280). Es scheitert also in erster Linie an den Lehrenden den vorwiegend „monolingualen Habitus“ (Gogolin 1994) des galicischen Schulwesens aufzubrechen.

An der realen Präsenz des Galicischen in den Schulen ändert das Gesetz allerdings global betrachtet kaum etwas: „tivo unha escasa incidencia práctica, xa que só se cumpría naqueles centros onde os docentes tiñan interese en face-la efectiva“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 48). Durch die Polemiken in Folge der Verabschiedung des Dekrets werden Teile der galicischen Gesellschaft abgeschreckt und so kommt es vielmehr zu einer Verlangsamung der Einführung des Galicischen in vielen Regionen. Einen positiven Effekt hat das Gesetz sicherlich auf den Verlagssektor. Durch die erwartete Generalisierung des Galicischunterrichts im Zuge der *Transición* steigt das Interesse an didaktischen Materialien

⁸⁶ „Totalmente“ oder „bastante de acuerdo“.

und so kommt es zu einer Konsolidierung der bereits existierenden Verlage (*Galixia* (1950) (<http://editorialgalaxia.gal/historia-galaxia/>) und *Edicións do Castro* (1963) (<http://www.sargadelos.com/es/edicios.html>) sowie zu einer Reihe von Verlagsgründungen: *Edicións Obradoiro* (1974) (<http://www.editorasgalegas.gal/editoriais-age/editions-obradoiro/>), *Alvarellos Editora* (1977) (<https://alvarellos.info/fundador.asp>), *Edicións Xerais de Galicia* (1979) (<https://www.xerais.gal/quensomos.php>), *Nova Galicia Edicións* (1984) (<http://www.novagalicia.com/index.php?pag=quienes>) oder *Ir Indo* (1985) (<http://www.irindo.com/editorial/historia.php>). Gleichzeitig versuchen sich ab diesem Zeitpunkt auch eine Reihe von ursprünglich auf den kastilischsprachigen Raum spezialisierte Verlage (Anaya, Santillana, SM, etc.) am galicischen Lehrwerksmarkt zu etablieren (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 49).

6.3. Die Sprachenfrage im neuen Autonomiestatut

Anders als das Autonomiestatut aus dem Jahr 1936 ist die Ausarbeitung des neuen *Estatuto de Autonomía de Galicia* von langen, hitzigen Debatten begleitet. Der von der *Comisión dos 16*⁸⁷ ausgearbeitete Vorschlag wird schließlich nach Überarbeitungen durch die von der *Unión de Centro Democrático (UCD)* dominierten *Asemblea de Parlamentarios de Galicia* am 28. Juni 1979 dem spanischen Parlament vorgelegt, das dann erst im Oktober darüber zu debattieren beginnt (Villares 2011b: 16). Weitere Überarbeitungen verwandeln das Dokument in ein sehr abgeschwächtes Autonomiestatut, das im Sinne einer „racionalización autonómica“, wesentliche Kompetenzen beim Zentralstaat belässt und so die Selbstverwaltung und das Selbstbestimmungsrecht Galiciens massiv beschneidet (Maiz Suárez 1980: 58ff.). Der Beschluss des Statuts – ausschließlich mit den Stimmen der regierenden *UCD* – führt am 4. Dezember 1979 in weiten Teilen Galiciens zu massiven Kundgebungen⁸⁸ gegen das *Estatuto da aldraxe*: „por la dignidad gallega, en contra del Estatuto de UCD y por una auténtica autonomía“ (Conde Muruais 1979: o.S.). Aber erst nach dem Sommer 1980 sieht die spanische Regierung ihre Fehleinschätzung der Lage ein und es kommt zu einer Überarbeitung

⁸⁷ Bestehend aus 8 Mitgliedern der *UCD*, 2 des *Partido Socialista Obrero Español (PSOE)*, 2 der *Alianza Popular (AP)* und weitere 4 Mitglieder von nicht im Parlament vertretenen Parteien (*Partido Comunista de Galicia (PCG)*, *Partido Galeguista (PG)*, *POG* und (*Partido do Traballo de Galicia*) *PTG*).

⁸⁸ Mit insgesamt mehr als 85.000 TeilnehmerInnen (Conde Muruais 1979: o.S.).

des Statuts. Das Galicisch spielt dabei nur implizit eine Rolle – im Mittelpunkt der Überarbeitung stehen vielmehr Entscheidungs- und Finanzhoheit in zentralen Bereichen der Regierungsarbeit.

Obwohl die meisten politischen Parteien – mit Ausnahme des *Bloque Nacional-Popular Galego (BN-PG)* und des *Partido Obreiro Galego (POG)* – im Zuge der Vorbereitungen für das Referendum am 21. Dezember 1980 für das Statut Stimmung machen, ist das Ergebnis desselbigen als katastrophal zu bezeichnen. Zwar erhält das Statut immerhin 73 Prozent Zustimmung, allerdings beteiligten sich nicht einmal 30 Prozent der wahlberechtigten GalicierInnen am Referendum, was Villares zur Einschätzung verleitet: „pero nacía orfo de calor popular e sen a lexitimidade que podería achegar a memoria histórica do plebiscito de 1936“ (2011b: 17). Durch den versuchten Staatsstreich vom 23. Feber 1981 (23-F), verzögert sich die Verabschiedung des Autonomiestatuts schließlich noch bis zum 6. April 1981.

Konform mit den Bestimmungen der spanischen Verfassung führt das Autonomiestatut von Galicien aus dem Jahr 1981 – ähnlich wie jenes aus dem Jahr 1936, ursprünglich auf Kastilisch⁸⁹ – im ersten Abschnitt in Artikel 5 die Sprachenfrage aus:

1. A lingua propia de Galicia é o galego.
2. Os idiomas galego e castelán son oficiais en Galicia e todos teñen o dereito de os coñecer e de os usar.
3. Os poderes públicos de Galicia garantirán o uso normal e oficial dos dous idiomas e potenciarán o emprego do galego en tódolos planos da vida pública, cultural e informativa, e disporán os medios necesarios pra facilita-lo seu coñecemento.
4. Ninguén poderá ser discriminado por causa da lingua. (*Parlamento de Galicia* 2011: 66).

Konkret auf das Unterrichtswesen wird nur an drei Stellen des 13-seitigen Autonomiestatuts eingegangen. Die erste Erwähnung findet der Unterricht erst auf Seite 5 im zweiten Abschnitt des Papiers, der unter dem Titel *Das Competencias de Galicia* steht. Dort wird in Absatz 20 von Artikel 27 festgestellt, dass die *Comunidade Autónoma galega* die exklusive Kompetenz für den Unterricht und die Verbreitung der galicischen Sprache hat. „A promoción e o ensino da lingua galega“ (*Parlamento de Galicia* 2011: 74). Näher ausgeführt wird dies in

⁸⁹ Eine galicische Fassung des Autonomiestatuts wird erst später angefertigt.

Artikel 31, welcher mit dem einschränkenden Verweis auf drei verschiedene Stellen der spanischen Verfassung von 1978⁹⁰, darlegt:

É da competencia plena da Comunidade Autónoma galega o regulamento e administración do ensino en toda a súa extensión, niveis e graos, modalidades e especialidades, no ámbito das súas competencias, [...]. (*Parlamento de Galicia* 2011: 75).

Als siebte und letzte der Übergangsbestimmungen – der letzte Absatz des Autonomiestatuts – wird schließlich noch auf die auszuarbeitenden Zeitrahmen zur Übergabe der Kompetenzen für staatliche Bildungseinrichtungen auf galicischem Territorium an die *Comunidade Autónoma* verwiesen.

As transferencias que se realicen en materia de ensino para traspasar á competencia da Comunidade Autónoma os servicios e centros do Estado en Galicia, realizaranse de acordo cos calendarios e programas que defina a, Comisión Mixta. (*Parlamento de Galicia* 2011: 75).

Insgesamt bleiben die Formulierungen zum Unterrichtswesen im Autonomie-Statut sehr vage und beziehen sich nur bedingt auf die galicische Sprache. Dass der Unterricht in einem 13-seitigen Dokument mit insgesamt nicht einmal sieben Zeilen⁹¹ Erwähnung findet, spricht für die geringe Bedeutung, die diesem Bereich von VerhandlerInnen-Seite zugemessen wird. Selbiges gilt auch für das Galicische selbst, welches in fünfeinhalb Zeilen⁹² abgehandelt wird, aber zumindest eine – will man unter den Artikeln eine Hierarchie feststellen – bessere Position einnimmt: Mit Artikel 5 ist es gleich auf der ersten Seite zu finden. Das Unterrichtswesen muss sich hier mit einer Platzierung in Mittelfeld (Seite 5 und 6) sowie als allerletzte Übergangsbestimmung – was im Textzusammenhang (und der Platzierung nach den Übergangsbestimmungen für Radio und Fernsehen) beinahe so wirkt, als hätte man darauf beinahe vergessen.⁹³

⁹⁰ Keiner der Verweise bezieht sich allerdings explizit auf die Sprachenfrage. Es stehen vielmehr das Recht auf Bildung, die Autonomie der Universitäten (Artikel 27), zum Rechtsstatus der Autonomiestatute (Absatz 1 von Artikel 81) und die Anrechenbarkeit von akademischen Titeln (Absatz 30 von Artikel 149) im Mittelpunkt (*BOE* 1978: 14, 27 und 43).

⁹¹ Eine halbe Zeile in Artikel 27, sechseinviertel Zeilen in Artikel 31 und zweieinviertel Zeilen in den Übergangsbestimmungen.

⁹² Vier Zeilen in Artikel 5 und eine halbe Zeile in Artikel 27 (jene, die auch für das Unterrichtswesen von Relevanz ist).

⁹³ Im Vergleich zum Autonomiestatut von 1981 wird das Autonomiestatut von 1936 mit seinen 12 Zeilen Text, die ebenfalls im Zentrum des Dokuments (auf Zeile 5 von 13) angesiedelt sind, konkreter und regelt den Bereich des Unterrichtswesens weitergehend als dies 1981 passiert (*Parlamento de Galicia* 2011: 45).

Artikel 32 des Autonomie-Statuts sieht überdies die Schaffung des *Consello da Cultura Galega* vor:

Corresponde á Comunidade Autónoma a defensa e promoción dos valores culturais do pobo galego. Con tal finalidade, e mediante Lei do Parlamento, constituirase un Fondo Cultural Galego e o Consello da Cultura Galega. (*Parlamento de Galicia* 2011: 76).

Diese per Beschluss des galicischen Parlaments vom 8. Juli 1983 ins Leben gerufene Einrichtung (*BOE* 1985: o.S.) ist eine autonome Beratungsinstanz, welche sich gezielt mit Fragen der galicischen Kultur und Sprache auseinandersetzt. Über seine *Ponencia de Lingua*, widmet sich der *Consello da Cultura Galega* vor allem der Analyse der soziolinguistischen Entwicklung Galiciens und leistet so einen wichtigen Beitrag zur Erforschung der sprachlichen Realität der autonomen Region. In ihrem 35-jährigen Bestehen hat der *Consello da Cultura Galega* so bereits mehr als 500 Publikationen⁹⁴ veröffentlicht beziehungsweise (mit)initiiert, welche alle als Volltexte, gratis über die Homepage des *Consello da Cultura Galega* bezogen werden können: <http://consellodacultura.gal/libros.php>.⁹⁵

6.4. Zwischen Autonomiestatut und *Lei de Normalización Lingüística*

Nachdem bereits der Ausarbeitungs- und Verabschiedungsprozess des galicischen Autonomiestatus sehr lange Zeit in Anspruch genommen hat (fast dreieinhalb Jahre)⁹⁶, soll es bis zum Inkrafttreten der *Lei de Normalización Lingüística* (*LNL*) noch einmal etwas mehr als zwei Jahre dauern – bis zum 15. Juni 1983. In dieser Phase wird vom galicischen Parlament erstmals von der Autonomie in Bildungssachen Gebrauch gemacht. Das *Decreto 81* vom 29. April 1982 hebt sich allerdings kaum vom bis dahin gültigen *Real Decreto 1981* aus dem Jahr 1979 ab (*DOG* 1982: 134). Monteagudo/Bouzada Fernández sprechen in diesem

⁹⁴ Um genau zu sein handelt es sich aktuell um 509 Publikationen, von denen 142 dem Bereich der galicischen Sprache und 24 dem Bereich Bildungswesen zugeordnet werden können (Stand: 30. September 2018).

⁹⁵ Und – was nicht selbstverständlich ist, aber die Ablage erleichtert – die so verfügbaren Texte sind auch gleich noch ordentlich benannt, beispielsweise so: „CCG_2002_A-aprendizaxe-da-lingua-galega-no-ensino-non-regrado-de-adultos.pdf“, im Kontrast dazu heißen Downloads vom *Ministerio de Educación, Cultura y Deporte* etwa „01273_19“ – die noch dazu durch ihre enorme Dateigröße (300 MB bis 1,1 GB) nicht ideal für den raschen Download geeignet sind.

⁹⁶ Wenn man lediglich den Zeitraum zwischen Inkrafttreten der spanischen Verfassung (29. Dezember 1978) bis zum Inkrafttreten des Autonomiestatuts (6. April 1981) rechnet. Dass faktisch viel früher begonnen wird an dem Dokument zu arbeiten wird bei dieser Berechnung außer Acht gelassen.

Zusammenhang von „algún pequeño avance“ (2002: 50). So wird in dem drei Seiten umfassenden Dekret vieles genauer ausformuliert und konkretisiert, etwa unter welchen Umständen ein Kind im Bereich *Educación Preescolar* und *Educación General Básica* vom sonst verpflichtenden Galicisch-Unterricht entschuldigt werden kann: „declarando razonadamente su residencia temporal en Galicia u otras circunstancias que puedan ser tomadas en consideración.“ (MEC 1986: 473). Der Gesetzestext wächst so von einer auf drei Seiten an. An der realen, sehr überschaubaren Präsenz des Galicischen im Schulwesen ändert sich dadurch allerdings kaum etwas.

6.5. Die Sprachenfrage im *Lei de Normalización Lingüística*

Auf der schwachen Basis des Autonomiestatuts aufbauend, kann (beziehungsweise muss) schließlich die *Lei de Normalización Lingüística* (LNL) erarbeitet werden, welche am 15. Juni 1983 verabschiedet wird. Der folgende Absatz aus der Einleitung des Dokuments fasst die Stoßrichtung und Zielsetzung der *Lei de Normalización Lingüística* gut zusammen:

A presente Lei, de acordo co establecido no artigo 3 da Constitución e no 5 do Estatuto de Autonomía, garante a igualdade do galego e do castelán como linguas oficiais de Galicia e asegura a normalización do galego como lingua propia do noso pobo. (BOE 1983: 1893).

Unter anderem regelt das Gesetz den Einsatz des Galicischen im Unterricht, der Administration und Massenmedien, sowie in Territorien, die außerhalb Galiciens liegen⁹⁷ (BOE 1983: 1893ff.). Angelehnt an die spanische Verfassung findet sich darin folgende Formulierung.

O galego é a lingua propia de Galicia. Tódolos galegos teñen o dereito de coñecelo e de usalo.⁹⁸ (BOE 1983: 1893).

⁹⁷ Dies bezieht sich sowohl auf die Unterstützung beim Sprach- und Kulturerhalt von Emigranten sowie den galicischsprachigen Minderheiten in den Grenzgebieten der umliegenden *Comunidades Autónomas* (BOE 1983: 1898). In Asturien, León und Zamora sprechen heute noch etwa 75.000 Menschen Galicisch (Mariño Paz 2008: 209).

⁹⁸ Die Formulierung wurde hier mehr oder weniger eins zu eins aus der spanischen Verfassung von 1978 übernommen, wo es heißt: „El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.“ (BOE 1978: 6).

Diese Passage wird jedoch – nach einer Beschwerde der Zentralregierung und später auch von Seite des *Partido Socialista Obrero Español* (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 51) – vom *Tribunal Constitucional* am 26. Juni 1986 für verfassungswidrig erklärt⁹⁹ (BOE 1986: 32ff.) und kommt daher nicht mehr zur Anwendung. Regueira stellt dazu treffend fest: „El gallego se sitúa en primer lugar en el plano simbólico (,lengua propia‘), pero en el plano legal y real queda en segundo término“ (2006: 69).

Der dritte Abschnitt der *Lei de Normalización Lingüística* beschäftigt sich mit dem Galicisch im Unterrichtswesen (*Do uso do galego no ensino*) und umfasst 6 Artikel (12-17), welche beinahe zwei volle Seiten des knapp siebenseitigen Dokuments einnehmen. Die wichtigsten sollen hier erwähnt und kurz erläutert werden:

In Artikel 12.1 wird das Galicische, als *lingua propia de Galicia* auch als „lingua oficial no ensino en tódolos niveis educativos“ festgelegt und in Artikel 12.2 die *Xunta de Galicia* als Aufsichtsbehörde für den Prozess der Normalisierung des Galicischen im Unterrichtswesen bestimmt (BOE 1983: 1896). Hier bleibt das Gesetz noch sehr unverbindlich, da die gewählten Formulierungen einen sehr großen Interpretationsspielraum zulassen. Auch wenn die folgenden Artikel eine Spur klarer formuliert sind, lassen auch sie verbindliche Aussagen vermissen und zeichnen sich durch ihre Ungenauigkeit und vielfältige Auslegbarkeit aus.

Der Artikel 13.1. birgt wohl – wie später gezeigt werden soll – die größte – selbstzerstörerische – Sprengkraft der ganzen *Lei de Normalización Lingüística* in sich: „Os nenos teñen dereito a recibirlo primeiro ensino na súa lingua materna“ (BOE 1983: 1896). In Kombination mit Artikel 13.3, der die Trennung von SchülerInnen in unterschiedliche Schulen oder gar Klassenräume auf Basis ihrer Sprache verbietet. Da es weder heute noch zum Zeitpunkt der Verabschiedung der *Lei de Normalización Lingüística* geographisch klare Segregation der Wohnräume zwischen primär kastilisch- und galicischsprachigen BewohnerInnen Galiciens gibt, stellen diese Artikel die Lehrkräfte in der Regel vor gemischtsprachige Lernenden-Gruppen und somit vor eine schier unlösbare Aufgabe – nämlich alle diese Kinder in ihrer Muttersprache¹⁰⁰ zu unterrichten.

⁹⁹ Zentraler Bestandteil der Begründung ist: „tal deber no viene impuesto por la Constitución y no es inherente a la cooficialidad de la lengua gallega“ (BOE 1986: 34).

¹⁰⁰ Dass sich dies ausschließlich auf das Galicische und Kastilisch bezieht, scheint der Text als selbstverständlich vorauszusetzen. Explizit ausformuliert wird diese Einschränkung jedoch nirgends. Weiters muss angemerkt werden, dass es sich dabei nur um „muttersprachlich-konzipierten“ Sprachunterricht handeln kann.

Artikel 14 legt in drei Absätzen fest, dass alle öffentlichen und privaten Schulen auf allen Schulstufen verpflichtend Galicisch als *materia de estudio obligatorio* anbieten müssen, dass die galicische Regierung bestimmen kann, welche SchülerInnen nicht am sonst verpflichtenden Galicisch-Unterricht teilnehmen müssen und formuliert darüber hinaus das ehrgeizige Ziel, dass die SchülerInnen am Ende ihrer Schullaufbahn beide Sprachen – das Galicische und Kastilische – sowohl mündlich als auch schriftlich gleich gut beherrschen. Dies ist wohl als einer der klarsten Anhaltspunkte der *Lei de Normalización Lingüística* zu bezeichnen, was das Ausmaß des Spracherwerbs betrifft. Es fehlen jedoch Angaben darüber, wie und von wem die *igualdade do conocimiento* überprüft werden soll. Hier offenbart sich auch schon eine wesentliche Schwachstelle: die mangelnde Qualitätskontrolle beziehungsweise die fehlende Überprüfung, ob das erzielte Resultat mit den gewünschten Zielsetzungen übereinstimmt.

Artikel 15 bezieht sich auf das Recht, sowohl Galicisch als auch Kastilisch, in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation an Universitäten zu verwenden. Darüber hinaus wird sowohl die galicische Regierung als auch die Universitätsleitung in die Pflicht genommen, zur Normalisierung der Minderheitensprache in der universitären Lehre beizutragen. Schließlich soll es – etwas vage formuliert – den Studierenden ermöglicht werden sich an galicischen Universitäten, unabhängig von ihrer Sprachwahl, Wissen anzueignen.

Artikel 16 wird die Rolle, die das Galicische in Spezialausbildungen (*cursos de ensino especializado*)¹⁰¹ und Sonderschulen einnehmen soll, abgehandelt. Während für Sonderschulen, die Sprachenfrage individuell gelöst werden kann: „empregarase como lingua instrumental aquela que, tendo en conta as circunstancias familiares e sociais de cada alumno, mellor contribúa ó seu desenvolvemento“ (BOE 1983: 1897). Für die *ensinos especializados* wird das Galicische für jene Kurse vorgeschrieben, die sich den Sprachen explizit widmen. Darüber hinaus soll Galicisch Unterricht an allen *centros de ensino especializado* eingeführt werden, wo Galicisch bisher nicht verpflichtend war.

¹⁰¹ Diese haben eine eigene Struktur und Niveaustufen, die von der Elementarstufe bis zu Ausbildungen reichen. Die *enseñanzas de régimen especial* können parallel oder nach *enseñanzas de régimen general* (der „normalen Schule) besucht werden. Dazu zählen Tanz, Sprachen, Sport, Design, Musik, Theater, plastische Kunst und Restauration von Kulturgütern (MECD 2018: o.S.). Neben diesen existieren *enseñanzas de régimen especial* auch für den Bereich Religion und Militär.

Artikel 17 bezieht sich auf die Zentren, die mit der Ausbildung von LehrerInnen betraut sind. Dort soll das Erlernen des Galicischen verpflichtend sein. Die Studierenden „deberán adquirir-la capacitación necesaria para hacer efectivos os dereitos que se amparan na presente Lei“ (BOE 1983: 1897). Weiters sollen die Galicisch-Kenntnisse der bereits aktiven Lehrenden durch die *autoridades educativas* unterstützt werden, um so zu einer erfolgreichen Normalisierung der galicischen Sprache im Unterrichtswesen beizutragen. Auch hier wird durch das schwammige Formulieren, das Fehlen klarer Strukturen und Zuständigkeiten im Normalisierungsprozess offenbar.

In begrenztem Maße wirken sich aber auch Artikel 11 und 24 indirekt auf das Unterrichtswesen aus. Letzterer legt fest, dass die *Escola Galega de Administración Pública (EGAP)*¹⁰² mit der Aufgabe betraut wird, den öffentlich Bediensteten jene sprachlichen Kompetenzen im Galicischen zu vermitteln, um diese auch in der Ausübung ihrer Tätigkeit einsetzen zu können. Darüber hinaus wird das Beherrschen der kastilischen und galicischen Sprache Voraussetzung, um ein Diplom der *Escola Galega de Administración Pública* zu erhalten (BOE 1983: 1899).

In Absatz 2 vom ebenfalls erwähnten Artikel 11 wird erläutert, dass für eine Anstellung im Bereich der *Administración Autónoma e Local* – immerhin knapp 13,5 Prozent der galicischen Arbeitsplätze (Montero 2017: o.S.) – „o grao de coñecemento das linguas oficiais“ miteinbezogen wird (BOE 1983: 1895). Die aktuelle Fassung der *Ley del empleo público de Galicia* vom 29. April 2015 sieht für Aufnahmeprüfungen in den öffentlichen Dienst in Artikel 51 vor: „incluirá un examen de gallego, excepto para aquelas personas que acrediten el conocimiento de la lengua gallega de conformidad con la normativa vigente“ (BOE 2015b: 31).

Das Ausmaß und die Gewichtung der Galicisch-Kenntnisse unterscheiden sich von *Convocatoria* zu *Convocatoria*. Eine Ausnahme bildet hier der Bildungsbereich¹⁰³, der in jeder Ausschreibung eine Konstante aufweist: Es müssen gleichwertige Sprachkenntnisse in Kastilisch und Galicisch nachgewiesen werden.¹⁰⁴ Dies hat zur Konsequenz, dass das Galicisch

¹⁰² Hauptaufgabe der *Escola Galega de Administración Pública* ist es Verwaltungspersonal der *Xunta de Galicia* aus- beziehungsweise weiterzubilden (EGAP 2018: o.S.).

¹⁰³ Neben dem Gesundheitswesen.

¹⁰⁴ wobei nur Nicht-Spanier ihre Kastilisch-Kenntnisse im Zuge einer Prüfung unter Beweis stellen müssen. Galicisch (DOG 2018: 16.523).

zur unverzichtbaren Voraussetzung für Lehramtsanwärter in Galicien wird. Bei der letzten Ausschreibung¹⁰⁵ – im März 2018 – mussten Galicisch-Sprachkenntnisse auf dem C1-Niveau des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen nachgewiesen werden, und zwar in folgender Form:

[...] validación do certificado de coñecemento de lingua galega (Celga 4), curso de perfeccionamento da lingua galega, validación do curso de perfeccionamento en lingua galega feita polo órgano competente, o título de licenciatura en Filloxía Galego-Portuguesa, certificado de aptitude ou nivel avanzado da escola oficial de idiomas ou certificado de ter o curso de especialización en lingua galega. (DOG 2018: 16.510).

BewerberInnen, die ihre Galicisch-Kenntnisse nicht auf einem der genannten Wege nachweisen können, müssen sich einer schriftlichen Prüfung unterziehen, welche neben der Beantwortung einiger Fragen zum Galicischen auch eine Übersetzungsaufgabe Kastilisch-Galicisch beinhaltet. Die zehn Themenkomplexe, zu denen Fragen gestellt werden, sind den KandidatInnen bekannt, sind aber sehr breit gefasst. Von sprachgeschichtlichen Fragen (*Formación da lingua galega*), reicht das Spektrum über Soziolinguistik (*A realidade actual da lingua*), Umgang mit Interferenzen (*Tratamento escolar das interferencias*) und Phonetik (*Vocalismo e consonantismo*). Die verbleibenden sechs Themengebiete beschäftigen sich mit spezifischeren grammatikalischen Phänomenen des Galicischen (zum Beispiel: *O substantivo e o adxectivo*, *Pronomes persoais*, oder *O verbo*) (DOG 2018: 16.581).

Jene BewerberInnen, denen im Zuge des Auswahlverfahrens einer der freien Lehrendenposten zugeteilt wurde, müssen sich dann an einer *actividad de formación* des *Servizo de Formación do Profesorado* teilnehmen. Dieser 20-stündige Kurs zielt darauf ab, die TeilnehmerInnen sprachlich auf die Gegebenheiten galicischer Schulen vorzubereiten. Im Mittelpunkt stehen: „terminoloxía, os estilos, os aspectos sociolingüísticos e a linguaxe propia da especialidade que lles permita ao persoal funcionario en prácticas desenvolver correctamente en galego as súas funcións e tarefas.“ (DOG 2018: 16.552).

Vor allem im wirtschaftlich mäßig entwickelten Galicien und dem Druck der Wirtschaftskrise(n) und der damit einhergehenden Rekordarbeitslosigkeit in Spanien – von der auch Galicien nicht ausgenommen ist – bildet der Umstand, dass Galicisch eine

¹⁰⁵ Dass diese Ausschreibung (samt Anhängen) 128 Seiten lang ist, spricht für sich und lässt die Komplexität des Auswahlverfahrens erahnen (DOG 2018).

Voraussetzung für die Aufnahme in den regionalen oder lokalen öffentlichen Dienst ist, möglicherweise eine zusätzliche extrinsische Motivation für manche Lernenden. Definitiv stellt es aber auch eine klare Aufwertung der Minderheitensprache dar.

Ebenfalls indirekten Einfluss auf den Unterricht nimmt Abschnitt IV der *Lei de Normalización Lingüística*. Er regelt den Gebrauch des Galicischen in den Medien. In sehr vagen Worten wird hier von der Unterstützung von *manifestacións culturais*, vom *libro en galego* und von *películas e outros medios audiovisuais en lingua galega* gesprochen (Artikel 20, BOE 1983: 1898). Darüber hinaus werden private Medien unterstützt, „que empreguen o galego dun xeito habitual e progresivo“ (Artikel 19, BOE 1983: 1898). In diesem Kontext muss allerdings darauf hingewiesen werden, wie wenig Durchschlagkraft dieser Passus in der Realität hat. In den Jahren nach der *Lei de Normalización Lingüística* wird nur eine kostenpflichtige Tageszeitung komplett auf Galicisch herausgegeben, allerdings mit einer sehr eingeschränkten Reichweite¹⁰⁶ und nur zwischen 1994 und 2011.¹⁰⁷ Vielsagend in diesem Zusammenhang ist der Grund, den die Zeitung für das Einstellen der Print-Ausgabe am 28. Juni 2011 kommuniziert: „o radical recorte de axudas institucionais converten en inviable o proxecto do único diario en galego“ (Barrera/Díaz 2011: 1). Ähnlich ergeht es der seit 21. Dezember 2006 einzigen auf Galicisch erscheinenden Gratis-Tageszeitung *De Luns a Venres*.¹⁰⁸ Nach etwas mehr als sechs Jahren mit Erscheinen von Montag bis Freitag, wird die Zeitung am 8. Feber 2013 in eine Wochenzeitung umgewandelt und schließlich mit Ende desselben Jahres (am 27. Dezember 2013) zur Gänze eingestellt (*Sermos Galiza* 2014: o.S.). Den umgekehrten Weg schlägt das Blatt *Sermos Galiza* ein. Zum ersten Mal am 17. Mai 2012 erschienen, möchte sich die derzeit einzige zur Gänze auf Galicisch publizierte Wochenzeitung 2019 in eine Tageszeitung mit dem Titel *O diario galego* verwandeln (*Sermos Galiza* 2018: o.S.). Andere Tages- und Wochenzeitungen integrieren nur „porcentajes ínfimos de textos redactados en lengua gallega“ (Mariño Paz 2008: 210).

¹⁰⁶ Beim ersten Erscheinen beträgt die Auflage 10.000 Stück (Goyanes Vioar 1996: 19).

¹⁰⁷ Zum ersten Mal erscheint die Zeitung am 6. Jänner 1994 – auf Impuls der *Xunta de Galicia* – unter dem Namen *O Correo Galego*. Am 17. Mai 2003 kommt es schließlich zur Umbenennung der Zeitung in *Galicia Hoxe* (Villares 2011a: o.S.). Heute ist die Zeitung nur noch in ihrer Online-Ausgabe verfügbar.

¹⁰⁸ Mit einer Auflage von 50.000 Stück (*El Progreso* 2008: o.S.).

Für das regionale Radio, Fernsehen und „nos demais medios de comunicación social“, die der Regionalregierung unterstellt sind, wird das Galicische als „a lingua usual“ festgelegt (Artikel 18, *BOE* 1983: 1897). Auch wenn unklar ist, wie sich „dun xeito habitual e progresivo“ oder „a lingua usual“ genau messen lässt, ermöglicht diese – wenn auch vage Unterstützung des Galicischen – auch ein leichteres Unterrichten der galicischen Sprache und/oder auf Galicisch, da „plötzlich“ Alltagstexte vorhanden sind, auf die konkret oder verweisend zurückgegriffen werden kann.

Eine zentrale Klarstellung in der für den Unterricht des Galicischen zentralen Normfrage findet sich in der Zusatzbestimmung der *Lei de Normalización Lingüística*.

Nas cuestións relativas á normativa, actualización e uso correcto da lingua galega, estimarase como criterio de autoridade o establecido pola Real Academia Galega. (*BOE* 1983: 1899).

Erstmals wird also von offizieller Seite hier festgehalten, welche Norm (auch an Schulen) zum Einsatz kommen soll. Dass dies nicht das letzte Wort in dieser Frage sein soll, wird an anderer Stelle näher erläutert (siehe dazu Kapitel IV): gut gemeint, war diese Zusatzbestimmung jedoch allemal.

Darüber hinaus wird die Tür der Sprachplanung durch die *Lei de Normalización Lingüística* in Artikel 23 weit aufgemacht. Dort heißt es:

O Goberno Galego establecerá un plan destinado a resalta-la importancia da lingua como patrimonio histórico da comunidade e a poñer de manifesto a responsabilidade e os deberes que esta ten respecto da súa conservación, protección e transmisión. (*BOE* 1983: 1898).

Das Gesetz beinhaltet also bereits den Gedanken einer holistischen sprachpolitischen Planung, der in den Folgejahren allerdings – wie gezeigt werden soll – nur bedingt aufgegriffen wird. Diese sprach(en)politische Planung soll in der Praxis die *Dirección Xeral de Política Lingüística (DXPL)*¹⁰⁹ übernehmen (Artikel 22 der *Lei de Normalización Lingüística*). Die

¹⁰⁹ Diese Institution wird bereits 1979 mit dem *Decreto de bilingüismo (Real Decreto 1981)* unter dem Namen *Subdirección Xeral de Ensino da Lingua Galega* eingerichtet (später *Dirección Xeral de Ensino da Lingua Galega*) (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 53).

Ansiedelung dieser Institution innerhalb der *Consellería de Educación*¹¹⁰ – von der *Lei de Normalización Lingüística* nicht vorgesehen – lässt erahnen, welches Verständnis von Sprachenpolitik bei den Entscheidungsträgern vorherrscht. Das Beschränken sprachpolitischen Handelns auf den Bildungsbereich alleine oder aus diesem heraus ist äußerst problematisch – wie die galicische Praxis zeigt. Denn Hauptaufgabe der *Dirección Xeral de Política Lingüística* ist in der Praxis die „promoción y la enseñanza de la lengua gallega, los planes y programas pedagógicos“ (Brumme 2008: 1503). Erst am 22. März 1990 wird mit dem *Decreto 221* eine *Comisión Coordinadora para la Normalización Lingüística* ins Leben gerufen (DOG 1990: o.S.), „que tivo unha vida efémera“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 15). Zusätzlich als Problem erweist sich die Tatsache, dass die *Dirección Xeral de Política Lingüística* trotz ihrer Einbettung in die *Consellería de Educación* weitgehend unabhängig von dieser agiert, was die Ineffizienz der galicischen Schulsprachenpolitik zu einem Teil erklärt.

Unter dem Dach der *Dirección Xeral de Política Lingüística* wird mit dem *Decreto 25* vom 11. Feber 1993 auch das *Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro* angesiedelt (DOG 1993: 1336f.),¹¹¹ das so wie das *Instituto da Lingua Galega* und der *Consello da Cultura Galega* einen aktiven Beitrag zur Erforschung des Galicischen leistet – allerdings mit einem systemlinguistischen beziehungsweise literatursprachlichen Fokus, wie unschwer an der Ausrichtung des Großteils der Projekte und bisherigen Publikationen zu erkennen ist – siehe dazu die Homepage des *Centro de Investigacións*: <https://www.cirp.gal>.

Zusammenfassend kann also die *Lei de Normalización Lingüística* als Konkretisierung des Autonomiestatuts in Sachen Sprache (und Unterricht selbiger) gesehen werden – einem Bereich in dem das Statut, wie erläutert, nur wenig Konkretes festlegt. Klarerweise wird das Normalisierungsgesetz auch konkreter als das Autonomiestatut aus dem Jahr 1936. Auch wenn in der *Lei de Normalización Lingüística* vieles schwammig und offen bleibt, so wird doch deutlich, dass eine wesentlich tiefgreifendere Implementierung des Galicischen angedeutet wird und dass es eine wesentlich weitere Autonomie in Sachen Unterrichtswesen vorsieht. Während es in Folge der *Lei de Normalización Lingüística* zur Gründung einer Vielzahl an

¹¹⁰ Dort ist die *Dirección Xeral de Política Lingüística* bis 2005 und dann wieder ab 2009 angesiedelt, was nicht ganz zufällig mit den Zeitspannen zusammenfällt, in denen der *Partido Popular* Galiciens regiert.

¹¹¹ Das *Decreto 330* vom 13. November 1997 bringt eine Ausdehnung des Forschungsfeldes mit sich und führt zu dieser Namensänderung *Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades* (DOG 1997c: 11.244).

Institutionen und der Schaffung vieler unterschiedlicher Zuständigkeiten kommt, „[o] que nunca se chegou a realizar é un plan xeral de promoción do uso da lingua, ó que apunta o artigo 23.“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 15). Insgesamt ist die *Lei de Normalización Lingüística* zwar ein sehr wichtiger Schritt, um dem Galicischen in der Gesellschaft mehr Platz zu verschaffen, Monteagudo/Bouzada Fernández bezeichnen den Text als „espiñazo para todo o desenvolvemento lexislativo que se fixo posteriormente“ (2002: 51). Jedoch stellt Mariño Paz ganz richtig fest, „que no se hayan aprovechado a fondo las posibilidades que abriu la Lei de Normalización Lingüística para avanzar decidadamente por la vía de rehabilitación“ (2008: 209) – wie in weiterer Folge noch detailliert gezeigt werden soll. Dies hängt ganz wesentlich mit dem Umstand zusammen, dass die *LNL* keinerlei Zeitangaben darüber macht, ab wann welche Maßnahmen umgesetzt werden müssen (Cores Trasmonte 1987: 93).

6.6. Die Umsetzung der *Lei de Normalización Lingüística* im Schulwesen

6.6.1. Decreto 135/1983

Relativ rasch nach Inkrafttreten der *Lei de Normalización Lingüística* wird am 8. September 1983 – also weniger als drei Monate später – das *Decreto 135* verabschiedet (*DOG* 1983b: 2672). Dies ist als erster – sehr zaghafter – Schritt Richtung Umsetzung der in der *Lei de Normalización Lingüística* vorgesehenen Schulsprachenpolitik zu werten, „que nin de lonxe garantía a consecución dos obxectivos previstos pola lei“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 54), denn konkret bedeutet das Dekret die Behandlung des Galicisch wie eine verpflichtende Fremdsprache im nicht-universitären Bildungsbereich. Artikel 1 sieht dies für die Lehrpläne der *Educación Preescolar*, *Educación General Básica*, *Bachillerato* und *Formación Profesional*, sowie für den *Curso de Orientación Universitaria* und für die *Educación Permanente de Adulto* vor (*MEC* 1986: 488). Eigentlich wäre darin auch vorgesehen, dass die Fächer *Lingua Galega* und *Lengua Castellana* dieselbe Stundenanzahl und in der jeweiligen Zielsprache unterrichtet werden sollten. Eingeschränkt wird die Sprachenregelung jedoch durch den Zusatz: „sin más excepciones que las exigidas por la propia eficacia de la enseñanza“ (*MEC* 1986: 488), was dazu führt, dass Galicisch – vor allem in den Städten – ausschließlich auf

Kastilisch unterrichtet wird. Obwohl vor dem Gesetz beide Sprachen gleichgestellt sind, werden sie in der Praxis unterschiedlich behandelt, wie González González am Beispiel des *Bachillerato Unificado Polivalente* an galicischen *Institutos* aufzeigt: Im Schuljahr 1983/84 wurden so etwa 1.251 Stunden mehr *Lengua Castellana* als *Lingua Galega* unterrichtet. Dazu kommt, dass nur 58,9 Prozent des Kastilischunterrichts in „horas de bajo rendimiento“¹¹² liegen, während dies auf 85,8 Prozent der Galicischstunden zutrifft (1985: 113). Von einer Gleichbehandlung kann also nicht die Rede sein und das obwohl in Bezugnahme auf die LNL als Zielniveau für das Galicische folgendes bestimmt wird: „los discentes conozcan éste, en sus niveles oral y escrito, en igualdad con el castellano.“ (MEC 1986: 488).

Darüberhinausgehend wird für die *Educación Preescolar* und für die erste Phase der *Educación Xeral Básica (EXB)* – also für die Schulkinder zwischen vier und acht Jahren – bestimmt, dass „los Profesores usarán en clase la lengua materna predominante entre los alumnos, cuidando de que éstos adquieran de forma oral y escrita el conocimiento de la otra lengua oficial de Galicia“ (MEC 1986: 488). Für alle Fächer – unabhängig von der Schulstufe auf der sie unterrichtet werden (mit Ausnahme der beiden eben Genannten) – kann Artikel 2.3 zufolge sowohl Kastilisch als auch Galicisch verwendet werden. Zweifelsohne ist das „unha via moito máis efectiva no camino cara a normalización do idioma“ (González González 1994: 59), aber diese von Gesetz eingeräumte Möglichkeit scheint in der Praxis kaum umgesetzt zu werden, außer in wenigen Bildungszentren, in denen Lehrende bereit sind, die sprachliche Normalisierung aktiv voranzutreiben (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 54f.). Oft scheitert es auch an der Schulleitung, die ihrer Aufgabe nicht nachkommen, denn diese ist laut Artikel 2.3 dafür zuständig: „de arbitrar un equilibrio en la utilización de uno y otro idioma.“ (MEC 1986: 488). Obschon es keinerlei verlässliche Studien zu diesem Thema gibt, geht González González auf Basis der vorliegenden Zahlen von etwa zwölf Prozent der Lehrkräfte aus, die auf Galicisch unterrichten (1985: 113). Diese Lehrkräfte stellen also nur eine kleine Minderheit dar, wohl auch weil die in den Jahren der Franco-Diktatur eingetrichterten Vorurteile gegen das Galicische – so wie auch jene aus der Zeit davor – und dadurch entstandene negative Einstellungen noch Jahrzehnte nachwirken. Man darf nicht vergessen, dass ein Großteil der Lehrkräfte, die in Galicien in den 1980er Jahren tätig sind, während der

¹¹² Gemeint sind damit Randstunden, etwa die letzte Vormittagsstunde, Nachmittagsstunden ganz generell, aber vor allem jene an einem Freitag (González González 1985: 113).

Francozeit selbst die Schule besuchten und/oder die Universität absolvierten¹¹³ und/oder als aktive Lehrkraft der Indoktrination durch die Massenmedien beziehungsweise des institutionellen Apparats ausgesetzt waren. Die Schule in Galicien – und auch im Rest Spaniens – „non podía pasar por arte de maxia da escola franquista a unha escola máis propia dunha sociedade democrática“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 55). Überraschenderweise geben 57,3 Prozent der von Rojo im Schuljahr 1975/1976 befragten Lehrkräfte an, auf Galicisch zu unterrichten, wäre dies die Sprache, die ihre SchülerInnen regelmäßig verwendeten (1979: 219). Wird die Frage von der eigenen Person gelöst, zeigt sich, dass nur 16,5 Prozent der Meinung sind, dass eine Mehrheit der *Educación Xeral Básica*-Lehrenden¹¹⁴ auf Galicisch unterrichten würde, wenn dies die Sprache wäre, die ihre SchülerInnen regelmäßig verwenden (Rojo 1979: 274).

Positiv kann angemerkt werden, dass dieses Gesetz in Artikel 6 vorsieht, dass ein reichhaltiges Kursprogramm entwickelt wird, um Lehrende zumindest theoretisch mit der kommunikativen Kompetenz auszustatten, um Galicisch zu unterrichten (MEC 1986: 488). Zu diesem Zweck werden zwei Niveaus (*Iniciación* und *Perfeccionamento*) entworfen, die später um ein drittes Level (*Especialización*) ergänzt werden. Diese Kurse sind zu Beginn sehr erfolgreich, weil sie vor allem von motivierten, dem Galicischen positiv gegenüber eingestellten Lehrkräften besucht werden. Mit der Zeit – schreiben Monteagudo/Bouzada Fernández – „foron sufrindo un certo proceso de degradación, onde a asistencia ás sesións garantía en grande medida o aprobado, acabando por se converter nun requisito formal“ (2002: 56).

Ein anderer positiver Effekt des *Decreto 135/1983* ist, dass Galicischunterricht nun auch an jenen Schulen angeboten wird, die das *Real Decreto 1981/1979* noch nicht umgesetzt haben, wenn auch – in vielen Fällen – nicht in der Zielsprache. Der inhaltliche Fokus vieler dieser Galicischstunden – „entre o etnográfico e o folclórico“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 54) – lässt allerdings Zweifel an der Effizienz dieses Dekrets aufkommen. Von

¹¹³ Da das Pensionsalter im Jahr 1964 in Spanien für öffentlich Bedienstete auf maximal 65 Jahre fixiert wird (BOE 1964: 2054), ist davon auszugehen, dass mit Ende der Franco-Diktator im Jahr 1975) nur noch sehr wenige Lehrende vor dieser Zeit ihre Pädagogenausbildung absolvieren konnten. Sehr ins Unreine gesprochen, jene der Jahrgänge 1910 bis 1914. Dabei geht man von einem Studienabschluss mit 25 Jahren aus und der Möglichkeit die Ausbildung trotz Bürgerkrieg abschließen zu können.

¹¹⁴ 60 oder mehr Prozent.

dem in der LNL angestrebten „uso progresivo do galego no ensino“ (BOE 1983: 1896) ist man damit nämlich weit entfernt. Insgesamt betrachtet stellt dieser schulsprachenpolitische Schritt jedoch kaum eine Verbesserung für das Galicische dar. Ganz im Gegenteil führt das Dekret vielmehr zu einem Wiederaufflammen der Polemiken um das Galicische im Schulwesen, die seit der Verabschiedung des *Real Decreto 1981/1979* nicht verstummen wollen, tritt ein Teil der Gesellschaft – der es versteht sich durch die Nähe zu den Medien Gehör zu verschaffen – doch vehement dafür ein, am ursprünglich Status-Quo in der Sprachenfrage festzuhalten und den Galicischunterricht ausschließlich auf freiwilliger Basis zu führen (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 55).

Aber auch die BefürworterInnen einer verstärkten Präsenz des Galicischen in der Schule – beziehungsweise Gesellschaft allgemein – beginnen sich langsam zu formieren. Die erste dieser Vereinigungen ist die *A Mesa pola Normalización Lingüística* (oft auch nur: *A Mesa*), die im April 1986 im Zuge des *Encontro sobre o estado actual da normalización lingüística*¹¹⁵ ins Leben gerufen wurde (A Mesa 2018: o.S.). Ziel dieses *bottom-up*-Zugangs ist: „reclamar y promover unas políticas lingüísticas mucho más activas y eficientes“ (Mariño Paz 2008: 209). Die Arbeit von *A Mesa pola Normalización Lingüística* besteht im Aufzeigen von Missachtungen der Sprachgesetze und vor allem in Kampagnen, um die Verwendung des Galicischen in den unterschiedlichsten Bereichen des öffentlichen Lebens zu unterstützen. Ein wesentlicher Teil des Engagements von *A Mesa pola Normalización Lingüística* richtet sich auf den Bildungsbereich, verdeutlicht wird dies auch durch den Umstand, dass eine der drei großen Arbeitsgruppen von *A Mesa Nais e Pais polo Ensino en Galego* heißt (A Mesa 2018: o.S.). Diese erarbeitet neben Berichten zur Lage des Galicischen im Schulwesen auch Vorschläge zur Verbesserung der Situation, die zum Teil von der Politik aufgegriffen werden (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 71).

6.6.2. Orden de 31 de agosto de 1987

Im Juni 1986 ergeht ein Rundschreiben der *Dirección Xeral de Política Lingüística* an alle Einrichtungen der *Educación Xeral Básica*. Dieses Schreiben sorgt für Verwirrung und von

¹¹⁵ Die Organisation hat eigenen Angaben zufolge knapp 4.000 Mitglieder und ist somit die größte *asociación cultural* von Galicien. Derzeitiger Präsident ist der Historiker Marcos Maceira (A Mesa 2018: o.S.)

einigen wird sogar seine Gültigkeit in Zweifel gezogen (Taboada 1992: 411). Auslöser für den Aufruhr: Das Fach *Ciencias Sociais* soll in den *Ciclos Medio e Superior* auf Galicisch unterrichtet werden. Aufbauend auf Ergebnisse von Umfragen, die von der *Consellería de Educación* in Folge des Aufruhrs an allen Schulstandorten durchführt, wird schließlich am 31. August 1987 eine *Orden* erlassen, welche *Decreto 135/1983* weiterentwickelt, beziehungsweise aufhebt, da es eine Reihe von wichtigen Neuerungen einführt, was die Präsenz des Galicischen im Unterricht betrifft.

Als Reaktion darauf wird die Dreiparteienregierung (*Partido Socialista de Galicia*, *Coalición Galega* und *Partido Nacionalista Galego*) im November von der Zentralregierung in Madrid dazu aufgefordert die *Orden* zu überarbeiten. Dies führt zu einer der bis zu diesem Zeitpunkt größten öffentlichen Kundgebungen für das Galicische, welche unter dem Titel „Aprender en galego non é delito“ vom Verein *Mesa pola Normalización Lingüística* in Santiago de Compostela organisiert wird (Fernández Rei 2016: o.S.). Obwohl im Jänner 1988 die Zentralregierung vor dem Verfassungsgericht gegen diese Anordnung beruft und mit einer einstweiligen Verfügung dagegen vorgegangen wird, bedarf es keines Gerichtsentscheids, da die Dreiparteienregierung (*Partido Socialista de Galicia*, *Coalición Galega* und *Partido Nacionalista Galego*) diesem zuvorkommt, das Gesetz überarbeitet und es schließlich in seiner „entschärften“ Fassung am 1. März 1988 in Kraft tritt (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 56).

Obwohl die überarbeitete *Orden* viel weniger weit geht, als die ursprüngliche Fassung stellt sie doch einen bedeutenden Schritt für das Galicische in die Richtung einer Sachfachsprache dar, wenn auch nur für einen kleinen Teil des Lehrplans. „Por vez primeira, nunha disposición normalizadora do galego aparece este como centro e non como escusa de lexislación. Por vez primeira tamén, non se regula senón que se implanta o uso do galego.“ (García Negro 1991: 346f.). Erstmals wird das Konzept des muttersprachlich-konzipierten und auf das Kastilische fokussierten Unterrichtens aufgeweicht.

Konkretisiert wird dies in Artikel 6, der den Inhalt des Rundschreibens der *Dirección Xeral de Política Lingüística* in Kurzfassung wiedergibt: „En los ciclos medios y superior de EGB se impartirá en gallego, por lo menos, el área de Ciencias Sociales“ (MEC 1988: 301). Für die

8- bis 14-jährigen ist also neben dem Galicischunterricht nun auch zumindest ein Fach in der Regionalsprache vorgesehen. Darüber hinaus kann – entsprechend Artikel 7 – der *Consejo Escolar* weitere Fächer, die auf Galicisch unterrichtet werden sollen vorschlagen (MEC 1988: 301). Während für den Bereich der *ciclos medios y superior de EGB* eine ganz konkrete Vorgabe gemacht wird, wird für alle Bereiche der Folgeausbildung (*Bachillerato Unificado Polivalente (BUP)*, *Curso de Orientación Universitaria (COU)* und *Formación Profesional (FP)*) in Artikel 8 eine relativ breite Auswahl an Unterrichtsgegenständen gelistet, aus denen mindestens zwei auf Galicisch zu unterrichten sind (MEC 1988: 302). „[N]on se vincula aos espazos xa previamente adxudicados (Língua e Literatura galegas)“ (García Negro 1991: 346f.), vielmehr werden neben den geisteswissenschaftlichen Fächern auch, Unterrichtsgegenstände aus dem Bereich der Naturwissenschaften gelistet. In diesen Institutionen ist die Konkretisierung den Lehrenden überlassen. Denn erstmals „sitúa a galeguización nos seus protagonistas/destinatários profesorado/alunado, sen patrocinar por lei interferencias obstaculizadoras da mesma (Consellos escolares, asociacións de pais, órganos de dirección dos centros...)“ (García Negro 1991: 346f.). Auf diesen Mangel an Konkretisierung berufen sich aber in weiterer Folge viele Schulen „tendo como resultado práctico que a orde nunca chegou a cumprirse na maior parte dos centros de Ensino Medio“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 57).

Wie sich die *Consellería de Educación* diesen Unterricht vorstellt, wird in Artikel 4 mit Verweis auf die *LNL* angedeutet: „los alumnos no podrán ser separados en Centros diferentes por razón de la lengua. También se evitará [...] la separación en aulas diferentes.“ (MEC 1988: 301). Artikel 5 umreißt dann grob das angestrebte Sprachniveau: „En las áreas o materias impartidas en lengua gallega se debe procurar que los alumnos la utilicen en las manifestaciones oral y escrita“ (MEC 1988: 301). Erstmals wird also versucht dem von der *LNL* erteilten Mandat gerecht zu werden: „de que o alumnado acadase unha competencia comunicativa semellante nas dúas linguas oficiais“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 57). Dies wird auch noch einmal von den Bestimmungen zum Galicisch- und Kastilisch-Unterricht unterstrichen, wo – etwas anders formuliert als bisher, aber sinngemäß den vorangegangenen Versionen entsprechend – festgestellt wird: „al terminar sus estudios los alumnos dominan por igual las dos lenguas oficiales.“ (MEC 1988: 301).

Darüber hinaus enthält der Text noch andere (zum Teil ambigüe) Passagen zum Galicischen als Administrationsprache des regionalen Bildungswesens (Taboada 1992: 412). Ziel des ersten Abschnitts, der Artikel 1 und 2 umfasst, ist es, das Galicische als Amtssprache zu etablieren: „La Administración Educativa de Galicia y los Centros de enseñanza dependientes de la misma, fomentarán el uso del gallego tanto en sus relaciones mutuas e internas como en las que mantengan con las Administraciones Territoriales y Locales gallegas [...]“ (MEC 1988: 301). Jegliche Kommunikation in und zwischen Schulen sowie lokalen oder regionalen Aufsichtsorganen oder anderen Einrichtungen solle „normalmente en lengua gallega“ (MEC 1988: 301) passieren. Die offizielle Verwendung des Kastilischen im Bildungsbereich wird dadurch beinahe ausschließlich auf die Kommunikation mit Institutionen der Zentralregierung oder anderen *Comunidades Autónomas* reduziert. Grundlage dafür ist die Vorstellung, dass so ein Beitrag zur Normalisierung der Galicischen Sprache geleistet werden kann.

Dass diese *Orden* nicht nur auf dem Papier ein Schritt nach vorne sein sollte, zeigen die „fortísimas reacciones contrarias que motivou por parte de determinados sectores cidadáns“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 58). Gegen die *Orden*, beziehungsweise gegen die Präsenz des Galicischen im Unterricht ganz allgemein entwickelte sich rasch eine veritable Kampagne, im Zuge derer die *Asociación Gallega para la Libertad de Idioma (AGLI)* gegründet wird, die sich seither als Verteidigerin der Rechte der Kastilisch-Sprecher versteht und sich selbst als „Una opinión crítica contra los nacionalismos“ bezeichnet, ironischerweise aber selbst Nationalismen verbreitet (AGLI 2018: o.S.).

In der Schulpraxis lassen sich viele Schulzentren – vor allem Privatschulen und jene in urbanen Gebieten – viel Zeit mit der Umsetzung der *Orden*, „en parte pola pasividade dos órganos da Administración que deberían velar pola súa aplicación“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 58). Und das, obwohl in der *Orden de 31 de agosto de 1987* erstmals explizit auf die Kontrolle der Einhaltung dieser Vorgaben explizit hingewiesen wird:

La Inspección al servicio de la Administración educativa velará por el cumplimiento de esta Orden y recabará de los centros los horarios y asignaturas impartidas en lengua gallega. (MEC 1988: 300).

Insgesamt betrachtet stellt sich die *Orden* – auf Grund der fehlenden Kontrolle durch den Gesetzgeber – als zwar gut gemeint, aber zahnlos heraus. Auch, weil sich im Großteil der Schulen eine restriktive Lesart des Gesetzestextes durchsetzt: „tomando os mínimos como máximos. Dalgún xeito, o que se sinalaba como chan a partir do cal edificar tomouse como teito a partir do cal xa non cabía construír máis nada“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 59).

Ein Bericht von Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira im Auftrag des *Consello da Cultura Galega* aus dem Jahr 1987 zeigt, dass das Galicische in der *Educación Xeral Básica* zum Erhebungszeitpunkt (1985) von 8,6 Prozent der Lehrenden ausschließlich und von weiteren 16,5 Prozent überwiegend verwendet wird – also immer noch eine sehr untergeordnete Rolle einnimmt (siehe dazu Abbildung 6).

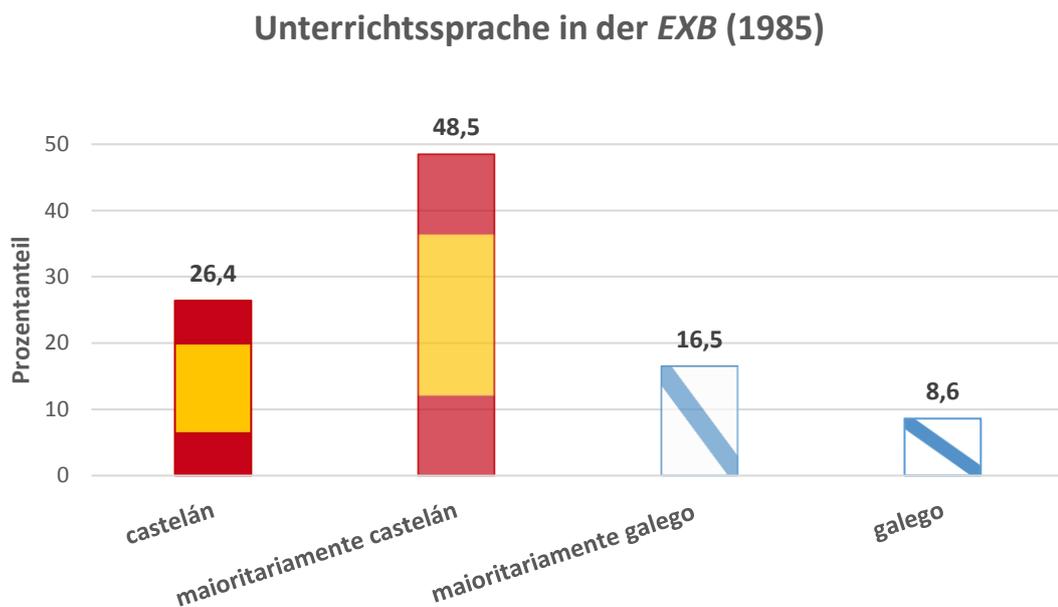


Abbildung 6¹¹⁶

Für den Bereich *Ensino Medio* stellen Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira in der gleichen Studie fest, dass eine klarere Trennung zwischen den beiden Sprachen vorgenommen wird, als im Bereich der *Educación Xeral Básica*. Das liegt mitunter daran, dass in höheren Schulstufen, das Rekurrenieren auf die Muttersprache (gemeint ist damit Galicisch oder

¹¹⁶ Diese Abbildung wurde von von Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira (1987) im Jahr 1985 erhobenen Daten erstellt.

Kastilisch) wahrscheinlich, auf Grund der schulischen Vorerfahrung weniger notwendig ist und somit der Unterricht in einer Sprache also möglich. Wie Abbildung 7 zeigt ist daher der Anteil der Lehrenden, die ausschließlich Kastilisch beziehungsweise Galicisch benutzen mit 43,9 beziehungsweise 18,2 Prozent wesentlich höher, als in der *Educación Xeral Básica*. Gleichzeitig fällt auf, dass Galicisch von insgesamt beinahe einem Drittel der Lehrenden zumindest überwiegend verwendet wird, ein Wert der ebenfalls weit über jenem der *Educación Xeral Básica* liegt. Da keinerlei Institutionen des *Ensino Medio* im ländlichen Raum anzutreffen sind, lässt sich – anders als in der *Educación Xeral Básica* – kein Stadt-Land-Gefälle feststellen (González González 1994: 60).

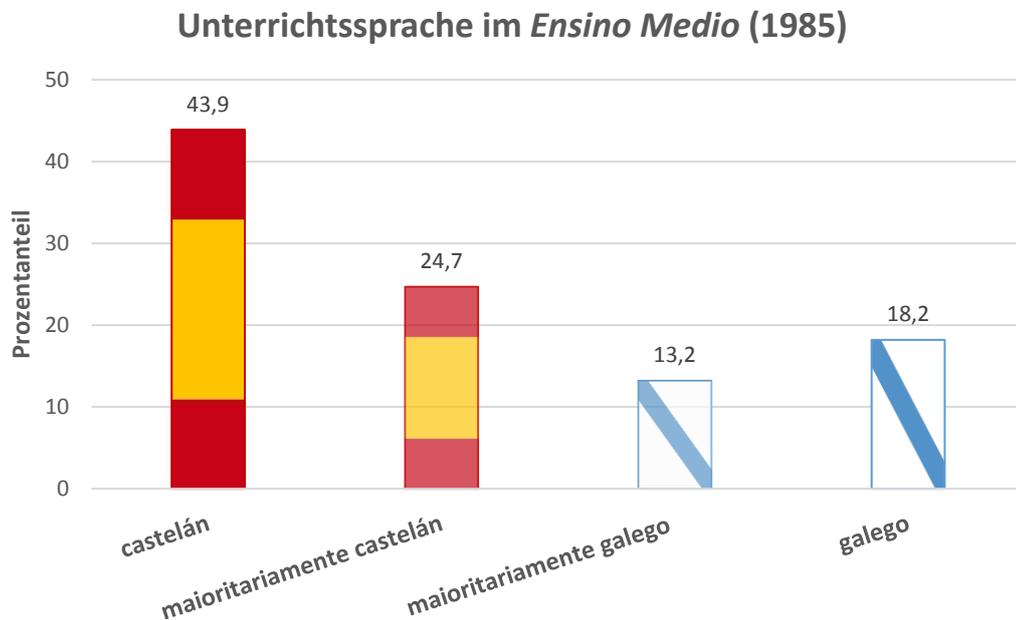


Abbildung 7¹¹⁷

Vergleicht man nun die Daten von Rojo (1979) und Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira (1987) – so ließe sich feststellen, dass die Verwendung des Galicischen im Bereich der *Educación Xeral Básica* in nur einem Jahrzehnt¹¹⁸ sich die Verwendung des Galicischen etwa vervierfacht hat – von 6 Prozent bei Rojo auf 25,1 Prozent bei Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira. Aber, wie González González richtig feststellt: „estes datos sen matización poden resultar enganosos, posto que hai que ter en conta que foi neste período cando se incorporou

¹¹⁷ Diese Abbildung wurde anhand der Datentabelle 7 von Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira (1987: 64).

¹¹⁸ Rojas Daten werden 1975/76 erhoben, während jene von Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira aus dem Jahr 1985 stammen.

o estudio da lingua e literatura galegas ó ensino“ (1994: 60). Er spielt hier explizit auf das *Real Decreto 1981/1979*, das *Decreto 81/1982* und *135/1983* an, welche einen verpflichtenden Galicisch-Unterricht gesetzlich regeln. Auch wenn die gesetzlichen Vorgaben – wie erläutert – oft nicht erfüllt werden, so stellt es doch eine wesentliche Besserstellung des Galicischen zur Situation von Rojos Untersuchung dar. Zu diesem Zeitpunkt ist das Galicische noch durch das *Decreto 1433/1975* eine „materia voluntaria“ und somit nur bedingt Teil des Schulgeschehens. Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira stellen so auch fest, dass Galicisch außerhalb des Sprachunterrichts kaum verwendet wird (1987: 159ff.) – von der gesetzlichen Möglichkeit, die von *Decreto 135/1983* dies zu tun eingeräumt wird, wird also kaum oder gar nicht Gebrauch gemacht.

Im Jahr 1988 organisiert die Gruppierung *Nova Escola Galega (NEG)* die *Primeiras xornadas de normalización lingüística* in Folge derer das 41-seitige Dokument *Un modelo de normalización lingüística para o sistema educativo galego* erarbeitet wird (NEG 1999: 3). Um einen möglichst breiten Konsens unter an der Galicisch-Vermittlung beteiligten Institutionen zu erreichen, wird dieses Dokument ein Jahr nach seiner Veröffentlichung auf Einladung der NEG im Zuge der *II Xornadas de Normalización Lingüística* intensiv diskutiert und gemeinsam ein neues Dokument mit dem Titel *Modelo de normalización lingüística para o ensino* (1989) erarbeitet (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 65), welches von vielen wichtigen Institutionen, Vereinen und Gruppierungen im Feld der Sprachenpolitik und Sprachvermittlung mitgetragen wird: *Asociación de Profesores de Lingua e Literatura (A.P.L.L.)*, *Asociación Socio-Pedagógica Galega (AS.PG)*, *Bloque Nacionalista Galego (BNG)*, *Comisións Obreiras do Ensino (CC.OO)*, *Concello de Fene*, *Departamento de Filoloxía Galega (Universidade de Santiago)*, *División de Estudos de Bilingüismo (des ICE)*, *Federación de Asociacións de Nais e Pais de Alumnos/as de Ferrolterra*, *Federación de Asociacións Culturais*, *Facultade de Filosofía e Ciencias da Educación (der USC)*, *Instituto de Ciencias da Educación (ICE)*, *Instituto da Lingua Galega (ILG)*, *Mesa pola Normalización Lingüística (MNL)*, *Movemento Comunista de Galiza (MCG)*, *Nova Escola Galega (NEG)*, *Partido Socialista Galego-Esquerda Galega (PSG-EG)*, *Sindicato Galego do Ensino ea Investigación/Confederación Xeral dos Traballadores Galegos (SGEI-CXTG)*, *Sindicato Galego de Traballadores do Ensino (SGTE)*, *Unión dos Traballadores do Ensino de Galicia/Intersindical Nacional dos Traballadores de Galicia (UTEG-INTG)* (NEG 1999: 3).

Auch wenn die Liste der beitragenden Organisationen sehr umfangreich ist – und viele zentrale Player in der galicischen Nichtregierungsorganisationssprachenpolitik umfasst – so darf man nicht übersehen, dass hier beinahe ausschließlich die Sichtweise der Lehrenden und Forschenden transportiert wird – lediglich der Elternvereinsverband eines Gebietes (*Ferrolterra*) bringt sich in die Ausarbeitung des Enddokuments ein. Betrachtet man die große Gruppe der politischen und gewerkschaftlichen Gruppierungen, so sticht ins Auge, dass hier ausschließlich nationalistische und linke Gruppen vertreten sind. Vom Ziel „[a] consecución do maior consenso“ (*NEG* 1999: 3) ist man somit – gesamtgesellschaftlich betrachtet – weit entfernt.

Am 30. Juni 1989 wird das Dokument dem *conselleiro de Educación* und dem *director xeral de Política Lingüística* präsentiert.¹¹⁹ Um zu einer völligen sprachlichen Normalisierung Galiciens zu gelangen, wird darin die Wichtigkeit einer „planificación lingüística para o sistema educativo“ unterstrichen (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 66). So werden etwa *Equipos de Normalización Lingüística* für jeden Schulstandort gefordert¹²⁰, die von einem zentralen, „nationalen“ *Equipo de Normalización Lingüística* koordiniert werden sollten (*NEG* 1989: 10). Weiters wird in dem Dokument auf „diferentes puntos lingüísticos de partida e, polo tanto, a existencia de diferentes ‘camiños’ en función das diversas realidades“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 66) hingewiesen. Konkret werden in der *Educación Infantil* drei Gruppen unterschieden: „de presenza maioritaria do galego“, „de presenza media do galego“ und „de presenza maioritaria do español“ (*NEG* 1989: 11). Die Einschätzung, um welche Gruppe es sich handelt, soll anhand der folgenden Kriterien von den *ENLs* vorgenommen werden:

- a) a fala individual do alumno/a.
- b) a lingua predominante no entorno.
- c) a capacidade de comprensión oral, avaliada mediante proba e a capacidade de expresión e de resposta, ca mesmo criterio. (*NEG* 1989: 10).

¹¹⁹ Dem Parlamentspräsidenten werden die Ergebnisse eine Woche später (am 5. Juli 1989) vorgelegt.

¹²⁰ Mit der Formulierung „deberán ter unha preparación técnica que posibilite unha actuación eficaz“ (*NEG* 1989: 10) wird hier bereits klar auf notwendige Schulungsmaßnahmen hingewiesen, die es für die einige Jahre später eingeführten *ENL* nie geben sollte.

Erstmals wird also die Sprachkompetenz der SchülerInnen als Entscheidungskriterium angedacht. Am Ende der *Educación Primaria* sollen die verschiedenen Bildungswege an einem „punto de encontro“ zusammengeführt werden (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 67), um so in den weiterführenden Schulstufen zu einem Punkt zu kommen, wo: „o ensino será totalmente en galego nestes niveis, ca español como asignatura“ (NEG 1989: 12).

Einige der so präsentierten Ideen werden von der Politik aufgegriffen und zur Gänze oder zum Teil umgesetzt. So werden etwa die lokalen ENLs (allerdings ohne zentrale Koordinierungsstelle), die standortspezifisch Sprachplanung betreiben von der *Orden* vom 15. Juli 1991 erstmals umgesetzt (MEC 1992: 1019ff.). Weiters wird anerkannt, dass eine Notwendigkeit besteht, die Verwendung des Galicischen als Unterrichtssprache zu steigern, wenn das von der Schulgesetzgebung immer wieder erklärte Ziel, nämlich eine gleichwertige Sprachkompetenz in Kastilisch und Galicisch zu erwerben, erreicht werden soll – ein Umstand, dem mit dem *Decreto 247/1995* (MEC 1996: 1272ff.) Rechnung getragen wird. Viele Vorschläge werden jedoch gar nicht erst aufgegriffen oder nur halbherzig angegangen: Etwa die Empfehlung einer gesamtheitlichen (gesellschaftsübergreifenden) Sprachplanung für ganz Galicien. Der zentrale Schwachpunkt des Dokuments ist jedoch: „o Modelo parecía fialo todo a un cambio derivado da Administración, sen ter en conta as reticencias que a súa aplicación atoparía na sociedade“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 68). Dieser Umstand spiegelt sich ja – wie angesprochen – auch schon in den Organisationen wider, die im Zuge der *II Xornadas de Normalización Lingüística* gemeinsam das Dokument *Modelo de normalización lingüística para o ensino* (1989) erarbeiten.

6.6.3. Dezentralisierung der Schulsprachenplanung

Mit der *Orden* vom 15. Juli 1991 wird in Galicien erstmals der Gedanke einer standortspezifischen Sprachenplanung in Gesetzesform gegossen. Im Zuge einer sogenannten „Potenciación del uso del gallego en los centros de enseñanza“ sollen die Schulzentren von nun ab jährlich Maßnahmen in Bezug auf die allgemeine Sprachverwendung sowie spezifisch in Bezug auf den Galicischunterricht erarbeitet werden (MEC 1992: 1019). Mit der Erarbeitung beziehungsweise Weiterentwicklung dieser Mikro-Sprachplanung werden sogenannte

Equipos de Normalización Lingüística (ENL) betraut, welche sich aus Lehrenden und SchülerInnen zusammensetzen:

Los centros constituirán, también, un equipo de normalización lingüística, integrado por un profesor de cada ciclo, elegido por cada equipo de ciclo en la primera reunión, un profesor del Departamento de Filología, preferentemente especialista en lengua gallega, elegido por el departamento y dos alumnos del ciclo superior, elegidos por los delegados de curso. (MEC 1992: 1020f.).

Der Erfolg dieser Maßnahme ist jedoch limitiert. Während zwar ab 1992, dem Zeitpunkt, ab dem es finanzielle Unterstützung für die Arbeit der ENLs gibt, diese Arbeits- und Steuerungsgruppen an fast allen Standorten ins Leben gerufen werden, ist ihre Effektivität oft beschränkt: „centrado moitas veces en actividades festivas relacionadas con datas sinaladas do ciclo anual“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 64). Eine veritable Sprachplanung gibt es nur an einzelnen Standorten: „Moitos centros carecen dela, e outros teñen un documento teórico que garda escasa relación coa realidade práctica.“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 64f.). Eine Aktualisierung erfahren die Regelungen zu den ENLs mit den *Decretos 324* und *374* vom 26. Juli 1996 (MEC 1998: 796ff.) beziehungsweise 17. Oktober 1996 (MEC 1998: 846ff.).

6.6.4. Der lange Schatten der *Ley Orgánica General del Sistema Educativo*

Nach den schulsprachenpolitisch sehr aktiven 1980er Jahren wird es um das Thema Galicisch von gesetzgeberischer Seite vorerst einmal ruhiger. Erst eine Reihe von zivilgesellschaftlichen Initiativen – unter denen der 25-seitige Vorschlag *Modelo de Normalización Lingüística para o ensino* (1989) der Gruppierung *Nova escola Galega* hervorsticht, sowie die schrittweise Neustrukturierung des spanischen Unterrichtswesens durch die am 3. Oktober 1990 verabschiedete *Ley Orgánica General del Sistema Educativo (LOGSE)*¹²¹ machen eine Aktualisierung des rechtlichen Rahmens notwendig.

¹²¹ Unter anderem sieht diese eine komplett neue Strukturierung der Schulabschnitte vor: Educación Infantil (für unter 6-Jährige), Educación Primaria (für 6- bis 12-Jährige), Educación Secundaria Obligatoria (für 12- bis 16-Jährige) sowie die Educación Secundaria Postobligatoria (für alle 16- bis 18-Jährige) gemeinsam mit neuen Lehrplänen und Zielen der einzelnen Abschnitte (BOE 1990: 28.927ff.)

Wesentliche Neuerungen der *Ley Orgánica General del Sistema Educativo* sind die Dezentralisierung des spanischen Bildungswesens (BOE 1990: 28.930) sowie neue komplette Neustrukturierung der unterschiedlichen Schulabschnitte. Der Übergang zwischen *Educación Primaria* und *Educación Secundario Obligatoria (ESO)* findet nach den Neuerungen der *Ley Orgánica General del Sistema Educativo* von der sechsten auf die siebte Schulstufe statt (BOE 1990: 28.931), während früher die *Educación General Básica* bis inklusive der achten Schulstufe geht. Im Anschluss daran kann man das dreijährige *Bachillerato Unificado Polivalente (BUP)* und ein Jahr *Curso de Orientación Universitaria (COU)* besuchen oder eine *Formación Profesional (FP)* beginnen. Seit der Reform aus dem Jahr 1990 findet der Umstieg auf *Bachillerato* oder *Formación Profesional* nicht mehr nach der achten sondern nach der zehnten Schulstufe statt (BOE 1990: 28.931f.). Es lassen sich also weder die *Educación Primaria* direkt mit der *Educación General Básica* noch die *Enseñanza Media* direkt mit dem *Bachillerato* vergleichen.

Um das Inkrafttreten der *Ley Orgánica General del Sistema Educativo* in Galicien vorzubereiten wird im Schuljahr 1987/1988 ein vierzigköpfiges *Gabinete de Estudios para a Reforma Educativa* zusammengestellt (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 61). Auf Basis, der von dieser Lehrenden-Gruppe erstellten Materialien, werden schließlich per Dekret Lehrpläne für die *Educación Infantil (Decreto 426 vom 12. Dezember 1991) (MEC 1992: 988)*, die *Educación Primaria (Decreto 245 vom 30. Juli 1992) (MEC 1993: 894)* und die *Educación Secundaria (Decreto 78 vom 25. Feber 1993) (MEC 1993: 902)* verabschiedet, welche wiederum die Grundlage für die stärkere Einführung des Galicischen im Sachfach-Unterricht darstellen.

In dieser Phase – konkret im Jahr 1992 – werden die Erhebungen zur *Mapa Sociolingüístico de Galicia* durchgeführt. Von dieser Studie ist vor allem die Altersgruppe von 16 bis 25 Jahren¹²² – 21,6 Prozent der Stichprobe – von Relevanz, da diese in der Schule (zumindest offiziell) Galicisch-Unterricht hatten, während dieser bei älteren StudienteilnehmerInnen von der Überwindung bürokratischer Hürden abhing (bis 29-Jährige), auf freiwilliger Basis stattfand (bis 34-Jährige) oder inoffiziell beziehungsweise illegal

¹²² Die jüngsten StudienteilnehmerInnen sind 16 Jahre alt und der verpflichtende Galicischunterricht wird neun Jahre zuvor mit dem *Decreto 135/1983* an den galicischen Schulen eingeführt.

stattfind. Die *Mapa Sociolingüístico de Galicia* weist so etwa klar einen Einfluss der Schule auf die Kulturtechniken des Lesens und Schreibens nach und zeigt auf, dass die Lese- und Schreibkompetenz mit steigendem Alter abnimmt – vor allem sind davon jene Generationen betroffen, die keinen Galicischunterricht hatten (*Seminario de Sociolingüística*: 1994: 93ff.).

Während dies zu erwarten ist, kommen die AutorInnen bei der Analyse des Sprachverwendungsverhaltens zur Einschätzung: „a escola funciona en tódolos hábitats como elemento castelanizador das conductas lingüísticas“ (*Seminario de Sociolingüística* 1995: 261). Sie weisen klar nach, dass die Beeinflussung des Sprachverwendungsverhaltens eine einseitige ist: Galicischsprachige Kinder verwenden das Kastilische vermehrt, sobald sie diesem in der Schule begegnen, während kastilischsprachige Kinder ihr Sprachverwendungsverhalten – trotz Galicischunterrichts – nicht verändern (*Seminario de Sociolingüística* 1995: 240).

Hinsichtlich der Einstellung zum Galicischen in der Schule finden die Autoren heraus, dass die Mehrheit der GalicierInnen „considera tan axeitado o galego como o castelán e cre que se deberían utiliza-las dúas linguas na docencia.“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 85). Hier korrelieren wieder Alter und Zunahme von Vorurteilen gegenüber dem Galicischen. In dieser Hinsicht scheint die Präsenz und Thematisierung des Galicischen in Schulen also eine sehr positive Wirkung zu haben. Was bei der Analyse der Antworten nach Berufsgruppen auffällt, ist der Umstand, dass zwar fast alle Gruppen mehrheitlich zum Kastilischen als Unterrichtssprache tendieren würden, aber „destacando sobre todo os docentes, entre os que un 46% prefire o castelán, fronte ó 22,1% que opta polo galego“ (*Seminario de Sociolingüística* 1996: 122f.). Die Voreingenommenheit des Lehrkörpers dem Galicischen gegenüber darf also nicht vergessen werden und kann einen Erklärungsansatz bieten, warum die Einführung von Galicisch – in welcher Form auch immer – von Lehrendenseite geradezu boykottiert wird.

6.6.5. Decreto 247/1995

Durch die Arbeit des *Gabinete de Estudios para a Reforma Educativa* und das schrittweise Inkrafttreten der *Ley Orgánica General del Sistema Educativo* müssen bestehende gesetzliche Regelungen an die neuen Rahmenbedingungen beziehungsweise Erkenntnisse angepasst werden. Dies nimmt die Regionalregierung Galiciens mit dem Dekret 247 vom 14.

September 1995 vor (DOG 1995: 6991), welches am 21. März 1997 angepasst und korrigiert wird (DOG 1997: 3012ff.). Neben der Umsetzung der von der *Ley Orgánica General del Sistema Educativo* vorgesehenen Reformen wird in dem Dekret auch versucht, einen weiteren Schritt in Richtung Normalisierung der galicischen Sprache zu gehen. Der Fokus liegt dabei auf dem von Artikel 14.3 der *LNL* festgelegten Ziel: „[...] que a la finalización de los ciclos en que la enseñanza del gallego es obligatoria, los alumnos conozcan éste, en sus niveles oral y escrito, en igualdad con el castellano“ (MEC 1996: 1272) – wohl um die Bedeutung dieser Zielsetzung zu unterstreichen, wird darauf gleich zwei Mal verwiesen.¹²³ Um dies zu erreichen wird auf zwei Säulen gesetzt: „o uso do galego como lingua vehicular [y] a promoción do galego na vida cotiá do centro“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 59).

Im Bereich der Regelungen zum Galicischen als Amtssprache des regionalen Unterrichtswesens sind nur zu minimalen Reformulierungen beziehungsweise Erweiterungen der bereits existierenden Gesetzeslage vorgesehen, die allerdings eine weite Tragweite haben. So wird das die Verwendung von Galicisch als Kommunikationssprache von Institutionen im Bildungsbereich in Artikel 1.1 erstmals auch im Austausch „con las demás entidades públicas y privadas de Galicia“ (MEC 1996: 1272) eingefordert. Weiters wird im Bereich der von der *Consellería de Educación y Ordenación Universitaria* angebotenen Sprachkurse die Zielsetzung in Artikel 2 noch erweitert und konkretisiert: „para hacer un uso correcto de la misma dentro del ámbito académico y además para garantizar satisfactoriamente ese derecho a las personas que tienen relación con la Administración educativa“ (MEC 1996: 1273).

In Sachen Sprachunterricht wird, wie in der Vergangenheit, den beiden Sprachen in Artikel 3.1 die gleiche Anzahl an Stunden zugedacht: „se asignará globalmente el mismo número de horas a la enseñanza de la lengua gallega y la lengua castellana“ (MEC 1996: 1273). Auch für die jüngsten SchülerInnen – also bis inklusive des ersten Abschnitts der *Educación Primaria* – sieht das Gesetz mit Artikel 4.1 keine wesentliche Änderung vor:

[...] los profesores y profesoras usarán en la clase la lengua materna predominante entre alumnos y alumnas, tendrán en cuenta la lengua ambiental y cuidarán que adquieran de forma oral y escrita el conocimiento de la otra lengua oficial de Galicia, dentro de los límites propios de la correspondiente etapa o ciclo. (MEC 1996: 1273).

¹²³ In den einleitenden Worten genauso wie in Artikel 9 (DOG 1995: 6991ff.).

Spezieller Fokus wird vom Gesetz in Artikel 4.2 – und das ist eine wesentliche Neuerung – auf die individualisierte Hilfestellung durch die Lehrkräfte gelegt: „Se atenderá de forma individualizada a aquellos alumnos y alumnas del grupo que no tenga conocimiento suficiente de la lengua materna predominante“ (MEC 1996: 1273).

Die Innovationen im Feld der Verwendung des Galicischen als Unterrichtssprache gehen wesentlich weiter als in der Vergangenheit. Gleichzeitig werden die Vorgaben in Sachen Galicischverwendung der Neustrukturierung des Bildungswesens im Zuge der *Ley Orgánica General del Sistema Educativo* angepasst. Für den zweiten und dritten Abschnitt der *Educación Primaria* wird von Artikel 4.3 festgelegt, dass mindestens (!) zwei Fächer auf Galicisch unterrichtet werden müssen: „siendo una de ellas el área de conocimiento del medio natural, social y cultural“ (MEC 1996: 1273). Das Minimum der bereits sieben Jahre zurückliegenden *Orden* wird für diese Altersgruppe (8- bis 12-jährigen) also von einem Fach und Wissensgebiet (*Ciencias Sociais*) auf mindestens zwei erweitert.

In Artikel 5 wird für die *Educación Secundaria Obligatoria* festgelegt, dass die *ciencias sociales (geografía e historia)* und die *ciencias de la naturaleza* auf Galicisch unterrichtet werden sollen. Dies trifft auch auf die *materia optativa ciencias medioambientales y de la salud* zu, beziehungsweise auch eine vom Schulstandort angebotene *optativa* (MEC 1996: 1273). Für die 13- bis 16-Jährigen sieht das Gesetz also neben dem Galicisch-Unterricht auch mindestens drei Unterrichtsgegenstände vor, in denen Galicisch als Unterrichtssprache verwendet wird. Für die 13 bis 14-Jährigen bedeutet das *Decreto 247/1995* also potentiell eine Verdoppelung wenn nicht gar eine Verdreifachung des Anteils an Galicisch als Unterrichtssprache (je nach Wahl der *optativa*). Für die 15 bis 16-jährigen bleibt es bei zwei Fächern, oder es erhöht sich die Anzahl von zwei auf drei Fächer.

Für das *Bachillerato* wird von Artikel 6 zwischen dem ersten und dem zweiten Jahrgang unterschieden. Im *primer curso de bachillerato* soll zweigübergreifend der Unterrichtsgegenstand Philosophie auf Galicisch unterrichtet werden. Für die einzelnen Zweige wird je ein Fach konkretisiert, welches ebenfalls in der Regionalsprache abgehalten wird. Im *segundo curso de bachillerato* wird zweigübergreifend Geschichte auf Galicisch unterrichtet. Die Anzahl der zweigspezifischen Fächer, welche auf Galicisch abgehalten

werden, liegt in den meisten Fällen bei zwei, im Fall des *bachillerato de artes* wird nur ein Fach auf Galicisch unterrichtet im *bachillerato de humanidades y ciencias sociales* dafür gleich drei (MEC 1996: 1273). Daneben werden noch die *optativas ética y filosofía del derecho, introducción a las ciencias políticas y sociología* und *historia y geografía de Galicia*. Wie in der *Orden de 31 de agosto de 1987* sind also für die 17- bis 18-Jährigen neben dem Fach *Lingua Galega* mindestens zwei Fächer auf Galicisch vorgesehen. Darüber hinaus haben die Jugendlichen aber auch noch die Möglichkeit sich einen Wahlgegenstand ebenfalls auf Galicisch auszusuchen.

Für den Bereich der *formación profesional específica* bleibt das *Decreto 247/1995* sehr vage: „el alumnado recibirá enseñanza en gallego en las áreas de conocimiento teórico-práctico que faciliten su integración socio-laboral“ (MEC 1996: 1273). Anders als in der *Orden de 31 de agosto de 1987*, die eine relativ breite Auswahl an Unterrichtsgegenständen listet, aus denen mindestens zwei auf Galicisch zu unterrichten sind, gibt es für diesen Bereich in der im Jahr 1995 aktualisierten Gesetzesfassung keine Konkretisierung.

Anders als im vorangegangenen Gesetzestext, der bei der zu verwendenden Sprache noch keinen Zusammenhang mit den Lernenden herstellt, wird in Artikel 8 des *Decreto 247/1995* die Verwendung des Galicischen durch die SchülerInnen im Zuge des Sachfachunterrichts noch klarer ausformuliert und eingefordert:

En las áreas o materias impartidas en lengua gallega se debe procurar que los alumnos y las alumnas la utilicen en las manifestaciones oral y escrita. (MEC 1996: 1273).

Damit sind Missverständnisse beseitigt, wonach sich die Verwendung des Galicischen nur auf den Input durch die Lehrkraft beschränken könnten – eine mögliche Lesart von Artikel 11 der *Orden de 31 de agosto de 1987*:

En las áreas o materias impartidas en lengua gallega se empleará esta lengua en todas las manifestaciones por oral y escrito (expresión, material didáctico, ejercicios, evaluaciones, etc.). (MEC 1988: 300).

Erstmals widmet sich das *Decreto 247/1995* in Artikel 8.2 auch ausführlicher den Unterrichtsmaterialien, die im Sachfachunterricht eingesetzt werden, der auf Galicisch stattfinden soll: „estarán escritos normalmente en gallego, tendrán la calidad científica y pedagógica adecuada y atenderán, sin perjuicio de su proyección universal, las peculiaridades de Galicia“ (MEC 1996: 1273f.). Die *Consellería de Educación e Ordenación Universitaria* wird auch angehalten die Erarbeitung von Veröffentlichung von Lehrmaterial zu unterstützen (MEC 1996: 1274). Auch ist das didaktische Material, das zur Anwendung kommt, ab 1995 erstmals der *inspección educativa* vorzulegen (MEC 1996: 1274).

Eine weitere Neuerung ist die Tatsache, dass für bestimmte Artikel (4.3, 5 und 6) eine Übergangsfrist vorgesehen ist: „la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria podrá conceder un plazo de hasta un año para hacer efectivo lo dispuesto en los citados artículos“ (MEC 1996: 1274). Fast alle vorangegangenen Änderungen in punkto Schulsprachenpolitik seit Ende der Franco-Zeit – konkret jene der Jahre 1979, 1982 und 1983 – treten einen Tag nach dem Publikationsdatum in Kraft. In der Gesetzesänderung aus dem Jahr 1987 wird sogar bestimmt: „entrará en vigor el día de su publicación en el ‚Diario Oficial de Galicia‘.“ (MEC 1988: 300).

Zusammenfassend kann also zum *Decreto 247/1995* festgehalten werden, dass es in vielen Belangen eine Konkretisierung der Gesetzeslage bedeutet – vor allem in Bezug auf die Gegenstände, die auf Galicisch unterrichtet werden soll(t)en. Jedoch stellen Monteagudo/Bouzada Fernández fest, dass der Gesetzestext – wie in der Vergangenheit – in der Praxis nur bedingt Umsetzung findet: Vor allem betroffen davon sind die *Educación Infantil*, der erste Abschnitt der *Educación Primaria* und das *Bachillerato*: „[D]e fiármonos pola práctica docente, o número de nenos e nenas galego-falantes en Galicia sería moi escaso, dado que as clases se imparten en castelán nunha gran maioría das aulas“ (2002: 61). Dies liegt vor allem daran, dass von Seite der Schulaufsicht „non se ve unha vontade de facer cumpri-la lei, dado que non hai un seguimento real da súa aplicación nin se toma ningunha medida práctica para corrixir estes incumprimentos“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 61). Diese Situation ist vor dem Hintergrund umso verwunderlicher, als dass die *Consellería de Educación* bereits im *Decreto 81/1982* erstmals explizit mit der Aufgabe betraut wird:

La Consellería de Educación velará por la correcta aplicación y cumplimiento de lo establecido en el presente Decreto. (MEC 1986: 475).

Ähnliche – jedoch jeweils etwas länger und ausführlicher formulierte – Absätze finden sich auch in der *Orden de 31 de agosto de 1987* und dem *Decreto 247/1995*:

La Inspección al servicio de la Administración educativa velará por el cumplimiento de esta Orden y recabará de los centros los horarios y asignaturas impartidas en lengua gallega. (MEC 1988: 300).

La inspección educativa velará por el cumplimiento de lo establecido en el presente decreto. A tal fin los centros docentes públicos y privados que impartan enseñanzas de régimen general no universitarios remitirán a la inspección educativa los horarios, áreas y materias impartidas en lengua gallega, así como la relación de los materiales curriculares empleados en estas materias. (MEC 1996: 1273).

Diese scheinen aber das Papier auf dem sie gedruckt sind, nicht wert zu sein. Eine zentrale Schwachstelle der Schulsprachpolitik scheint also die mangelnde Qualitätskontrolle zu sein: Ein Umstand, auf den die in dieser Arbeit schon bei der Besprechung der *LNL* hingewiesen wurde. Viele AutorInnen weisen auf den Umstand hin, dass sprachenpolitische Vorgaben auf der Mikroebene (und manchmal sogar auf der Mesoebene) nicht umgesetzt werden. Vier Jahre nach Inkrafttreten des *Decreto 247/1995* stellt Iglesias Álvarez etwa noch fest: „Non podemos esquecer que a presenza do galego como lingua vehicular no ensino é aínda hoxe moi minoritaria [...], incumpríndose mesmo nalgúns casos os mínimos legais establecidos“ (1999: 16). Die Gruppierung *Nova Escola Galega* gibt Erklärungsansätze für diesen über Jahrzehnte anhaltenden Zustand: „A falta dunha vontade política sobre a cuestión, a desidia dalgúns dos chanzos da administración educativa e mesmo a idea dunha liberdade de cátedra mal entendida [...] impiden que as disposicións lexislativas se cumpran en boa parte dos centros educativos do país“ (NEG 1999: 10).

Dass man es mit den Sprachenrechten ernst meint – zumindest auf dem Papier – unterstreicht die einstimmige Verabschiedung der *Declaración universal de dereitos*¹²⁴ sowohl im *Congreso de los Diputados* als auch im galicischen Regionalparlament (*Xunta de Galicia* 2004: 79). Dieses Dokument wird zwischen 6. und 9. Juni 1996 bei der Weltkonferenz der Sprachenrechte in Barcelona von mehr als 100 Nichtregierungsorganisation in Anlehnung an die allgemeine Erklärung der Menschenrechte erstellt und unterzeichnet (UNESCO 1996: 1).

¹²⁴ Auch als *Barcelona Declaration* bekannt.

Dem Bildungswesen widmen sich acht der 52 Artikel. In politischen Debatten wird in weiterer Folge immer wieder darauf Bezug genommen, dies entfaltet darüber hinaus aber keinerlei Wirkung.¹²⁵

Im Schuljahr 1997-98 – also zwei Jahre nach Inkrafttreten des *Decreto 247/1995* und im Jahr seiner Anpassung (1997) – führt die *Dirección Xeral de Política Lingüística* eine Studie zur Verwendung des Galicischen an Schulen durch. Auch wenn der (unter Verschluss gehaltene) Abschlussbericht die umfangreichen Daten – aller galicischen Schulen (!) – auf seinen 190 Seiten nur oberflächlich auswertet, bietet er doch einige Anhaltspunkte für einen Einblick in den status-quo an galicischen Schulen Ende der 1990er Jahre. Die Studie bestätigt die Beobachtung der *MSG* wonach die Schule ein „axente castelanizador“ (*Seminario de Sociolingüística* 1995: 228) sei. Monteagudo/Bouzada Fernández, denen Einblick in den Bericht gewährt wurde, fassen diese Erkenntnis folgendermaßen zusammen: „mentres que nos centros se dá a constatación de que o galego é a lingua predominante entre os nenos e nenas cando inician a escolaridade, máis tarde, curso a curso, o castelán pasa a se-la súa lingua habitual.“ (2002: 88).

Was die Schulsprachenpolitik der Mesoebene betrifft – die *Equipos de Normalización Lingüística* – so kommt der Bericht *Dirección Xeral de Política Lingüística* zum Ergebnis, dass im Primarbereich etwa 94 Prozent über eine solche Sprachsteuerungsgruppe verfügen. Im Sekundarbereich sind es lediglich 84,3 Prozent (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 88). Dass im siebten Schuljahr nach offizieller Einführung der *Equipos de Normalización Lingüística* – mit der *Orden de 15 de julio de 1991* – noch immer ein beträchtlicher Anteil der Schulen diese gesetzlichen Bestimmungen immer noch nicht erfüllt, spricht Bände über das Auseinanderklaffen der Makro- und Mesoebene der Schulsprachenpolitik in Galicien. Bohrt man noch etwas tiefer offenbaren sich noch wesentlich größere Missstände. Denn hinsichtlich der Frequenz der *ENL*-Treffen zeigt sich ein klarer Unterschied zwischen öffentlichen und privaten Schulen. Während sich 83,4 Prozent ersterer jeden Monat versammeln, finden nur an einem Drittel der Privatschulen monatliche Treffen statt. Eine Sprachenplanung haben

¹²⁵ Auf Basis der *Barcelona Declaration* wird zwanzig Jahre später in Donostia das *Protocolo para a Garantía dos Dereitos Lingüísticos* verfasst, welches 185 Maßnahmen aufzählt, um die *Declaración Universal dos Dereitos Lingüísticos* (1996) umzusetzen (UNPO 2016: 31), es zählt allerdings mit keiner nennenswerten politischen Unterstützung. Das Galicische ist eine der Sprachen, die von der gegründeten *comisión de seguimento* dahingehend beobachtet werden soll.

immerhin 85 Prozent der Primarschulen, jedoch nur etwas mehr als die Hälfte (54 Prozent) der Sekundarschulen – „o que encaixa co alto grao de incumprimento do decreto que se constata a partir dos datos desta etapa“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 89). Die schiere Existenz eines solchen Plans sagt aber noch nicht sehr viel über seine Umsetzung aus. Der Umstand, dass die (offene) Frage zu konkreten Maßnahmen, die es den SchülerInnen erlauben in beiden offiziellen Sprachen eine vergleichbare Kompetenz zu erwerben, in den meisten Fällen unbeantwortet bleibt (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 89), lässt tief blicken und lässt erahnen, dass auch in diesem Zusammenhang mehr Schein als Sein der Fall ist. Erklärung dafür finden sich in der Literatur viele – am umfassendsten darauf wahrscheinlich *Nova Escola Galega* in ihrem Bericht *Un modelo de normalización lingüística para o sistema educativo galego* ein. Ausschlaggebend dafür sind ihnen zufolge mehrere Gründe. Zu den wichtigsten zählt aber neben der mangelnden soziolinguistischen Ausbildung der verantwortlichen Lehrkräfte vermutlich: „a normativa [...] non ofrece pautas que permitan guiar planificadamente a implantación progresiva do ensino en galego.“ (1999: 15).

Dieses Bild der Nichteinhaltung der „mínimos legais establecidos“ (Iglesias Álvarez 1999: 16) zieht sich auch durch den Bereich der Schuladministration. Dort ist seit der *Orden de 31 de agosto de 1987* das Galicische als Administrationssprache vorgegeben (MEC 1988: 301). Im Unterschied zu den ENL wird diese gesetzliche Regelung von wesentlich mehr Schulen umgesetzt. „Lediglich“ 14,3 Prozent im Primarschulbereich und 22,8 Prozent im Sekundarschulbereich verwenden das Kastilische zumindest für Teile der Kommunikation (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 89). Wie verlässlich diese Daten jedoch sind, wird vom Fragebogen hier durch keine Validierungsfrage erhoben.

Was die Präsenz des Galicischen im Unterricht betrifft, so kommt der Bericht zu einem erschütternden Ergebnis. Wenig überraschend setzt sich auch hier die Nichterfüllung der gesetzlichen Mindeststandards fort. In der *Educación Infantil* ist in 39,2 Prozent der Klassen die Präsenz des Galicischen „nula ou anecdótica (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 90). Die gesetzlichen Vorgaben aus dem Jahr 1995 werden hier also beinahe in jeder zweiten Klasse ignoriert. Als Gründe werden von der Studie der *Dirección Xeral de Política Lingüística* hier mangelndes Wissen und Kompetenzen der Lehrenden im Umgang mit Vorurteilen dem Galicischen gegenüber sowie fehlende galicische Materialien für diese Altersgruppe (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 90).

Die fehlende Beschäftigung mit dem Galicischen im Kindergarten hat aber wiederum zur Folge, dass die SchülerInnen nicht ausreichend auf Unterricht auf Galicisch in der *Educación Primaria* vorbereitet sind – wie etwas mehr als ein Drittel der Primarschullehrenden beklagt (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 90). Dies erklärt aber nur zum Teil warum lediglich in 17,2 Prozent der Klassen die Alphabetisierung auf Galicisch durchgeführt wird und nur in 15,3 Prozent in beiden Sprachen, während bei der überwiegenden Mehrheit der SchülerInnen – immerhin bei fast zwei Drittel – das Erschließen der Lese- und Schreibfähigkeit ausschließlich auf Kastilisch erfolgt (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 90). Geht man also davon aus, dass sich die Lehrenden an die Vorgaben des *Decreto 247/1995* – welches ja vorsieht, dass „[...] los profesores y profesoras usarán en la clase la lengua materna predominante entre alumnos y alumnas“ (MEC 1996: 1273) – so dürfte es um das Galicisch unter SchulanfängerInnen wirklich sehr schlimm bestellt sein. Oder ist das ein Anhaltspunkt dafür, dass auch in der Volksschule die gesetzlichen Vorgaben nicht so eng gesehen werden?

Für den *Primer ciclo* gibt es im *Decreto 247/1995* keine konkreten Vorgaben, was den Sachfachunterricht betrifft. Erst ab dem zweiten *ciclo* der *Educación Primaria* ist vorgesehen, dass mindestens zwei Fächer auf Galicisch unterrichtet werden müssen (MEC 1996: 1273). In den ersten zwei Volksschulklassen ist man davon weit entfernt: Etwas mehr als die Hälfte unterrichtet *Coñecemento do Medio* (vier bis fünf Stunden) auf Galicisch. In je knapp einem Viertel der Schulen findet der Mathematik-Unterricht (vier bis fünf Stunden), *Educación Artística* (zwei bis drei Stunden), *Educación Física* (zwei Stunden) und der Religionsunterricht (ein bis zwei Stunden) auf Galicisch statt (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 91). Grob vereinfacht werden also im Schnitt eineinhalb Fächer auf Galicisch angeboten. Dabei gibt es noch zwei Aspekte zu bedenken: einerseits handelt es sich dabei größtenteils um Fachgebiete, die von der Stundenanzahl kaum ins Gewicht fallen (mit Ausnahme des Fachs *Coñecemento do Medio* und des Mathematik-Unterrichts). Andererseits gibt es auch einige Schulen, die mehr Fächer auf Galicisch anbieten, was wiederum nahelegt, dass andere Schulen gar keinen Sachfachunterricht auf Galicisch anbieten.

Hinsichtlich des Sachfachunterrichts ist in allen Fächern etwa vom gleichen Galicischanteil auszugehen, lediglich im Bereich des *Coñecemento do Medio* gibt es einen Anstieg von 56 auf 77,5 Prozent. Letztes erklärt sich wohl aus dem Umstand, dass Artikel 4.3

des *Decreto 247/1995* ja „el área de conocimiento del medio natural, social y cultural“ (*MEC* 1996: 1273) als verpflichtend auf Galicisch zu unterrichtend definiert. Etwa ein Fünftel der Schulen geben an, diese Vorgabe nicht zu erfüllen, fast so viele, wie jene, die angeben – auch entgegen der gesetzlichen Vorgaben¹²⁶ – gar keinen Galicisch-Unterricht anzubieten (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 91).

Ganz klar hebt die Studie den Zusammenhang zwischen der Sprachverwendung der Kinder und Lehrenden hervor. Monteagudo/Bouzada Fernández umreißen das Ergebnis folgendermaßen: „cando o profesorado emprega o galego, os alumnos tamén o empregan maioritariamente“ (2002: 91). Die Ergebnisse können als klares Indiz dafür gewertet werden, dass der Sachfachunterricht einen wesentlichen Beitrag zur Normalisierung des Gebrauchs einer Sprache leisten kann (beziehungsweise könnte). Sieht man sich Abbildung 8 an – welche auf Daten der 1998 von Monteagudo/Bouzada Fernández durchgeführten Studie im Kindergarten- und Primarschulbereich beruht, so zeigt sich deutlich, dass das Kastilische nach wie vor die am häufigsten verwendete Sprache ist. Im Vergleich zu Vorgängerstudien, die hier zitiert und auch grafisch aufbereitet wurden¹²⁷, zeigt sich jedoch, dass das Galicische insgesamt eine wesentlich wichtigere Position einnimmt und in fast allen Bereichen bei einem Prozentanteil von fast einem Drittel liegt.

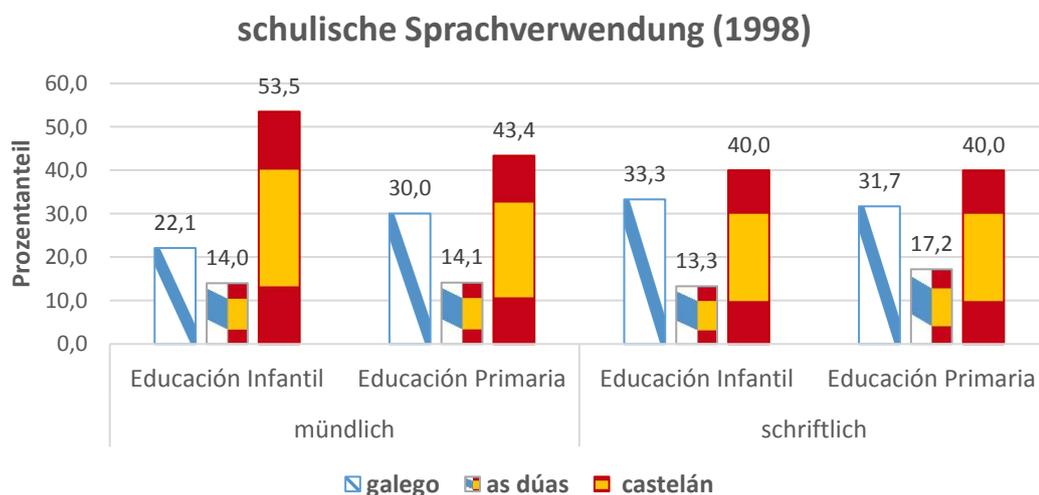


Abbildung 8¹²⁸

¹²⁶ “[Y] cuidarán que adquieran de forma oral y escrita el conocimiento de la otra lengua oficial de Galicia, dentro de los límites propios de la correspondiente etapa o ciclo (*MEC* 1996: 1273).

¹²⁷ Dass ein Vergleich über die Schulstufen hinweg nicht ideal ist, ist absolut klar, aber eine Grundtendenz lässt sich daraus trotzdem ablesen.

¹²⁸ Diese Abbildung wurde anhand der Datentabellen 21 und 22 Monteagudo/Bouzada Fernández (2002: 118ff.) erstellt.

Auffallend ist, dass Monteagudo/Bouzada Fernández in ihrer eigenen Studie – im Unterschied zu der von ihnen zitierten Untersuchung der *Dirección Xeral de Política Lingüística* – klare Unterschiede zwischen dem privaten und öffentlichen Sektor festmachen können – welche in Abbildung 9 klar zum Ausdruck kommt und von Monteagudo/Bouzada Fernández folgendermaßen auf den Punkt gebracht wird: „hai unha maior galeguización nos centros públicos ca nos privados“ (2002: 307).

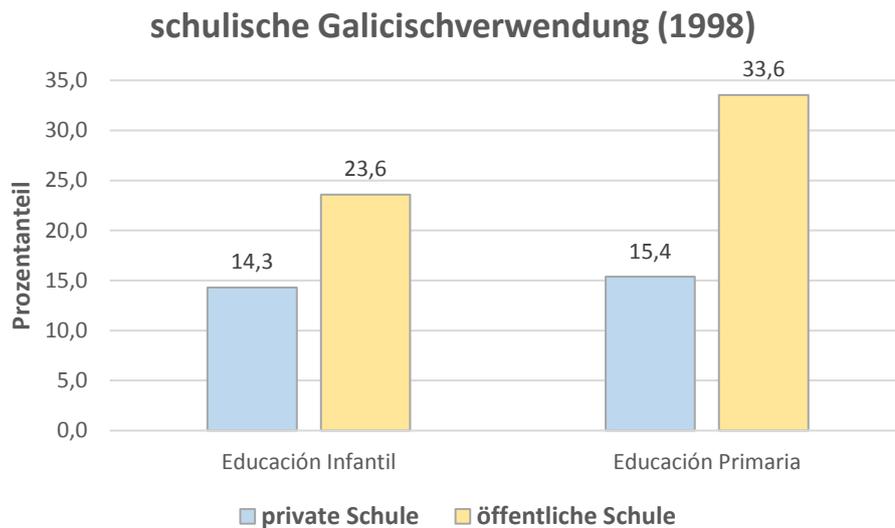


Abbildung 9¹²⁹

Ein gänzlich anderes Bild zeigt sich der Studie der *Dirección Xeral de Política Lingüística* zufolge im Sekundarschulbereich. Lediglich sechs Prozent der Schulzentren geben an, die Mindeststandards nicht zu erfüllen. 98,5 Prozent der Schulen geben so etwa an drei bis vier Stunden Galicisch zu unterrichten. Ein ähnlich hoher Prozentsatz bietet *Xeografía e Historia* auf Galicisch an und „nur“ 94,3 Prozent *Ciencias da Natureza*. Ob auch die vom Gesetz vorgeschriebene *optativa* auf Galicisch angeboten wird (MEC 1996: 1273), ist den Daten wie sie in der Studie dargestellt sind nur schwer zu entnehmen.¹³⁰ Umgerechnet wird in der *ESO* auch etwas weniger als ein Drittel *Educación Física* auf Galicisch unterrichtet. Selbiges trifft auf knapp ein Viertel des Mathematik-Unterrichts, etwa ein Fünftel *Tecnoloxía* und Religion,

¹²⁹ Abbildung 9 wurde auf Basis von Grafik 4 von Monteagudo/Bouzada Fernández (2002: 119.) erstellt und beruht ausschließlich auf der mündlichen Galicischverwendung von Lehrenden und Lernenden.

¹³⁰ Da im Bericht plötzlich für die unterschiedlichen Fächer von einer anderen Gesamtklassenzahl ausgegangen wird.

15 Prozent *Plástica* und ein Achtel *Música* zu.¹³¹ Warum im Sekundarschulbereich die Vorgaben der Schulbehörden zu einem wesentlich höheren Prozentsatz erfüllt werden, lässt sich nicht zur Gänze klären. Teil der Erklärung könnte sein, dass die Vorgaben konkreter sind, als etwa im Primarschulbereich. Hinzu kommt, dass durch die *Orden de 31 de agosto de 1987* im Sekundarschulbereich schon zwei Fächer auf Galicisch vorgesehen sind, während im Primarschulbereich nur ein Fach auf Galicisch unterrichtet werden soll.

Insgesamt ist die Kommunikationssituation, in die die Schulen der Sekundarstufen eingebettet sind eine gänzlich andere, da sie fast ausschließlich in städtischen – also primär kastilischsprachigen – Gebieten zu finden sind, trotzdem bleibt für fast zwei Drittel der SchülerInnen das Galicische die Umgebungssprache. Monteagudo/Bouzada Fernández kommen auf Basis der Erkenntnisse der Studie der *Dirección Xeral de Política Lingüística* zum Schluss: „a lingua do alumnado, conforme se avanza no ensino, pasa a se-lo castelán nunha amplísima maioría, aínda que a lingua do contorno, e a familiar, siga sendo maioritariamente o galego“ (2002: 92). Die Schule – in ihrer gesellschaftlichen Konfiguration nach der praktischen Umsetzung des *Decreto 247/1995* scheint also ein klarer *factor de desgaleguización* zu bleiben.

Dass die Lernenden mit dem Fortschreiten ihrer Schullaufbahn mehr und mehr auf das Galicische verzichten, legt auch der Umstand nahe, dass – anders als im Primarschulbereich – die SchülerInnen im *Bachillerato Unificado Polivalente (BUP)* und *Curso de Orientación Universitaria (COU)* mehrheitlich das Kastilische verwenden, auch wenn die Lehrenden auf Galicisch unterrichten (Bouzada/Monteagudo 2002: 94). Dies liegt wohl an der allgemein eher galicischfeindlichen Einstellung vieler Zentren auf diesen Schulstufen. Der Umstand, dass knapp die Hälfte der Schulen feststellt, die gesetzlichen Mindeststandards nicht zu erfüllen und ein weiteres Achtel angibt es nicht zu wissen, spricht Bände (Bouzada/Monteagudo 2002: 93). Das Galicische ist also in den beiden letzten Schuljahren kaum vertreten. Diese Feststellung trifft auch – wenn auch in geringerem Ausmaß – auf die *Formación Profesional (FP)* zu, wo „lediglich“ ein Drittel der Schulen angibt die „mínimos legais establecidos“ (Iglesias Álvarez 1999: 16) geflissentlich zu ignorieren. Zu dieser Situation nicht unwesentlich beitragen

¹³¹ Die Gesamtanteile wurden auf Basis der von Monteagudo/Bouzada Fernández (2002: 93) bereitgestellten Daten der *Dirección Xeral de Política Lingüística* berechnet.

dürfte der Umstand, dass im *Ensino Secundario* fast ein Viertel der Lehrenden „non se considera capacitado para impartir en galego“¹³² (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 94).

Im Jahr 1999 – also 10 Jahre nach der Veröffentlichung der ersten Empfehlungen – bringt *Nova Escola Galega* eine überarbeitete Fassung des Dokuments heraus. Auf den Seiten 4 bis 15 wird dabei die aktuelle Situation (von 1999) der Normalisierungsbestrebungen erläutert. „A conclusión á que se chega é desoladora, precisamente por ofrecer un panorama fiel da situación actual“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 69). So kritisieren die AutorInnen von *Nova Escola Galega* unter anderem:

- Carencia de directrices e prescricións claras [...].
- A lingua maioritaria do alumnado como pauta de escolarización nas primeiras etapas e ciclos do ensino prexudica aos alumnos e ás alumnas galegofalantes. [...].
- A ausencia de directrices metodolóxicas e didácticas [...].
- Incumprimento dos mínimos legais [...].
- Non existe continuidade e progresividade no desenvolvemento da extensión do ensino en galego. [...].
- En moitos casos, e maioritariamente en contextos fortemente castelanizados, a aplicación da normativa é totalmente reduccionista no seu alcance galeguizador [...].
- A febleza nos requirimentos de competencia oral e escrita nas probas de acceso aos Corpos de Profesorado de Ensino non Universitario. [...].
- A ausencia de control para que o disposto legalmente se cumpra.
- A escasa atención prestada á formación pedagóxica e sociolingüística do profesorado [...].
- A falta dunha política de promoción eficaz da edición de material didáctico en galego. [...]. (NEG 1999: 12ff.).

Nach etwas mehr als zwei Jahrzehnten Normalisierungsprozess wird hier ein sehr düsteres Bild der erzielten Fortschritte gezeichnet. Gleichzeitig machen die AutorInnen aber auch Vorschläge zur Weiterentwicklung, welchen jedoch wie jenen aus dem Jahr 1989 von der Politik nur wenig Aufmerksamkeit geschenkt werden (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 70).

6.6.6. Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen

Die am 4. November 1992 von Europarat vorgestellte Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen wird am 2. Feber 2001 in Spanien ratifiziert und tritt in hier ab 1. August desselben Jahres in Kraft (BOE 2001: 34.733ff.). Unter anderem enthält die Charta als

¹³² In den anderen Schulstufen liegt der Anteil wesentlich unter dieser Zahl, im Vorschulbereich sind es etwa nur 2,8 Prozent der Lehrenden, die angeben sprachlich nicht in der Lage zu sein auf Galicisch zu unterrichten (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 90).

dritten von fünf Teilen einen Maßnahmenkatalog zur Verbesserung der Stellungen der Minderheitensprachen in bestimmten gesellschaftlichen Bereichen. Auf dem Papier erfüllt Galicien zu diesem Zeitpunkt die im Bildungsbereich geforderten Maßnahmen der vom Europarat vorgeschlagenen Option iii – welche den Unterricht der Regionalsprachen vorsieht. Von der spanischen Zentralregierung wird die Charta jedoch in fast allen Absätzen mit der Option i ratifiziert¹³³ - welche in scharfem Kontrast zur galicischen Realität Folgendes vorsieht: „prever una enseñanza [...] garantizada en las lenguas regionales o minoritarias correspondientes“ (BOE 2001: 34.735) – und zwar für alle Unterrichtsstufen. Zwei weitere Punkte, die die Charta 1992 (!) vorschreibt, sollen hier erwähnt werden:

für die Aus- und Weiterbildung der Lehrer zu sorgen, [...]; ein oder mehrere Aufsichtsorgane einzusetzen, welche die zur Einführung oder zum Ausbau des Unterrichts der Regional- oder Minderheitensprachen getroffenen Maßnahmen und die dabei erzielten Fortschritte überwachen und darüber regelmäßig Berichte verfassen, die veröffentlicht werden. (Europarat 1992: 6).

Sie scheinen wie exakt auf die Situation des Galicischen gemünzt, denn sie lesen sich wie die diversen Empfehlungen der Evaluationsberichte zur Lage dieser Regionalsprache, die rund um die Jahrtausendwende zunehmen. Die Berichtspflicht an den Europarat ist auch die einzige Art, wie ein gewisser Druck auf die Unterzeichnerstaaten ausgeübt wird. Bei Nichterfüllung drohen keinerlei Sanktionen. Darüber, wo das Galicische hinsichtlich Status und Prestige heute stehen würde, wäre die Ratifikation der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen durch Spanien nicht ein reines Lippenbekenntnis, kann nur gemutmaßt werden. So dient die Charta diversen Institutionen als Rechtfertigungsgrundlage und Bezugs- und Ankerpunkt, der aber in erster Linie als Verzierung, denn als Vorgabe betrachtet wird.

6.6.7. *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega*

Um die Jahrtausendwende gelingt es dem *Bloque Nacionalista Galega (BNG)* immer stärkeren Einfluss auf die politische Debatte zu nehmen, nicht zuletzt durch die Regionalwahlen vom 19. Oktober 1997, aus denen der *Bloque Nacionalista Galega* mit knapp einem Viertel der Wählerstimmen als zweitgrößte Partei hervorgeht (BOdPG 1997: 3993). Spätestens seit Beginn der 1990er Jahre tritt die Partei offensiv für mehr öffentliche

¹³³ „Parágrafo 1, apartados a.i ; b.i; c.i; d.i; e.iii; f.i; g, h, i.“ (BOE 2001: 34.733)

Sichtbarkeit des Galicischen auf. „BNG activists were highly critical of the top-down LPP [language policy and planning] discourse of ‘harmonious bilingualism’ of the PPdeG [Partido Popular de Galicia]” (Nandi 2016: 68). Sie interpretieren die soziolinguistische Lage Galiciens als eine diglossische und fordern daher sprachplanerische Maßnahmen, die die Minderheitensprache bevorzugen (del Valle 2000: 118).

Daneben schaffen es auch andere – zivilgesellschaftliche – Organisationen, wie etwa *A Mesa pola Normalización Lingüística* oder *Nova Escola Galega* ein gesellschaftliches Klima zu erzeugen, das wesentliche Änderungen in der galicischen Sprachenpolitik¹³⁴ voranbringt. Einerseits wird 2001 der Prozess zur Normen-Reform angestoßen, was erst den Kompromiss vom 12. Juli 2003 ermöglicht (*RAG/ILG* 2012: o.S.). Noch wesentlicher in sprachpolitischer Hinsicht ist sicherlich die Erarbeitung des *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega*, welcher 2002 begonnen und am 21. September 2004 einstimmig im Galicischen Regionalparlament beschlossen wird. Ziel ist es dem Normalisierungsprozess einen neuen Impuls zu geben (Monteagudo 2012b: 19f.), oder – wie es im *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* ausgedrückt wird – „de renovar a nosa política lingüística, de adecuala aos novos tempo“ (*Xunta de Galicia* 2014: 3).

Als eines der fünf großen erklärten Ziele wird angeführt: „Conseguir para a lingua galega máis funcións sociais e máis espazos de uso, priorizando a súa presenza en sectores estratéxicos.“ (*Xunta de Galicia* 2004: 39). Von seiner Ausrichtung ist der im *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* also die lange und von vielen Seiten eingeforderte holistische, gesellschaftsübergreifende Sprachenpolitik, die sich nicht auf ein Gebiet – etwa den Bildungssektor – reduzieren lässt. Für den Schulbereich, welcher beinahe ein Drittel des Gesamtberichts ausmacht, wird – zusammenfassend – mehr Platz für das Galicische eingefordert (Nandi 2016: 68), oder wie es im *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* formuliert ist: „Asegurar a galeguización de todos os niveis do sistema educativo, tanto no ámbito docente coma no das relacións interpersoais entre os distintos membros da comunidade educativa.“ (*Xunta de Galicia* 2004: 94).

¹³⁴ Die mit einer kurzen Unterbrechung Ende der 1980er Jahre von konservativen Kräften dominiert wird. Zuerst der *Unión de Centro Democrático (UCD)*, die sich dann 1983 auflöst und zum Teil der *Alianza Popular (AP)* anschließt welche sich 1989 wiederum reformiert und neu als *Partido Popular* aufstellt (Matuschek 2007: 99ff.). Vom 26. September 1987 bis 5. Februar 1990 regiert schließlich eine Koalition aus *Partido dos Socialistas de Galicia-PSOE*, *Coalición Galega* und *Partido Nacionalista Galego*, die Fernando Ignacio González Laxe zum Präsidenten der Xunta wählen. (*Xunta de Galicia* 2018a: o.S.)

Neben dem Maßnahmenkatalog umfasst der *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* auch eine Bestandsaufnahme der aktuellen Situation der Minderheitensprache. In Bezug auf das Bildungswesen lassen sich daraus mehrere Dinge ablesen. Wie Abbildung 10 nahelegt, zeigt der Vergleich der Angaben zur Galicischkompetenz der Volkszählungen aus den Jahren 1991 und 2002, dass die Kulturtechniken des Lesens und Schreibens je eine Zunahme um etwa 20 Prozent verzeichnen können.

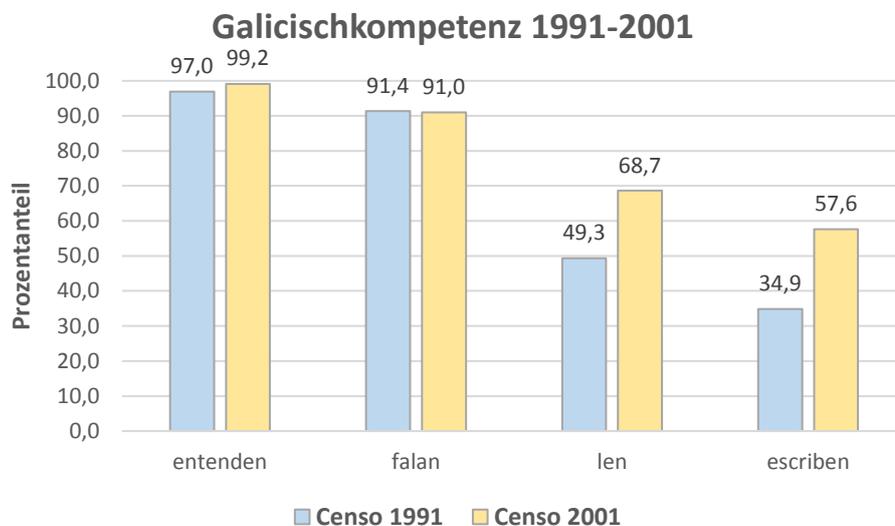


Abbildung 10¹³⁵

Die deutliche Zunahme an Lese- und Schreibfähigkeit im Galicischen ist sicherlich ein Verdienst der verstärkten Präsenz des Galicischen im Bildungswesen. Auf der anderen Seite zeigen Zahlen auch, dass die Verwendung des Galicischen jedoch gemeinsam mit dem Alter steigt/sinkt, wie Abbildung 9 klar veranschaulicht.

¹³⁵ Abbildung 10 wurde auf Basis der Tabelle *Competencia lingüística en galego* des *Plan xeral de normalización da lingua galega* (Xunta de Galicia 2004: 10) erstellt, welche ihrerseits auf den Daten der Volkszählungen von 1991 und 2001 beruht.

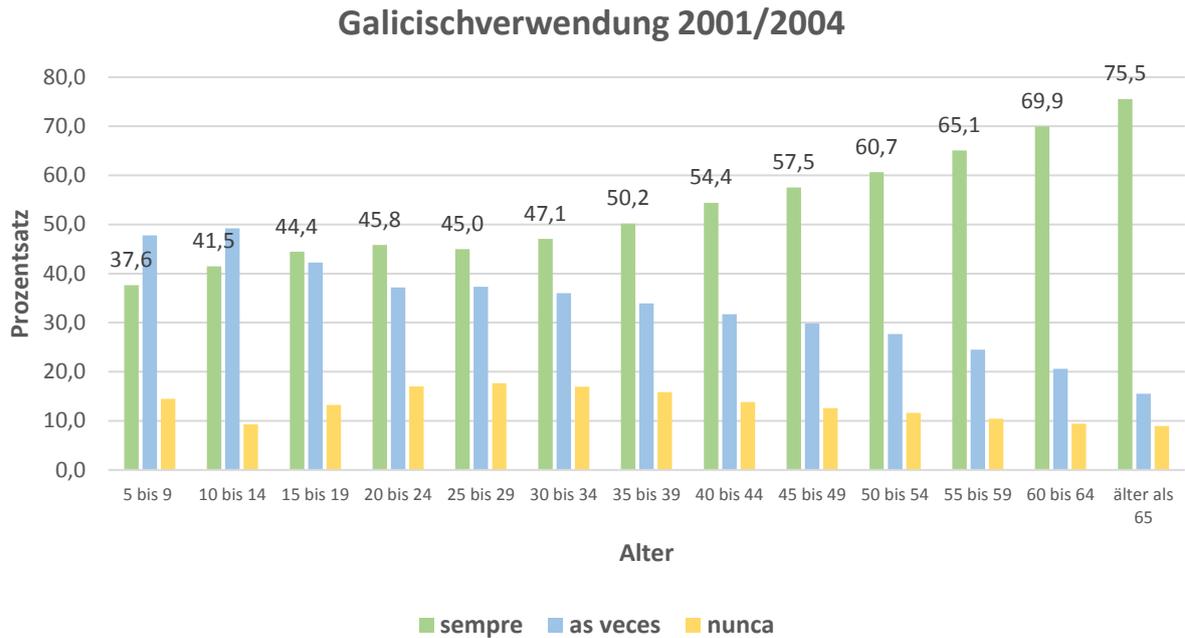


Abbildung 11 ¹³⁶

Während bei der älteren Generation – ab 50 Jahren – ein weit größerer Bevölkerungsanteil immer das Galicische verwendet, als der Durchschnittswert von 56,8 Prozent, liegt er bei den unter 40-Jährigen zum Teil weit unter diesem Wert: bei den 5- bis 9-Jährigen gar nur bei 37,6 Prozent. Klarerweise kann für diese Entwicklung nicht ausschließlich die Schule verantwortlich gemacht werden. Die verstärkte Einführung des Galicischen – zuerst als Unterrichtsfach, dann als Unterrichtssprache – kann hier allerdings offensichtlich nicht den gewünschten Erfolg zeitigen.

6.6.8. Polarisierende Sprachenpolitik des *Bipartito*

Im Wahlkampf für die galicischen Regionalwahlen 2005 spielt die Sprachenfrage eine wesentliche Rolle. Obwohl der *Bloque Nacionalista Galega (BNG)* etwa vier Prozent Wählerstimmen verliert, gelingt es durch den erstarkten *Partido dos Socialistas de Galicia-PSOE (PSdG-PSOE)* die dominierende Vorherrschaft des Partido Popular – der seit 1989 mit absoluter Mehrheit alleine regiert – zu brechen (*DOG* 2005: 12.507). Gemeinsam kommen der *Bloque Nacionalista Galega* und der *Partido dos Socialistas de Galicia* auf 38 Sitze im

¹³⁶ Die Daten für Abbildung 11 stammen von der Tabelle *Usa real da lingua galega des Plan xeral de normalización da lingua galega* (*Xunta de Galicia* 2004: 8), welche ihrerseits auf den Daten der Volkszählungen 2001 und statistischen Erhebungen des *IGE* aus dem Jahr 2004 beruht.

Regionalparlament. Auf dieser hauchdünnen Mehrheit von nur einem Abgeordneten bilden die beiden Parteien eine Koalition, die unter dem Namen *Bipartito* in die Geschichte Galiciens eingeht.

Bis zum Machtwechsel im Jahr 2005 wird eine Sprachpolitik „de baixa intensidade“ (Lorenzo Suárez 2005: 37) betrieben. „[O] obxectivo era conseguir a normalización sen conflito“ (Monteagudo 2012b: 19) – weshalb in diesem Kontext auch vielfach von „bilingüismo harmónico“ (Regueiro 2003: 1138ff.) gesprochen wird. Der Regierungswechsel führt allerdings zu einer grundlegenden Veränderung der Sprachpolitik Galiciens. Auf administrativer Ebene wird so etwa die *Dirección Xeral de Política Lingüística* aus den Agenden der *Consellería de Educación* gelöst, in *Secretaría General de Política Lingüística* umbenannt und direkt dem Präsidenten der *Xunta de Galicia* unterstellt, um so die Wichtigkeit einer holistischen Sprachenplanung zu unterstreichen.

Die neue Gangart in Sachen Sprachenpolitik manifestiert sich auch im Beschluss des *Decreto 124* vom 28. Juni 2007)¹³⁷ welches auch als Ziel hat, „[t]o bridge the gap between political rhetoric and implementation“ (Nandi 2016: 69) und viele der im *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* erarbeiteten Vorschläge aufgreift und sogar wiederholt auf diesen verweist und in Auszügen auch im Anhang des Dekrets anführt (*DOG* 2007: o.S.). In der Geschichte der galicischen Sprachenpolitik enthält das sogenannte *Decreto Galego no ensino* wohl die umfangreichsten Neuerungen, die kaum einen Bereich des Schulwesens unberührt lassen. Einzige Ausnahme ist hier vielleicht der Bereich der Administration, für den es keine fundamentalen Neuerungen gibt. Gleiches gilt auch für die Bestimmungen zum Galicisch-Unterricht, der auch in der Vergangenheit fast wortidentische Formulierungen wie Artikel 6 aufweist: „se asignará globalmente el mismo número de horas a la enseñanza de la lengua gallega y de la lengua castellana“ (*DOG* 2007: o.S.).

Ein zentraler Kritikpunkt früherer Evaluationsberichte wird in den Artikeln 3 bis 5 aufgegriffen. So legt Artikel 3 fest, dass ein Weiterbildungsplan entworfen werden soll:

¹³⁷ Auch als *Decreto Galego no ensino* bekannt. Anders als die meisten anderen Gesetzestexte ist das *Decreto 124/2007* ironischerweise nur in seiner kastilischen Fassung auffindbar.

[U]n plan de formación que garantice que todo el personal [...] tenga un conocimiento de los aspectos sociolingüísticos del idioma y una competencia oral y escrita suficiente para comunicarse y para desarrollar su actividad profesional en gallego. (DOG 2007: o.S.).

Für die Lehramtsanwärter sollen Artikel 4 zufolge überdies im Zuge der zu absolvierenden Praktika spezifische Weiterbildungen angeboten werden, „que le permita desarrollar correctamente en gallego sus funciones y tareas.“ (DOG 2007: o.S.). Um an einem *concurso de traslados* teilnehmen zu können bestimmt Artikel 5 explizit, für Bewerbungen auf Stellen, an denen auf Galicisch unterrichtet werden muss, den Nachweis von entsprechenden Galicisch-Kenntnissen.

[E]l profesorado tendrá que acreditar la capacitación en la misma, debiendo estar en posesión del curso de perfeccionamiento de lengua gallega, de su validación o títulos equivalentes. (DOG 2007: o.S.).

Auf diese Weise soll sichergestellt werden, dass die Lehrkräfte über die notwendige Sprachkompetenz verfügen, um den gesetzlichen Bestimmungen Folge leisten zu können. So legt in der Vergangenheit unter anderem der unter Verschluss gehaltene *Informe final do Estudio sobre o uso do idioma galego* der *Dirección Xeral de Política Lingüística* den Verdacht nahe, dass die mangelnden Galicisch-Kenntnisse – vor allem im *Bachillerato* – für die Nicht-Einhaltung der gesetzlichen Vorgaben verantwortlich sei (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 93). Der *Plan Xeral de Normalización da Lingua* sieht ebenfalls eine große Notwendigkeit in dieser Hinsicht, jedoch nicht nur in sprachlicher Hinsicht sondern wird hier der Fokus auch und vor allem auf die soziolinguistische Sensibilisierung gelegt (Xunta de Galicia 2004: 95ff.) – ein Umstand, dem mit diesen Neuerungen versucht wird Rechnung zu tragen.

Anders als im *Plan Xeral de Normalización da Lingua* vorgesehen, wird für die *Educación infantil* nicht mindestens ein Drittel des Unterrichts auf Galicisch angeboten. Bisherige Bestimmungen, die die Verwendung der „lengua materna predominante entre el alumnado“ vorsehen, werden in Artikel 7 jedoch um folgenden Zusatz ergänzt:

En el caso de entornos castellano hablantes, la utilización en esta etapa de la lengua gallega como lengua de comunicación y enseñanza, será como mínimo igual a la de la lengua castellana. (DOG 2007: o.S.).

Auch wird erstmals festgelegt, wie es zur Bestimmung der Erstsprache der Kinder kommt. Dieser Bereich wird in den vorangegangenen Gesetzestexten nie konkretisiert, was – bis zu einem gewissen Grad – die vielfach nachgewiesene Diskrepanz zwischen Schul- und Familiensprache erklärt. Das *Decreto 124/2007* ist hier zwar auch nicht eindeutig, gibt aber zumindest schon einmal Anhaltspunkte für eine statistisch abgesicherte Herangehensweise:

Para el establecimiento de la lengua materna deberán tenerse en cuenta, entre otros, los datos aportados por el mapa sociolingüístico de Galicia, los datos estadísticos oficiales y la información aportada por los padres y madres. (DOG 2007: o.S.).

In der *Educación primaria* wird schließlich wieder auf den *Plan general de normalización de la lengua gallega* verwiesen. Im Unterschied zum immerhin schon zwölf Jahre zurückliegenden *Decreto 247/1995*, das mindestens in zwei Fächern Sachfachunterricht auf Galicisch vorsieht, legt der im Anhang zitierte Normalisierungsplan fest: „En la educación primaria garantizar que, como mínimo, el alumnado reciba el 50% de su docencia en gallego“ (DOG 2007: o.S.). Darüber hinaus konkretisiert Artikel 8 des *Decreto 124/2007*: „impartiéndose obligatoriamente en gallego las áreas de matemáticas, conocimiento del medio natural, social y cultural y educación para la ciudadanía y derechos humanos“ (DOG 2007: o.S.). Das Gesetz ist hier also wesentlich konkreter, was die Fächerbenennung anbelangt und schraubt die Mindestanforderungen hinsichtlich der Präsenz des Galicischen von zwei Fächern auf 50 Prozent des Unterrichts hoch.

Die Regelung, dass mindestens (!) die Hälfte der Stunden auf Galicisch stattfinden muss, gilt übrigens auch für den Bereich der *Educación secundaria obligatoria, bachilleratos* und die *ciclos formativos*. Für den obligatorischen Teil des Sekundarschulbereichs werden überdies in Artikel 9 die in der Regionalsprache zu unterrichtenden Fächer klar genannt: „ciencias de la naturaleza, ciencias sociales, geografía e historia, matemáticas y educación para la ciudadanía“ (DOG 2007: o.S.). In beiden Schulstufen kommt es also durch das Gesetz ebenfalls zu einer deutlichen Erhöhung des Galicisch Anteils von mindestens zwei bis drei Fächern auf mindestens 50 Prozent des Unterrichts.

Gleiches gilt auch für den Bereich der *Formación profesional específica, enseñanzas artísticas y deportivas*. Die Formulierungen in diesem Bereich bleiben zwar noch relativ vage, sind allerdings wesentlich klarer als jene des Vorgängertextes aus dem Jahr 1995.

Neu eingeführt werden in Artikel 14 sogenannte schulstandortspezifische *Proyectos lingüísticos del centro* als Teil des *proyecto educativo*, die die Vorgaben des *Decreto 247/1995* für den Schulstandort konkretisieren und darüber hinausgehend unter anderem zum Beispiel Maßnahmen für SchülerInnen mit Sprachförderbedarf entwickeln. Dieser Passus stärkt die Meso-Ebene der Schulsprachenpolitik, welche aber gleichzeitig durch folgende Feststellung an die Makroebene gebunden wird:

Este proyecto se remitirá a los servicios de la inspección antes del 30 de septiembre de cada año, que velarán para que su contenido se ajuste al presente decreto y al desarrollo de la LOE.¹³⁸ (DOG 2007: o.S.).

Diese *Proyectos lingüísticos del centro* sollen unter der aktiven Mitarbeit der in *Equipos de normalización y dinamización lingüística* umbenannten Teams entstehen. An der Zusammensetzung und dem Aufgabenbereich dieser Arbeitsgruppen ändert sich nichts Wesentliches zu den Vorgaben aus dem Jahr 1991, durch den Zusatz „actuará bajo la supervisión de la dirección del centro“ (DOG 2007: o.S.) wird allerdings eine lokale Kontrollinstanz etabliert. Hinsichtlich der Ausstattung dieser Arbeitsgruppen gibt es noch zwei wesentliche Änderungen. Artikel 18.5 hält so etwa fest: „[C]ontarán con el apoyo técnico necesario y los centros tendrán la debida dotación de recursos didácticos, pedagógicos y material en gallego“ (DOG 2007: o.S.). Den *Equipos de normalización y dinamización lingüística* wird somit erstmals rechtlich materielle Unterstützung zugesichert. Noch weiter geht die zweite Zusatzbestimmung des *Decreto 124/2007*:

El coordinador o coordinadora del equipo de normalización y dinamización lingüística tendrá los mismos derechos administrativos y económicos que las jefaturas de los departamentos didácticos. (DOG 2007: o.S.).

Die Aufwertung der LeiterInnenfunktion dieser Arbeitsgruppen kommt einer Besserstellung der gesamten *Equipos de normalización y dinamización lingüística* und ihrer Arbeit gleich, die bis zu diesem Zeitpunkt im Wesentlichen freiwillig und ohne jegliche offizielle oder pekuniäre Anerkennung erfolgte.

¹³⁸ Gemeint ist damit die Ley Orgánica de Educación 2 vom 3. Mai 2006, (BOE 2006), die allerdings keinerlei Neuerung für den Regionalsprachenbereich hat.

Zusätzlich wird die Wichtigkeit dieser Arbeitsgruppen, die die Schulsprachenpolitik auf der Mesoebene implementieren und eine Verbindung zwischen dieser und der Mikroebene herstellen sollen, durch neu eingerichtete *Comisiones territoriales de coordinación* unterstrichen. Diese in Artikel 19 näher beschriebenen Kommissionen haben die Aufgabe, die unterschiedlichen, an den einzelnen Schulstandorten verstreuten *equipos de normalización y dinamización lingüística* zu koordinieren (DOG 2007: o.S.).

Erstmals wird darüber hinaus in Artikel 20 gesetzlich festgehalten, dass gute Projekte in Sachen sprachlicher Normalisierung publik gemacht werden und als Vorbilder für andere Schulstandorte dienen sollen (DOG 2007: o.S.). In der Vergangenheit werden in der Regel eher die schwarzen Schafe herausgepickt und mehr oder weniger öffentlich an den Pranger gestellt.

Den Abschluss des Dekrets bildet – wie bei den meisten Vorgängerregelungen – ein Artikel, der festlegt, wer, wie über die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen zu wachen hat. Während das Aufsichtsorgan – im Unterschied zu früheren Gesetzestexten – nicht explizit genannt wird, wird im *Decreto 124/2007* erstmals mit Strafen bei Missachtung gedroht:

Los servicios de inspección velarán para que en todos los centros educativos se cumpla la normativa vigente sobre normalización lingüística y les propondrán, en su caso, a las delegaciones provinciales competentes la adopción de las medidas correctoras que sean necesarias en el caso de incumplimiento, sin perjuicio de responsabilidades a las que hubiese lugar. (DOG 2007: o.S.).

Weiters wird in der fünften Zusatzbestimmung festgehalten, dass die *Xunta de Galicia* jährlich die Einhaltung des Dekrets überprüft:

y desarrollará reglamentariamente cuantas disposiciones fuesen precisas para el mejor cumplimiento y adaptación de sus objetivos, a fin de que pueda acercarse gradualmente a la plena aplicación de la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias. (DOG 2007: o.S.).

Dies legt wiederum nahe, dass sich die galicische Regionalregierung – zumindest jene des *Bipartito* – darüber im Klaren ist, dass sie bis dahin die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen nicht erfüllt.

In Sachen Sprachnormalisierung bringt die Koalitionsregierung noch einige weitere vom *PXNLG* vorgesehene Vorschläge zur Umsetzung, die wie die *Lei do libro e da lectura de Galicia* vom 27. Dezember 2006 (*BOE* 2007: 6405ff.), welche in erster Linie auf den Kulturbereich abzielen: etwa die Schaffung der *Axencia de Industrias Culturais* (*BOE* 2008: 30.021ff.), die Präsenz galicischsprachiger Bücher auf internationalen Buchmessen, die Verbreitung galicischer Musik, die Schaffung von galicischen Kulturpreisen und Kampagnen und Maßnahmen „para favorecer actitudes positivas para borrar prexuízos sobre o idioma“ (Fernández Rei 2016: o.S.). Im Bildungsbereich kommt auch noch die Schaffung der sogenannten *Galescolas* dazu, ein Netz aus Kindergärten, die eine Immersion ins Galicische ermöglichen (Nandi 2016: 69).

Zentrale „Errungenschaft“ in der Schulsprachenpolitik des *Bipartito* ist der Umstand, dass mit dem Schuljahr 2007/2008 für alle Schulstufen (mit Ausnahme des Kindergartens) festgelegt wird, dass mindestens (!) 50 Prozent des Unterrichts auf Galicisch erfolgen muss (Mariño Paz 2008: 209). Dass diese Mindestanforderungen von vielen Schulen – vor allem in urbanen Zonen – wiederum als Maximalangaben verstanden werden (Nandi 2016: 69), ist vor dem Hintergrund der Anwendung vorangegangener Gesetzestexte zu erwarten. Dass der Gesetzestext jedoch auf massiven Widerstand aus der Bevölkerung stoßen würde, kommt für viele überraschend, ist doch die Grundlage – der *Plan general de normalización de la lingua gallega* – einstimmig im Regionalparlament beschlossen worden und auch das *Decreto 124/2007* wird ursprünglich von der einzigen Oppositionspartei – dem *Partido Popular* – unterstützt. Mit zunehmender Kritik ändert die galicische Volkspartei allerdings ihren Kurs und „se puxo na súa contra en nome da liberdade lingüística e da non imposición do galego“ (Fernández Rei 2016: o.S.).

6.6.9. Sprachenpolitischer Gezeitenwechsel

Sprachrohr der KritikerInnen des Gesetzes soll der, wenige Tage nach Beschluss des Gesetzes – im Juli 2007 – gegründete Verein *Galicia Bilingüe* werden (*Galicia Bilingüe* 2018: o.S.). Dieser fällt seither – obschon der Name etwas Anderes erwarten ließe – durch einen markiert antigalicischen Kurs auf und fordert die freie Sprachwahl in allen Lebensbereichen (González-Pascual 2014: 201ff.) – möchte also weitestgehend alle erreichten

Normalisierungsbestrebungen für das Galicische rückgängig machen. Im Bereich des Schulwesens fordern sie „elección de lingua vehicular no ensino“ (*Galicia Bilingüe* 2018: o.S.). Diesem Verein gelingt es vor allem auf Grund der Nähe zur und Unterstützung von der weitestgehend kastilischfreundlichen Zeitungslandschaft Galiciens (aber auch überregionaler Blätter) für eine massive Mobilisierungswelle gegen das *Decreto 124/2007* zu sorgen. Gleichzeitig gelingt es der Koalitionsregierung aus *Bloque Nacionalista Galega (BNG)* und *Partido dos Socialistas de Galicia-PSOE (PSdG-PSOE)* nicht, die beschlossenen Maßnahmen öffentlichkeitswirksam zu erklären und nachvollziehbar zu begründen, „o que favoreceu as campañas sobre a imposición lingüística que tanto dano provocaron á causa da lingua“ (Fernández Rei 2016: o.S.). Was zu diesem regelrechten Aufbäumen eines Teils der galicischen Gesellschaft führt, umreißt Nandi als „the latent phobia amongst elite pockets of the Castilian-speaking population of a reconfiguration and indeed a reversal in the power structure which they presume would place them at a disadvantage“ (2016: 70).

Viele der vom *Bipartito* beschlossenen Maßnahmen werden allerdings durch die *PPdeG* aufgehoben oder abgeschwächt. Denn dieser kann nach einem polarisierenden Wahlkampf im Frühjahr 2009 – in dem erneut Sprachen eine wichtige Rolle spielen – am 1. März 2009 das Machtverhältnis erneut für sich entscheiden – wenn auch nur mit einem Sitz Mehrheit (*DOG* 2009: 6.293). Zu den Wahlversprechen des *PPdeG* gehört die Zurücknahme des *Decreto 124/2007*, welches knapp ein Jahr nach der Wahl eingelöst wird. An seiner Stelle regelt das *Decreto 79* vom 20. Mai 2010 – auch als *Decreto do Plurilingüismo* bekannt – die Sprachenfrage im nichtuniversitären Bildungsbereich (*DOG* 2010: 9.242). Dieses Gesetz löst schon in seiner Begutachtung massive Proteste aus – diesmal jedoch von progalicischer und wissenschaftlicher Seite, wie etwa der *Real Academia Galega* oder dem *Consello da Cultura Galega*, welche die Regierungspläne wiederholt energisch kritisieren.¹³⁹

¹³⁹ Etwa mit dem am 16. Jänner 2010 veröffentlichten Dokument *Análise da Real Academia Galega das Bases para o decreto do plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia* oder dem Text *Ditame do Consello da Cultura Galega sobre as "Bases para a elaboración do decreto de plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia"* vom 1. Feber 2010.

Schaut man sich den Text des Dekrets näher an, so sticht als erstes die Begründung ins Auge, die für die Gesetzesänderung ins Treffen geführt wird. So wird darin ausgeführt, dass im Juni 2009 die *Consellería de Educación e Ordenación Universitaria* alle Familien von SchülerInnen befragt hat:

co obxectivo de coñecer directamente a súa opinión sobre distintos aspectos da utilización das linguas na educación de Galicia, [...]. E os resultados, presentados en xullo de 2009 pola Administración educativa, puxeron de manifesto a necesidade de revisar o marco legal que regula as linguas como elementos vehiculares do ensino, advertiron da relevancia outorgada á aprendizaxe do inglés [...]. (*DOG* 2010: 9.243).

Diese Vorgehensweise ist äußerst umstritten, beruht doch ein wesentlicher Teil der Begründung des Gesetzes auf einer Befragung¹⁴⁰, die nicht nur auf Grund der zum Teil suggestiven Fragestellungen, sondern auch wegen der wissenschaftlich schwach abgesicherten Vorgangsweise öffentlich heftig kritisiert wird. Der *Verein Nova Escola Galega* und der *Sindicato de Traballadoras e Traballadores do Ensino de Galiza* gehen sogar so weit unabhängig voneinander Beschwerden vor dem *Tribunal Superior de Xustiza de Galicia* einzubringen, welche aber abgewiesen werden (*CdEOU* 2012: o.S.).

Einige Teile des *Decreto 79/2010* sind beinahe Wort für Wort von Vorgängerfassungen übernommen. In den in Artikel 4 dargelegten Prinzipien wird jedoch anhand der deutlich abweichenden Formulierung die Neuausrichtung der galicischen Sprachenpolitik offenbar. Hier ist etwa hinsichtlich des Ausmaßes der Galicisch-Verwendung sehr schwammig die Rede von:

Garantía do máximo equilibrio posible nas horas semanais e nas materias impartidas nas dúas linguas oficiais de Galicia, co obxectivo de asegurar a adquisición da competencia en igualdade nelas. (*DOG* 2010: 9.243).

Dies stellt eine deutliche Abschwächung, der Bestimmungen des *Decreto 124/2007* dar, welche mindestens (!) die Hälfte der Stunden auf Galicisch vorsieht (*DOG* 2007: o.S.).

¹⁴⁰ Im Zuge der Befragung werden alle Familien der 330.856 SchülerInnen, die im Schuljahr 2008/2009 an den 1.490 galicischen Schulen eingeschrieben sind, kontaktiert (*CdEOU* 2012: o.S.).

Darüber hinaus nimmt der Erwerb „coñecemento efectivo en lingua(s) estranxeira(s)“ (DOG 2010: 9.243) einen wichtigen Platz ein, im Zuge dessen ein weiteres zentrales Schlagwort des Gesetzestextes Erwähnung findet: Der *plurilingüismo*, den sich der *Partido Popular de Galicia (PPdG)* schon im Wahlkampf auf die Fahnen geheftet hat (Álvarez-Cáccamo 2011: 13). Dies wird von einer breiten Öffentlichkeit am Höhepunkt der Wirtschaftskrise unterstützt, im Zuge derer viele SpanierInnen über den Erwerb von Fremdsprachenkenntnissen (und in weiterer Folge der Emigration), den Weg aus der Arbeitslosigkeit zu finden hoffen.

Neu im prinzipiellen Zugang ist auch der Umstand, dass auf die „Participación e colaboración das familias nas decisións que atinxen ao sistema educativo“ (DOG 2010: 9.243) gesetzt wird. Konkretisiert wird dieses Prinzip in Artikel 5, wo in Bezug auf die *Educación infantil* zu lesen ist:

A lingua materna predominante do alumnado será determinada polo centro educativo de acordo co resultado dunha pregunta que se efectuará aos pais, nais, titores/as ou representantes legais do alumno/a antes do comezo do curso escolar acerca da lingua materna do seu fillo ou filla. (DOG 2010: 9.244).

Anders als im *Decreto 124/2007* in dem neben von Eltern eingeholten Informationen, offizielle statistische Daten sowie der *Mapa Sociolingüístico de Galicia* als Basis für die Feststellung der Muttersprache herangezogen werden, soll dies dem neuen Dekret zufolge ausschließlich auf – nicht näher definierten – Befragungen der Eltern basieren.

Wesentliche Änderungen sind auch für den Bereich der *Educación primaria* vorgesehen. Anders als bisher wird nun nicht mehr nur festgelegt, welche Unterrichtsfächer verpflichtend auf Galicisch zu halten seien, sondern auch jene Fächer definiert, die unbedingt auf Kastilisch gehalten werden müssen: „Impartirase en galego a materia de Coñecemento do medio natural, social e cultural, e en castelán a materia de Matemáticas.“ (DOG 2010: 9.244). Im *Decreto 124/2007* sind noch der Mathematik-Unterricht, *conocimiento del medio natural, social y cultural* und *educación para la ciudadanía y derechos humanos* verpflichtend auf Galicisch vorgesehen (DOG 2007: o.S.). Während 2007 noch mindestens 50 Prozent des Unterrichts auf Galicisch stattfinden müssen, wird dies mit dem Dekret aus dem Jahr 2010 der Realität angepasst, da „in practice schools [...] took this 50% to mean a maximum of 50%“ (Nandi 2016: 69). Es sieht eine Schulautonomie hinsichtlich der Fächer, die auf Galicisch

unterrichtet werden sollen vor und legt fest, „que as materias en galego e en castelán se distribúen na mesma porcentaxe de horas semanais“ (DOG 2010: 9.244). Artikel 21 sieht überdies die Möglichkeit für Schulen vor, sich für die Einführung einer Fremdsprache als Unterrichtssprache zu entscheiden:

A Administración educativa fomentará a impartición de materias en lingua(s) estranxeira(s), principalmente en inglés, co obxectivo de que, de maneira progresiva e voluntaria, os centros educativos poidan chegar a ofrecer ata un máximo dun terzo do seu horario lectivo semanal en lingua(s) estranxeira(s). (DOG 2010: 9.246f.).

Entschließt sich eine Schule nun dazu – so bedeutet dies einen Anteil des Galicischen als Unterrichtssprache von 33 Prozent. Dies stellt einen massiven Rückgang im Vergleich zu den 2007 eingeführten Standards dar.

Für den Bereich der *Educación secundaria obrigatoria* sind hinsichtlich der Stundenaufteilung dieselben Regelungen vorgesehen, die auch in diesem Bereich zu einer massiven Schlechterstellung des Galicischen führen. Darüber hinaus wird ähnlich, wie im Primarschulbereich festgelegt: „Impartiranse en galego as materias de Ciencias sociais, xeografía e historia, Ciencias da natureza e Bioloxía e xeoloxía, e en castelán as materias de Matemáticas, Tecnoloxías e Física e química“ (DOG 2010: 9.244).

Im Bereich des *Bacharelato* gibt es keinerlei konkrete Vorgaben, hier ist lediglich von „unha oferta equilibrada na mesma porcentaxe de materias comúns, de modalidade e optativas para impartir en galego e en castelán“ (DOG 2010: 9.244) die Rede. Eine ähnliche Formulierung findet sich auch für die Bereiche der *Formación profesional específica, ensinanzas artísticas e deportivas*. Auch hier ist also von einer starken Schlechterstellung des Galicischen durch die neuen gesetzlichen Bestimmungen auszugehen.

Ein weiterer Rückschritt in Sachen Normalisierung des Galicischen kann in Artikel 12 festgestellt werden. Während seit der *Orden de 31 de agosto de 1987* die Unterrichtskommunikation von Lernenden und Lehrenden in Fächern in der Unterrichtssprache passieren sollte, sieht das *Decreto 79/2010* vor: „o alumnado poderá utilizar nas manifestacións oral e escrita a lingua oficial da súa preferencia. Non obstante o anterior, procurara-se que o alumnado utilice a lingua en que se imparte a área, materia ou

modulo" (DOG 2010: 9.245). Bestimmungen hierzu lesen sich im Vorgängergesetzestext noch ganz anders: „En las áreas, materias o módulos impartidos en lengua gallega el alumnado utilizará, con carácter general, el gallego en las manifestaciones oral y escrita" (DOG 2007: o.S.). Im Namen der *liberdade lingüística* katapultiert der PPDG die galicische Sprachenpolitik also um Jahrzehnte zurück.

Besonders ins Auge sticht die subtil auf der lexikalischen Ebene erfolgte Umdeutung der soziolinguistischen Lage Galiciens durch das *Decreto do Plurilingüismo*. Es ist nicht mehr von Normalisierungsbestrebungen die Rede, sondern von *potenciación* oder *dinamización* – beides Begrifflichkeiten, die suggerieren „there is no need for normalisation in present day Galicia" (Nandi 2016: 71). Vorschläge, wie jene aus Artikel 11 zur *Potenciación da lingua galega nos centros*, wo „un incremento no uso do galego nas actividades extra-escolares e complementarias" (DOG 2010: 9.244) vorgeschlagen wird, erinnern stark an den Geist des *Decreto 1433/1975*, das das Galicische ebenfalls auf freiwilliger Basis in die Nachmittagsstunden verbannt hatte. Im Unterschied zu heute stellt dies damals allerdings einen wesentlichen Fortschritt im Vergleich zur vorangegangenen Gesetzeslage dar.

Der zweite angesprochene Begriff der *dinamización* kommt im Kontext der *equipos de normalización y dinamización lingüística* zum Tragen, die durch das Dekret von nun an nur noch *equipos de dinamización da lingua* heißen. An den Rechten und Pflichten ändert sich sonst aber nur geringfügig etwas (DOG 2010: 9.245f.).

Eine andere wesentliche Neuerung ist, dass die 2007 eingeführten *Proxectos lingüísticos de centro* nicht mehr von Jahr zu Jahr evaluiert und angepasst werden, sondern alle vier Jahre. Jährlich sollen lediglich kurze Fortschrittsberichte erarbeitet werden (DOG 2010: 9.245). Die Mesoebene der Sprachpolitik wird dadurch wesentlich schwerfälliger.

Fernández Rei bezeichnet das Vorgehen der Regierung Feijóo als „política lingüística desprotectora" und konstatiert: „Por primeira vez na xeira autonómica un goberno galego adopta medidas contra o proceso de normalización" (2016: o.S.) und das obwohl die Regierungspartei nie einen antigalicischen Diskurs entwickelt hat, sondern sich offiziell weiterhin „für" das Galicische engagiert.

6.6.10. Die Folgen des *Decreto 79/2010* – regionaler *Plurilingüismo*

Die Einführung des *Decreto 79/2010* führt zu einer massiven Mobilisierung der Zivilgesellschaft. Überraschenderweise findet sich auch *Galicia Bilingüe* – der Verein, der sich so für die Abschaffung des Vorgängerdekrets starkgemacht hatte – unter den erklärten Gegnern der neuen Bestimmungen, wenn auch aus ganz anderen Beweggründen heraus. Neben der *RAG* und dem *CCG* treten auch die Gewerkschaftsfraktion *Confederación Intersindical Galega (CIG)* und die Vereine *Nova Escola Galega*, *Mesa pola Normalización lingüística* und die – als Antwort auf die Sprachenpolitik der neuen Regierung gegründete Bürgerplattform *Queremos Galego* (*Queremos Galego* 2010: o.S.) auf den Plan. Nach Einsprüchen gegen das Gesetz vor dem *Tribunal Superior de Xustiza de Galicia* werden Artikel 5.2 (die verpflichtenden Befragungen) und 12.3 (freie Sprachwahl der SchülerInnen) am 21. November 2012 aufgehoben (Monteagudo et al. 2016: 14). Dies stellt allerdings nur einen Teilerfolg dar, weshalb die *Real Academia Galega* am 4. März 2013 Rechtsbeschwerde einlegt, um so eine Aufhebung des gesamten Gesetztes zu erwirken, was vom Obersten Gerichtshof abgewiesen wird (Fernández Rei 2016: o.S.). In weiterer Folge wird daher der Verfassungsgerichtshof befasst, der die Beschwerde 2015 ebenfalls abweist, weshalb der *Real Academia Galega* als einziger Rechtsweg jener vor den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte bleibt, welcher im März 2016 auch beschritten wird (Nandi 2016: 72), aber sich Ende desselben Jahres als Sackgasse erweist, da sich das Gericht für unzuständig erklärt. Als Begründung wird angeführt: „solo admite denuncias presentadas por particulares o por colectivos directamente perjudicados, y ha entendido que la Real Academia no entra en ninguna de estas dos clasificaciones“ (Montero 2016: o.S.).

6.6.11. *LOMCE* – *Plurilingüismo* auf nationaler Ebene

Am 9. Dezember 2013 wird schließlich ein nicht minder umstrittenes nationales Schulgesetz mit den Stimmen des regierenden *PP* beschlossen (Trillo 2013: o.S.). Die *Ley Orgánica 8/2013, para la mejora de la calidad educativa* auch unter der Abkürzung *LOMCE* oder als *Ley Wert*¹⁴¹ bekannt, führt in seiner Präambel den in Galicien mit dem *Decreto*

¹⁴¹ Nach dem damaligen Unterrichtsminister José Ignacio Wert.

79/2010 eingeschlagenen Weg fort. Dort ist von „fomento del plurilingüismo“ (BOE 2013: 9), was wenig später folgendermaßen konkretisiert wird:

La Ley apoya decididamente el plurilingüismo, redoblando los esfuerzos para conseguir que los estudiantes se desenvuelvan con fluidez al menos en una primera lengua extranjera, [...], y por ello apuesta decididamente por la incorporación curricular de una segunda lengua extranjera. (BOE 2013: 10).

Der Sachfachunterricht in Fremdsprachen – in erster Linie Englisch – ist also nicht mehr nur von regionaler sondern auch von nationaler Seite vorgesehen. Auch wenn die *Ley Wert* diese Möglichkeit nur äußerst kurz erläutert und sich dabei eigentlich ausschließlich darauf beschränkt festzulegen, dass die jeweilige *Administración educativa* Systeme entwickeln kann, in denen neben dem Kastilischen und der Regionalsprache – wo dies zutrifft – auch eine Fremdsprache für den Sachfachunterricht herangezogen werden kann.

Las Administraciones educativas determinarán la proporción razonable de la lengua castellana y la lengua cooficial en estos sistemas, pudiendo hacerlo de forma heterogénea en su territorio, atendiendo a las circunstancias concurrentes. (BOE 2013: 54).

Außerdem wird hier die Möglichkeit eingeräumt, dass der Sachfachunterricht exklusiv auf Kastilisch, der Regionalsprache – wo dies zutrifft – oder einer Fremdsprache stattfinden kann. In diesen Fällen muss jedoch die jeweilige *Administración educativa* „una oferta docente sostenida con fondos públicos en la que el castellano sea utilizado como lengua vehicular en una proporción razonable“ (BOE 2013: 55) garantieren. Das ist ein Eingriff in die Rechte der Autonomen Gemeinschaften Spaniens, sieht diese Regelung doch verpflichtend die Einrichtung von Unterricht auf Kastilisch vor und bleibt bei der Formulierung hier wohl bewusst schwammig. Denn was als „proporción razonable“ angesehen wird, ist Ansichtssache. Wenig überraschend hält sich die Begeisterung in Galicien (aber auch in den anderen Regionen mit kooffiziellen Sprachen) über diese Neuerungen in Grenzen. *A Mesa pola Normalización Lingüística* spricht in diesem Zusammenhang etwa von „unha ‚nova e acrecentada‘ discriminación do galego“ (A Mesa 2016: o.S.). Dass den jeweiligen regionalen *Administraciones educativas* dabei die Kosten für die private Beschulung jener SchülerInnen, deren Eltern vom eingeräumten Recht auf Unterricht auf Kastilisch „en una proporción razonable“ Gebrauch machen, geht dabei fast unter.

Ein weiterer wesentlicher Bereich, welcher Galicien und die anderen Regionen mit kooffiziellen Sprachen betrifft ist der Umstand, dass durch die *Ley Orgánica 8/2013* der Unterricht der Regionalsprachen ab der *Educación Primaria* nicht mehr – wie bisher – als Hauptfach angesehen wird, sondern als „*asignaturas de libre configuración autonómica*“ (BOE 2013: 15, 18, 21, 25 und 27), also als Nebenfach. Dies kommt einer massiven Abwertung des Regionalsprachenunterrichts gleich und wirkt sich auch im Rahmen eines etwaigen regionenübergreifenden Schulwechsels negativ aus.

Weniger aus Rücksicht auf die Regionalsprachen, als vielmehr auf andere Regelungen, die der *LOMCE* vorsieht – etwa die Förderung von Seedukation oder des Privatschulbereichs – wird die weitere Umsetzung der noch nicht Kraft getretenen Bestimmungen auf Antrag des *PSOE* und gegen die Stimmen des *PP* und *Foro de Ciudadano* am 5. April 2016 bis auf weiteres blockiert (El Mundo 2016: o.S.). Auch vor dem Verfassungsgerichtshof wird das Gesetz vom *PSOE* bekämpft. Dies wird allerdings am 10. April 2018 abgewiesen (Álvarez 2018: o.S.).

In Folge der *LOMCE* müssen die galicischen Lehrpläne adaptiert werden. Dies geschieht mit dem *Decreto 105* vom 4. September 2014 für den Primarschulbereich (*DOG* 2014: 37.406) und mit dem *Decreto 86*¹⁴² vom 25. Juni 2015 für die *educación secundaria obligatoria* und *bacharelato* (*DOG* 2015: 25.434). Interessant ist dabei, dass im Primarschulbereich das Galicisch nur im Kontext des Sprachunterrichts erwähnt wird (*DOG* 2014: 37.991) und auf Galicien nur im Sportunterricht eingegangen wird, wo es um die Vermittlung von „*xogos tradicionais galegos que xunto coas danzas e bailes propias de Galicia*“ (*DOG* 2014: 37.785) gehen soll und in der Musikvermittlung, wo „*algunha peza do repertorio tradicional galego*“ (*DOG* 2014: 37.951) vorkommen soll. Im Unterschied dazu weist der Lehrplan für die *educación secundaria obligatoria* und *bacharelato* eine Vielzahl an Bezügen zu Galicien (etwa im Biologie-, Musik-, Geschichte- oder Geographie-Unterricht). Bezug zum Galicischen wird durch die wiederholte Feststellung hergestellt:

¹⁴² Dieses fusst auf dem bereits am 26. Dezember 2014 durch das *Real Decreto 1105* etablierten *currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato* (BOE 2015a: 169).

O alumnado galego debe rematar a súa escolarización co nivel de usuario/a competente nas dúas linguas oficiais, galego e castelán, o que implica a utilización adecuada e eficaz de ambas as linguas nun amplo repertorio de situacións comunicativas, propias de diferentes ámbitos, cun grao crecente de formalidade e complexidade. (DOG 2015: 26.194).

Konkrete Bezüge zum Galicischen kommen natürlich auch in den Abschnitten zum Galicisch-Unterricht, aber überraschenderweise auch zum Griechisch- und Latein-Unterricht vor (DOG 2015: 25.434 und 25.932). Insgesamt bleibt aber auch hier das Galicische eine Randerscheinung.

In Bildungsfragen allgemein, aber auch vor allem in schulsprachenpolitischen Fragen weht seit Beginn der 2010er Jahre ein schärferer Wind. Einstimmige Beschlüsse, wie sie noch knapp nach der Jahrtausendwende möglich waren, sind in diesen Bereichen in weite Ferne gerückt. Das Abrücken von konsensualen Lösungen verhärtet die Fronten zwischen den unterschiedlichen politischen und zivilgesellschaftlichen Gruppierungen. Die Vielzahl an Gerichtsverfahren in Bildungsfragen – von denen hier nur ein Bruchteil erwähnt wurde – verdeutlicht dies genauso wie etwa der Umstand, dass sich die VertreterInnen der verschiedenen Ansichten nicht einmal mehr zum Meinungsaustausch treffen. So kommt es zwischen *Conselleiro de Educación* und Vertretern von *A Mesa pola Normalización Lingüística* erst nach sieben Jahren Funkstille im Feber 2017 wieder zu einem Gesprächstermin¹⁴³ (A Mesa 2017: o.S.). Vor dem Hintergrund emotional sehr aufgeheizter öffentlicher Diskurse in der heiklen Sprachenfrage, gibt es in erster Linie eine Verliererin: die Sprache selbst, deren Normalisierung vorangetrieben werden sollte.

Von offizieller Seite wird der Schulsprachenpolitik in den letzten Jahren vergleichsweise wenig Aufmerksamkeit zu teil. Hier hat sich der Fokus eindeutig auf andere – weniger umstrittene – Gesellschaftsbereiche verlegt, wie etwa der am 4. August 2016 von der *Xunta de Galicia* beschlossene *Plan de dinamización da lingua galega no tecido económico 2016-2020* belegt (Xunta de Galicia 2016: o.S.).

¹⁴³ Allerdings auch nur, weil dies von *A Mesa* durch eine Blockade der Verwaltungsgebäude „erzwungen“ wird.

Als Reaktion auf die umstrittene Makroschulsprachenpolitik, die seit dem Regierungswechsel 2009 betrieben wird, organisieren sich immer mehr Eltern in Vereinen und Kooperativen, die sich die Vermittlung des Galicischen im Schulbereich zum Ziel gemacht haben. Dazu zählen etwa *Galiza co Galego* oder *Asociación Semente*, welche die Finanzierung von Immersionsschulen zum Ziel haben. „Many pro-Galician parents took this attempt as an extension to their Galicien-centred family language policy“ (Nandi 2016: 82). Während es um das Projekt der Avoescola in Narón in den letzten Jahren ruhiger geworden ist, konnte sich der Verein Semente inzwischen mit Schulen in Santiago de Compostela, Vigo, Narón und Lugo etablieren (*Asociación Semente de Lugo* 2018: o.S.). Daneben organisieren sich losere Gruppen über soziale Medien, die ihren Kindern soziale Kontakte in Galicisch ermöglichen möchten. Ein Beispiel dafür ist die WhatsApp-Gruppe *Tribo*, die im Juli 2013 gestartet wird (Bal/Rodríguez 2014: o.S.). Diese Strategien der „bottom-up resistance from counter-elite parents point to parental language management at grassroots level“ (Nandi 2016: 83). Neben den Lehrenden, die sich lange Zeit gegen die Makroschulsprachenpolitik stellten, entwickeln nunmehr auch Eltern Strategien, um mit politischen Vorgaben umzugehen, die konträr zu ihren Vorstellungen von Bildung stehen.

VII. Konklusion

Die Verwendung des Galicischen nimmt – wie unterschiedliche Quellen immer wieder aufs Neue belegen – stetig ab. Dieses Phänomen wird etwa auch in den, alle drei Jahre erscheinenden Berichten des Europarats zur Europäischen Charta für Regional- und Minderheitensprachen beschrieben. Im letzten Bericht aus dem Jahr 2016 ist von „a decline of the monolingual use of Galician“ (2016: 10) die Rede. Neben der Schule, in der das Kastilische als Werkzeug zum sozialen Aufstieg vermittelt wird, spielen die abrupte Industrialisierung und Urbanisierung, die Verbreitung der audiovisuellen Medien (die lange Zeit nur auf Kastilisch senden), die Rückkehr (hispanisierter) Migranten, sowie die Verfolgung und Unterdrückung des Galicischen während der Militärdiktaturen in Spanien – welche zu einer Verstärkung und Verbreitung negativer Vorurteile der Minderheitensprache gegenüber führen – eine wesentliche Rolle, um den Rückgang der Sprecherzahlen zu erklären (Mariño Paz 2008: 194).

Der Schulbereich ist dabei sicherlich einer jener Gesellschaftsbereiche in denen das Galicische in den Jahren seit der *Transición* am weitesten vorgedrungen ist. Das Paradoxe an der Situation des Galicischen im Unterrichtswesen ist, dass seit Beginn einer das Galicisch fördernden Schulsprachenpolitik die Zahl der GalicischsprecherInnen stetig abnimmt (RAG 2016: 206) – dies hat allerdings weniger mit den sprachlenkerischen Maßnahmen zu tun, die ergriffen werden, als vielmehr mit jenen, die nicht gesetzt werden. Die Frage, welche Schulsprachenpolitik in Galicien seit der *Transición* betrieben wird, stand im Zentrum dieser Arbeit, was auch in dieser Konklusio aufgegriffen werden soll.

Insgesamt hat das Galicische seit der *Transición* eine wesentlich bessere rechtliche Verankerung im Bildungsbereich. Auf allen Schulstufen, also sowohl in der *educación primaria* und *secundaria*, als auch im *bachillerato*, ist die Vermittlung der galicischen Sprache und Literatur in den Lehrplänen fest verankert. Jedoch muss hier einschränkend hinzugefügt werden, dass es ähnlich wie im 19. und 20. Jahrhundert – als das Galicische trotz Verbots verwendet wird – heute ebenfalls zu Missachtungen der bestehenden Gesetze und Vorgaben kommt. Allerdings passiert dies unter umgekehrten Vorzeichen, was bedeutet, dass es oft zu einer Nicht-Verwendung des Galicischen kommt. Auf die tatsächliche Benützung des

Galicischen an Schulen lässt die Verankerung im Lehrplan also keine Rückschlüsse zu. Dies zeigt auch bereits eine zentrale Schwachstelle der galicischen Schulsprachenpolitik auf: die fehlende Qualitätskontrolle. Ohnehin oft zurückhaltende Sprachgesetzgebung wird dann auch noch zurückhaltend umgesetzt, oder wie Monteagudo/Bouzada Fernández es formulieren: „Os ‘mínimos’ legais na docencia en galego [...] tenden a interpretarse en moitas ocasións como ‘máximos’“ (2002: 305). An manchen Schulstandorten werden die Vorgaben so etwa bewusst nicht umgesetzt – vor allem dort, wo die Kastilianisierung weit fortgeschritten ist. Den stärksten (passiven) Widerstand leisten hier sicherlich *centros de titularidad privada*, sowohl am Land, aber verstärkt noch in den Städten (Monteagudo/Bouzada 2002: 306). Neben einer ablehnenden Haltung dem Galicischen gegenüber haben hier aber auch die Vielzahl und zum Teil nur minimal abweichenden Erlässe (von verschiedenen Regierung) in der Vergangenheit für Verwirrung gesorgt (Mariño Paz 2008: 209). Diese werden dann auf Grund fehlender Erklärung nicht oder nicht zur Gänze verstanden beziehungsweise umgesetzt. Dies liegt vor allem an der mangelnden Verbindung und Kommunikationskultur zwischen den unterschiedlichen Ebenen des Bildungswesens. So agieren Makro-, Meso- und Mikroebene zum Teil vollkommen losgelöst voneinander und konterkarieren sich zum Teil gegenseitig. Dies liegt an den mangelnden vertikalen und horizontalen Verbindungen von Schulen im Bildungssystem und darüber hinaus. Nur wenige Schulzentren unterhalten aktive Verbindungen mit Institutionen und Vereinen (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 307), aber auch die Kooperation zwischen den unterschiedlichen Schulstandorten und -typen halten sich in Grenzen.

Nach zaghaften Öffnungsversuchen des spanischen Bildungssystems den Minderheitensprachen gegenüber in den letzten Jahren der Franco-Diktatur, stellt das *Real Decreto 1981/1979* den ersten wirklichen Versuch dar, vom monolingualen Habitus der galicischen Schulen abzuweichen und neben dem Kastilischen auch das Galicische zu etablieren. Der wirkliche Wendepunkt in der galicischen Schulsprachenpolitik ist die *Lei de Normalización Lingüística* aus dem Jahr 1983 (RAG 2016: 206). Auf der Basis dieses Gesetzes kommt es zu einer langsamen und vorsichtigen Öffnung des Schulwesens für das Galicische. Über lange Jahre wird eine Sprachpolitik „de baixa intensidade“ (Lorenzo Suárez 2005: 37) betrieben – und diese ist vor allem zu Beginn ausschließlich auf den Schulbereich fokussiert und blendet andere Gesellschaftsbereiche gänzlich aus. Die Ausrichtung auf einen

„bilingüismo harmónico“ (Regueiro 2003: 1138ff.) erklärt weshalb sprachpolitisch nur sehr kleinschrittig vorgegangen wird. Während man sich so zu Beginn in erster Linie auf den Galicisch-Unterricht konzentriert, rückt Ende der 1980er- und Mitte der 1990er- Jahre der Sachfachunterricht auf Galicisch in den Mittelpunkt des Interesses der Gesetzgeber. Erstmals in der *Orden de 31 de agosto de 1987* eingeführt wird der Fachunterricht auf Galicisch so richtig erst mit dem *Decreto 247/1995* etabliert. Selbst die kleinschrittige Schulsprachenpolitik in den ersten zwei Jahrzehnten der demokratischen Entwicklung Spaniens hat eine gewaltige Auswirkung auf die Minderheitensprache im schulischen Kontext: „Desde unha situación na que a lingua non só non tiña presenza nas aulas, [...] pasouse a outra na que a lingua galega está presente en tódolos centros de ensino“ (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 301). Dies wird auch auf Abbildung 12 sehr schön veranschaulicht.

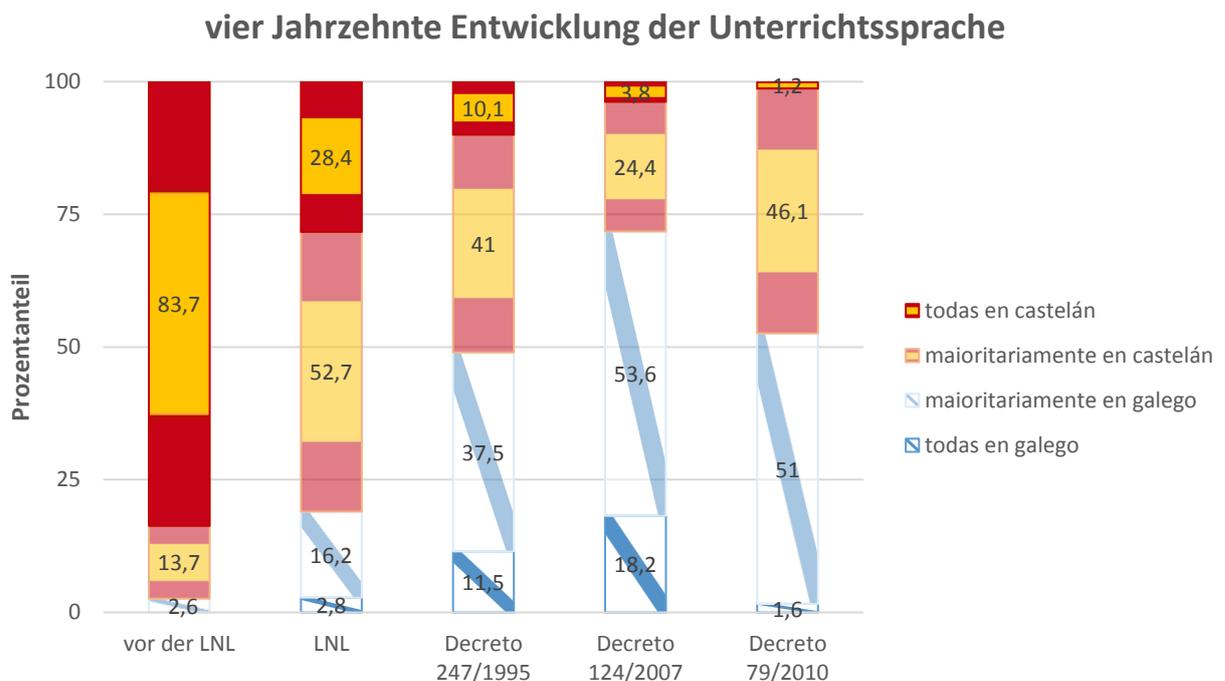


Abbildung 12¹⁴⁴

Die Einstimmigkeit und die positive Grundstimmung in Sprachenfragen knapp nach der Jahrtausendwende kann jedoch nicht für eine nachhaltige Förderung des Galicischen genutzt werden. Anstelle das kurze Zeitfenster zu nutzen, in dem alle politischen Parteien den *Plan*

¹⁴⁴ Die Daten für Abbildung 12 stammen von der Graphik 11.1 *Persoas no ensino obrigatorio segundo a lingua na que reciben as clases* (RAG 2016: 207), welche sich ihrerseits auf unterschiedliche statistische Datensätze beruft.

Xeral de Normalización da Lingua beschließen, lässt man diese Möglichkeit ungenutzt verstreichen. Die Sprachenfrage wird stattdessen immer stärker dazu benutzt politisches Kleingeld zu schlagen und gerät dadurch zwischen die ideologischen Fronten. Die kurzfristige Abkehr von der lange Jahre praktizierten Kleinschrittigkeit in Sachen Schulsprachenpolitik rund um die Verabschiedung des *Decreto 123/2007*, welches eine klare progalicische Handschrift trägt, lässt die Emotionen hochgehen und führt in letzter Konsequenz zu einer nunmehr seit 2009 anhaltenden Entwicklung in die entgegengesetzte Richtung. Diese Pendelbewegung wird in Abbildung 12 und Abbildung 13 sehr gut veranschaulicht. Ist bis 2007 ein stetiger Zuwachs hinsichtlich der Galicischverwendung an Schulen zu beobachten, fällt dieser Wert in Folge des *Decreto 79/2010* abrupt auf das Niveau der 1990er-Jahre zurück.

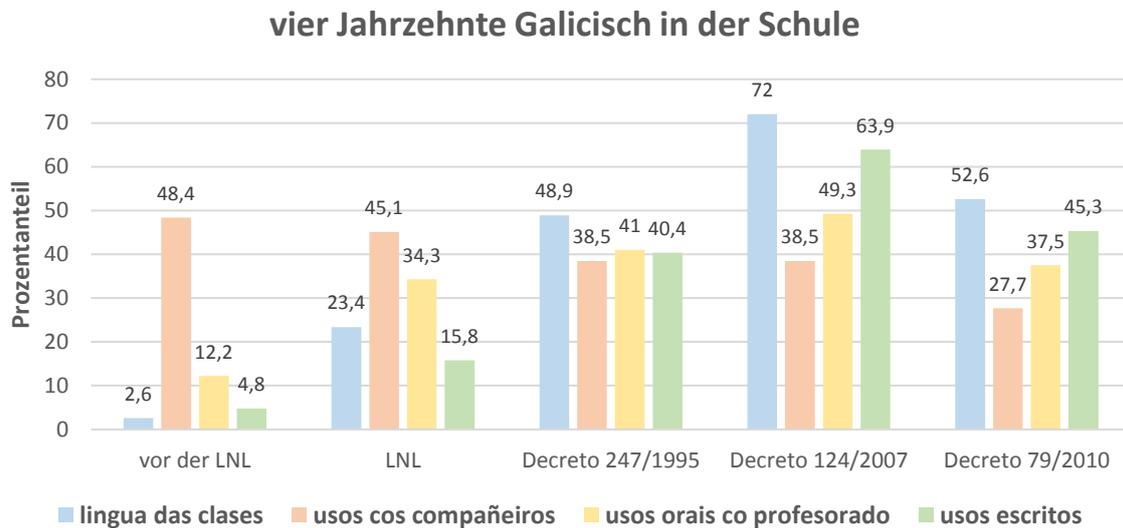


Abbildung 13¹⁴⁵

Wie viele andere AutorInnen kommt Mariño Paz zur Einschätzung: „en los inicios del siglo XXI la escuela sigue siendo en Galicia un importante agente castellanizador“ (2008: 210), auch wenn er einschränkend hinzufügt, dass in bestimmten Kontexten die *educación infantil* und *primaria* den Kindern einen vorurteilslosen Zugang zu Sprache und Kultur ihrer Heimat ermöglichen. Die galicische Praxis hat gezeigt, dass „[a] classroom-learns second language may become a schoolonly language“ (Baker 1998: 192), wenn die Schulsprachenpolitik nicht von anderen gesamtgesellschaftlichen Maßnahmen unterstützt wird.

¹⁴⁵ Die Daten für Abbildung 13 stammen von der Graphik 11.8 *Presenza do galego en distintos contextos escolares* (RAG 2016: 214), welche sich ihrerseits auf unterschiedliche statistische Datensätze beruft.

VIII. Literaturverzeichnis

8.1. Literatur zum methodischen Vorgehen

Bortz, Jürgen/Döring, Nicola (2006). *Forschungsmethoden und Evaluation für Human- und Sozialwissenschaftler*. Berlin: Springer.

Flick, Uwe (2005): *Qualitative Sozialforschung. Eine Einführung*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

Glaser, Barney/Strauss, Anselm (1998): *Grounded Theory: Strategien qualitativer Forschung*, Bern: Huber.

Mayring, Philipp (2002): *Einführung in die qualitative Sozialforschung: eine Anleitung zu qualitativem Denken*. Weinheim: Beltz.

Mayring, Philipp (2010): *Qualitative Inhaltsanalyse: Grundlagen und Techniken*. Weinheim: Beltz.

Legewie, Heiner (1994): „Globalauswertung von Dokumenten“. In: Böhm, Andreas (Hrsg.) (1994): *Texte verstehen: Konzepte, Methoden, Werkzeuge*, Konstanz: Universitätsverlag, S. 177-182.

8.2. Literatur zum Themenkomplex

A Mesa (A Mesa pola Normalización Lingüística) (2016): „A Mesa e a CIG-Ensino denuncian a ‘explosiva’ combinación da LOMCE co Decreto de Plurilingüismo para o galego. A presenza da nosa lingua no ensino secundario é inferior ao 15%.“ Online verfügbar unter: <https://www.amesa.gal/noticias/noticias-da-mesa/mesa-e-cig-ensino-denuncian-explosiva-combinacion-da-lomce-co-decreto-de-plurilinguismo-para-o-galego-presenza-da-nosa-lingua-no-ensino-secundario-e-inferior-ao-15>, [letzter Zugriff: 20. September 2018].

A Mesa (A Mesa pola Normalización Lingüística) (2017): „A Mesa e a CIG-Ensino ‚decepcionados‘ tras a xuntanza co Conselleiro de Educación.“ Online verfügbar unter: <https://www.amesa.gal/noticias/noticias-da-mesa/mesa-e-cig-ensino-decepcionados-tras-xuntanza-co-conselleiro-de-educacion>, [letzter Zugriff: 23. Oktober 2018].

A Mesa (A Mesa pola Normalización Lingüística) (2018): „Historia.“ Online verfügbar unter: <https://www.amesa.gal/quen-somos/historia>, [letzter Zugriff: 23. Oktober 2018].

AGLI (Asociación Gallega para la Libertad de Idioma) (2018): „Asociación G. para la Libertad de Idioma.“ Online verfügbar unter: <http://www.libertadidioma.com/>, [letzter Zugriff: 4. Oktober 2018].

Álvarez, Pilar (2018): „El Constitucional avala la legalidad de las subvenciones a centros de educación segregada por sexo.“ Online verfügbar unter: https://elpais.com/politica/2018/04/10/actualidad/1523358987_863020.html, [letzter Zugriff: 23. Oktober 2018].

Ammon, Ulrich (2001): „Die Verbreitung des Deutschen in der Welt“. In: Helbig, Gerhard et al. (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. 2. Band. Berlin: de Gruyter, S. 1368-1381.

Alonso, Damasio (1962): „El príncipe Luis Luciano Bonaparte en la lingüística gallega“, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo*, 7-57/58, S. 129-130.

Alonso Montero, Xesús (1969): *O que compre saber da lingua galega*. Buenos Aires: Alborada.

Alonso Montero, Xesús (1991): „O día que se inaugurou a Academia Galega: o problema da(s) lingua(s)“. In: Brea, Mercedes/Fernández Rei, Francisco (Hrsg.): *Homaxe ó professor Constantino García*. Band 2. Universidade de Santiago de Compostela, S. 7-18.

Alonso Montero, Xesús (2003): *A batalla de Montevideo. Agravios lingüísticos denunciados na UNESCO en 1954*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Alonso Pintos, Serafín (1999): „Marino Paz, Ramón: Historia da lingua galega (reseña)“. In: *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca*, 6, S. 435-436.

Álvarez, Rosario/Regueira, Xosé Luís/Monteagudo, Henrique (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

Álvarez-Cáccamo, Celso (2011): „Contra o capitalismo linguístico: perante a crise da língua na Galiza.“ In: *Agália, Revista de Estudos na Cultura*, 104/2, S. 11-28.

Araque Hontangas, Natividad (2013): *Manuel José Quintana y la Instrucción pública*, Madrid: Universidad Carlos III de Madrid.

Arévalo, Joaquín de (1888): „El dialecto. Al Señor Don Andrés Martínez Salazar“. In: *Galicia. Revista Regional de ciencias, letras, artes, folk-lore, etc.*, 7/1988, S. 301-312.

Asociación Semente de Lugo (2018): „O projeto.“ Online verfügbar unter: <http://sementelugo.gal/quem-somos-4/quem-somos/>, [letzter Zugriff: 28. Oktober 2018].

Bal, Romina/Rodríguez, Txerra (2014): „Pais e profesionais organizanse para impulsar o ensino en galego.“ In: *Galicia confidencial*. Online verfügbar unter: <http://www.galiciainconfidencial.com/noticia/17979-pais-profesionais-organizanse-impulsar-ensino-galego>, [letzter Zugriff: 28. Oktober 2018].

Barreiro Fernández, Xosé Ramón (1991a): *A sociedade galega contemporánea. Tradición e modernidade*. A Coruña: Hércules de Ediciones.

Barreiro Fernández, Xosé Ramón (1991b): *Historia contemporánea. Ensino e cultura. A Coruña*: Hércules de Ediciones.

Barrera, Feliciano/Díaz, Caetano et al. (2011): „Pecha Galicia Hoxe.“ In: *Galicia Hoxe*, 28. Juni 2011. Online verfügbar unter: <https://de.calameo.com/read/000762025b5998229c9cb>, [letzter Zugriff: 20. September 2018].

BNE (Biblioteca Nacional de España) (2018): „Historia.“ Online verfügbar unter: <http://www.bne.es/es/LaBNE/Historia/>, [letzter Zugriff: 27. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1857): *Ley de instrucción pública de 9 de septiembre de 1857*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1857/1710/A00001-00003.pdf>, [letzter Zugriff: 13. September 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1931): *Constitución de la República Española*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE/1931/344/A01578-01588.pdf>, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1964): *Decreto 315/1964, de 7 de febrero, por el que se aprueba la Ley articulada de Funcionarios Civiles del Estado*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/1964/02/15/pdfs/A02045-02055.pdf>, [letzter Zugriff: 03. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1970): *Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/1970/08/06/pdfs/A12525-12546.pdf>, [letzter Zugriff: 30. September 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1975a): *Decreto 1433/1975, de 30 de mayo, por el que se regula la incorporación de las Lenguas nativas en los programas de los Centros de Educación Preescolar y General Básica*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/1975/07/01/pdfs/A14249-14250.pdf>, [letzter Zugriff: 2. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1975b): *Decreto 2929/1975, de 31 de octubre, por el que se regula el uso de las lenguas regionales españolas*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/1975/11/15/pdfs/A23877-23877.pdf>, [letzter Zugriff: 2. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1978a): *Real Decreto por el que se regula la incorporación de la lengua catalana al sistema de enseñanza en Cataluña*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/1978/09/02/pdfs/A20563-20564.pdf>, [letzter Zugriff: 2. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1978b): *Constitución Española*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/legislacion/documentos/ConstitucionCASTELLANO.pdf>, [letzter Zugriff: 13. September 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1979a): *Real Decreto 1049/1979, de 20 de abril, por el que se regula la incorporación de la lengua vasca al sistema de enseñanza en el País Vasco*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/1979/05/10/pdfs/A10526-10527.pdf>, [letzter Zugriff: 2. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1979b): *Real Decreto 1981/1979, de 20 de julio, por el que se regula la incorporación de la Lengua Gallega al sistema educativo en Galicia*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/1979/08/21/pdfs/A19550-19550.pdf>, [letzter Zugriff: 2. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1983): *Lei 3/1983, do 15 de xuño de normalización lingüística*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/ccaa/dog/1983/084/g01893-01899.pdf>, [letzter Zugriff: 18. September 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1985): *Lei 8/1983, do 8 de xullo, do Consello da Cultura Galega*. Online verfügbar unter: http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/lei_ccg.pdf, [letzter Zugriff: 30. September 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1986): *Pleno. Recurso de inconstitucionalidad número 678/1983. Sentencia número 84/1986, de 26 de junio*. Online verfügbar unter: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-T-1986-17829, [letzter Zugriff: 18. September 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (1990): *Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/1990/10/04/pdfs/A28927-28942.pdf>, [letzter Zugriff: 5. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (2001): *Instrumento de ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2001-17500>, [letzter Zugriff: 19. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (2006): *Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2006-7899>, [letzter Zugriff: 19. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (2007): *Ley 17/2006, de 27 de diciembre, del libro y de la lectura de Galicia*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/2007/02/14/pdfs/A06405-06412.pdf>, [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (2008): *Ley 4/2008, de 23 de mayo, de creación de la Agencia Gallega de las Industrias Culturales*. Online verfügbar unter: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2008-11588f, [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (2013): *Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/buscar/pdf/2013/BOE-A-2013-12886-consolidado.pdf>, [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (2015a): *Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/boe/dias/2015/01/03/pdfs/BOE-A-2015-37.pdf>, [letzter Zugriff: 28. Oktober 2018].

BOE (Boletín Oficial del Estado) (2015b): *Ley 2/2015, de 29 de abril, del empleo público de Galicia*. Online verfügbar unter: <https://www.boe.es/buscar/pdf/2015/BOE-A-2015-5677-consolidado.pdf>, [letzter Zugriff: 19. September 2018].

BODPG (Boletín Oficial do Parlamento de Galicia) (1997): *Informe del Boletín Oficial do Parlamento de Galicia de fiscalización sobre as eleccións 6 Parlamento de Galicia do 19 de outubro de 1997*. Online verfügbar unter: http://www.juntaelectoralcentral.es/cs/jec/documentos/AUTONOMICA_Galicia_1997_TCuentas_Informe.pdf, [letzter Zugriff: 18. Oktober 2018].

Bouzada Fernández, Xan/Lorenzo Suárez, Anxo (1997): *O futuro da lingua. Elementos sociolingüísticos para un achegamento prospectivo da lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

Becker, Lidia (2015): „Galicisch im 21. Jahrhundert diesseits und jenseits des Atlantiks.“ In: Schlösser, Rainer (Hg.): *Sprachen im Abseits*. München: avm.

Bonell Colmenero, Ramón (2010): „Los Decretos de Nueva Planta.“ In: *Saberes. Revista de estudios jurídicos, económicos y sociales. Band 8*. Villanueva de la Cañada: Universidad Alfonso X El Sabio.

Briallos, Antón (2003): *Vigo 1936. La contribución libertaria a la resistencia contra el alzamiento militar de 1936 en Vigo*. Online verfügbar unter: http://www.cnt.gal/files/Vigo_1936.pdf, [letzter Zugriff: 27. Oktober 2018].

Bröking, Adrian (2002): *Sprachdynamik in Galicien. Untersuchungen zur sprachlichen Variation in Spaniens Nordwesten*. Narr, Tübingen

Brumme, Jenny (2008): „Planificación lingüística, intervención lingüística y cultivo institucional de la lengua: Península Ibérica / Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Iberische Halbinsel.“ In: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (Hrsg.) (2008): „Gallego-Portugués.“ In: *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania. 2. Teilband. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*. Berlin: De Gruyter/Mouton, S. 1487-1509

Busquets, Jordi (2001): „Casi tres siglos de imposición. Decenas de leyes desmienten el discurso del Rey y revelan que sí se obligó a hablar en castellano.” In: *El País*, 29. April 2001. Online verfügbar unter: https://elpais.com/diario/2001/04/29/cultura/988495201_850215.html, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

Conde Muruais, Perfecto (1979): „Normalidad en las manifestaciones contra el Estatuto gallego.” In: *El País*, 5. Dezember 1979. Online verfügbar unter: https://elpais.com/diario/1979/12/05/espana/313196413_850215.html, [letzter Zugriff: 18. September 2018].

CdEOU (Consellería de Educación e Ordenación Universitaria) (2012): „A xustiza volve a considerar plenamente legal a consulta ás familias sobre as linguas no sistema educativo non universitario de Galicia.” Online verfügbar unter: <http://www.edu.xunta.gal/portal/node/4835>, [letzter Zugriff: 22. Oktober 2018].

Carré Alvarellos, Leandro (1972): *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*. A Coruña: Imp. Moret.

Carreras, Albert/Tafunell, Xavier (Hg.) (2005): *Estadísticas históricas de España – Siglos XIX-XX*. Band 1. Bilbao: Fundación BBVA.

Castelao, Alfonso Daniel (1996): „Defensa do idioma galego”. In: Monteagudo, Henrique (Hg.): *De viva voz. Castelao: conferencias e discursos*. Santiago de Compostela: Fundación Castelao, S. 105-110.

Castillo Castillo, José/Pérez Vilariño, José (1977): „La lengua y la enseñanza primaria”, in *La Reforma educativa y el cambio social en Galicia*. Santiago de Compostela: ICE, S. 277-334.

Castillo Lluch, Mónica/Kabatek, Johannes (Hg.) (2006): *Las lenguas de España: política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid: Iberoamericana.

Castro, Xavier (1985): *O galeguismo na encrucillada republicana*, Biblioteca Virtual Galega. Online verfügbar unter: <https://galeguismonarepublica.pressbooks.com/>, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

CCEOUE (Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria) (2018): Datos e cifras do ensino non universitario, curso 2018/2019. Online verfügbar unter: https://www.edu.xunta.gal/portal/sites/web/files/datos_e_cifras_do_ensino_non_universitario_curso_20182019.pdf, [letzter Zugriff: 11. Oktober 2018].

Christ, Herbert (1989): „Sprachenpolitische Perspektiven.” In: Bausch, Karl-Richard/Christ, Herbert/Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Tübingen: Francke, S. 100-105.

CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas) (1994): *Conocimiento y uso de las lenguas en España*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas) (1999): *Conocimiento y uso de las lenguas en España (investigación sobre el conocimiento y uso de las lenguas cooficiales en Comunidades autónomas bilingües)*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

Comisión Europea (1996): *Euromosaic. Producción y reproducción de los grupos lingüísticos minoritarios de la UE*. Luxemburgo: CECA-CE-CEEA.

CCG (Consello da Cultura Galega) (2005): *A sociedade galega e o idioma. A evolución sociolingüística de Galicia (1992 - 2003)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. Online verfügbar unter: http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua_sociedade.pdf, [letzter Zugriff: 15. Oktober 2018].

CCG (Consello da Cultura Galega) (2010): *Ditame do Consello da Cultura Galega sobre as "Bases para a elaboración do decreto de plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia"*. Online verfügbar unter: http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/ditame_ccg_bases_decreto.pdf, [letzter Zugriff: 15. Oktober 2018].

CCG (Consello da Cultura Galega) (2011): *O idioma galego na sociedade: a evolución sociolingüística 1992-2008*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. Online verfügbar unter: http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_2011_O-idioma-galego-na-sociedade.pdf, [letzter Zugriff: 15. Oktober 2018].

Cores Tasmonte, Baldomero (1987): *Dereito autonómico de Galicia*. Vigo: Xerais.

Costa Casas, Xoán Xosé et al. (1988): *Nova gramática para a aprendizaxe da lingua*. A Coruña: Via Láctea.

Costa Rico, Antón (1989): *Escolas e Mestres. A Educación en Galicia: da Restauración á Segunda República*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Costa Rico, Antón (2004): *Historia da educación e da cultura en Galicia*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Castro, Rosalía de (1863): *Cantares Gallegos*. Vigo: Imprenta de D. Juan Compañel.

Del Valle, José (2000): „Monoglossic policies for a heteroglossic culture: misinterpreted multilingualism in modern Galicia.“ In: *Language and Communication*, 20, S. 105-132.

Del Valle, José (Hg.) (2013): *A political history of Spanish: the making of a language*. Cambridge: Cambridge University Press.

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1982): *Decreto Nº 81 Xoves, 29 de abril do 1982 polo que se regra o Ensino da lingua galega nos niveis da educación preescolar, educación xeral básica, bacharelato e formación profesional*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/1982/19820514/Anuncio1C16_gl.html, [letzter Zugriff: 3. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1983a): *Decreto Nº 173 Miércoles, 17 de noviembre de 1982 sobre a normativización da lingua galega*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/1983/19830420/Anuncio1756_gl.html, [letzter Zugriff: 25. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1983b): *Decreto Nº 129 Sábado, 17 de setembro de 1983 polo que se desenvolve, para o ensino, a lei 3/1983 de normalización lingüística*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/1982/19820514/Anuncio1C16_gl.html, [letzter Zugriff: 3. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1990): *Decreto Nº 63 Xoves, 29 de marzo de 1990 polo que se crea a comisión coordinadora para a normalización lingüística*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/diario-oficial-galicia/mostrarContenido.do?ruta=/srv/www/doga/Publicados/1990/19900329/Secciones30F6_gl.html&paginaCompleta=false&fecha=29/03/1990, [letzter Zugriff: 30. September 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1993): *Decreto 25/1993, de 11 de febrero, por el que se crea el Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Ramón Piñeiro y se regula su funcionamiento*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/1993/19930219/Anuncio2D7E_es.pdf, [letzter Zugriff: 30. September 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1995): *Decreto 247/1995, de 14 de septiembre, por el que se desarrolla la Ley 3/1983, de normalización lingüística, para su aplicación a la docencia en lengua gallega a aquellas enseñanzas de régimen general impartidas en los diferentes niveles no universitarios*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/1995/19950915/Anuncio8452_es.html, [letzter Zugriff: 30. September 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1997a) *Decreto 66/1997, de 21 de marzo, por el que se modifica parcialmente el Decreto 247/1995, de 14 de septiembre, por el que se desarrolla la Ley 3/1983, de normalización lingüística, para su aplicación a la enseñanza en lengua gallega en las enseñanzas de régimen general impartidas en los diferentes niveles no universitarios*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/1997/19970403/Anuncio4D36_es.html, [letzter Zugriff: 30. September 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1997b): *Lei 6/1997, do 31 de xullo, do Plan galego de estatística 1998-2001*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/1997/19970812/Anuncio9966_gl.html, [letzter Zugriff: 15. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (1997c): *Decreto 330/1997, do 13 de novembro, polo que se cambia a denominación do Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/1997/19971124/AnuncioCE22_gl.html, [letzter Zugriff: 30. September 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (2005): *Resolución de 11 de julio de 2005 por la que se hacen públicos los resultados generales y por circunscripciones y la relación de diputados y diputadas proclamados electos en las elecciones al Parlamento de Galicia celebradas el día 19 de junio de 2005*. Online verfügbar unter: http://www.juntaelectoralcentral.es/cs/jec/documentos/GALICIA_2005_Resultados.pdf, [letzter Zugriff: 19. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (2007): *Decreto 124/2007, de 28 de junio, por el que se regula el uso y la promoción del gallego en el sistema educativo*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2007/20070629/Anuncio22C56_es.html, [letzter Zugriff: 19. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (2009): *Acuerdo de 25 de marzo de 2009 por el que se hacen públicos los resultados generales y por circunscripciones y la relación de diputados y diputadas proclamados electos en las elecciones al Parlamento de Galicia celebradas el día 1 de marzo de 2009*. Online verfügbar unter: http://www.juntaelectoralcentral.es/cs/jec/documentos/GALICIA_2009_Resultados.pdf, [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (2010): *Decreto 79/2010, do 20 de maio, para o plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2010/20100525/Anuncio196D2_gl.html, [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (2014): *Decreto 105/2014, do 4 de setembro, polo que se establece o currículo da educación primaria na Comunidade Autónoma de Galicia*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2014/20140909/AnuncioG0164-050914-0005_gl.pdf, [letzter Zugriff: 28. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (2015): *Decreto 86/2015, do 25 de xuño, polo que se establece o currículo da educación secundaria obrigatoria e do bacharelato na Comunidade Autónoma de Galicia*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2015/20150629/AnuncioG0164-260615-0002_gl.pdf, [letzter Zugriff: 28. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (2016): *Lei 15/2016, do 28 de xullo, do Plan galego de estatística 2017-2021*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2016/20160802/AnuncioC3B0-280716-0002_gl.pdf, [letzter Zugriff: 15. Oktober 2018].

DOG (Diario Oficial de Galicia) (2018): *Oposicións e concursos*. Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2018/20180321/AnuncioG0164-060318-0002_gl.pdf, [letzter Zugriff: 19. September 2018].

Doppelbauer, Max /Cichon, Peter (Hg.) (2008): *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*, Wien: Praesens.

EGAP (Escola Galega de Administración Pública) (2018): „Presentación.“ Online verfügbar unter: <https://egap.xunta.gal/presentacion>, [letzter Zugriff: 20. September 2018].

El Mundo (2016): „El Congreso inicia el trámite para paralizar la implantación de la LOMCE.“ Online verfügbar unter: <https://www.elmundo.es/sociedad/2016/04/05/57040e3622601d42488b4607.html>, [letzter Zugriff: 23. Oktober 2018].

El Progreso (2008): „'LV. De Luns a Venres', de novo nas rúas galegas.“ Online verfügbar unter: <https://www.elprogreso.es/articulo/cultura/lv-de-luns-venres-de-novo-nas-ruas-galegas/20080831081100156893.html>, [letzter Zugriff: 28. Oktober 2018].

Europarat (1992): *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*. Online verfügbar unter: <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168007c089>, [letzter Zugriff: 19. Oktober 2018].

Europarat (2005): *European Charter for Regional or Minority Languages - First report of the Committee of Experts in respect of Spain*. Online verfügbar unter: https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d9baa, [letzter Zugriff: 22. Oktober 2018].

Europarat (2008): *European Charter for Regional or Minority Languages - Second report of the Committee of Experts in respect of Spain*. Online verfügbar unter: https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d22f3, [letzter Zugriff: 22. Oktober 2018].

Europarat (2012): *European Charter for Regional or Minority Languages – Third report of the Committee of Experts in respect of Spain*. Online verfügbar unter: <https://rm.coe.int/09000016804ce590>, [letzter Zugriff: 22. Oktober 2018].

Europarat (2016): *European Charter for Regional or Minority Languages – b. Fourth report of the Committee of Experts in respect of Spain*. Online verfügbar unter: http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/llengua_catalana/marc_normatiu/normativa_sobre_usos_ling/carta_europea_de_les_llen/report_Committee_Experts_Charter.pdf, [letzter Zugriff: 22. Oktober 2018].

Fernández Rei, Francisco (2000): „Instituto da Lingua Galega“. In: *Apéndice da Gran Enciclopedia Galega*. Band XXXIV, S. 264-272.

Fernández Rei, Francisco (2001): „A proposta do acordo normative do 2001. Notas e documentos sobre a Questione della lingua Galega“. In: *A Trabe de Ouro*, 48, S. 97-120.

Fernández Rei, Francisco (1991): „O Instituto da Lingua Galega (1971- 1990). Contribución á investigación e á normalización do galego.“ In: Brea, Mercedes/Fernández Rei, Francisco (Hrsg.): *Homenaxe ó Profesor Constantino García*. Santiago de Compostela, Departamento de Filoloxía Galega, S. 15-46.

Fernández Rei, Francisco (2015): *A contribución ao proceso de normalización lingüística de partido políticos, sindicatos, institucións e asociacións que desenvolven o seu labor na cidade da Coruña*. Online verfügbar unter: <https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8780/CC81art15.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, [letzter Zugriff: 5. Oktober 2018].

Fernández Rei, Francisco (2016): „Situación da lingua galega desde 1963 á actualidade.“ In: *Lengas*, 79. Online verfügbar unter: <http://journals.openedition.org/lengas/1030>, [letzter Zugriff: 5. Oktober 2018].

Fernández Rodríguez, Mauro (1984): *Conocimiento, uso y actitudes lingüísticas de los alumnos de E.G.B. del municipio de Santiago*. Tese de doutoramento, inédita. Universidade de Santiago de Compostela.

Fernández Rodríguez, Mauro/Rodríguez Neira, Modesto (Hrsg.) (1996): *Actitudes lingüísticas en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.

Fernández Salgado, Benigno (2000): *Os rudimentos da lingüística galega. Un estudio de textos lingüísticos galegos de principios do século XX (1913-1936)*. Anexo 47 de Verba (Anuario Galego de Filoloxía). Universidade de Santiago de Compostela.

Ferreira Fernández, Antonio Xavier et al. (2005): *Estatuto xurídico da lingua galega*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Fernández Rodríguez, Mauro (1984): *Conocimiento, uso y actitudes lingüísticas de los alumnos de E.G.B. del municipio de Santiago*. Tese de doutoramento, inédita. Universidade de Santiago de Compostela.

Ferreiro, Celso Emilio (1962): *Longa noite de pedra*. Vigo: Editorial Galaxia.

Ferrer i Gironès, Francesc (1986): *La persecució política de la llengua catalana. Història de les mesures preses contra el seu ús des de la Nova Planta fins avui*. Barcelona: Edicions 62.

Formoso Gosende, Valentina (2006): „La langue galicienne dans l'enseignement secondaire de la communauté autonome de Galice: déficiences sociolinguistiques et didactiques.“ In: *Ela. Études de linguistique appliquée*, 2006/3, 143, S. 313-332.

Foucault, Michel (1982): „The subject and power.“ In: *Critical Inquiry*, 8, S. 777-795.

Galicia Bilingüe (2018): „Quen somos“. Online verfügbar unter: <http://galiciabilingue.es/gb/quienes-somos/quen-somos/>, [letzter Zugriff: 11. Oktober 2018].

Gabriel, Narciso de (2001): *Escolantes e escolas de ferrado*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

García Blanco, Manuel (1912): *Consideraciones sobre la decadencia y rehabilitación de la lengua gallega*. Lugo: Imprenta de El Norte de Galicia.

García Negro, María Pilar (1991): *O galego e as leis. Aproximación sociolingüística*. Vilaboa: Edicións do Cumio.

Glück, Helmut/Rödel, Michael (Hrsg.) (2016): *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: J.B. Metzler.

Gogolin, Ingrid (1994): *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Münster/New York: Waxmann.

Gómez Ocampo, Marta (2016): „A imposición do galego. Nacemento, auxe e consecuencias da creación dun problema público.“ In: *Grial* 210, S. 136-141.

González González, Manuel (1985): „La recuperación del gallego.“ In: *Revista de Filología Románica*, vol. III. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.

González González, Manuel (1994): „Sociolingüística“. In Holtus, Günter et al. (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Band 6.2, S. 46-66.

González-Pascual, Iago (2014): „La ideología lingüística contraria a la revitalización del gallego. El caso de Galicia Bilingüe“. In: *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 24, S. 201-224.

González Seoane, Ernesto Xosé (1994): „Concepcións do galego estándar nos gramáticos galegos do século XIX“. In: Lorenzo, Ramón (Hrsg.): *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* (Universidade de Santiago de Compostela, 1989). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Band 6, S. 75-88.

Goyanes Vioar, Helena et al. (1996): *A información en galego*. Santiago de Compostela: Edicións Lea.

Haarmann, Harald (2008): „Abstandsprache - Ausbausprache.“ In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus/Trudgill, Peter (Hrsg.): *Sociolinguistics: Soziolinguistik: Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. 1. Teilband*. Berlin /Boston: De Gruyter Mouton, S. 238-250.

Heinrich, Ilona Elisabeth (2010): *Österreichisches Deutsch in Lehrbüchern der Sekundarstufe I für Deutsch als Muttersprache*. Diplomarbeit der Universität Wien.

Hermida, Carme (1992): *Os precursors da normalización. Defensa e reivindicación da lingua galega no Rexurdimento (1840-1891)*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Höhle, Mandy (2010): „Erstsprache“. In: Barkowski, Hans / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Stuttgart: UTB, S. 69.

Iglesias Álvarez, Ana (1999): „Os Estudos empíricos sobre a situación sociolingüística do galego.“ In: *Cadernos de Lingua*, 19, S. 5-42. Online verfügbar unter: <http://publicacionsperiodicas.academia.gal/index.php/Cadernos/article/viewFile/127/139>, [letzter Zugriff: 11. Oktober 2018].

IGE (Instituto Galego de Estatística) (1992): *Censo de poboación e vivendas 1991. Poboación en vivendas familiares. Coñecemento e uso do idioma galego*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

IGE (Instituto Galego de Estatística) (2004): *Enquisa de condición de vida das familias. Coñecemento e uso de galego. Ano 2003*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia. Online verfügbar unter: http://www.ige.eu/estatico/pdfs/s3/publicaciones/ecv_2003_usogalego.pdf, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

IGE (Instituto Galego de Estatística) (2008): *Enquisa estrutural a fogares. Módulo de coñecemento e uso do galego*. Online verfügbar unter: http://www.ige.eu/web/mostrar_paxina.jsp?paxina=004002003001, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

IGE (Instituto Galego de Estatística) (2014): *Enquisa de condicións de vida das familias. Coñecemento e uso do galego. Ano 2013*. Santiago de Compostel: Instiuto Galego de Estatística (IGE). Online verfügbar unter: https://www.ige.eu/estatico/estat.jsp?ruta=html/gl/ecv/ECV_ResumoResultados_galego.html, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

IGE (Instituto Galego de Estatística) (2017a): *Padrón municipal de habitantes*. Online verfügbar unter: [, \[letzter Zugriff: 14. September 2018\].](http://www.ige.eu/igebdt/esq.jsp?ruta=verPpalesResultados.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=589&R=9913[36:36020:36001:36003:36002:36004:36005:36006:36007:36008:36009:36010:36013:36014:36015:36016:36017:36018:36019:36021:36022:36023:36901:36024:36025:36026:36027:36028:36029:36030:36031:36032:36033:36034:36035:36036:36037:36041:36043:36042:36044:36038:36039:36040:36045:36046:36047:36048:36049:36050:36051:36052:36053:36054:36055:36056:36057:36059:36058:36060:36061:36902]&C=0[all]&F=T[1:0]&S=)

IGE (Instituto Galego de Estatística) (2017b): *Concellos e a súa poboación clasificados polo número dos seus habitantes. Padrón municipal de habitantes. Ano 2017*. Online verfügbar unter: [, \[letzter Zugriff: 14. September 2018\].](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?paxina=001&c=0201001002&ruta=verPpalesResultados.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=4592&R=0[all]&C=9928[all];1[all]&F=T[1:0]&S=)

ILG (Instituto da Lingua Galega) (2018): Antón Santamarina. Investigador ad honorem. Online verfügbar unter: <http://ilg.usc.gal/gl/persoal/anton-santamarina>, [letzter Zugriff: 19. September 2018].

INE (Instituto Nacional de Estadística) (1991): *Censos de Población y Viviendas 1991. Resultados definitivos*. Online verfügbar unter: <https://www.ine.es/censo91/es/inicio.jsp>, [letzter Zugriff: 13. September 2018].

INE (Instituto Nacional de Estadística) (2001): *Censos de Población y Viviendas 2001. Resultados definitivos*. Online verfügbar unter: <https://www.ine.es/censo/es/inicio.jsp>, [letzter Zugriff: 15. September 2018].

INE (Instituto Nacional de Estadística) (2011): *Censo de Poboación e Vivendas. Galego*. Online verfügbar unter: http://www.ine.es/prodyser/micro_censopv.htm, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

INE (Instituto Nacional de Estadística) (2018a): *España en cifras*. Madrid: Edita INE. Online verfügbar unter: https://www.ine.es/prodyser/espa_cifras/2018/2/index.html#zoom=z, [letzter Zugriff: 13. September 2018].

INE (Instituto Nacional de Estadística) (2018b): Ocupados por grupo de edad, sexo y sector económico, por comunidad autónoma. Online verfügbar unter: <http://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=3977>, [letzter Zugriff: 15. September 2018].

Jimeno Jurio, José Maria (2006): *Navarra - Historia Del Euskera 1 - Personalidad Y Lengua*. Tafalla: Txalaparta.

Klausner, Martina (2004): *Elsässisch und Galicisch: Emanzipationsbestrebungen zweier Minderheitensprachen vor dem Hintergrund staatlicher Sprachpolitik*, Wien: Universität Wien.

Kroon, Sjaak/Vallen, Ton (2000): „Sprachpolitik an mehrsprachigen Schulen.“ In: *Sociolinguistica*, 14, S.174-182.

Krumm, Hans-Jürgen (2010): „Schulsprachenpolitik“. In: Barkowski, Hans/Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Stuttgart: UTB, S. 286.

Lambert, Wallace (1981): „Un experimento canadiense sobre el desarrollo de competencia bilingüe. Programa de cambio de lengua hogar-escuela“. In: *Revista de Educación*, 268, S. 167-177.

Lamuela, Xavier/Monteagudo, Henrique (1996): „Planificación lingüística.“ In: Fernández Pérez, Milagros (Hrsg.). *Avances en Lingüística Aplicada*. Santiago de Compostela: Universidade, S. 229-301.

Lázaro Carreter, Fernando (1985): *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Barcelona: Editorial Critica.

Leclerc, Jacques (2017): *L'État espagnol. Décret portant création de l'usage exclusif de l'espagnol dans les services publics*. Online verfügbar unter: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagneetat-decret-1940.htm>, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

Lence, Manuel de (1888): „Fora vergonza“, *O Tío Marcos d'a Portela*, 235, 1. Juni 1888, S. 1-3.

López Iglesias, Edelmiro (1997): „Crise da agricultura tradicional e formación do agricultor. As mudanzas experimentadas polo agro galego na segunda metade do século XX“. In: Pereira-Menaut, Gerardo (Hrsg.): *Galicia fai dous mil anos. O feito diferencial galego. I. Historia*. Santiago de Compostela: Museo do Pobo Galego, Band 2, S. 219-233.

López, Siro (2014): „A morte de Franco“. Online verfügbar unter: https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/opinion/2014/08/16/morte-franco/0003_201408G16_P14998.htm, [letzter Zugriff: 2. Oktober 2018].

López Varela, Elisardo (2001): *Unha casa para a lingua. A Real Academia Galega beixo a presidencia de Manuel Murguía (1905-1923)*. A Coruña: Espiral Maior.

Loredó-Gutiérrez, Xaquín (2016): „Estabilidade e cambio da lingua de transmisión familiar nos usos lingüísticos da poboación infantil galega.“ *Revista Galega de Educación*, 65, S. 50-59.

Loredo Gutiérrez, Xaquín/Monteagudo, Henrique (2017): „La transmisión intergeneracional del gallego. Comparación con el catalán.“ In: *Treballs de Sociolingüística Catalana* 27, S. 99-116.

Lorenzo Creo, José Ramón (1984): *El bilingüismo y su problemática educativa en Galicia. Valoración de las actitudes lingüísticas de los directores de los centros públicos de EGB*. Tese de licenciatura, inédita. Univ. de Santiago de Compostela.

Lorenzo Suárez, Anxo/Luaces Pazos, Ricardo/Pin Millares, Xosé Mª/Sánchez Bello, Patricio/Vaamonde Liste, Antonio/Varela Caruncho, Luz (1997): *Estudio sociolingüístico da Universidade de Vigo. Profesores, PAS e estudantes*. Vigo: Universidade de Vigo.

Lorenzo Suárez, Anxo (2005): „Planificación lingüística de baixa intensidade: o caso galego“, *Cadernos de Lingua* 27, S. 37-59.

Maiz Suárez, Ramón (1980): „El Estatuto Gallego: un modelo de Autonomía degradada.“ In: *Argumentos*, Madrid, 30, S. 58-64.

Mariño Paz, Ramón (1998): *Historia de la lengua gallega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.

Mariño Paz, Ramón (2003): *O idioma galego no limiar da súa renacemento. Estudo lingüístico de textos pregaleguistas. Monografía 2 de la Revista Galega de Filoloxía*. Universidade da Coruña.

Mariño Paz, Ramón (2008): *Historia de la lengua gallega*. München: LINCOM Europa.

Matuschek, Peter (2007): *Erfolg und Misserfolg konservativer Parteien. Die spanische AP-PP und das portugiesische CDS-PP im Vergleich*. Universität Göttingen: Dissertation.

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1982): *La educación y el proceso autonómico*. Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=17351, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1986): *La educación y el proceso autonómico. Volumen I - segunda edición*. Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=1271_19, [letzter Zugriff: 4. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1987): *La educación y el proceso autonómico. Volumen II*. Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=1272_19, [letzter Zugriff: 4. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1988): *La educación y el proceso autonómico. Volumen III*. Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=1273_19, [letzter Zugriff: 4. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1989): *La educación y el proceso autonómico. Volumen IV*. Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=1274_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1990): *La educación y el proceso autonómico. Volumen V.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=1276_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1991): *La educación y el proceso autonómico. Volumen VI.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=1277_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1993a): *La educación y el proceso autonómico. Volumen VII.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=1249_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1993b): *La educación y el proceso autonómico. Volumen VIII.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=1250_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1995a): *La educación y el proceso autonómico. Volumen IX.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=1275_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1995b): *La educación y el proceso autonómico. Volumen X.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=1251_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1996): *La educación y el proceso autonómico. Volumen XI.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=1252_19, [letzter Zugriff: 5. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1998): *La educación y el proceso autonómico. Volumen XII.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=1253_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1999a): *La educación y el proceso autonómico. Volumen XIII.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=7722_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (1999b): *La educación y el proceso autonómico. Volumen XIV.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=7983_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (2001): *La educación y el proceso autonómico. Volumen XV.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=10316_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MEC (Ministerio de Educación y Ciencia) (2002): *La educación y el proceso autonómico. Volumen XVI.* Online verfügbar unter: https://sede.educacion.gob.es/publivena/descarga.action?f_codigo_agc=10933_19, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

MECD (Ministerio de Educación y Formación profesional) (2018): „Régimen especial“. Online verfügbar unter: <https://aprendealolargodelavida.mecd.gob.es/enseanzas/regimen-especial.html>, [letzter Zugriff: 19. September 2018].

Méndez Ferrín, X. L. (1968): „Unidade lingüística galega“. In: *O porvir da lingua galega*. Lugo: Círculo de las Artes/Instituto de Estudios, S. 13-18.

Monteagudo, Henrique/Novo Folgueira, Paulino/Costas González, Xosé/Rodríguez, Eloi (1986): *Aspectos sociolingüísticos do bilingüismo en Galicia segundo os alumnos da 2ª etapa de EXB*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Monteagudo, Henrique/Bouzada Fernández, Xan (Hrsg.) (2002): *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Volume II. Educación*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, Sección de Lingua.

Monteagudo, Henrique/Bouzada Fernández, Xan (Hrsg.) (2003): *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Volume III. Elaboración e difusión da lingua*. Santiago: Consello de Cultura Galega, Online verfügbar unter: <http://consellodacultura.gal/mediateca/documento.php?id=303>, [letzter Zugriff: 8. Oktober 2018].

Monteagudo, Henrique (2011): „Por um proxecto de futuro para o idioma galego. Unha reflexión estratéxica“, *Grial* 188, S. 64-69.

Monteagudo, Henrique (Hrsg.) (2012a): *Linguas, sociedade e política*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Monteagudo, Henrique (2012b): *Facer país co idioma. Sentido da normalización lingüística*, A Coruña, Real Academia Galega.

Monteagudo, Henrique (Hrsg.) (2013): *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Monteagudo, Henrique (2017): „Lingua e sociedade en Galicia.“ In: *LaborHistórico*, Rio de Janeiro, 3/1, S. 14-48.

Montero, Tamara (2016): „El Tribunal de Estrasburgo no admite el recurso de la RAG contra el decreto del gallego.“ In: *La Voz de Galicia*. Online verfügbar unter: https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/galicia/2016/12/24/tribunal-estrasburgo-admite-recurso-rag-contradecreto-gallego/0003_201612G24P12994.htm [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

Montero, Tamara (2017): „Galicia tiene hoy un 13 % más de empleados públicos que hace 15 años.“ In: *La Voz de Galicia*. Online verfügbar unter: https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/galicia/2017/08/18/galicia-hoy-13-empleados-publicos-15-anos/0003_201708G18P14995.htm, [letzter Zugriff: 28. Oktober 2018].

Nandi, Anik (2016a): *Language policies on the ground: Parental language management in urban Galician homes*, Edinburgh: Heriot-Watt University.

Nandi, Anik (2016b): „Estratexias para a transmisión interxeracional do galego no contexto familiar.“ In: *Grial* 211, S. 123-131.

Noia Campos, M^a Camiño (1980): *Descrición e medida do bilingüismo en dous grupos escolares da zona de Vigo*. Tese de doutoramento, inédita. Univ. de Santiago de Compostela.

NEG (Nova Escola Galega) (1988): *Un modelo de normalización lingüística para o sistema educativo galego*. Online verfügbar unter: [http://www.nova-escola-galega.org/almacen/documentos/varios NEG%20OCR%20TG/Modelo Normalizacion 1988.pdf](http://www.nova-escola-galega.org/almacen/documentos/varios%20OCR%20TG/Modelo%20Normalizacion%201988.pdf), [letzter Zugriff: 5. Oktober 2018].

NEG (Nova Escola Galega) (1989): *Modelo de Normalización Lingüística para o ensino*. Online verfügbar unter: [http://www.nova-escola-galega.org/almacen/documentos/varios NEG%20OCR%20TG/Modelo Normalizacion 1989.pdf](http://www.nova-escola-galega.org/almacen/documentos/varios%20OCR%20TG/Modelo%20Normalizacion%201989.pdf), [letzter Zugriff: 9. Oktober 2018].

NEG (Nova Escola Galega) (1999): *Modelo de Normalización Lingüística para o sistema educativo galego*. Online verfügbar unter: [http://www.nova-escola-galega.org/almacen/documentos/varios NEG%20OCR%20TG/Modelo Normalizacion 1999.pdf](http://www.nova-escola-galega.org/almacen/documentos/varios%20OCR%20TG/Modelo%20Normalizacion%201999.pdf), [letzter Zugriff: 9. Oktober 2018].

Observatorio da Cultura Galega (2011): *O idioma galego na sociedade: A evolución sociolingüística 1992-2008*. Santiago de Compostela: Concello da Cultura Galega.

Observatorio da Cultura Galega. (2012): *A(s) lingua(s) a debate. Inquerito sobre opinións, actitudes e expectativas da sociedade galega*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Pardo de Cela, Pedro (1905): *Doctrina Galicianista*. A Coruña: Imprenta Regionalista.

Parlamento de Galicia (2011): *Estatutos de Autonomía, 1936 e 1981*. Santiago de Compostela: Parlamento de Galicia.

Pérez Magdalena, Rosario (2002): *A aprendizaxe da lingua galega no ensino non regrado de adultos*. Santiago de Compostela : Consello da Cultura Galega.

Píñeiro, Ramón (1982): „A revista Grial.“ In: *Tradición, actualidade e futuro do galego. Actas do Coloquio de Tréveris*. Santiago de Compostela, S. 35-41.

Planckh, Beatrice (2015): *Amtssprachenvielfalt als Ergebnis administrativer Dezentralisierung: das Beispiel Spaniens seit der Ära Franco*. Wien: Universität Wien.

Pensado, José Luis (1976): *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega. I. El Diccionario gallego castellano de F. J. Rodríguez y su repercusión en la lexicografía gallega*. Universidad de Salamanca.

Porto Ucha, Ángel Serafín/Vázquez Ramil, Raquel (2005): „A Formación inicial do profesorado de educación secundaria no instituto de ciencias da educación (ICE) da universidade de Santiago de Compostela: Antecedentes e evolución.“ In: *Innovación Educativa*, 25, S. 123-142.

Precedo Ledo, Andrés/Míguez Iglesias, Alberto/Fernández Justo, María Isabel (2008): „Galicia: El tránsito hacia una sociedad urbana en el context de la unión europea.” In: *Revista Galega de Economía*, vol. 17. Online verfügbar unter: <http://www.redalyc.org/html/391/39109907/index.html>, [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

Queremos galego (2010): „Campaña para continuarmos a dar as aulas en galego”. Online verfügbar unter: <https://web.archive.org/web/20100521080510/http://sites.google.com:80/a/queremosgalego.org/queremos-galego/home/campana-para-continuarmos-a-dar-as-aulas-en-galego>, [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

Ramallo, Fernando/Rei Doval, Gabriel (2015): „The Standardization of Galician.“ In *Sociolingüística* 29/1, S. 61-82.

RAE (Real Academia Española) (2018a): „Orígenes.” Online verfügbar unter: <http://www.rae.es/la-institucion/historia/origenes>, [letzter Zugriff: 27. Oktober 2018].

RAE (Real Academia Española) (2018b): „Ferrado.” Online verfügbar unter: <http://dle.rae.es/?id=HmovBL8>, [letzter Zugriff: 27. Oktober 2018].

RAG (Real Academia Galega) (1971): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. A Coruña: RAG.

RAG (Real Academia Galega) (2010): *Análise da Real Academia Galega das Bases para o decreto do plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia*. Online verfügbar unter: <https://academia.gal/documents/10157/24863/An%C3%A1lise+acad%C3%A9mica+das+Bases+para+o+decreto+do+pluriling%C3%BCismo.pdf>, [letzter Zugriff: 21. Oktober 2018].

RAG (Real Academia Galega)/ILG (Instituto da Lingua Galega) (2012): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Online verfügbar unter: <https://academia.gal/documents/10157/704901/Normas+ortogr%C3%A1ficas+e+morfol%C3%B3xicas+do+idioma+galego.pdf>, [letzter Zugriff: 29. Oktober 2018].

RAG (Real Academia Galega): *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013*. Real Academia Galega.

Redl, Klaus (2014): *Plurizentrik im Deutschunterricht? Eine empirische Untersuchung bei Wiener UnterrichtspraktikantInnen*. Masterarbeit der Universität Wien.

Regueiro Tenreiro, Manuel (2003): „Bilingüismo harmonico: modelo social posible.” In: Cabeza Pereiro, Carmen/Lorenzo Suarez, Anxo/Rodriguez Yanez, Xoan (Hg.), *Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo*. Vigo: Universidade, S. 1138-1143. Online verfügbar unter: <http://ssl.webs.uvigo.es/actas1997/06/Regueiro.pdf>, [letzter Zugriff: 12. Oktober 2018].

Regueira, Xosé Luís (1991): „A contribución alemana á lingüística galega”. In: Brea, Mercedes / Fernández Rei, Francisco (Hg.): *Homenaxe ó profesor Constantino García*. Universidade de Santiago de Compostela, Band 2, S. 155-178.

Regueira, Xosé Luís (2003): „Lingua falada e estándar escrito: O galego desde o Rexurdimento á modificación ortográfica de 2003”. In: *Galicia dende Salamanca*, 4, S. 185-220.

Regueira, Xosé Luís (2006): „Política y lengua en Galicia: la ‘normalización’ de la lengua gallega”. In: Castillo Lluch, Mónica/Kabatek, Johannes (Hg.): *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, S. 61-93.

Rei-Doval, Gabriel (2000): „Matériqix pour une histoire de la sociolinguistique galicienne: antécédents et études macrosociolinguistique empirique (1967-1997).” In: *Lengas*, 47, S. 159-190. Online verfügbar unter: https://www.researchgate.net/profile/Gabriel-Rei-Doval/publication/290406932_Materiaux_pour_une_histoire_de_la_sociolinguistique_galicienne_Antecedents_et_etudes_macrosociolinguistiques_empiriques_1967-1997/links/56970e4808aea2d74374a011/Materiaux-pour-une-histoire-de-la-sociolinguistique-galicienne-Antecedents-et-etudes-macrosociolinguistiques-empiriques-1967-1997.pdf, [letzter Zugriff: 12. Oktober 2018].

Rodríguez Rodríguez, M. (1892): „Declinación gallega”. In: *Galicia. Revista Regional*, 1/2a época, 6, S. 335-345.

Rodríguez Neira, Modesto (1985): *Aproximación sociológica al uso del gallego y del castellano en Lugo y su provincia, según información de los escolares del ciclo superior de E.G.B. en los cursos 79-81*. Tese de doutoramento, inédita. Univ. de Santiago de Compostela.

Rodríguez Neira, Modesto/López Martínez, M^a Sol (1988): O galego na Universidade. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Rodríguez Neira, Modesto (Hg.) (1998): *O idioma na Universidade de Santiago*. Santiago de Compostela: Universidade

Rojo, Guillermo (1979): *Aproximación a las actitudes lingüísticas del profesorado de EGB en Galicia*. Santiago de Compostela, ICE/Universidad.

Rubal Rodríguez, Xosé (1985): *Coordenadas e perfís sociolingüísticos do alumnado de Bacharelato en Galicia*. Tese de doutoramento, inédita. Univ. de Santiago de Compostela.

Rubal Rodríguez, Xosé/Rodríguez Neira, Modesto (1987): *O galego no ensino público non universitario*. Santiago, Consello da Cultura Galega.

Rubal Rodríguez, Xosé, Veiga Martínez, Daniel e Arza Arza, Neves (1992): *Aproximación á situación da lingua no ensino non universitario (preescolar e E.X.B.)*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Saco Arce, Juan Antonia (1868): *Gramática gallega*. Lugo: Soto Freire.

Sánchez Rei, Xosé Manuel (2005): „Trazos xerais da tradición gramatical galega”. In: *Revista Galega de Filoloxía*, 6, S. 93-121.

Santamarina, A. (1994): „Norma e estándar”. In: Holtus, Günter et al. (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer. Band 6.2, S. 66-79.

Sarmiento, Martín (1775): *Obras póstumas del Rmo. P. M. Fr. Martín Sarmiento. Tomo primero. Memorias para la Historia de la poesía y poetas Españoles*. Madrid: Joachim Ibarra.

Seminario de Sociolingüística (1993): *Estudio sociolingüístico da comarca ferrolá: fase previa ó Mapa Sociolingüístico de Galicia*, Anexo 1 de *Cadernos de Lingua*. A Coruña: Real Academia Galega.

Seminario de Sociolingüística (1994): *Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.

Seminario de Sociolingüística (1995): *Usos lingüísticos en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.

Seminario de Sociolingüística (1996): *Actitudes lingüísticas en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.

Seminario de Sociolingüística (2007): *Mapa Sociolingüístico de Galicia 2004. Vol. 1. Lingua inicial e competencia lingüística*. Santiago de Compostela: Real Academia Galega. Online verfügbar unter: http://academia.gal/documents/10157/704901/Mapa+Sociolingüístico+vol_1.pdf, [letzter Zugriff: 12. Oktober 2018].

Seminario de Sociolingüística (2008): *Mapa Sociolingüístico de Galicia 2004: Vol. 2. Usos lingüísticos en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega. Online verfügbar unter: http://academia.gal/documents/10157/704901/Mapa+Sociolingüístico+vol_2.pdf, [letzter Zugriff: 12. Oktober 2018].

Seminario de Sociolingüística (2011): *Mapa Sociolingüístico de Galicia 2004: Actitudes lingüísticas en Galicia*. Vol. III. A Coruña: Real Academia Galega. Online verfügbar unter: http://academia.gal/documents/10157/704901/Mapa+Sociolingüístico+vol_3.pdf, [letzter Zugriff: 12. Oktober 2018].

Sermos Galiza (2014): „Pecha a edición en papel do semanario 'De Luns a Venres'”. In: *Sermos Galiza*, 2. Jänner 2014. Online verfügbar unter: <https://www.sermosgaliza.gal/articulo/social/pecha-edicion-papel-do-semanario-luns-venres/20140102105521022823.html>, [letzter Zugriff: 20. September 2018].

Sermos Galiza (2018): „O Xornal que sermos proxecta lanzar en 2019 'O diario galego', a cabeceira que nace do impulso social.” In: *Sermos Galiza*, 17. Jänner 2018. Online verfügbar unter: <https://www.sermosgaliza.gal/articulo/social/diario-galego-cabeceira-nace-do-impulso-social/20180117195715065155.html>, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

Shohamy, Elana (2006): *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. London/New York: Routledge.

Taboada, Manuel Cid (1992): „Algúns aspectos da Política Lingüística Galega.” In: *Grial*, 115, S. 403-417

Tacke, Felix (2015): *Sprache und Raum in der Romania: Fallstudien zu Belgien, Frankreich, der Schweiz und Spanien*, Berlin/Boston: de Gruyter.

Trillo, Manuel (2013): „El Congreso aprueba la Lomce con los únicos votos a favor del PP.” In: *ABC*. Online verfügbar unter: <https://www.abc.es/sociedad/20131128/abci-congreso-aprueba-lomce-201311281144.html>, [letzter Zugriff: 23. Oktober 2018].

UPG (Unión do Pobo Galego) (1964): *10 principios mínimos*, Online verfügbar unter: <http://diliname.eu/index.php/galicia/item/21-union-of-the-galician-people-upg-minimum-10-principles.html>, [letzter Zugriff: 30. September 2018].

Varela Barreiro, Francisco Xavier (1999): „Reseña de Ramón Mariño Paz: Historia da lingua galega.” IN: *Cadernos de lingua*, 2/20, S. 149-156.

UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) (1996): *World Conference on Linguistic Rights. Barcelona Declaration*. Online verfügbar unter: <http://unesdoc.unesco.org/images/0010/001042/104267e.pdf>, [letzter Zugriff: 19. Oktober 2018].

UNPO (unrepresented nations & Peoples organization) (2016): *Protocolo para a Garantía dos Dereitos Lingüísticos*. Online verfügbar unter: https://academia.gal/documents/10157/896650/Protocolo+para+a+garant%C3%ADa+dos+dereitos+ling%C3%BC%C3%ADstico_s.pdf, [letzter Zugriff: 22. Oktober 2018].

Vázquez Cuesta, Pilar (1967): „A propósito de la Gramática Gallega de Carballo Calero”. In: *Grial* 16, S. 192-196.

Vicetto, Benito (1873): *Historia de Galicia*, VII. Ferrol: Taxonera.

Vidal Figueiroa, Tiago (1997): „Estructuras fonéticas de tres dialectos de Vigo”. In: *Verba*, 24, S. 313-332.

Villares, Ramón (2011a): „Cierra 'Galicia Hoxe', el único diario de pago en papel en lengua gallega.” Online verfügbar unter: <https://www.publico.es/actualidad/cierra-galicia-hoxe-unico-diario.html>, [letzter Zugriff: 20. September 2018].

Villares, Ramón (2011b): „Contexto histórico e político dos estatutos de autonomía de Galicia. Da utopía de 1936 á realidade de 1981.” In: *Parlamento de Galicia* (2011) :*Estatutos de Autonomía*, 1936 e 1981. Santiago de Compostela: Parlamento de Galicia.

Viller Pintado, Antonio (2013): *Los Decretos de Nueva Planta: El final de la Corona de Aragón (II)*. Online verfügbar unter: <http://www.ihistoriarte.com/2013/10/los-decretos-de-nueva-planta/>, [letzter Zugriff: 14. September 2018].

Wegleitner, Nicole (2008): *Die sprachpolitische und soziolinguistische Entwicklung des Galego seit der Regierung Zapatero*. Wien: Universität Wien.

Xunta de Galicia (2014): „Plan xeral de normalización da lingua galega” Online verfügbar unter: http://www.lingua.gal/c/document_library/get_file?folderId=1647062&name=DLFE-8928.pdf, [letzter Zugriff: 18. Oktober 2018].

Xunta de Galicia (2016): „Plan de dinamización da lingua galega no tecido económico 2016-2020” Online verfügbar unter: http://www.lingua.gal/recursos/publicacions//promovelo/contido_0345/plan-dinamizacion-lingua-galega-tecido-economico-2016-2020, [letzter Zugriff: 18. Oktober 2018].

Xunta de Galicia (2018a): „Los anteriores presidentes de la Xunta de Galicia.” Online verfügbar unter: https://www.xunta.gal/os-antiores-presidentes?langId=es_ES, [letzter Zugriff: 29. Oktober 2018].

Xunta de Galicia (2018b): „O IGE inicia a recollida de datos en máis de 9.200 vivendas galegas para elaborar a enquisa estrutural a fogares 2018.” Online verfügbar unter: <https://www.xunta.gal/notas-de-prensa/-/nova/30182/ige-inicia-recollida-datos-mais-9-200-vivendas-galegas-para-elaborar-enquisa>, [letzter Zugriff: 15. Oktober 2018].

IX. Anhang

9.1. *Resumen en castellano*

9.1.1. La situación actual del gallego

La Comunidad Autónoma de Galicia, situada en el noroeste de la península ibérica, posee 2.710.216 habitantes (INE 2018: 8). Según la última *Enquisa de Condicións de Vida das Familias (ECVF)* del *Instituto Galego de Estatística* del año 2013 la mayoría de la población gallega (todavía) dispone de una competencia oral del gallego alta o medio alta. Además esta encuesta confirma que algo más de la mitad de los gallegos siempre usa esta lengua – o por lo menos lo utiliza más que el castellano (*IGE* 2014: s.p.). Monteagudo/Bouzada Fernández llegan a la conclusión que a pesar de siglos de represión y un proceso de sustitución por el castellano “[o galego] continúa sendo a lingua inicial e usual [...] da maioría da poboación galega” (2002: 12). Hoy – casi dos décadas más tarde – esta afirmación sigue siendo válida, aunque con solo 50,6 por ciento esta “maioría” es muy escasa.

Si comparamos las cifras de la *Enquisa de Condicións de Vida das Familias* del año 2013 con la primera encuesta de este tipo, que se realizó casi una década antes, observamos un claro deterioro de las competencias lingüísticas orales (*IGE* 2004: 8) además de un fuerte decrecimiento del uso del gallego (*IGE* 2004: 19). En tan solo una década la competencia oral y el uso disminuyeron el 10 por ciento. Entre otras cosas son el proceso de urbanización de Galicia, la presión homogeneizante – es decir castellanizador – de los medios de comunicación y la escuela, así como “a asociación excluínte da competencia e o uso do castelán coa educación e o progreso social, ademais do peso de arraigados preconceptos contra o galego” (Monteagudo/Loredo/Vazquez 2016: 13).

En el abandono del gallego prejuicios lingüísticos jugaban – y siguen jugando – un papel central y continúan a afectar el discurso sobre derechos lingüísticos en Galicia. Durante mucho tiempo el gallego no se consideraba como lengua propia sino como “dialecto o variedad vulgar o regional del castellano o del portugués” (Mariño Paz 2008: 248). Durante la dictadura franquista los preconceptos contra el gallego se intensificaron. Este efecto de desprecio contra

el gallego se sentía todavía muchos años después – sobre todo en la clase media (Hermida 1992: 26ff.). Como afirman los resultados del *Mapa Sociolingüístico de Galicia* del año 1996 (y otros estudios actitudinales) hoy en día la mayoría de los gallegos tiene una percepción mucho más positiva (Fernández Rodríguez/Rodríguez Neira 1996: 64ff.).

En el proceso del desmantelamiento de los prejuicios contra la lengua gallega la escuela tiene un papel importante: la sensibilización de la generaciones más jóvenes para cuestiones lingüísticas (Mariño Paz 2008: 255). En este contexto la utilización del gallego como idioma de instrucción es clave, ya que permite dotar la lengua minoritaria de prestigio y corresponde a una ampliación del espacio funcional lingüístico.

El abandono paulatino del gallego mencionado anteriormente sin embargo no afecta todas las clases de edad de la misma manera. El análisis de la distribución de la competencia lingüística por edades sugiere que el gallego es la lengua de una población mayoritariamente rural y cada vez más mayor (Nandi 2016: 9). El proceso de sustitución del gallego por el castellano se observa sobre todo en el grupo etario más joven – de los entre 5 y 14 años (Loredo-Gutiérrez 2016: 50ff.). El porcentaje de chicas y chicos que no hablen gallego es el doble – 22,7 por ciento – del promedio. La prorrata de los jóvenes que siempre utilicen el gallego – o por lo menos más que el castellano – afirma esta tendencia: con 25,1 es la mitad del valor medio (IGE 2014: s.p.).

El eje de empuje de este sesgo hacía una castellanización paulatina de Galicia no es nada nuevo. Lo que sí es novedoso es la velocidad de la erosión de la lengua gallega – sobre todo entre las generaciones más jóvenes. Monteagudo/Loredo/Vazquez identifican la “ruptura da transmisión familiar interxeracional [...] do galego” (2016: 13) como una de las explicaciones claves para este fenómeno. Mientras que en un promedio el 80 por ciento de los gallegos adquirieron el gallego en un contexto familiar, entre las personas que tienen menos de 30 años solo son las dos terceras partes de esta clase de edad (IGE 2014: s.p.). Para estas personas la escuela se convierte cada vez más en un contexto más importante de aprendizaje del gallego.

Hace pocas décadas se podía observar una situación claramente diglósica en Galicia (Monteagudo/Santamarina 1993: 144ff.). Esta situación ha cambiado y actualmente estamos antes “una situación en la que [...] el gallego está compitiendo con el castellano en la esfera del desempeño de las funciones comunicativas formales” (Mariño Paz 2008: 211). Un contexto ejemplar que demuestra esta afirmación es el sistema escolar. En Galicia el papel de la enseñanza es muy ambivalente: Por un lado es “un dos máis poderosos medios de castelanización da sociedade galega” (González González 1994: 58) y por otro no tenemos que olvidar que “[o] ámbito do ensino constituíu un dos sectores preferentes e primordiais para a consecución da revitalización social do galego trala recuperación da democracia” (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 41). Solo teniendo en cuenta todos estos factores podemos empezar a entender la política lingüística educativa gallega (y sus contradicciones) que será al centro de esta investigación.

9.1.2. El objetivo y la estructura del trabajo

Este trabajo de fin de carrera está proyectado como meta-análisis que intenta dar una visión de conjunto sobre la política lingüística educativa gallega desde la Transición española. Esto es de interés ya que – como muestra el capítulo sobre el estado actual de investigación – desde los años 2000 el discurso sociolingüístico se ha centrado en el macro-análisis de la situación del gallego. Esto permite contextualizar el papel de la lengua minoritaria en la sociedad (y no solo dentro del sistema educativo) pero muchas veces – por la naturaleza de un macro-análisis – no profundizan en la materia de la misma manera como una monografía con un enfoque más específico. Esta investigación intenta establecer conexiones entre los macro-estudios y los análisis de determinados etapas de la política lingüística educativa – que quedan muchos veces sin contextualización. El objetivo del presente trabajo es dar una sinopsis de cuatro décadas de política lingüística educativa gallega. Finalmente la decisión de escribir la tesina en alemán se tomó con la intención de poner este tema al alcance de lectores germanófonos y de contribuir de esta manera indirectamente al discurso científico establecido sobre todo en castellano y gallego.

Las medidas concretas de política lingüística educativa del estado central español y de la *Xunta de Galicia* y sus repercusiones sobre la enseñanza no universitaria serán el centro de interés de este trabajo. Se trata sobre todo de sistematizar y clasificar las distintas maneras

de abordar la política lingüística educativa. Para ello se analizaron los textos legales como fuentes primarias. Este estado “deseado” (por la política lingüística) será contrastada – con la ayuda de diversos conjuntos de datos – con la realidad escolar: el estado “real”. Este trabajo de fin de carrera intenta dar una respuesta a la cuestión de investigación: ¿Cuál es la política lingüística implementada en el sistema educativo en Galicia desde la Transición? Para responder a esta pregunta analizaremos los objetivos diseñados para esta política, las acciones para llevarlos a cabo y los resultados obtenidos.

Para poder dar una respuesta a esta cuestión de investigación hace falta un texto bien estructurado que extienda la vista más allá del sistema educativo por un lado y que también de una contextualización histórica que va más lejos del enfoque estricto. Como muestra el índice, después de una introducción global al tema y al enfoque de la tesina este trabajo dedica más de diez páginas al análisis del estado actual de investigación en el ámbito de la política lingüística educativa gallega. Tabla 1 – aquí debajo – muestra un breve resumen de las investigaciones consultadas y presentadas en esta tesina además de una bibliografía más amplia.

Investigación /publicación	Autor(es)	Título de la publicación	Universo y muestra	
---	1977	Castillo/Pérez Vilariño	<i>La Reforma educativa y el cambio social en Galicia</i>	---
1975-1976	1979	Rojo	<i>Aproximación a las actitudes lingüísticas del profesorado de EGB en Galicia</i>	10 % de los profesores en EGB (874)
1985	1986	Monteagudo/Novo Folgueira/Costas González/Rodríguez	<i>Aspectos sociolingüísticos do bilingüismo en Galicia segundo os alumnos da 2ª etapa de EXB</i>	2.525 alumnos de EGB (entre 10 y 14 años)
1988	1992	Rubal Rodríguez/Veiga Martínez/Arza Arza	<i>Estudio-inventario de carácter censal sobre a situación e perspectivas do galego no ensino non universitario</i>	2/3 de las escuelas del nivel Preescolar/EXB
1985	1987	Rubal Rodríguez/Rodríguez Neira	<i>O galego no ensino publico non universitario</i>	Alumnos y profesores de 78 escuelas (EGP, BUP y FP)
1991	1992	IGE	Censo de Poboacións e Vivendas	Todos los habitantes de Galicia
1992	1993-1996	Seminario de Sociolingüística da RAG	<i>Mapa Sociolingüístico de Galicia</i>	38.897 personas, de más de 16 años
1993	1994	CIS	<i>Conocimiento y uso de las lenguas en España</i>	681 personas, de más de 18 años
1996	1996	Comisión Europea	<i>Euromosaic. Producción y reproducción de los grupos lingüísticos minoritarios de la UE</i>	---

1997-1998	---	Dirección Xeral de Política Lingüística	<i>Informe final do Estudio sobre o uso do idioma galego</i>	Todas las instituciones educativas no universitarias
---	1998	Mariño Paz	<i>Historia de la lengua gallega</i>	---
1998	1999	CIS	<i>Conocimiento y uso de las lenguas en España</i>	681 personas, de más de 18 años
1998-2002	2002	Bouzada/Monteagudo	<i>O proceso de normalización do idioma galego</i>	201 centros de educación infantil e primaria
2001	2003	IGE	<i>Censo de Poboacións e Vivendas</i>	Todos los habitantes de Galicia
---	2004	Xunta de Galicia	<i>Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega</i>	---
2003	2004	IGE	<i>Enquisa de Condicións de Vida das Familias</i>	6.500 hogares (20.000 personas, de más de 5 años)
2004	2007-2011	Seminario de Sociolingüística da RAG	<i>Mapa Sociolingüístico de Galicia 2004</i>	9.714 personas - entre 15 y 54 años
---	2005	Comité de Expertos del Consejo de Europa	<i>First report of the Committee of Experts in respect of Spain</i>	---
---	2005	CCG	<i>A sociedade galega e o idioma. A evolución sociolingüística de Galicia (1992-2003)</i>	---
---	2008	Comité de Expertos del Consejo de Europa	<i>Second report of the Committee of Experts in respect of Spain</i>	---
2008	2008	IGE	<i>Enquisa de Condicións de Vida das Familias</i>	10.271 hogares (26.582 personas, de más de 5 años)
---	2011	CCG	<i>O idioma galego na sociedade: A evolución sociolingüística 1992-2008</i>	---
2011	2011	IGE	<i>Censo de Poboacións e Vivendas</i>	7,5 % de los habitantes de Galicia (207.942)
2010-...	---	Xunta de Galicia	<i>Pregunta aos pais e nais</i>	Todas las familias con niños que empiezen Educación infantil
---	2012	Comité de Expertos del Consejo de Europa	<i>Third report of the Committee of Experts in respect of Spain</i>	---
2013	2014	IGE	<i>Enquisa de Condicións de Vida das Familias</i>	9.216 hogares (22.818 personas, de más de 5 años)
---	2015	Comité de Expertos del Consejo de Europa	<i>Fourth report of the Committee of Experts in respect of Spain</i>	---
---	2016	Monteagudo/Loredo/Vazquez	<i>Lingua e sociedade en Galicia: A evolución sociolingüística 1992-2013</i>	---
2013	2016	Nandi	<i>Language policies on the ground: Parental language management in urban Galician homes</i>	Estudios de casos con familias en 5 localidades

Tabla 1: Investigación en el ámbito de la política lingüística educativa gallega

El primer capítulo termina con un breve resumen de los pasos de investigación – se perfila tanto el método de recopilación de datos como el método de análisis de datos – y una delimitación de nociones claves para el marco teórico del trabajo.

El segundo capítulo del trabajo se dedica a la extensión funcional del gallego desde su “redescubrimiento” y el *rexurdimento* en el siglo XIX. El tercero da un breve sinopsis de los esfuerzos normativizadores para la lengua gallega desde sus principios hasta resolución del conflicto sobre cuestiones de normativa. Estos dos capítulos no responden directamente a la cuestión de investigación pero son necesarios para entender la situación global del sistema educativo. Los dos – una cierta normativización y extensión funcional de una lengua – son las bases para su introducción exitosa en la enseñanza y el comienzo de una posible normalización de dicha lengua.

Sigue un capítulo sobre los inicios de la política lingüística en el ámbito educativo español. Se trata del intento de resumir tres siglos de influencia activa sobre las escuelas gallegas y las escasas posibilidades de la enseñanza del gallego antes de la Transición española. En quince páginas el análisis solo puede quedarse a la superficie y solamente puede mostrar globalmente ciertas tendencias pero esta contextualización histórica permite construir una base esencial para poder entender las últimas cuatro décadas de política lingüística educativa en Galicia.

La parte central del trabajo – de 65 páginas – se dedican al análisis cronológico de las piedras angulares de la política lingüística educativa gallega. Se trata de resaltar las innovaciones (y retrocesos) en los distintos textos legales y de contrastarlos con la “realidad escolar” como la describen los diferentes estudios realizados en este ámbito a lo largo de los últimos cuarenta años.

Como la escuela nunca puede contemplarse por sí sola en varias ocasiones el trabajo extiende la vista hacia otros sectores de la sociedad y por supuesto se toma en cuenta también formas de política lingüística no-gubernamentales. El objetivo central de esta parte es sin embargo intentar dar una respuesta a la cuestión de investigación. Tabla 2 – mirase la siguiente página – trata dar un resumen muy reducido de este análisis. Claramente una sinopsis de cuatro décadas de pasos legales en una sola página es una simplificación enorme de realidades muchísimo más complejas. Para más detalles, por favor diríjense al capítulo V de esta tesina.

Fecha de aprobación	Nombre del texto legal	Innovaciones para el gallego en la enseñanza	Posibles problemas de implementación
4 de agosto de 1970	Ley General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa	Primera posibilidad de introducción de "actividades de lenguaje" en gallego	Falta de claridad y prestigio del gallego
30 de mayo de 1975	Decreto 1433/1975	Gallego como "materia voluntaria"	Por la tarde, sin renumeración para el profesorado
27 de diciembre de 1978	Constitución Española	Protección y respecto oficial y autonomía en política lingüística educativa	Desequilibrio entre el castellano y el gallego
20 de julio de 1979	Decreto de bilingüismo (Real Decreto 1981/1979)	Clases de gallego "obligatorias" en todos los niveles educativos no universitarios y concretización de la competencia deseada	Obstáculos burocráticos; depende de la voluntad de los profesores
6 de abril de 1981	Estatuto de Autonomía de Galicia	Promoción y enseñanza del gallego como objetivo de la CCAA	Muy impreciso, falta de concretización
29 de abril de 1982	Decreto 81/1982	Pequeñas concretizaciones del Real Decreto 1981/1979	Solamente una "solución transitoria"
15 de junio de 1983	<i>Lei de Normalización Lingüística</i>	Concretización de pasos de normalización (también en la educación), concretización del nivel de competencia deseado (equivalencia al castellano) y "aclaración" en cuestiones de la norma del gallego	El derecho de recibir enseñanza en la lengua materna abre la puerta a la castellanización de la escuela; falta de control del nivel de competencia deseado
8 de septiembre de 1983	Decreto 135/1983	Concretización del número de horas lectivas de gallego (el mismo como para el castellano) y de la lengua utilizada en las clases de gallego, posibilidad de enseñar otras materias en gallego	Falta de cumplimiento de la ley como consecuencia de la falta de control por la Administración educativa
31 de agosto de 1987	Orden de 31 de agosto de 1987	Primeras clases obligatorias en gallego (al lado de las clases de gallego)	Falta de concretización de la materia que se debería impartir en gallego (en algunos niveles educativos)
3 de octubre de 1990	Ley Orgánica General del Sistema Educativo	---	La reestructuración del sistema educativo sustrae recursos del posible fomento del gallego
15 de julio de 1991	Orden de 15 de julio de 1991	Creación de equipos de normalización lingüística	No hay coordinación entre los distintos ENLs y tampoco hay financiamiento
14 de septiembre de 1995	Decreto 247/1995	Ampliación de las clases obligatorias en gallego, concretización de las lenguas utilizadas en clase y sobre los manuales	No soluciona los problemas estructurales de los últimos textos legales
2 de febrero de 2001	Ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales	---	Solo añade otra instancia de monitoreo, infracciones quedan sin (grandes) consecuencias
21 de septiembre de 2004	<i>Plan Xeral de Normalización da Lingua</i>	---	Solo es un plan que no tiene efecto sobre las escuelas
28 de junio de 2007	<i>Decreto Galego no ensino</i> (Decreto 124)	Por lo menos el 50 por ciento de las clases en gallego	Provoca una oposición feroz
20 de mayo de 2010	<i>Decreto do Plurilingüismo</i> (Decreto 79/2010)	---	Casos de solo el 33 por ciento de las clases en gallego
9 de diciembre de 2013	LOMCE o Ley Wert (Ley Orgánica 8/2013)	---	El gallego queda relegado a la categoría de "asignatura de especialización optativa"

Tabla 2: Línea cronológica comentada de la política lingüística

9.1.3. Respuesta a la cuestión de investigación

El ámbito de la educación es seguramente el sector de la sociedad donde el gallego ha podido ir más lejos desde la Transición. Lo paradójico de la situación del gallego es que desde el comienzo de una política lingüística educativa (que intentó fomentar el uso del gallego) el número de hablantes activos de la lengua minoritaria disminuye paulatinamente (RAG 2016: 206). Naturalmente no es una consecuencia de las medidas que se tomaron en la enseñanza, sino con las que no se tomaron no solamente en el sector educativo. Como ya mencionado la cuestión “¿Cómo se puede caracterizar la política lingüística educativa en Galicia desde la Transición?” se encontraba al centro de interés de este trabajo de investigación.

Resumiendo en el ámbito de la enseñanza hoy el gallego se encuentra en una situación mucho más estable desde un punto de vista legal. En todos los niveles educativos la enseñanza del gallego y la enseñanza en gallego tienen su lugar establecido en los currículos. Pero tenemos que añadir una limitación a esta afirmación: Similar como en el siglo XIX y hasta los años 70 del siglo XX cuando se enseñó y se utilizó el gallego a pesar de su prohibición durante largos períodos hoy se siguen ignorando las leyes por una parte del profesorado. Aunque en la mayoría de los casos con las implicaciones opuestas: Es decir a costa del uso del gallego. En otras palabras: La mera existencia de leyes que implanten una lengua minoritaria en el sistema educativo no indica nada sobre su uso real en las escuelas.

Lo expuesto muestra uno de los puntos flacos centrales de la política lingüística educativa en Galicia: la falta de comprobación de calidad. La administración educativa solo se limita a un papel legislativo pero no toma responsabilidad ejecutiva ninguna. Este vacío de mando tiene como consecuencia que “[o]s ‘mínimos’ legais na docencia en galego [...] tenden a interpretarse en moitas ocasións como ‘máximos’” (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 305). En algunos casos es una decisión consciente – sobre todo en ámbitos urbanos, donde la castellanización está muy avanzada. La resistencia (pasiva) más fuerte viene seguramente por parte de los *centros de titularidad privada*, tanto en áreas rurales como en las ciudades (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 306).

Pero no es solamente una oposición puramente ideológica, es también la cantidad enorme de textos legales – a veces con diferencias mínimas entre sí – que creó confusión entre los profesores (Mariño Paz 2008: 209). La ambigüedad de las leyes y la falta de explicación por parte de la administración educativa llevan al incumplimiento (a veces involuntario). Esto es el segundo gran fallo sistemático: la conexión insuficiente entre los distintos niveles en el sistema educativo. Los niveles macro, meso y micro operan a veces completamente desunidos los unos de los otros y se contrarestan o se bloquean de vez en cuando. Faltan las conexiones verticales y horizontales de las escuelas dentro pero también fuera del ámbito educativo. Solo muy pocas instituciones educativas tienen una red de instituciones y asociaciones (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 307), pero también la cooperación entre escuelas es muy reducida.

En los últimos años de la dictadura franquista observamos los primeros tímidos pasos de abrir el sistema educativo para las lenguas minoritarias y – en esta época minorizadas. El Real Decreto 1981/1979 es el primer verdadero texto legal que establece el gallego en las escuelas. El punto de inflexión de la política lingüística educativa en Galicia es sin embargo la *Lei de Normalización Lingüística* del año 1983 (RAG 2016: 206). Basándose en esta ley los siguientes textos legales abren el sistema educativo paulatinamente al gallego. Durante muchos años se ejerce una política lingüística “de baixa intensidade” (Lorenzo Suárez 2005: 37) – poco efectiva, enfocada desde su principio sola- y únicamente en el ámbito de la enseñanza, ignorando por completa otros posibles sectores de actuación.

Hasta que el *Bloque Nacionalista Galega (BNG)* y el *Partido dos Socialistas de Galicia-PSOE (PSdG-PSOE)* formen el gobierno bipartito después de las elecciones del año 2005 la política lingüística está enfocada en un “bilingüismo armónico” (Regueiro 2003: 1138ff.). Esto explica la timidez de las medidas aprobadas. Mientras que inmediatamente después del final de la dictadura franquista todos los esfuerzos se centran en la enseñanza del gallego a finales de los años 80 la política lingüística educativa comienza a enfocarse en el gallego como lengua de comunicación y enseñanza. Por primera vez se establece con la Orden de 31 de agosto de 1987 pero solamente implementa con el Decreto 247/1995.

Aun así – con esta política de pequeños pasos – la situación del gallego se transforma por completo: “Desde unha situación na que a lingua non só non tiña presenza nas aulas, [...] pasouse a outra na que a lingua galega está presente en tódolos centros de ensino” (Monteagudo/Bouzada Fernández 2002: 301). Algo que se puede observar muy bien en el gráfico 12 (“Abbildung 12”).

La unanimidad y la ambiente positivo en cuestiones lingüísticos al comienzo de los años 2000 no se pudo aprovechar para una promoción sostenible del gallego. En vez de usar este intervalo de tiempo de la aprobación unánime del *Plan Xeral de Normalización da Lingua* los responsables políticos dejan pasar esta posibilidad. Por el contrario la cuestión lingüística se discute de una manera cada vez más polémica – y termina empotrado entre frentes ideológicas. En este período el gobierno bipartito rompe con la tradición de pequeños pasos tímidos que se cristaliza en la aprobación del Decreto 123/2007. Es el primer texto legal con un sello claramente pro gallego. Para una escasa mayoría de los gallegos esas medidas van demasiado lejos – con la consecuencia que el Partido Popular gana las siguientes elecciones y empieza un período de una “política lingüística desprotectora” (Fernández Rei 2016: s.p.). Los gráficos 12 y 13 (“Abbildung 12” y “Abbildung 13”) muestran muy bien el retroceso en cuanto a la política lingüística educativa en Galicia. Mientras que hasta medias de los años 2000 podemos observar un constante incremento del uso del gallego en las escuelas, como consecuencia del *Decreto do Plurilingüismo* (Decreto 79/2010) y la posibilidad de introducir el inglés como lengua de instrucción recae al nivel de los años 90.

Como muchos otros autores, Mariño Paz llega a la conclusión que “en los inicios del siglo XXI la escuela sigue siendo en Galicia un importante agente castellanizador” (2008: 210) aunque añade que en ciertos contextos – sobre todo en *educación infantil* y *primaria* los niños aprenden un enfoque desaprensivo de la lengua y cultura de su tierra. El ejemplo gallego ha mostrado que “[a] classroom-learnt second language may become a school only language” (Baker 1998: 192), si no viene acompañado de medidas en otros sectores de la sociedad. En la misma línea Lambert afirma “que la escuela por sí sola no es capaz de facilitar experiencias lo suficientemente variadas para la adquisición de la fluidez verbal propia de un nativo” (1981: 173). Entonces lo que necesitaría la política lingüística educativa gallega es sobre todo estar acompañado de una política lingüística enfocada en toda la sociedad y no únicamente en la enseñanza para poder reactivar transmisión familiar intergeneracional.

9.2. Deutscher Abstract

Diese Diplomarbeit setzt sich mit der galicischen Schulsprachenpolitik seit der *Transición* auseinander. Da Einzelbetrachtungen des galicischen Schulwesens spätestens seit Ende der 1990er-Jahre im Forschungsdiskurs in den Hintergrund rücken und ein klarer Trend hin zu gesamtgesellschaftlichen Makrobetrachtungen zu konstatieren ist, wurde die vorliegende Arbeit als Meta-Studie angelegt. Aus weit über den Bildungsbereich hinausgehenden Makrostudien und Einzelbetrachtungen singulärer Gesetzgebungsschritte wurde versucht eine Gesamtzusammenschau auf vierzig Jahre galicische Schulsprachenpolitik zu kreieren und so einen kleinen Beitrag zur weiteren Erforschung dieses Themenkreises zu leisten.

Die Forschungsfrage dieser Arbeit lautet: Welche Schulsprachenpolitik wird in Galicien seit der *Transición* betrieben? Um diese Frage zu beantworten, soll auf die konkreten Auswirkungen der politischen Vorgaben auf den schulischen Alltag, sowie die Reaktionen von den betroffenen Lehrenden, Lernenden und Eltern ebenso eingegangen werden.

Die zentrale Annahme, wonach sich die Situation des Galicischen im Bildungsbereich im Laufe der letzten Jahrzehnte bis zur Einführung des *Decreto do Plurilingüismo (Decreto 79/2010)* im Jahr 2010 langsam aber stetig verbesserte, konnte weitestgehend bestätigt werden. Global betrachtet, hat das Galicische seit der *Transición* eine wesentlich bessere rechtliche Stellung im Bildungsbereich. So wird heute auf allen Ebenen Galicisch-Unterricht und (zum Teil) Unterricht auf Galicisch angeboten. Paradox ist jedoch, dass seit der schrittweisen Einführung des Galicischen im Schulwesen die Zahl der Menschen, die Galicisch aktiv verwenden stetig abnimmt – dies hat allerdings weniger mit den schulsprachenpolitischen Maßnahmen zu tun, die ergriffen wurden, als vielmehr mit jenen gesamtgesellschaftlichen, sprachlenkerischen Schritten, die nicht gesetzt wurden.

Genau an dieser Stelle müsste allerdings angesetzt werden, denn selbst die fortschrittlichste Schulsprachenpolitik kann ohne das Zusammenwirken mit anderen Gesellschaftsbereichen ihr Potential nur bedingt entfalten, wie dies am Beispiel Galiciens tragisch zu beobachten ist.

9.3. English abstract

This diploma thesis focuses on the Galician school language policy since the *Transición*. As in recent years relatively few investigations were conducted in this field, and as there has been a strong tendency towards macro-studies about the teaching and use of Galician in society as a whole, this piece of writing was designed as a meta-study. It tries to bring together the results of research that goes well beyond the education system, as well as case-studies whose focus lies on single regulations and laws. The intended result is a synopsis of four decades of Galician school language policymaking, and thus a contribution to the exploration of this topic.

The research question of this text is: Which school language policy is being put into practice in Galicia since the *Transición*? In order to answer it this diploma thesis analyses the concrete effects of language policy on schools, as well as the reactions of teachers, students and parents.

The main hypothesis could be proven correct: The situation of Galician in the educational system improved slowly but steadily over the last decades until the introduction of the *Decreto do Plurilingüismo (Decreto 79/2010)* in the year 2010. Globally, since the *Transición*, the Galician language developed a much better legal standing: today it is being taught and (partially) used as language of instruction in all level of education. Paradoxically since the gradual introduction of Galician at schools the number of people who actively use this language has diminished. This is however not so much linked to the measures taken by school language policy makers but more to the steps that were not taken in order to protect and (re)vitalise the Galician language on an overall societal level.

It is exactly at this point where changes would be necessary. Even the most progressive school language policy cannot develop its full potential without interacting with other areas of society. The Galician example analysed in this diploma thesis is a tragic example for the failure of isolated school language policy.

9.4. Lebenslauf des Verfassers

Ausbildung:

2013 - 2018	<i>Lehramtsstudium (Deutsch)</i> Universität Wien
2012 - 2014	<i>Postgraduate Kurs für OeAD-Lektoren</i> Postgraduate Center der Universität Wien
2011 - 2014	<i>Master-Studium Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> Universität Wien
2008 - 2010	<i>Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Modul</i> Universität Wien
2007 - 2011	<i>Lehramtsstudium (Französisch/Spanisch) und Französisik-Diplom</i> Universität Wien
Mai 2006	<i>Matura und International Baccalaureate Diploma</i> Linz International School Auhof

Publikationsrelevante Berufserfahrung:

seit August 2015	<i>Vienna International School</i> Deutsch als Fremdsprache-Lehrer im Middle Years und Diploma Programme und Klassenvorstand, seit August 2016 Departmentleiter-Stellvertreter
seit Jänner 2015	<i>Postgraduate Center der Universität Wien</i> Lektor für E-Portfolios und Mitgestaltung des Curriculums
03/2012-08/2015	<i>Diplomatische Akademie Wien</i> Lektor für deutsche Sprache, österreichische Kultur und Geschichte
09/2012 - 08/2014	<i>Universität von Santiago de Compostela</i> OeAD-Lektor für deutsche Sprache, österreichische Kultur, Geschichte und Literatur
08/2011 - 08/2012	<i>Gymnasium der Dominikanerinnen (pGRg13), Wien</i> Unterrichtspraktikant für Französisch und Spanisch
April 2010	<i>Konstantin-Universität Nitra</i> Auslandspraktikant am Germanistik-Institut